叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 为什么美国无法发(why A National Literature Cannot Flourish In The) 000001

2. 为什么美国无法发(why A National Literature Cannot Flourish In The) 000002

3. 为什么美国无法发(why A National Literature Cannot Flourish In The) 000003

4. 为什么美国无法发(why A National Literature Cannot Flourish In The) 000004

5. 为什么美国无法发(why A National Literature Cannot Flourish In The) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为什么美国无法发(Why a National Literature Cannot Flourish in the)

[waɪ]
WHY
为什么

为什么

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
A **NATIONAL** **LITERATURE**
一个 国家的 文学

民族文学

['kænɒt] ['flʌrɪʃ]
CANNOT **FLOURISH**
不能 繁荣

无法蓬勃发展

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə]
UNITED **STATES** **OF** **NORTH** **AMERICA**
团结的 各州 的 北 美国

北美洲合众国

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] -
JOSEPH **ROCCHIETTI**
约瑟夫 -

约瑟夫·罗基耶蒂

[sə'lwiː][ˌkjuː juː 'aɪ][en] - [ə; eɪ] - [ɪn] - ['tʃuː] - [ˌeɪ 'juː] - [diː] [sʌn] ['sjɛkl] ,
Celui **qui** **n** **'** **a** **égard** **en** **écrivant** **qu** **'** **au** **goùt** **de** **son** **siècle** **,**
celui qui n - 一个 - 英文 - qu - au - 德 儿子 世纪 ,

Celui qui n' a égard en écrivant qu' au goùt de son siècle,

[sɒndʒ] [plʌs] - ['ɛs.eɪ] [pər'sɒn] ['tʃuː] - - [ˌɛsˌiː'ɛs] - .
songe **plus** **à** **sa** **personne** **qu** **'** **à** **ses** **écrits** **.**
歌曲 加 - 萨 人 qu - - ses - .

Songe plus à sa personne qu' à ses écrits。

[ɪl] [foʊ] [tuː] -
Il **faut** **tou** **-**
il 错误 游览 -

必须

[dʒɜː(r)] ['tɑːndr] - [lɑː] [pə'fekʃ(ə)n] ; [et] ['æləz] [sɛt] ['dʒʌstɪs]
jours **tendre** **à** **la** **perfection** **;** **et** **alors** **cette** **justice**
日子 温柔 - 拉 完美 ; 等 alors cette 正义

完美的温柔日；等人正义

[ˌkjuː juː ˈaɪ] [naʊs] [ˌiː es ˈtiː] - - [pɑː(r)][ˌɛnˌoʊˈɛs] [kɒn] -

qui	nous	est	quelquefois	refusée	par	nos	con	-
qui	我们	est	-	-	帕	不	康	-

qui nous est quelquefois refusee par nos con-

- , [lɑː] - [seɪt] [naʊs] [lɑː] [ˈrɛndrə] .

temporains	,	la	postérité	sait	nous	la	rendre	.
-	,	拉	-	赛特	我们	拉	伦德尔	.

时间，la postérité sait nous la rendre。

[lɑː] [bruˈjɛr] .

La	Bruyère	.
拉	布鲁耶尔	.

拉布吕耶尔火山。

[nju:] [jɔ:k]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['keli] , - BROADWAY1845 .

PRINTED	BY	J	.	W	.	KELLEY	,	424	BROADWAY1845	.
打印	经过	J	.	W	.	凯利	,	-	BROADWAY1845	.

由 JW KELLEY 印刷，地址：百老汇大街 424 号，1845 年。

[ə'merɪkən] [dʒ'i:nɪəsɪz] .

AMERICAN	GENIUSES	.
美国人	天才	.

美国天才。

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['welfeə(r)] , [meɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] , ['prɒspə(r)] [wɪð]

For	your	welfare	,	may	your	country	listen	to	my	feeble	voice	,	prosper	with
为了	你的	福利	,	可能	你的	国家	听	到	我的	微弱	嗓音	,	繁荣	和

[jɔ:(r); jə(r)] [prɒ'sperəti] ,

your	prosperity	,
你的	繁荣	,

为了你们的福祉，愿你们的国家聆听我微弱的呼声，与你们一同繁荣昌盛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:g(ə)l][ɒv; əv] ['lɪbəti] [spred] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	the	eagle	of	liberty	spread	throughout	the	world	.
和	这	鹰	的	自由	传播	自始至终	这	世界	.

自由之鹰的形象传遍了世界各地。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - .

Joseph	Rocchietti	.
约瑟夫	-	.

约瑟夫·罗基耶蒂。

[nju:] [jɔ:k] , [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] - .

New	York	,	the	first	of	1845	.
新的	约克	,	这	第一的	的	-	.

纽约，1845 年第一家。

['kɒntents]

Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [njuː] ['piːp(ə)l] .

The	People	of	the	United	States	Is	Not	a	New	People	.
这	人们	的	这	团结的	各州	是	不是	一个	新的	人们	.

美国人民并非一个新民族。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [griɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

The	Present	Fashionable	Literature	Is	Unworthy	of	This	Greaat	Nation	.
这	展示	时髦	文学	是	不配	的	这	太棒了	国家	.

当今流行的文学作品配不上我们这个伟大的国家。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] ['dɪfrənt]

The	American	Literature	Is	Rather	Too	Much	Mixed	with	the	Belief	of	Different
这	美国人	文学	是	相当	也	很多	混合	和	这	信仰	的	不同的

[rɪ'lɪdʒəs] [feiθ] .

Religious	Faiths	.
宗教	信仰	.

美国文学中不同宗教信仰的混杂程度相当高。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Of	Newspapers	.
的	报纸	.

报纸。

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] .

V	.	Of	Tourists	in	Foreign	Countries	.
V	.	的	游客	在	外国的	国家	.

V. 外国游客。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[əˈmerɪkən] ['θiətə, 'θiːə-] .

American	Theatres	.
美国人	剧院	.

美国剧院。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['pɒlətɪks][ænd; ənd] [lɔːz] .
Politics and Laws .
政治 和 法律 .

政治与法律。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[rɪ'lɪdʒən] .
Religion .
宗教 .

宗教。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] .
International Copyright .
国际的 版权 .

国际版权。

['tʃæptə(r)] [eks] . [kən'kluːʒn] .
CHAPTER X . Conclusion .
章 X . 结论 .

第十章 结论。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[waɪ]
WHY
为什么

为什么

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
A NATIONAL LITERATURE
一个 国家的 文学

民族文学

['kænɒt] ['flʌrɪʃ]
CANNOT FLOURISH
不能 繁荣

无法蓬勃发展

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['merɪkə] .
UNITED STATES OF NORTH AMERICA .
团结的 各州 的 北 美国 .

北美洲合众国。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [nju:] ['pi:p(ə)l] .

THE	PEOPLE	OF	THE	UNITED	STATES	IS	NOT	A	NEW	PEOPLE	.
这	人们	的	这	团结的	各州	是	不是	一个	新的	人们	.

美国人民不是一个新民族。

['meni] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['fɒrənəz] ,

Many	americans	,	and	a	few	foreigners	,
许多	美国人	,	和	一个	很少	外国人	,

许多美国人，以及一些外国人，

[θɪŋk] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz] [jet] [tu:] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl]

think	that	America	is	yet	too	young	a	country	for	possessing	a	National
思考	那	美国	是	然而	也	年轻的	一个	国家	为了	拥有	一个	国家的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Literature	.
文学	.

我认为美国作为一个国家还太年轻，不具备拥有国家文学的条件。

[ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

If	they	intend	to	say	,	that	the	number	of	classical	writers	of	America	,
如果	他们	打算	到	说	,	那	这	数字	的	古典	作家	的	美国	,

如果他们想表达的是，美国古典作家的数量，

['kænɒt] [jet] [kəm'pi:t] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['eni] [əʊld] ['kʌntri] , [ɒv; əv]

cannot	yet	compete	with	the	number	of	classical	writers	of	any	old	country	,	of
不能	然而	竞争	和	这	数字	的	古典	作家	的	任何	老的	国家	,	的

[kɔ:s] ,

course	,
课程	,

当然，目前还无法与任何一个古老国家的古典作家数量相提并论。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] .

it	cannot	be	otherwise	.
它	不能	是	否则	.

不可能有其他结果。

[bʌt; bət] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] [ə'mɛrɪkənz] ['kænɒt] [hæv; həv][æn; ən] ['i:kwəl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['raɪtər]

But	,	that	the	living	present	americans	cannot	have	an	equal	number	of	writers
但	,	那	这	活的	展示	美国人	不能	有	一个	平等的	数字	的	作家

,

,

,

但是，如今的美国人不可能拥有与以往同等数量的作家。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [əʊld] ['neɪʃnz] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪz]

as	the	living	old	nations	,	for	no	other	reason	,	but	because	this	nation	is
作为	这	活的	老的	国家	,	为了	不	其他	原因	,	但	因为	这	国家	是

[ə; eɪ] [nju:] [wʌn] ,

a	new	one	,
一个	新的	一	,

如同那些古老的国家一样，没有其他原因，仅仅因为这个国家是一个新生国家。

[ɪz] [wɒt] [aɪ][dɪ'naɪ] .

is	what	I	deny	.
是	什么	我	否定	.

这是我所否认的。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'merɪkə] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪndiənz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [ðeə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ˌɪndɪ'pendəntli]

Were	America	a	nation	of	indians	beginning	now	their	civilization	,	independently
是	美国	一个	国家	的	印度人	开始	现在	他们的	文明	,	独立

[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɔːl'redi] ['sɪvəlaɪzd]['neɪʃ(ə)n] ,

of	any	other	already	civilized	nation	,
的	任何	其他	已经	文明	国家	,

如果美国是一个印第安人国家，现在才开始建立自己的文明，独立于任何其他已文明国家之外，

[tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [wel]

to	reproach	them	because	they	have	not	a	competent	literature	as	well
到	责备	他们	因为	他们	有	不是	一个	胜任的	文学	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði][əʊld]['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] ,

as	the	old	civilized	nations	,
作为	这	老的	文明	国家	,

因为他们没有像古代文明国家那样完善的文学而责备他们，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv]['æbrəm] ,

it	would	be	the	same	as	to	reproach	the	times	of	Abram	,
它	会	是	这	相同的	作为	到	责备	这	时代	的	亚伯兰	,

这就像指责亚伯兰的时代一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɪvəlaɪzd][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][məʊst]['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] .

because	they	were	not	civilized	as	the	present	most	civilized	nations	.
因为	他们	是	不是	文明	作为	这	展示	最多	文明	国家	.

因为他们不像现在最文明的国家那样文明。

[sʌtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

Such	is	not	the	case	with	the	United	States	of	America	.
这样的	是	不是	这	案件	和	这	团结的	各州	的	美国	.

但美国的情况并非如此。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [sɔɪl][ɪz] [njuː] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l][ɪz][nɒt] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	american	soil	is	new	;	but	,	the	american	people	is	not	younger	than	the
这	美国人	土壤	是	新的	;	但	,	这	美国人	人们	是	不是	年轻	比	这

[ˌjʊərə'piːən] ['piːp(ə)l] .

european	people	.
欧洲的	人们	.

美国的土地是新的；但是，美国人民并不比欧洲人民年轻。

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['kɒləniz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['kɒntɪnənt] , [huː] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð]

This	country	is	composed	of	colonies	from	the	old	continent	,	who	came	here	with
这	国家	是	由	的	殖民地	从	这	老的	大陆	,	WHO	来了	这里	和

[ðə; ði] ['veri] [lɔːz] ,

the	very	laws	,
这	非常	法律	,

这个国家由来自旧大陆的殖民地组成，他们带着原有的法律来到这里。

[rɪ'lɪdʒən] , ['lɜːnɪŋ] , ['læŋgwɪdʒ] , ['predʒədɪsɪz] , [aːts] , [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

religions	,	learning	,	languages	,	prejudices	,	arts	,	and	literature	of	the	old
宗教	,	学习	,	语言	,	偏见	,	艺术	,	和	文学	的	这	老的

['kɒntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

旧大陆的宗教、学术、语言、偏见、艺术和文学。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌntriz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːlsəʊ] :

The	classical	writers	of	their	mother	countries	belong	to	the	american	also	:
这	古典	作家	的	他们的	母亲	国家	属于	到	这	美国人	还	:

他们祖国的古典作家也属于美国：

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]
and 和 | to 到 | say 说 | that 那 | the 这 | present 展示 | living 活的 | american 美国人 | people 人们 | cannot 不能 | have 有 | a 一个 | classical 古典
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] ,
literature 文学 | as 作为 | well 出色地 | as 作为 | the 这 | present 展示 | living 活的 | writers 作家 | of 的 | their 他们的 | mother 母亲 | country 国家 | ,

如果说当今的美国人无法拥有像他们祖国当代作家那样优秀的古典文学，那岂不是自相矛盾吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
because 因为 | it 它 | is 是 | too 也 | young 年轻的 | a 一个 | people 人们 | , , | it 它 | would 会 | be 是 | the 这 | same 相同的 | as 作为 | to 到 | say 说 | ,

因为这是一个非常年轻的民族，这就好比说，

[ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
that 那 | the 这 | language 语言 | of 的 | the 这 | United 团结的 | States 各州 | is 是 | not 不是 | an 一个 | english 英语 | language 语言 | .

美国的官方语言不是英语。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔɪl] [fɪt] [tuː; tə][ɪk'spel][əʊld]['predʒədɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [njuː] [sɔɪl] ,
Besides 除了 | , | if 如果 | it 它 | is 是 | a 一个 | soil 土壤 | fit 合身 | to 到 | expel 驱逐 | old 老的 | prejudices 偏见 | , , | it 它 | is 是 | this 这 | new 新的 | soil 土壤 | ,

此外，如果说有一种土壤适合消除旧的偏见，那就是这片新土壤。

[naʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][stænd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
now 现在 | in 在 | possession 拥有 | of 的 | an 一个 | old 老的 | people 人们 | as 作为 | we 我们 | stand 站立 | in 在 | this 这 | country 国家 | .

现在，我们这个国家拥有它，而它却属于一群老年人。

[sʌm; səm] ['raɪtər] , ['træv(ə)lɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['kʌntri] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l]
Some 一些 | writers 作家 | , , | traveling 旅行 | through 通过 | this 这 | country 国家 | , , | supposed 据称 | the 这 | americans 美国人 | a 一个 | people 人们
[ɒv; əv][fækts]['əʊnli] ,
of 的 | facts 事实 | only 仅有的 | , ,

有些作家游历美国时，认为美国人只注重事实。

[frɒm; frəm] [huːm] [faɪn] [aːts] , ['pəʊətri] , [ɔː(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; [æz; əz] [ɪf] [faɪn]
from 从 | whom 谁 | fine 美好的 | arts 艺术 | , , | poetry 诗 | , , | or 或者 | literature 文学 | cannot 不能 | be 是 | expected 预期的 | ; ; | as 作为 | if 如果 | fine 美好的
[aːts] , ['pəʊətri] ,
arts 艺术 | , , | poetry 诗 | , ,

不能指望他们创作出美术、诗歌或文学作品；仿佛美术、诗歌、

[ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [θɪŋz] [ɒv; əv][fækt] , [æz; əz] [lɔːz] , ['gʌvənmənt] , [ɔː(r)]
and 和 | literature 文学 | were 是 | not 不是 | things 事物 | of 的 | fact 事实 | , , | as 作为 | laws 法律 | , , | government 政府 | , , | or 或者
[mə'kænɪkl] [wɜːks] .
mechanical 机械的 | works 作品 | .

文学作品并非像法律、政府或机械作品那样是事实性的事物。

[mæn][ɪz][æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['biːɪŋ] : ['ɒnə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['tæsoʊ] , [ɔː(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] -

Man	is	an	imitating	being	:	honor	an	american	Tasso	,	or	an	american	Michæl
男人	是	一个	模仿	存在	:	荣誉	一个	美国人	塔索	,	或者	一个	美国人	-

['ændʒɪləʊ] ,

Angelo	,
安杰洛	,

人是模仿的生物：要尊重美国塔索，或者美国米开朗基罗。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] ['meni] , [huː] [ə'spaɪə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

and	instead	of	having	too	many	,	who	aspire	the	presidency	of	the	United
和	反而	的	拥有	也	许多	,	WHO	渴望	这	总统职位	的	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

与其让太多人觊觎美国总统之位，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['tɑːsoʊs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - ['eɪndʒəloʊs] .

you	will	have	your	Tassos	,	and	your	Michæl	Angelos	.
你	将要	有	你的	塔索斯	,	和	你的	-	安杰洛斯	.

你将拥有你的塔索斯，以及你的米歇尔·安杰洛斯。

[ðæt] [ə'merɪkə] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtɪsts] , ['poʊəts] , [ænd; ənd][ˌɪtə'rɑːti][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglənd] ,

That	America	has	her	artists	,	poets	,	and	literati	as	well	as	England	,
那	美国	有	她	艺术家	,	诗人	,	和	文人墨客	作为	出色地	作为	英格兰	,

[frɑːns] , ['dʒɜːməni] , [ɔː(r)] ['ɪtəli] ,

France	,	Germany	,	or	Italy	,
法国	,	德国	,	或者	意大利	,

美国拥有自己的艺术家、诗人和文人墨客，丝毫不逊色于英国、法国、德国或意大利。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] : [bʌt; bət] ,

I	have	no	doubt	:	but	,
我	有	不	怀疑	:	但	,

我毫不怀疑：但是，

[ɪf] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [dʌz] [nɒt] ['flʌrɪʃ] [hɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] ['neɪʃnz] ,

if	the	genius	does	not	flourish	here	as	it	does	among	the	old	nations	,
如果	这	天才	做	不是	繁荣	这里	作为	它	做	之中	这	老的	国家	,

如果这里的天才无法像在那些古老国家那样蓬勃发展，

[maɪ] ['pɜːpəs] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

my	purpose	is	now	to	demonstrate	it	.
我的	目的	是	现在	到	证明	它	.

我的目的就是为了证明这一点。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

THE	PRESENT	FASHIONABLE	LITERATURE	IS	UNWORTHY	OF	THIS	GREAT	NATION	.
这	展示	时髦	文学	是	不配	的	这	伟大的	国家	.

当今流行的文学作品配不上我们这个伟大的国家。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] ['stændədz] [ɒv; əv]

I	say	it	again	;	were	the	people	encouraged	to	look	back	to	standards	of
我	说	它	再次	;	是	这	人们	鼓励	到	看	后退	到	标准	的

['klæsɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

classical	literature	,
古典	文学	,

我再说一遍：人们是否被鼓励回顾古典文学的标准？

[səʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒntɪnənt] , [ðɪs] ['glɔːriəs] , [æm'bɪʃəs] ['kʌntri] ,

so	rich	in	all	the	languages	of	the	old	continent	,	this	glorious	,	ambitious	country	,
所以	富有的	在	全部	这	语言	的	这	老的	大陆	,	这	辉煌	,	雄心勃勃	国家	,

这个辉煌而雄心勃勃的国家，拥有旧大陆所有语言的丰富内涵。

[suːn] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɒnsənz] , [hɜː(r); hə(r)]

soon	would	have	her	Johnsons	,	her
很快	会	有	她	约翰逊	,	她

很快她就会有约翰逊一家了。

[ruː'soʊz] , [hɜː(r); hə(r)]['dɑːntiːz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌmækiə'veli] .

Rousseaus	,	her	Dantes	,	her	Machiavellis	.
卢梭	,	她	但丁	,	她	马基雅维利	.

卢梭，她的唐太斯，她的马基雅维利。

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [riːd] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [laɪt] [wɜːks] [frɒm; frəm]

But	,	the	little	which	the	americans	read	now	,	are	but	light	works	from
但	,	这	小的	哪个	这	美国人	读	现在	,	是	但	光	作品	从

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pres] ,

the	english	press	,
这	英语	按	,

但是，美国人现在读的那些书，大多是英国报刊上的一些轻松读物。

[hɪə(r)][ˌriː'print, 'riːprint] ; [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] , [kɔːld] ['pɒlətɪks] ; [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz]

here	reprinted	;	contentions	of	parties	,	called	politics	;	and	american	periodicals
这里	转载	;	争论	的	各方	,	称为	政治	;	和	美国人	期刊

, ['preɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,

,	praising	each	other	:	and	these	periodicals	,
,	赞扬	每个	其他	:	和	这些	期刊	,

这里转载了各党派的争论，即政治；以及互相吹捧的美国期刊：以及这些期刊，

['hævɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːrəkəlz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [kiːp]

having	now	the	consideration	of	oracles	in	literature	,	keep
拥有	现在	这	考虑	的	神谕	在	文学	,	保持

鉴于现在对文学作品中神谕的考量，请继续

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['saɪləns] ['meni] [ə'merɪkən] [dʒ'iːnɪəsɪz] ,

under	a	contemptible	silence	many	american	geniuses	,
在下面	一个	可鄙	沉默	许多	美国人	天才	,

许多美国天才在令人鄙夷的沉默中，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [tuː; tə] [bend] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [wɪl] [ɒv; əv] ['eni] ['pɑːti] .

who	were	too	independent	to	bend	under	the	ruling	will	of	any	party	.
WHO	是	也	独立的	到	弯曲	在下面	这	裁决	将要	的	任何	派对	.

他们过于独立，不愿屈服于任何政党的统治意志。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] ['peɪpəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ɒv; əv][maɪ] [haɪɪst] [ɪ'stiːm] :

However	,	there	are	daily	papers	,	as	well	as	periodicals	of	my	highest	esteem	:
然而	,	那里	是	日常的	文件	,	作为	出色地	作为	期刊	的	我的	最高	尊重	:

然而，也有一些日报，以及我极为推崇的期刊：

[aɪ] [miːn] ['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] , [hɪə(r)] ; [mə'nɒpəli] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [treɪd] ; [ænd; ənd]

I	mean	only	to	say	,	here	;	monopoly	can	be	found	in	every	trade	;	and
我	意思是	仅有的	到	说	,	这里	;	垄断	能	是	成立	在	每一个	贸易	;	和

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

我只想说，垄断现象存在于各个行业，包括时尚界。

[nɒt] ['əʊnli]['ruːɪnz][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] ;

not	only	ruins	the	feet	of	chinese	,	and	the	shape	of	american	ladies	;
不是	仅有的	废墟	这	脚	的	中国人	,	和	这	形状	的	美国人	女士们	;

不仅毁了中国人的脚，还毁了美国女士的身材；

['fæʃ(ə)n] ['ruːɪnz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtrəʧə(r); 'lɪtərəʧə] .

fashion	ruins	also	a	National	Literature	.
时尚	废墟	还	一个	国家的	文学	.

时尚废墟也是国家文学的废墟。

[ðeə(r)] [ɪz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

There	is	,	at	present	,	in	the	United	States	of	America	,	a	fashionable	,
那里	是	,	在	展示	,	在	这	团结的	各州	的	美国	,	一个	时髦	,

- , [ɪ'mɒrəl] ['prækTɪs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

unwholsome	,	immoral	practice	of	writing	,
-	,	不道德	实践	的	写作	,

目前，在美国存在一种时髦的、不健康的、不道德的写作方式。

[wɪʧ] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [friː] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊʧ] , [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz]

which	,	although	the	ancients	had	not	always	been	free	of	reproach	,	now	a	days
哪个	,	虽然	这	古代人	有	不是	总是	到过	自由的	的	责备	,	现在	一个	天

,

,
,

虽然古人并非总是无可指摘，但如今，

[ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌʧ] ['friːkwənt, fri'kwent] .

is	rather	too	much	frequented	.
是	相当	也	很多	经常光顾	.

这里人来人往太频繁了。

[ai] [miːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'tælieit] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['næʃ(ə)nəl] ['fɔɪbl] ,

I	mean	a	kind	of	personal	ridiculing	,	and	retaliating	each	other's	national	foible	,
我	意思是	一个	种类	的	个人的	嘲笑	,	和	报复	每个	其他的	国家的	怪癖	,

[ʌn'mɜːsɪfʊli] .

unmercifully	.
无情地	.

我的意思是，这是一种人身攻击式的嘲讽，以及对彼此民族弱点的无情报复。

[ɪf] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][faindz] [fɔːlts] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

If	an	english	comes	here	,	and	finds	faults	with	us	,
如果	一个	英语	来	这里	,	和	发现	故障	和	我们	,

如果一个英国人来到这里，并对我们挑剔，

[æz; əz][nəʊ]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [jet] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]

as	no	nation	can	be	yet	without	faults	,	it	is	our	duty	to	thank	the
作为	不	国家	能	是	然而	没有	故障	,	它	是	我们的	责任	到	感谢	这

['raɪtə(r)] ,

writer	,
作家	,

任何国家都不可能完美无缺，因此我们有责任感谢作者。

[ænd; ənd] [kə'rekt] [ɑː'selvz] .

and	correct	ourselves	.
和	正确的	我们自己	.

并改正我们自己。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɪmpjuˈteɪʃn] [ɪz] [fɔːls] , [truːθ] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

If	the	imputation	is	false	,	truth	speaks	for	itself	.
如果	这	估算	是	错误的	,	真相	说话	为了	本身	.

如果指控不实，真相自然会水落石出。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [baɪ] [ri'tælieit] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n]

But	,	to	go	into	England	with	a	spirit	of	revenge	by	retaliating	with	ostentation
但	,	到	去	进入	英格兰	和	一个	精神	的	复仇	经过	报复	和	炫耀

, ['ɒleʒə(r)] ,

,	pleasure	,
,	乐趣	,

但是，带着复仇的心态进入英国，以炫耀和享乐的方式进行报复，

[ænd; ənd][self] [kən'siːt] , [ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] , [fɔːlts] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	self	conceit	,	the	faults	which	we	find	among	that	nation	,	faults	which	we
和	自己	自负	,	这	故障	哪个	我们	寻找	之中	那	国家	,	故障	哪个	我们

[hæv; həv][nɒt] ,

have	not	,
有	不是	,

还有自负，这是我们在那个民族身上发现的缺点，而我们自己却没有这些缺点。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['veri] ['mɒrəl]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]

we	must	then	have	forgotten	the	very	moral	principle	required	to
我们	必须	然后	有	被遗忘的	这	非常	道德	原则	必需的	到

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

那么我们一定已经忘记了文学所必需的道德原则。

[hiː; hi] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['tʃærəti] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wʊd] [duː; də]['betə(r)][tuː; tə][plɑːnt]

He	,	or	she	who	does	not	know	charity	,	the	former	would	do	better	to	plant
他	,	或者	她	WHO	做	不是	知道	慈善机构	,	这	以前的	会	做	更好的	到	植物

[pə'teɪtəʊz] ;

potatoes	;
土豆	;

不懂慈善的人，还不如去种土豆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ['kɪtʃɪn] , [ɔː(r)][dɑːn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

and	the	latter	to	attend	her	family	kitchen	,	or	darn	her	husband's
和	这	后者	到	出席	她	家庭	厨房	,	或者	该死	她	丈夫的

[s'tɒkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

后者则被安排到家里的厨房帮忙，或者给丈夫补袜子。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wɪð] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] ;

A	writer	should	look	with	pain	at	the	faults	of	all	nations	;
一个	作家	应该	看	和	疼痛	在	这	故障	的	全部	国家	;

作家应当痛心地审视所有国家的缺点；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpætri'ɒtɪk] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] ,

and	could	he	have	a	little	patriotic	feeling	without	prejudice	,
和	可以	他	有	一个	小的	爱国	感觉	没有	偏见	,

他能否不带偏见地怀有一点爱国情怀?

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,

he	would	not	tell	to	his	children	they	are	the	prettiest	,
他	会	不是	告诉	到	他的	孩子们	他们	是	这	最漂亮的	,

他不会告诉孩子们他们是最漂亮的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][faindz]['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌglɪe] .

because	he	finds	others	who	are	uglier	.
因为	他	发现	其他的	WHO	是	更丑	.

因为他总能找到比他更丑的人。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [fiːl] [dɪs'pliːzd] [nɒt] [tuː; tə] [faɪnd] , [ɒn] [ɜːθ] ,

He	should	rather	feel	displeased	not	to	find	,	on	earth	,
他	应该	相当	感觉	不高兴	不是	到	寻找	,	在	地球	,

他应该感到失望的是，在世上找不到.....

[ə'nʌðə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] ['kænɒt] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] .

another	nation	from	whom	he	cannot	learn	how	to	become	better	.
其他	国家	从	谁	他	不能	学习	如何	到	变得	更好的	.

另一个他无法从中学习如何变得更好的国家。

[ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['elɪveɪt] [ðə; ðɪ]['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə]['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] ,

That	book	which	does	not	elevate	the	human	mind	to	noble	,	generous	sentiments	,
那	书	哪个	做	不是	提升	这	人类	头脑	到	高贵	,	慷慨的	情感	,

[ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bʊk] !

is	a	dangerous	book	!
是	一个	危险的	书	!

不能将人类心灵提升到高尚、慷慨的境界的书，是一本危险的书!

[hiː; hi] [huː] ['rɪdɪkjuːlz] ['ʌðə(r)z] , [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [biː; bi][ðə; ðɪ]['əʊnli]['sʌbdʒɪkt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

He	who	ridicules	others	,	should	,	in	his	turn	,	be	the	only	subject	worthy	of
他	WHO	嘲笑	其他的	,	应该	,	在	他的	转动	,	是	这	仅有的	主题	值得	的

['biːɪŋ] ['ridikjuːl] :

being	ridiculed	:
存在	嘲笑	:

嘲笑别人的人，自己才是唯一值得被嘲笑的对象：

[bʌt; bət] , [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [huː] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , ['leɪmɪŋ] [æz; əz]['baɪrən] [wɪð]

but	,	the	innocent	man	who	steps	into	a	drawing	room	,	laming	as	Byron	with
但	,	这	清白的	男人	WHO	步骤	进入	一个	绘画	房间	,	跛行	作为	拜伦	和

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

a	wish	to
一个	希望	到

但是，一个无辜的人走进客厅，像拜伦一样跛着脚，怀揣着一个愿望.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['ɪmɪteɪt] ['baɪrən] , [ɪf] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] [fɔːls] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] ,

imitate	Byron	,	if	,	unfortunately	,	he	falls	on	the	carpet	,
模拟	拜伦	,	如果	,	很遗憾	,	他	瀑布	在	这	地毯	,

如果不幸摔倒在地毯上，就模仿拜伦。

[ɔː(r)] ['kænɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['leɪdɪz] [blæk] ['sætɪn]

or	cannot	prevent	his	tumbler	of	lemonade	from	falling	on	a	lady's	black	satin
或者	不能	防止	他的	不倒翁	的	柠檬水	从	坠落	在	一个	女士的	黑色的	缎

[dres] ,

dress	,
裙子	,

或者无法阻止他手中的柠檬水洒在一位女士的黑色缎面连衣裙上，

[nɒt]['əʊnli][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [wiːk] [saɪd] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] ,

not	only	we	should	indulge	his	weak	side	;	but	,	if	we	wish	to	be	polite	,
不是	仅有的	我们	应该	放纵	他的	虚弱的	边	;	但	,	如果	我们	希望	到	是	有礼貌的	,

我们不仅应该纵容他的软弱一面；而且，如果我们想表现得礼貌，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] ['aʊə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

we	should	turn	our	eyes	from	his	uncomfortable	position	.
我们	应该	转动	我们的	眼睛	从	他的	不舒服	位置	.

我们应该把目光从他不舒服的姿势上移开。

[ðəʊ] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['biːɪŋ]

Though **to** **ridicule** **another** **it** **is** **the** **same** **as** **to** **say** **:** **I** **am** **a** **perfect** **being**

尽管 到 嘲笑 其他 它 是 这 相同的 作为 到 说 : 我 是 一个 完美的 存在

,

,

,

嘲笑他人就等于说：我是一个完美的人，

[ai]['ɒf(ə)n] [faʊnd] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

I **often** **found** **,** **that** **he** **who** **is** **fond** **of** **the** **fun** **,** **and** **laughs** **at** **his** **neighbor** **,**

我 经常 成立 , 那 他 WHO 是 喜爱 的 这 乐趣 , 和 笑声 在 他的 邻居 ,

我常常发现，那些喜欢寻欢作乐、嘲笑邻居的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [hæz; həz][nəʊ][nəʊz] , [hiː; hi] [tɜːnz] ['æŋgri] , [wen] [ə'nʌðə(r)] [lɑːfs] [æt; ət][hɪm] ,

because **this** **has** **no** **nose** **,** **he** **turns** **angry** **,** **when** **another** **laughs** **at** **him** **,**

因为 这 有 不 鼻子 , 他 转弯 生气的 , 什么时候 其他 笑声 在 他 ,

因为他没有鼻子，所以当别人嘲笑他时，他会生气。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [aɪ] : [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪə(r)] ;

because **he** **has** **only** **one** **eye** **:** **I** **mean** **to** **say** **,** **here** **;**

因为 他 有 仅有的 一 眼睛 : 我 意思是 到 说 , 这里 ;

因为他只有一只眼睛：我的意思是，在这里；

[kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ]

could **we** **see** **the** **soul** **of** **the** **individual** **,** **so** **fond** **of** **ridiculing** **his** **fellow**

可以 我们 看 这 灵魂 的 这 个人 , 所以 喜爱 的 嘲笑 他的 同伴

['biːɪŋs] ,

beings **,**

生物 ,

我们能否看清那个如此喜欢嘲笑他人的人的内心?

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪm] [feɪs] [ɒv; əv] ['envi] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] ,

such **an** **exhibition** **would** **present** **a** **hideous** **grim** **face** **of** **envy** **without** **heart** **,**

这样的 一个 展览 会 展示 一个 可怕 严峻 脸 的 嫉妒 没有 心 ,

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɜːðɪ] ['fiːlɪŋ] .

without **any** **worthy** **feeling** **.**

没有 任何 值得 感觉 .

这样的展览会呈现出一张丑陋阴冷的嫉妒面孔，没有一丝人性，没有任何值得称道的情感。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wel]

In **writing** **against** **the** **present** **,** **fashionable** **style** **of** **ridiculing** **,** **I** **wish** **to** **be** **well**

在 写作 反对 这 展示 , 时髦 风格 的 嘲笑 , 我 希望 到 是 出色地

[ˌʌndə'stʊd] .

understood **.**

理解 .

我希望通过反驳当前流行的嘲讽风格，能够被人充分理解。

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['raɪtər] [frɒm; frəm] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv][mæn]

I **do** **not** **intend** **here** **,** **to** **dissuade** **writers** **from** **exposing** **the** **ridicule** **of** **man**

我 做 不是 打算 这里 , 到 劝阻 作家 从 暴露 这 嘲笑 的 男人

[ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

in **the** **abstract** **.**

在 这 抽象的 .

我在这里的目的并非劝阻作家们不要抽象地揭露人类的嘲弄。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ; [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪm'prʊvmənt] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

On **the** **contrary** **;** **I** **think** **,** **for** **our** **improvements** **,** **nothing** **is** **more** **beneficial**

在 这 相反 ; 我 思考 , 为了 我们的 改进 , 没有什么 是 更多的 有利

[ðæn; ðən][ðə; ði]['kærikətjuə, -tʃə] ,

than **the** **caricatures** **,**

比 这 漫画 ,

恰恰相反；我认为，为了我们的进步，没有什么比漫画更有益的了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] , [ɪk'spəʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [lait] ,

or	the	faults	of	real	life	,	exposed	in	a	ridiculous	light	,
或者	这	故障	的	真实的	生活	,	裸露	在	一个	荒谬的	光	,

或者说，现实生活中的种种弊端，以荒谬的方式暴露出来。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wʊd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [laɪk] .

by	which	the	reader	would	correct	his	faults	,	if	he	has	any	like	.
经过	哪个	这	读者	会	正确的	他的	故障	,	如果	他	有	任何	喜欢	.

读者可以通过这种方式纠正他的错误（如果他有任何错误的话）。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði]['kærikətjuə, -tʃə] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] , [ɔː(r)] [tʃɑːdʒd]

But	the	writer	should	give	the	caricatures	with	such	modifications	,	or	charged
但	这	作家	应该	给	这	漫画	和	这样的	修改	,	或者	带电

[kˈʌləz] ,

colors	,
颜色	,

但作者应该对漫画进行这样的修改，或者使用更强烈的色彩。

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ˌpɜːrsn'æləti] .

with	which	to	avoid	all	personalities	.
和	哪个	到	避免	全部	个性	.

以此来避开所有性格的人。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] , [huː] [mʌst; məst][pen][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'lɪnieɪt]

And	here	,	the	writer	,	who	must	pen	from	nature	,	may	sometimes	delineate
和	这里	,	这	作家	,	WHO	必须	笔	从	自然	,	可能	有时	勾勒

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kærəktə(r)] ,

a	living	character	,
一个	活的	特点	,

在这里，作家必须从自然中汲取灵感进行创作，有时可以描绘出一个鲜活的人物形象。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ɔː(r)][dɪd]['nevə(r)] [siː] : [bʌt; bət] ,

whom	he	had	forgotten	,	or	did	never	see	:	but	,
谁	他	有	被遗忘的	,	或者	做过	绝不	看	:	但	,

他已经忘记了他们，或者从未见过他们：但是，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][mæn] ;

such	a	writer	cannot	be	blamed	for	all	the	faults	of	man	;
这样的	一个	作家	不能	是	被指责	为了	全部	这	故障	的	男人	;

这样的作家不能为人类的所有缺点负责；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] , [huː] [hæz; həz][laɪk] ['rɪdɪkjuːlz] ,

and	as	it	is	not	a	malicious	composition	,	he	,	who	has	like	ridicules	,
和	作为	它	是	不是	一个	恶意	作品	,	他	,	WHO	有	喜欢	嘲笑	,

而且由于这不是一篇恶意的文章，所以他，那些喜欢嘲笑的人，

[hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm'self] .

has	but	to	correct	himself	.
有	但	到	正确的	他自己	.

他只需要纠正自己。

['næʃ(ə)nəl] [fɔːlts] ['ɔːlsəʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌpɜːrsn'æləti] .

National	faults	also	cannot	be	personalities	.
国家的	故障	还	不能	是	个性	.

民族缺陷也不可能是人格缺陷。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [raɪt] , [ɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [aɪ][met][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ,

Besides	,	I	may	,	for	instance	,	write	,	or	speak	of	persons	I	met	in	a	stage	,
除了	,	我	可能	,	为了	实例	,	写	,	或者	说话	的	人	我	遇见	在	一个	阶段	,

此外，例如，我可能会写或谈论我在舞台上遇到的人，

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] , ['θɪətə(r)] , [ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] , [prə'vaɪdɪd][ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['menʃ(ə)nd] .

in	a	private	house	,	theatre	,	or	church	,	provided	their	names	are	not	mentioned	.
在	一个	私人的	房子	,	剧院	,	或者	教会	,	假如	他们的	姓名	是	不是	提及	.

在私人住宅、剧院或教堂，只要不提及他们的姓名即可。

[ɪf] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækt] ['hæpənd] , ['əʊnli] , [wɪð] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] ,

If	the	historical	fact	happened	,	only	,	with	the	person	introduced	in	the	tale	,
如果	这	历史	事实	发生	,	仅有的	,	和	这	人	介绍	在	这	故事	,

如果历史事实确有发生，且仅发生在故事中提到的那个人身上，

['nəʊbədi] [nəʊz] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz] ['spiːkɪŋ] , [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)]

nobody	knows	of	whom	the	writer	is	speaking	,	or	writing	;	if	it	happened	before
无人	知道	的	谁	这	作家	是	请讲	,	或者	写作	;	如果	它	发生	前

['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ,

other	persons	,
其他	人	,

没有人知道作者在谈论或写作的对象是谁；如果这件事发生在其他人之前，

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [prɪ'vents] , ['rɑːðə(r)] , [ðəʊz]

the	truth	of	the	fact	prevents	,	rather	,	those
这	真相	的	这	事实	阻止	,	相当	,	那些

相反，事实真相会阻止那些

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɒnd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːls] ['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪ'vent] ; [ðə; ði] [truːθ] ['kænɒt] [ə'fend]

fond	of	making	false	stories	from	the	smallest	event	;	the	truth	cannot	offend
喜爱	的	制作	错误的	故事	从	这	最小	事件	;	这	真相	不能	得罪

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] .

either	of	the	parties	.
任何一个	的	这	各方	.

喜欢从最小的事情中编造谎言；真相不能冒犯任何一方。

[bɪ'saɪdz] , [men] [wʊd] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] ['betə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd] :

Besides	,	men	would	conduct	themselves	better	,	were	they	afraid	of	being	exposed	:
除了	,	男人	会	执行	他们自己	更好的	,	是	他们	害怕的	的	存在	裸露	:

此外，如果男人害怕被揭穿，他们的行为举止会更好：

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'fens] [tə'wɔːdz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] , [wiː; wi]

and	if	we	have	committed	an	offence	towards	an	innocent	person	,	we
和	如果	我们	有	坚定的	一个	罪行	向	一个	清白的	人	,	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] ,

should	listen	,
应该	听	,

如果我们冒犯了无辜的人，我们就应该听从他的劝告。

[ænd; ənd][duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

and	do	better	for	the	time	to	come	.
和	做	更好的	为了	这	时间	到	来	.

为了将来做得更好。

[aɪ] [miːn] ['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [hɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['raɪtər] , [huː] [kæn; kən] [wiːld] [ə; eɪ][pen] ,

I	mean	only	to	say	here	,	were	all	writers	,	who	can	wield	a	pen	,
我	意思是	仅有的	到	说	这里	,	是	全部	作家	,	WHO	能	挥	一个	笔	,

我只想说，我们都是作家，都是会写字的人。

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [bʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [ðeɪ] [miːt] [wɪð] , ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz]

permitted	to	book	all	the	characters	they	meet	with	,	writers	should	be	avoided	as
允许	到	书	全部	这	人物	他们	见面	和	,	作家	应该	是	避免	作为

['kɒlərə] :

cholera	:
霍乱	:

允许作家预定他们遇到的所有角色，应该像躲避霍乱一样躲避作家：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ['laibəl] [dɪd] [tɜːn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

and	though	in	this	,	and	many	other	countries	libeling	did	turn	fashionable	,
和	尽管	在	这	,	和	许多	其他	国家	诽谤	做过	转动	时髦	,

虽然在这个国家以及许多其他国家，诽谤确实变得很时髦，

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['welkəm] ,

I	understood	that	such	writers	are	not	the	most	welcome	,
我	理解	那	这样的	作家	是	不是	这	最多	欢迎	,

我明白这样的作家并不太受欢迎。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['praɪvət] ['kærəktəz] ['herəld] ;

among	those	who	do	not	like	to	see	their	private	characters	heralded	;
之中	那些	WHO	做	不是	喜欢	到	看	他们的	私人的	人物	被预言	;

在那些不愿让自己的私生活被大肆宣扬的人群中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'merɪkə] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə'merɪkən] ['fæmɪlɪz] ['herəld] ,

and	that	America	can	not	be	offended	in	finding	american	families	heralded	,
和	那	美国	能	不是	是	被冒犯了	在	寻找	美国人	家庭	被预言	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɔːdz] ,

because	lords	,
因为	领主们	,

而美国不会因为看到美国家庭受到赞扬而感到冒犯，因为贵族们，

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] ['herəld] ['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ]

and	ladies	of	England	are	heralded	also	,	it	is	the	same	as	to	wish
和	女士们	的	英格兰	是	被预言	还	,	它	是	这	相同的	作为	到	希望

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

英国的女士们也同样受到赞扬，这与在这里许愿是一样的。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːlts] , [pə'mɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ,

the	same	faults	,	permitted	in	that	country	,	for	no	other	reason	,
这	相同的	故障	,	允许	在	那	国家	,	为了	不	其他	原因	,

同样的错误，在那个国家却被允许，没有任何其他原因。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['kænɒt] [prɪ'vent] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['edɪtə(r)][frɒm; frəm] ['praɪɪŋ]

because	the	lords	of	England	cannot	prevent	an	english	editor	from	prying
因为	这	领主们	的	英格兰	不能	防止	一个	英语	编辑	从	窥探

['ɪntuː][ðeə(r)] ['praɪvət] ['haʊzɪz] .

into	their	private	houses	.
进入	他们的	私人的	房屋	.

因为英国的贵族们无法阻止英国编辑窥探他们的私生活。

[ɪf] [ai] [priːtʃ] ['mɒrəlz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai][ækt] [ɪ'mɒrəli] ,

If	I	preach	morals	,	and	at	the	same	time	I	act	immorally	,
如果	我	布道	德	,	和	在	这	相同的	时间	我	行为	不道德地	,

如果我宣扬道德，同时自己却做出不道德的行为，

[nɒt] ['əʊnli] [ai] [rɒŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ɪk'spəʊzɪŋ] [maɪ] [hɪ'pɒkrəsi] ; [bʌt; bət] , [ai] [tɜːn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['ɪntuː]

not	only	I	wrong	myself	in	exposing	my	hypocrisy	;	but	,	I	turn	literature	into
不是	仅有的	我	错误的	我	在	暴露	我的	虚伪	;	但	,	我	转动	文学	进入

[æn; ən] ['ɪnfəməs] [ɑːt] .

an	infamous	art	.
一个	臭名昭著的	艺术	.

我不但因为暴露了自己的虚伪而自取其辱，而且还把文学变成了一种声名狼藉的艺术。

[ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ['kærəktəz] [meɪ] [biː; bi] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , ['kɒmədi] ,

I	repeat	it	again	,	good	or	bad	characters	may	be	blended	in	a	novel	,	comedy	,
我	重复	它	再次	,	好的	或者	坏的	人物	可能	是	混合	在	一个	小说	,	喜剧	,

我再说一遍，小说、喜剧中，好人或坏人的角色是可以融合在一起的。

[ɔː(r)]['trædʒədi] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['kærəktəz] , [ðəʊ] ['teɪkən][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , ['kænɒt] [ə'fend] ['eni]

or	tragedy	,	where	the	characters	,	though	taken	from	nature	,	cannot	offend	any
或者	悲剧	,	在哪里	这	人物	,	尽管	已采取	从	自然	,	不能	得罪	任何

['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [bʌt; bət] ,

private	individual	;	but	,
私人的	个人	;	但	,

或者悲剧，其中的人物虽然取材于自然，却不会冒犯任何私人个体；但是，

[ðə; ði] [nems] , [ɔː(r)][ɪg'zækt] ['kærəktəz] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ɪk'spəʊzd][baɪ] ['raɪtər] , [ən'les] [ðə; ði]

the	names	,	or	exact	characters	,	should	not	be	exposed	by	writers	,	unless	the
这	姓名	,	或者	精确的	人物	,	应该	不是	是	裸露	经过	作家	,	除非	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] ,

individuals	are	notorious	,
个人	是	臭名昭著	,

除非人物臭名昭著，否则作者不应透露人物姓名或具体特征。

[ɔː(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	had	already	become	a	part	of	history	.
或者	有	已经	变得	一个	部分	的	历史	.

或者已经成为历史的一部分。

[laɪk] [ɪ'mɒrəl] ['raɪtər] [hæv; həv] , [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , [bɪ'kʌm] [səʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

Like	immoral	writers	have	,	now	a	days	,	become	so	fashionable	for	which	,
喜欢	不道德	作家	有	,	现在	一个	天	,	变得	所以	时髦	为了	哪个	,

就像如今一些不道德的作家变得如此时髦一样，

['luːsɪŋ] [ɔːl] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][mæn] ,

loosing	all	respect	which	man	ought	to	have	for	man	,
失败	全部	尊重	哪个	男人	应该	到	有	为了	男人	,

丧失了人与人之间应有的所有尊重，

[wiː; wi] [siː] ['dændi] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [nɒt]['əʊnli] ['praɪvət] ['kærəktəz] ; [ðeɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

we	see	dandies	ridiculing	not	only	private	characters	;	they	write	of	nations	,
我们	看	花花公子	嘲笑	不是	仅有的	私人的	人物	;	他们	写	的	国家	,

我们看到纨绔子弟不仅嘲讽个人，他们还描写国家，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][kæt] - [laɪk] [breɪn] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .

as	if	their	cat	-	like	brain	could	judge	that	of	an	elephant	.
作为	如果	他们的	猫	-	喜欢	脑	可以	法官	那	的	一个	大象	.

仿佛它们猫一样的大脑能够判断大象的大脑似的。

[ðæt] [pɑːt] , [ɔː(r)] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

That	part	,	or	that	half	of	a	man	,
那	部分	,	或者	那	一半	的	一个	男人	,

那一部分，或者说男人的那一半，

[huːz] [laɪf] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,

whose	life	was	spent	in	setting	his	cravat	without	a	fault	,
谁	生活	曾是	花费	在	环境	他的	领结	没有	一个	过错	,

他一生致力于完美无瑕地系好领带，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['vɪzɪts][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] , [weə(r)] [ðə; ði][krə'væt][ɪz][taɪd] - [lɑː][sænz][fə'sɑːn]

as	soon	as	he	visits	a	strange	country	,	where	the	cravat	is	tied	à	la	sans	façon
作为	很快	作为	他	访问	一个	奇怪的	国家	,	在哪里	这	领结	是	系	-	拉	无	法孔

,

,

,

他一到陌生的国家，发现领带的系法是“à la sans façon”（意为“随意系”），

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːf][mæn][kɔːlz] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [fuːlz] .

such	a	half	man	calls	all	those	people	a	set	of	fools	.
这样的	一个	一半	男人	呼叫	全部	那些	人们	一个	放	的	傻瓜	.

这样一个半吊子居然把那些人都称为一群傻瓜。

[hiː; hi] [huː] [dɪd]['nevə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ,

He	who	did	never	live	in	the	luxury	of	a	palace	,
他	WHO	做过	绝不	居住	在	这	奢华	的	一个	宫殿	,

他从未在宫殿里过过奢华的生活，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['stɔːri] [haʊs] , [bɪlt] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

finds	that	his	two	story	house	,	built	without	knowledge	of	architecture	,
发现	那	他的	二	故事	房子	,	建造	没有	知识	的	建筑学	,

他发现自己那栋两层楼的房子，是在完全不懂建筑的情况下建造的，

[ɪz][baɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæləs] [bɪlt] [baɪ] - ['ændʒɪləʊ] .

is	by	far	more	comfortable	than	the	palace	built	by	Michæl	Angelo	.
是	经过	远的	更多的	舒服的	比	这	宫殿	建造	经过	-	安杰洛	.

比米开朗基罗建造的宫殿舒适得多。

[ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [faindz] ['nʌθɪŋ] ['riːznəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['kʌntri] ;

The	protestant	finds	nothing	reasonable	in	a	catholic	country	;
这	新教	发现	没有什么	合理的	在	一个	天主教	国家	;

新教徒认为天主教国家里没有什么合情合理之处；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['nʌθɪŋ] ['riːznəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [wʌn] .

and	the	catholic	nothing	reasonable	in	a	protestant	one	.
和	这	天主教	没有什么	合理的	在	一个	新教	一	.

天主教徒认为新教徒的观点毫无道理可言。

[hiː; hi] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz][spent][ɪn] [kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] ,

He	whose	life	was	spent	in	contending	parties	,
他	谁	生活	曾是	花费	在	争吵	各方	,

他一生都在参与党派纷争，

['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [gəʊ][səʊ]['kwaɪətli][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

cannot	understand	how	the	citizens	of	another	country	go	so	quietly	to	their	own
不能	理解	如何	这	公民	的	其他	国家	去	所以	悄悄	到	他们的	自己的

['praɪvət] ['bɪznəs] ,

private	business	,
私人的	商业	,

无法理解另一个国家的公民如何能如此平静地处理自己的私事。

[wɪ'ðaʊt] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['paʊə(r)] .

without	meddling	with	the	ruling	power	.
没有	干预	和	这	裁决	力量	.

不干涉执政政权。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] [kɔːlz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [friː] [fuːlz] ;

The	subject	of	England	calls	the	americans	free	fools	;
这	主题	的	英格兰	呼叫	这	美国人	自由的	傻瓜	;

英国人称美国人为自由的傻瓜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːk] [kɔːlz] ['bɑːbərəs] [ðəʊz] ['neɪʃnz] [kən'dɛmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːst]

and	the	turk	calls	barbarous	those	nations	condeming	a	man	to	a	forced
和	这	土耳其人	呼叫	野蛮	那些	国家	谴责	一个	男人	到	一个	强制

['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bɪgəmi] ,

labor	for	bigamy	,
劳动	为了	重婚	,

土耳其人称那些因重婚而判处男子强制劳动的国家是野蛮的。

[ɔː(r)] [pə'lɪgəmi] .

or	polygamy	.
或者	一夫多妻制	.

或者一夫多妻制。

[ðiːz] , [waɪl] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [pə'mɪt] [dɪ'vɔːs] , [kə'naɪv] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

These	,	while	they	do	not	permit	divorce	,	connive	at	a	man	living	with	another
这些	,	尽管	他们	做	不是	允许	离婚	,	纵容	在	一个	男人	活的	和	其他

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

虽然这些法律不允许离婚，但却默许男人与另一个女人同居。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['mæri] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] ,

as	far	as	he	does	not	marry	in	church	the	second	,
作为	远的	作为	他	做	不是	结婚	在	教会	这	第二	,

就他而言，第二点是，他没有在教堂举行婚礼。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

as	he	did	the	former	still	living	.
作为	他	做过	这	以前的	仍然	活的	.

就像他对待仍然在世的前者一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['kʌntri] ['edjuːkeit] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm]

Because	that	country	educates	,	and	brings	them	up	,	all	the	children	from
因为	那	国家	教育	,	和	带来	他们	向上	,	全部	这	孩子们	从

[pɔː(r); pʊə(r)]['peərənts] , [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['trævələ] ,

poor	parents	,	this	other	traveler	,
贫穷的	父母	,	这	其他	游客	,

因为那个国家教育并抚养所有来自贫困家庭的孩子，包括这位旅行者，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['spɑːtə] , ['bleim] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] , [huː] ['mæri] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	had	never	read	the	laws	of	Sparta	,	blames	all	poor	,	who	marry	in	his
WHO	有	绝不	读	这	法律	的	斯巴达	,	责备	全部	贫穷的	,	WHO	结婚	在	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他从未读过斯巴达的法律，却将所有在他国家结婚的穷人都归咎于此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['ledʒɪsˌletər] [dɪd][nəʊ][mɔː(r)] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

because	his	legislators	did	no	more	provide	for	them	,
因为	他的	立法者	做过	不	更多的	提供	为了	他们	,

因为他的立法者们不再为他们提供任何保障。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪz] [wɪtʃ] ['pestə(r)][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊəriəs] ['teɪb(ə)l] .

than	they	had	for	the	flies	which	pester	his	luxurious	table	.
比	他们	有	为了	这	苍蝇	哪个	纠缠	他的	豪华	桌子	.

比起那些骚扰他豪华餐桌的苍蝇，他们花了更多钱。

[ai] [mait] [blend] [hɪə(r)] ,
I might blend here ,
我 可能 混合 这里 ,

我或许能融入这里，

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['trævələz] [tuː; tə]
and multiply the prejudices as well as the good reasons of travelers to
和 乘 这 偏见 作为 出色地 作为 这 好的 原因 的 旅行者 到
[ɪn'fɪnəti] , ['ɔːlməʊst] :
infinity , almost :
无穷大 , 几乎 :

将旅行者的偏见和合理理由乘以无穷大，几乎可以达到无穷大：

[bʌt; bət] , [ən'les] [ðə; ði] ['dændi] [siːsɪz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dændi] ; [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
but , unless the dandy ceases from being a dandy ; the religious from being
但 , 除非 这 花花公子 停止 从 存在 一个 花花公子 ; 这 宗教 从 存在
[ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [mæn] ;
a superstitious man ;
一个 迷信的 男人 ;

但是，除非纨绔子弟不再纨绔子弟；宗教人士不再迷信；

[aɪ] [miːn] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ,
I mean , as far as the writer does not look at things with a charitable ,
我 意思是 , 作为 远的 作为 这 作家 做 不是 看 在 事物 和 一个 慈善 ,

我的意思是，就作者不以慈善的眼光看待事物而言，

[ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [aɪ] , [ðə; ði] [tuː] ['meni] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪ] , [nɒt] ['əʊnli] ['ɪndʒə(r)] ['aʊə(r)]
and unprejudiced eye , the too many writers of our day , not only injure our
和 不带偏见的 眼睛 , 这 也 许多 作家 的 我们的 天 , 不是 仅有的 损伤 我们的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
literature ;
文学 ;

以不带偏见的眼光来看，我们这个时代太多的作家不仅损害了我们的文学；

[ðeɪ] [dɪ'greɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
they degrade it .
他们 降级 它 .

他们贬低了它。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kævil] , ['frɪvələs] ['mis,reprizen'teiʃən] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd]
And why , instead of cavils , frivolous misrepresentations of persons and
和 为什么 , 反而 的 吹毛求疵 , 轻浮 虚假陈述 的 人 和
['neɪʃnz] ,
nations ,
国家 ,

为什么不进行吹毛求疵、对个人和国家进行无谓的歪曲描述呢?

['raɪtər] [duː; də] [nɒt] [pleɪs] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [kə'rektɪŋ] ['næʃ(ə)nəl]
writers do not place themselves as citizens of the world , correcting national
作家 做 不是 地方 他们自己 作为 公民 的 这 世界 , 纠正 国家的
[fɔːlts] ,
faults ,
故障 ,

作家并不把自己定位为世界公民，去纠正国家的缺点。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃɪldrən] ?
as a father would his beloved children ?
作为 一个 父亲 会 他的 心爱 孩子们 ?

就像一位父亲对待他心爱的孩子那样?

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [naɪ] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] ,

The	greatest	man	,	and	the	most	nigh	to	perfection	,	could	not	,	would	not	,
这	最	男人	,	和	这	最多	夜	到	完美	,	可以	不是	,	会	不是	,

最伟大的人，最接近完美的人，也不能，也不会，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kwɒlətiz] .

should	not	boast	of	his	fine	qualities	.
应该	不是	夸	的	他的	美好的	品质	.

不应该夸耀自己的优秀品质。

[ɪf] [æn; ən][ˌæri'staidiːz][ɪz][reə(r)] , ['veri] [reə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [bəʊst]

If	an	Aristides	is	rare	,	very	rare	among	us	,	how	can	a	nation	boast
如果	一个	阿里斯蒂德斯	是	稀有的	,	非常	稀有的	之中	我们	,	如何	能	一个	国家	夸

[suː'preməsi; sjuː'preməsi]['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] ?

supremacy	over	another	?
霸权	超过	其他	?

如果像阿里斯提德这样的人在我们当中非常罕见，一个国家又怎能吹嘘自己凌驾于另一个国家之上呢?

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ;

From	my	own	experience	I	always	found	the	best	the	modest	;
从	我的	自己的	经验	我	总是	成立	这	最好的	这	谦虚的	;

根据我自己的经验，我总是发现谦逊的人往往是最好的;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nəʊ]['merɪt] ['bəʊstɪŋ] ['merɪt] .

and	he	who	has	no	merit	boasting	merit	.
和	他	WHO	有	不	优点	吹嘘	优点	.

无功之人，竟夸耀功德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪn] ['siːɪŋ] ['raɪtər] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] ['neɪʃnz] ,

It	is	a	pity	in	seeing	writers	finding	fault	with	nations	,
它	是	一个	遗憾	在	看到	作家	寻找	过错	和	国家	,

看到作家们挑剔国家，实在令人惋惜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [iːt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ,

because	these	eat	with	a	knife	and	fork	,
因为	这些	吃	和	一个	刀	和	叉	,

因为他们用刀叉吃饭。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [iːt] [θriː] [egz] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] .

or	because	they	do	not	eat	three	eggs	in	a	tumbler	.
或者	因为	他们	做	不是	吃	三	鸡蛋	在	一个	不倒翁	.

或者因为他们不会一次吃掉三个鸡蛋。

[naɪf] [ænd; ənd][fɔːrks][ɑː(r); ə(r)] [kən'viːniənt] , [wen] [ðə; ði] [miːt] [ɪz][hɒt] ; [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em]

Knifes	and	forks	are	convenient	,	when	the	meat	is	hot	;	and	I	,	who	am
刀	和	叉子	是	方便的	,	什么时候	这	肉	是	热的	;	和	我	,	WHO	是

[fɒnd] [ɒv; əv] [egz] ,

fond	of	eggs	,
喜爱	的	鸡蛋	,

肉还热的时候，刀叉很方便；而我，一个喜欢吃鸡蛋的人，

[laɪk] [tuː; tə] [kræk] [fɔː(r)] [egz] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] ,

like	to	crack	four	eggs	in	a	tumbler	,
喜欢	到	裂缝	四	鸡蛋	在	一个	不倒翁	,

就像把四个鸡蛋打进一个玻璃杯里一样，

[prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sensəb(ə)l] [ə'merɪkən] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊəraɪl] ['ɪŋglɪʃ]

provided	the	present	sensible	american	does	not	care	of	the	puerile	english
假如	这	展示	明智的	美国人	做	不是	关心	的	这	幼稚的	英语

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

只要这位明智的美国人不在乎英国人幼稚的评论。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən]

Besides	,	if	I	am	pleased	in	looking	at	the	fine	architecture	of	an	italian
除了	,	如果	我	是	高兴	在	寻找	在	这	美好的	建筑学	的	一个	意大利语

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

此外，如果我喜欢欣赏意大利宫殿的精美建筑，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] , ['mɒdɪst] ,

I	am	pleased	also	in	seeing	that	the	small	,	modest	,
我	是	高兴	还	在	看到	那	这	小的	,	谦虚的	,

我也很高兴看到这家小而朴素的……

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['juːnɪfɔːm] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ,

and	nearly	uniform	houses	of	the	United	States	of	North	America	,
和	几乎	制服	房屋	的	这	团结的	各州	的	北	美国	,

以及北美合众国几乎千篇一律的房屋，

[hæv; həv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [huːz] ['rɪtʃɪst] ['sɪtəznz] [duː; də] [nɒt]

have	the	blessed	appearance	of	a	nation	,	whose	richest	citizens	do	not
有	这	蒙福	外貌	的	一个	国家	,	谁	最富有的	公民	做	不是

[ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .

outshine	the	poor	.
光芒四射	这	贫穷的	.

这是一个拥有令人欣慰景象的国家，其中最富有的公民并不比穷人更耀眼。

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz] [hiː; hi] , [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['tælənt] ,

What	right	has	he	,	the	man	of	talent	,
什么	正确的	有	他	,	这	男人	的	天赋	,

他，一个有才华的人，有什么权利……

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['hænsəm] [mæn] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] ['tæləntˌ] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [huː] [ɪz]

or	the	handsome	man	to	ridicule	he	who	has	no	talent	,	or	he	who	is
或者	这	英俊的	男人	到	嘲笑	他	WHO	有	不	天赋	,	或者	他	WHO	是

[dɪ'fɔːmd] ?

deformed	?
变形	?

还是让英俊的男人嘲笑没有才华的人，或者嘲笑畸形的人？

[hiː; hi] [huː] ['rɪdɪkjuːlz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .

He	who	ridicules	a	nation	shows	his	perfect	ignorance	of	nations	.
他	WHO	嘲笑	一个	国家	演出	他的	完美的	无知	的	国家	.

嘲笑一个国家的人，恰恰暴露出他对其他国家的无知。

[kæn; kən] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlts] ?

Can	we	find	a	nation	without	faults	?
能	我们	寻找	一个	国家	没有	故障	?

我们能找到一个没有缺点的国家吗？

[wen] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['sɪvəlaɪzd] , [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)]

When	the	egyptians	were	the	most	civilized	,	all	the	other	nations	were	either
什么时候	这	埃及人	是	这	最多	文明	,	全部	这	其他	国家	是	任何一个

['sævɪdʒ] [ɔ:(r)] ['bɑ:bərəs] .

savage	or	barbarous	.
野蛮的	或者	野蛮	.

当埃及人处于最文明的时期时，其他所有民族要么是野蛮的，要么是未开化的。

[ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:ks] [rəʊz] : [ðə; ði][əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv] [ði:z] , [ri:tʃt]

The	egyptians	went	down	,	and	the	greeks	rose	:	the	old	age	of	these	,	reached
这	埃及人	去	向下	,	和	这	希腊人	玫瑰	:	这	老的	年龄	的	这些	,	达到

[ðem; ðəm] [tu:] ,

them	too	,
他们	也	,

埃及人衰落了，希腊人兴起了；但他们也步入了老年。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmənz] [ʃɒt] [fɔ:θ] .

and	the	romans	shot	forth	.
和	这	罗马书	射击	前进	.

于是罗马人冲了出去。

[ði:z] , ['ɔ:lsəʊ] , [hæd; həd][ðeə(r)] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði] [f'ɔ:məz] ;

These	,	also	,	had	their	days	as	the	formers	;
这些	,	还	,	有	他们的	天	作为	这	前任	;

这些也曾有过作为前者的辉煌时期；

[ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [went] [prə'gresɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [sʌtʃ] [pɹ'ɒpeg,eɪtɪŋ] [mi:nz] ,

and	civilization	went	progressively	around	the	world	with	such	propagating	means	,
和	文明	去	逐步	大约	这	世界	和	这样的	传播	方法	,

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] ,

and	discoveries	,
和	发现	,

文明正是通过这种传播方式和发现，逐步走向世界各地。

[ðæt] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [naʊ] , [hu:] [ˌʌndə'teik] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['neɪʃ(ə)n]

that	the	citizen	of	any	nation	now	,	who	undertakes	to	ridicule	an	ancient	nation
那	这	公民	的	任何	国家	现在	,	WHO	承担	到	嘲笑	一个	古老的	国家

,

,

,

任何一个国家的公民，如果胆敢嘲笑一个古老的国家，

[hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [laɪk] [ðæt] [bæd] [sʌn] [ɒv; əv] ['nəʊə] ,

he	is	nothing	else	but	like	that	bad	son	of	Noah	,
他	是	没有什么	别的	但	喜欢	那	坏的	儿子	的	诺亚	,

他简直就像诺亚那个坏儿子一样。

[hu:] [sɔ:] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [tu:] ['breðrən] [wɪ'ðaʊt] .

who	saw	the	nakedness	of	his	father	,	and	told	his	two	brethren	without	.
WHO	锯	这	裸体	的	他的	父亲	,	和	讲述	他的	二	弟兄们	没有	.

他看见父亲赤身裸体，就告诉了外面的两个兄弟。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv]

THE	AMERICAN	LITERATURE	IS	RATHER	TOO	MUCH	MIXED	WITH	THE	BELIEF	OF
这	美国人	文学	是	相当	也	很多	混合	和	这	信仰	的

['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒəs] [feiθ] .

DIFFERENT	RELIGIOUS	FAITHS	.
不同的	宗教	信仰	.

美国文学中混杂了太多不同宗教信仰的内容。

[sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Six	or	seven	years	ago	,
六	或者	七	年	前	,

六七年前，

[ai] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['pɑːlə(r)] [ɪn]

I	opened	a	book	which	I	found	on	the	central	table	of	the	house's	parlor	in
我	打开	一个	书	哪个	我	成立	在	这	中央	桌子	的	这	房屋	客厅	在

[wɪtʃ] [ai] [lɒdʒd] .

which	I	lodged	.
哪个	我	已提交	.

我打开了一本书，这本书是我在所住房屋客厅中央桌子上找到的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] , [ɔː(r)] ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊts] , [ɔː(r)] ['lɛtəz] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	the	fifth	,	or	seventh	edition	of	Notes	,	or	Letters	by	a
它	曾是	这	第五	,	或者	第七	版	的	笔记	,	或者	信件	经过	一个

这是《笔记或书信集》的第五版或第七版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'fɔːm] [huː] [went] [θruː] ['ɪtəli] .

minister	of	the	christian	reform	who	went	through	Italy	.
部长	的	这	基督教	改革	WHO	去	通过	意大利	.

曾到意大利进行基督教改革的部长。

[ðə; ði] ['revərənd] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði] [pəʊp] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['kaɪndli] ,

The	reverend	says	in	his	book	that	the	pope	received	him	kindly	,
这	牧师	说道	在	他的	书	那	这	教皇	已收到	他	亲切地	,

这位牧师在他的书中写道，教皇亲切地接待了他。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] ['veri] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	during	the	long	conversation	he	had	with	him	,	that	very	head	of	the
和	期间	这	长的	对话	他	有	和	他	,	那	非常	头	的	这

['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

catholic	religion	,
天主教	宗教	,

在与他——那位天主教宗教领袖——的长时间谈话中，

[preɪzd] [ə'merɪkə] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l]

praised	America	,	which	is	to	say	his	country	,	because	the	american	people
赞扬	美国	,	哪个	是	到	说	他的	国家	,	因为	这	美国人	人们

['tɒləreɪtɪd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .

tolerated	the	catholic	religion	.
容忍	这	天主教	宗教	.

他赞扬美国，也就是他的祖国，因为美国人民容忍天主教信仰。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nəʊts] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [bʊk] ,

Besides	,	the	author	of	those	Notes	says	in	his	very	book	,
除了	,	这	作者	的	那些	笔记	说道	在	他的	非常	书	,

此外，这些笔记的作者在他的书中也写道：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊp] .

that	he	was	much	pleased	by	the	reception	he	received	from	the	pope	.
那	他	曾是	很多	高兴	经过	这	接待	他	已收到	从	这	教皇	.

他对教皇的接见非常满意。

[stɪl] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ai] [riːd] [ɪn] [ðæt] ['veri] [bʊk] , [ə'genst] [ðə; ði] [pəʊp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kə'θɒləsɪzəm] ,

Still	,	the	language	which	I	read	in	that	very	book	,	against	the	pope	,	and	all	the	catholicism	,
仍然	,	这	语言	哪个	我	读	在	那	非常	书	,	反对	这	教皇	,	和	全部	这	天主教	,

然而，我在那本书中读到的那些反对教皇和天主教的言论，

[wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] [ðə; ði] ['priːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [hæd; həd] [sed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæθəlɪks] [ɪn] [dɑːkə] ['eɪdʒɪz] ,

was	as	much	as	what	the	preachers	of	the	reform	had	said	against	the	catholics	in	darker	ages	,
曾是	作为	很多	作为	什么	这	传道者	的	这	改革	有	说	反对	这	天主教徒	在	较暗	年龄	,

这与宗教改革时期传教士们在黑暗时代对天主教徒的抨击一样激烈。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aɪən] , [ænd; ənd]['faɪə(r)][dɪd]['mɑːtə(r)]

for	which	iron	,	and	fire	did	martyr
为了	哪个	铁	,	和	火	做过	烈士

为此，铁与火献出了生命

[səʊ] ['meni] ['kæθlɪk] ['vɪktɪms] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [taɪmz] ,

so	many	catholic	victims	,	and	for	which	,	even	in	our	times	,
所以	许多	天主教	受害者	,	和	为了	哪个	,	甚至	在	我们的	时代	,

如此多的天主教受害者，即使在我们这个时代，

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [tʃɑːlz] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪz] [stɪl] [kə'lʌmnieit] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

the	benevolent	Charles	the	first	of	England	,	is	still	calumniated	,	and	the	jealous	,	and	tyrannic	Elizabeth	,
这	仁慈	查尔斯	这	第一的	的	英格兰	,	是	仍然	诽谤	,	和	这	嫉妒的	,	和	暴君	伊丽莎白	,

仁慈的英格兰国王查理一世仍然受到诽谤，而嫉妒成性、专横跋扈的伊丽莎白一世……

[ɪz] [stɪl] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['vɜːtʃuəs] [kwiːnz] .

is	still	elevated	to	the	sky	,	as	one	of	the	most	virtuous	queens	.
是	仍然	升高	到	这	天空	,	作为	一	的	这	最多	有德行的	女王们	.

她仍然被奉为至高无上的圣人，是最贤良淑德的女王之一。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] , [huː] [wɒz; wəz]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][pəʊp] ,

To	change	the	mind	of	such	a	minister	of	charity	,	who	was	kindly	received	by	the	pope	,
到	改变	这	头脑	的	这样的	一个	部长	的	慈善机构	,	WHO	曾是	亲切地	已收到	经过	这	教皇	,

要改变这样一位受到教皇亲切接待的慈善家的想法，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['pɜːpəs] [hɪə(r)] .

it	is	not	my	purpose	here	.
它	是	不是	我的	目的	这里	.

这不是我来这里的目的。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [huːm] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ]

The	mind	of	such	a	man	,	whom	I	do	not	know	,	it	might	be	of	such
这	头脑	的	这样的	一个	男人	,	谁	我	做	不是	知道	,	它	可能	是	的	这样的

[mə'tɪəriəlz] ,

materials	,
材料	,

这样一个人，我并不认识他，但他的思想可能就是这样的。

[wɪtʃ] [tɜːn] ['hɑːdə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

which	turn	harder	the	more	you	attempt	to	bring	it	to	reason	.
哪个	转动	更难	这	更多的	你	试图	到	带来	它	到	原因	.

你越是试图用理性去解释，它就越难被接受。

[aɪ] [wʊd] ['əʊnli][əd'vaɪz][ðə; ði] [bə'nevələnt] [mæn] , ['nevə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] ['eni] [p'ɜːsənz] [huːm] [hiː; hi]

I	would	only	advise	the	benevolent	man	,	never	to	visit	any	persons	whom	he
我	会	仅有的	建议	这	仁慈	男人	,	绝不	到	访问	任何	人	谁	他

['kænɒt] [ɪ'stiːm] .

cannot	esteem	.
不能	尊重	.

我只想劝告这位仁慈的人，永远不要去拜访任何他不尊重的人。

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nəʊts] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

Had	the	author	of	those	Notes	given	me	hospitality	,
有	这	作者	的	那些	笔记	给定	我	热情好客	,

如果那些笔记的作者热情款待过我，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][pəʊp][dɪd] [rɪ'siːv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,

and	received	me	as	the	pope	did	receive	him	,	and	afterwards	,
和	已收到	我	作为	这	教皇	做过	收到	他	,	和	然后	,

他像教皇接见他那样接见了我，之后，

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][maɪ] [spliːn] [ə'genst] [hɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

had	I	had	the	misfortune	of	using	my	spleen	against	him	,	I	could	not
有	我	有	这	不幸	的	使用	我的	脾	反对	他	,	我	可以	不是

[ɪ'stiːm] [maɪ'self] ,

esteem	myself	,
尊重	我	,

如果我不该对他心怀怨恨，我会羞愧难当。

[ən'les] [aɪ] [wʊd] ['pʌblɪkli] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] [ɪnər'bænəti] .

unless	I	would	publicly	acknowledge	my	inurbanity	.
除非	我	会	公开	承认	我的	城市化	.

除非我公开承认自己缺乏都市气息。

[æz; əz][nəʊ][pəʊp][hæz; həz] [jet] [dʌn] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] ['desələt] , [ə'flɪktɪd] ,

As	no	pope	has	yet	done	any	good	to	my	desolate	,	afflicted	,
作为	不	教皇	有	然而	完毕	任何	好的	到	我的	荒凉	,	受苦的	,

至今没有一位教皇为我这孤苦伶仃、饱受苦难的人民带来任何益处，

[dɪə(r)] ['kʌntri] ([ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [ɪk'sept] [hɪə(r)] , ['iːv(ə)n] - [hɪm'self])

dear	country	(	and	I	do	not	except	here	,	even	Ganganelli	himself	)
亲爱的	国家	(	和	我	做	不是	除了	这里	,	甚至	-	他自己	)

亲爱的祖国（我指的是这里，甚至包括甘加内利本人）

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [pəʊp] : [bʌt; bət] ,

I	have	never	seen	,	and	I	have	no	wish	to	see	any	pope	:	but	,
我	有	绝不	已见	,	和	我	有	不	希望	到	看	任何	教皇	:	但	,

我从未见过教皇，也不想见到任何教皇；但是，

[æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['enəmi] [səʊ]['bædli] ['triːtɪd] .

as	a	lover	of	justice	,	I	do	not	like	to	see	my	enemy	so	badly	treated	.
作为	一个	情人	的	正义	,	我	做	不是	喜欢	到	看	我的	敌人	所以	糟糕	治疗	.

作为一个热爱正义的人，我不愿看到我的敌人受到如此恶劣的对待。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['baɪb(ə)l][wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [tu:; tə]

If	in	the	whole	bible	we	can	find	one	single	passage	inculcating	persecution	to
如果	在	这	所有的	圣经	我们	能	寻找	一	单身的	通道	灌输	迫害	到

[ðəʊz] ,

those	,
那些	,

如果整本圣经中我们能找到一处教导人们迫害犹太人的经文，

[hu:] [du:; də][nɒt] [θɪŋk] [æz; əz][wi:; wi][du:; də] ; [neɪ] , [ɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn]

who	do	not	think	as	we	do	;	nay	,	if	among	the	hundred	and	one
WHO	做	不是	思考	作为	我们	做	;	不	,	如果	之中	这	百	和	一

[rɪ'lɪdʒən] ,

religions	,
宗教	,

那些与我们想法不同的人；不，如果在一百零一种宗教中，

['graʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðə; ði]['əʊnli] [tru:] [wʌn] [kən'demz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪk'stɜ:mɪneɪt] [ɔ:l]

grounded	on	the	bible	,	the	only	true	one	condemns	,	and	must	exterminate	all
接地	在	这	圣经	,	这	仅有的	真的	一	谴责	,	和	必须	殄	全部

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ;

the	others	;
这	其他的	;

以圣经为依据，唯一真理谴责并必须消灭所有其他真理；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[æz; əz][wi:; wi] ['kænɒt] [bi:; bi][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [let][ˌju: 'es][du:; də][ə; eɪ]

as	we	cannot	be	the	contending	party	,	and	the	judge	,	let	us	do	a
作为	我们	不能	是	这	争吵	派对	,	和	这	法官	,	让	我们	做	一个

[gʊd] [wɜ:rks] [deɪ] :

good	work's	day	:
好的	作品	天	:

既然我们不能既是争论的一方又是评判者，那就让我们好好完成今天的工作吧：

[aɪ] [mi:n] , [let][ˌju: 'es] [meɪk] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][b'aɪbəlz] ,

I	mean	,	let	us	make	a	bonfire	with	all	the	bibles	,
我	意思是	,	让	我们	制作	一个	篝火	和	全部	这	圣经	,

我的意思是，不如我们把所有的圣经都烧成篝火吧。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪzdəm] [bi:; bi] [mɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

though	a	great	wisdom	be	mixed	in	it	.
尽管	一个	伟大的	智慧	是	混合	在	它	.

虽然其中蕴含着丰富的智慧。

[ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] ['tʃærəti] , [lʌv] , ['tɒlərəns] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [let]

If	the	bible	teaches	us	charity	,	love	,	tolerance	,	and	natural	understanding	,	let
如果	这	圣经	教导	我们	慈善机构	,	爱	,	宽容	,	和	自然的	理解	,	让

[ˌju: 'es] ['fɒləʊ] , ['venəreɪt] ,

us	follow	,	venerate	,
我们	跟随	,	崇敬	,

如果圣经教导我们仁爱、博爱、宽容和自然理解，那么让我们跟随、敬仰、

[ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [let][ˌju: 'es][send]['ɪntu:] ['prizənz] [ðəʊz]

and	worship	it	;	but	,	at	the	same	time	,	let	us	send	into	prisons	those
和	崇拜	它	;	但	,	在	这	相同的	时间	,	让	我们	发送	进入	监狱	那些

[fə'nætɪks] [hu:] ,

fanatics	who	,
狂热分子	WHO	,

并崇拜它；但与此同时，让我们把那些狂热分子送进监狱，

[nɒt] ['maɪndɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [a:ts] , [ænd; ənd] ['saɪəns] , [pri:tʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'tɒlərəns] ,

not	minding	history	,	arts	,	and	sciences	,	preach	nothing	but	intolerance	,
不是	介意	历史	,	艺术	,	和	科学	,	布道	没有什么	但	不容忍	,

漠视历史、艺术和科学，只宣扬不宽容。

[ænd; ənd] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðeə(r)][hændz] .

and	persecution	with	the	bible	in	their	hands	.
和	迫害	和	这	圣经	在	他们的	双手	.

他们手持圣经，遭受迫害。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rəʊmənz][hæd; həd][ðeə(r)] ['sɛnʃərərz] .

The	ancient	romans	had	their	censurers	.
这	古老的	罗马书	有	他们的	批评者	.

古罗马人也有他们的监察官。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [wɪð] ['ɒfɪsəz] [tu:; tə] [prɪ'vent]

In	this	country	I	would	have	a	board	of	gentlemen	with	officers	to	prevent
在	这	国家	我	会	有	一个	木板	的	先生们	和	警官	到	防止

[fə'nætɪsɪzəm] ,

fanaticism	,
狂热	,

在这个国家，我会设立一个由绅士组成的委员会，并配备官员来防止狂热主义。

[ænd; ənd] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [hu:] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [best] ['mɒrəl] [ɪz][tu:; tə][brænd]

and	persecution	:	and	the	preacher	who	says	,	that	the	best	moral	is	to	brand
和	迫害	:	和	这	牧师	WHO	说道	,	那	这	最好的	道德	是	到	品牌

[ðəʊz] ,

those	,
那些	,

以及迫害：还有那位传道者说，最好的道德就是给那些人打上烙印，

[hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒən] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prəu'fes] ,

who	have	a	different	religion	from	that	which	he	professes	,
WHO	有	一个	不同的	宗教	从	那	哪个	他	声称	,

那些信仰与他所信奉的宗教不同的人，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['pi:p(ə)l] .

should	not	be	permitted	to	preach	to	an	assembly	of	honest	people	.
应该	不是	是	允许	到	布道	到	一个	集会	的	诚实的	人们	.

不应允许他向一群诚实的人布道。

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] ['indʒə] ['əʊnli] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [ðə; ði] [fju:] [nɪə(r)] [hɪm] .

The	drunkard	injures	only	himself	,	and	very	seldom	the	few	near	him	.
这	酒鬼	受伤	仅有的	他自己	,	和	非常	很少	这	很少	靠近	他	.

醉汉只会伤害自己，很少会伤及身边的人。

[ðə; ði] ['spɪrɪt][ɒv; əv][fə'nætɪsɪzəm][dɪd] [ɪk'stɜ:mɪneɪt] ['neɪʃnz] !

The	spirit	of	fanaticism	did	exterminate	nations	!
这	精神	的	狂热	做过	殄	国家	!

狂热主义精神确实毁灭了许多国家！

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [fə'lɒsəfi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

If	we	are	indebted	to	philosophy	for	the	little	religion	which	we	have
如果	我们	是	负债累累	到	哲学	为了	这	小的	宗教	哪个	我们	有

[jet] ,

yet	,
然而	,

如果我们对哲学感激不尽，以至于失去了我们如今所拥有的那一点点宗教信仰，

[ðə; ði] [truː] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [kraɪst] [mʌst; məst] [niːdz] [dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] [hjuː'meɪn] [vɔɪs] [ɒv; əv]

the	true	ministers	of	Christ	must	needs	join	with	the	humane	voice	of
这	真的	部长们	的	基督	必须	需求	加入	和	这	人道	嗓音	的

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

基督真正的仆人必须与哲学的人道主义声音相结合。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [æt; ət] [hɑːt] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [laɪf] , [ænd; ənd] ['lɔːfl] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðɪs]

unless	they	have	not	at	heart	their	families	,	life	,	and	lawful	property	of	this
除非	他们	有	不是	在	心	他们的	家庭	,	生活	,	和	合法的	财产	的	这

[wɜːld] :

world	:
世界	:

除非他们心中没有家人、生命和今世的合法财产：

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪkəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

and	then	,	if	they	find	fault	with	the	shakers	,	because	the	wish	of	these	,
和	然后	,	如果	他们	寻找	过错	和	这	摇酒器	,	因为	这	希望	的	这些	,

然后，如果他们发现摇铃人有错，因为这些人的愿望，

[ɪz] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [baɪ] [prɪ'ventɪŋ] ['mærɪdʒ] ; [ðə; ði] [fə'nætɪks] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

is	to	annihilate	the	human	race	by	preventing	marriage	;	the	fanatics	of	other
是	到	歼灭	这	人类	种族	经过	预防	婚姻	;	这	狂热分子	的	其他

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

denominations	are	doing	nothing	,
面额	是	正在做	没有什么	,

其目的是通过阻止婚姻来消灭人类；其他教派的狂热分子却什么也没做。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðəʊz] , [huː] ['kænɒt] [θɪŋk] [laɪk] [ðem; ðəm] .

but	to	administer	arms	to	destroy	those	,	who	cannot	think	like	them	.
但	到	管理	武器	到	破坏	那些	,	WHO	不能	思考	喜欢	他们	.

但是为了向那些无法与他们思考的人提供武器，以消灭他们。

[nɒt] ['əʊnli] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌʃən] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]

Not	only	theological	discussions	take	the	place	of	literature	in	the	United	States
不是	仅有的	神学	讨论	拿	这	地方	的	文学	在	这	团结的	各州

[ɒv; əv] [ə'merɪkə] :

of	America	:
的	美国	:

在美国，不仅神学讨论取代了文学作品：

[ðeə(r)] [ɪz] , [pə'hæps] , [nəʊ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

there	is	,	perhaps	,	no	nation	in	the	world	of	the	present	century	,
那里	是	,	也许	,	不	国家	在	这	世界	的	这	展示	世纪	,

或许，在当今世界，没有任何一个国家……

[ɪn] [wɪtʃ] [θi'ɒkrəsi] [ə'tempts] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['piːpəlz] [raɪts] , [ðəʊ] [ðə; ði]

in	which	theocracy	attempts	to	swallow	up	the	people's	rights	,	though	the
在	哪个	神权政治	尝试	到	吞	向上	这	人们的	权利	,	尽管	这

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [biː; bi] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

constitution	be	against	it	.
宪法	是	反对	它	.

神权政治试图吞噬人民的权利，尽管宪法明文禁止。

[ænd; ənd] , [wɒt] ['paʊə(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] , [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [plʊə'rælәti] ,

And	,	what	power	can	it	have	,	the	wisest	constitution	,	if	the	plurality	,
和	,	什么	力量	能	它	有	,	这	最明智的	宪法	,	如果	这	复数	,

[pɑːt] [baɪ] ['kʌnɪŋ] ,

part	by	cunning	,
部分	经过	狡猾	,

而且，即使是最明智的宪法，如果多数派通过狡诈手段，又能拥有什么权力呢？

[ænd; ənd] [pɑ:t] [baɪ] ['ɪgnərəns] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mænz] ['əʊnli]

and	part	by	ignorance	,	are	undermining	the	very	foundation	of	man's	only
和	部分	经过	无知	,	是	破坏	这	非常	基础	的	男人的	仅有的

['hæpinəs] , [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [raɪts] ?

happiness	,	his	sacred	rights	?
幸福	,	他的	神圣	权利	?

部分原因是出于无知，他们正在破坏人类唯一幸福的根基——神圣的权利?

[dʒʌst] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['lɜ:nɪd] , [haɪ] ['maɪndɪd] ['klɜ:dʒɪmən] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

Just	,	intelligent	,	learned	,	high	minded	clergymen	are	against	the	doctrine	of
只是	,	聪明的	,	学习	,	高的	有思想	神职人员	是	反对	这	教义	的

公正、睿智、博学、高尚的教士们反对这种教义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['mɪstə(r)] . ['pju:zi] : [bʌt; bət] ,

Mr	.	Pusey	:	but	,
先生	.	普西	:	但	,

普西先生：但是，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [maɪnd] [wi:; wi] [hæv; həv] ['witnis] [ðə; ðɪ] [tu:] ['meni] [rɪ'fɔ:məz] ['wɪʃɪŋ]

it	is	with	a	sorrowful	mind	we	have	witnessed	the	too	many	reformers	wishing
它	是	和	一个	悲伤	头脑	我们	有	目击者	这	也	许多	改革者	祝

[tu:; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ðɪ] ['veri] ['pəʊpɪʃ] ['paʊə(r)] ,

to	adopt	the	very	popish	power	,
到	采纳	这	非常	天主教	力量	,

我们怀着悲痛的心情看到，太多改革者想要采纳天主教的权力。

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['veri] ['paʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['lu:θə(r)] , [ænd; ənd] ['kælvɪn] [hæd; həd] ,

against	the	very	power	for	which	Luther	,	and	Calvin	had	,
反对	这	非常	力量	为了	哪个	路德	,	和	加尔文	有	,

反对路德和加尔文所拥有的那种权力，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .

and	have	such	an	influence	in	the	mind	of	nations	.
和	有	这样的	一个	影响	在	这	头脑	的	国家	.

并在各国人民心中产生如此巨大的影响。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pɑ:s] ['ʌndə(r)] ['saɪləns] [hɪə(r)] ,

I	will	not	pass	under	silence	here	,
我	将要	不是	经过	在下面	沉默	这里	,

我不会在此保持沉默。

[ðə; ðɪ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [kɔ:ts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] [dʒʌdʒɪŋ] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dju:ti] ,

the	ecclesiastical	courts	with	which	they	began	by	judging	errors	of	faith	,	dereliction	of	duty	,
这	教会的	法院	和	哪个	他们	开始	经过	评判	错误	的	信仰	,	废弃	的	责任	,

他们最初设立的教会法庭，旨在审判信仰错误和渎职行为。

[ænd; ənd] ['vi:niəl] [ə'fensɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['membəz] , [ɔ:(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] ; [ænd; ənd] ,

and	venial	offences	among	the	members	,	or	officers	of	their	churches	;	and	,
和	可怜的	罪行	之中	这	成员	,	或者	警官	的	他们的	教堂	;	和	,

以及教会成员或教会官员所犯的轻微罪行；以及，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] [həʊld] , [ɔ:l'redi] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempərəl]

with 和 **such** 这样的 **a** 一个 **seeming** 似乎 **insignificant** 微不足道 **beginning** 开始 **,** , **they** 他们 **hold** 抓住 **,** , **already** 已经 **,** , **such** 这样的 **a** 一个 **temporal** 颞

['paʊə(r)] ,

power 力量 **,** ,

尽管开端看似微不足道，但它们如今却拥有如此巨大的时间影响力。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [traɪ] [naʊ] ['membəz] , [ɔ:(r)] ['ɒfɪsəz] , ['rendəd] ['krɪmɪn(ə)l][baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

with 和 **which** 哪个 **they** 他们 **try** 尝试 **now** 现在 **members** 成员 **,** , **or** 或者 **officers** 警官 **,** , **rendered** 渲染 **criminal** 刑事 **by** 经过 **the** 这 **laws** 法律 **of** 的 **the** 这

[lænd] !

land 土地 **!** !

他们现在用这些手段来审判那些被国家法律认定为罪犯的成员或官员！

[ðə; ði]['əʊnli]['traɪəl][ɒv; əv] [rev] . ['fer,tʃaɪld] , [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [sɪ'dʌkʃn] , [ɪz][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækt] .

The 这 **only** 仅有的 **trial** 审判 **of** 的 **Rev** 牧师 **.** . **Fairchild** 费尔柴尔德 **,** , **charged** 带电 **with** 和 **seduction** 诱惑 **,** , **is** 是 **a** 一个 **historical** 历史 **fact** 事实 **.** .

费尔柴尔德牧师因诱奸罪受审，这是一起确有其事的历史事件。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] , [hæd; həd][ai][hæd; həd][ðə; ði][maɪnd]

There 那里 **are** 是 **religious** 宗教 **people** 人们 **in** 在 **this** 这 **world** 世界 **for** 为了 **whom** 谁 **,** , **had** 有 **I** 我 **had** 有 **the** 这 **mind** 头脑

[ɒv; əv] [vɒl'teə] ,

of 的 **Voltaire** 伏尔泰 **,** ,

世界上有些宗教人士，如果我拥有伏尔泰的思想，我可能会这样看待他们。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and 和 **obliged** 有义务 **to** 到 **live** 居住 **with** 和 **them** 他们 **,** ,

并且被迫与他们一起生活，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [ˌem 'i:][ðə; ði][məʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] :

I 我 **have** 有 **no** 不 **doubt** 怀疑 **they** 他们 **would** 会 **have** 有 **rendered** 渲染 **me** 我 **the** 这 **most** 最多 **religious** 宗教 **man** 男人 **:** :

我毫不怀疑他们会把我塑造成最虔诚的信徒：

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [laɪk] ['blesɪd; blest] [rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜ:sənz] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

and 和 **among** 之中 **like** 喜欢 **blessed** 蒙福 **religious** 宗教 **persons** 人 **,** , **my** 我的 **mother** 母亲 **,** ,

在众多蒙福的宗教人士中，我的母亲……

[ænd; ənd] [fju:] ['ʌðə(r)z] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] , [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and 和 **few** 很少 **others** 其他的 **I** 我 **have** 有 **the** 这 **honor** 荣誉 **to** 到 **be** 是 **acquainted** 熟人 **with** 和 **,** , **are** 是 **of** 的 **the** 这

['nʌmbə(r)] .

number 数字 **.** .

还有少数几位我有幸结识的人，也属于这个行列。

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fə'nætɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wi:; wi]

But 但 **history** 历史 **,** , **and** 和 **the** 这 **very** 非常 **fanaticism** 狂热 **of** 的 **the** 这 **middle** 中间 **age** 年龄 **,** , **which** 哪个 **we** 我们

[hæv; həv] ['witnis] ['leɪtli] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,

have 有 **witnessed** 目击者 **lately** 最近 **in** 在 **Philadelphia** 费城 **,** ,

但是历史，以及我们最近在费城目睹的中世纪那种狂热，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeɪndʒəls] , [ænd; ənd][ˈsəufi; ˈsɔ-] [wiːp] .

are	enough	to	make	angels	,	and	Sophy	weep	.
是	足够的	到	制作	天使	,	和	索菲	哭泣	.

足以让天使和索菲落泪。

[ðəʊ] [əˈmerɪkə] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][fəˈnætɪsɪzəm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈneɪʃ(ə)n]

Though	America	has	her	great	share	of	fanaticism	,	she	is	not	the	only	nation
尽管	美国	有	她	伟大的	分享	的	狂热	,	她	是	不是	这	仅有的	国家

.

:

.

虽然美国也存在大量的狂热主义，但她并不是唯一一个存在这种现象的国家。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃɪz] ,

At	the	time	in	which	the	smoke	of	the	burning	catholic	churches	,
在	这	时间	在	哪个	这	抽烟	的	这	燃烧	天主教	教堂	,

在天主教堂燃烧的浓烟弥漫之时，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈbrʌðəli] [lʌv] , [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

in	the	city	of	brotherly	love	,	was	rising	to	heaven	,
在	这	城市	的	兄弟般的	爱	,	曾是	上升	到	天堂	,

在博爱之城，他升入了天堂。

[ˈmærɪə] - [wɒz; wəz] [ˈsentənst] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [deθ] [ɪn] [məˈdɪərə] ,

Maria	Joaquino	was	sentenced	to	suffer	death	in	Madeira	,
玛丽亚	-	曾是	判刑	到	遭受	死亡	在	马德拉	,

玛丽亚·华金诺被判处在马德拉岛执行死刑。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kənˈsent] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [rɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]

because	she	did	not	consent	with	the	doctrines	received	,	and	followed	by	the
因为	她	做过	不是	同意	和	这	教义	已收到	,	和	随后	经过	这

[ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .

catholic	church	.
天主教	教会	.

因为她不认同天主教会所接受和遵循的教义。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈsevrəl] [ˈgʌvənmənts] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] , [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

The	difference	between	several	governments	of	Europe	,	and	the	United	States
这	不同之处	之间	一些	政府	的	欧洲	,	和	这	团结的	各州

[ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [ɪz] [ðɪs] :

of	America	is	this	:
的	美国	是	这	:

欧洲一些国家政府与美国政府之间的区别在于：

[ɪnˈtɒlərəns] [ɪn] [ˈjʊərəp] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][deˈspɔtɪk; desˈpɔtɪkəl][ˈpaʊə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmeni] ;

intolerance	in	Europe	is	in	the	hand	of	despotical	power	against	the	many	;
不容忍	在	欧洲	是	在	这	手	的	专制	力量	反对	这	许多	;

欧洲的不宽容现象掌握在专制政权手中，而这种专制政权却在欺压多数民众；

[ænd; ənd][ɪn] [əˈmerɪkə] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [əˈgenst] [ðeə(r)] [ˈveri] [pəˈtɜːnl]

and	in	America	it	is	in	the	hand	of	the	many	against	their	very	paternal
和	在	美国	它	是	在	这	手	的	这	许多	反对	他们的	非常	父系

[ˈgʌvənmənt] .

government	.
政府	.

而在美国，权力掌握在多数民众手中，他们对抗的是他们那家长式的政府。

[ðə; ði][ˌjʊərəˈpiːən] [ˈpiːp(ə)l] [mait] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [deɪz] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˈdespətɪzəm] ;

The	european	people	might	one	of	our	future	days	cut	off	the	head	of	despotism	;
这	欧洲的	人们	可能	一	的	我们的	未来	天	切	离开	这	头	的	专制主义	;

欧洲人民或许会在未来的某一天斩断专制主义的头颅；

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [maɪt] [pleɪs] [ə; eɪ] ['despɒt] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .

the	american	people	might	place	a	despot	on	the	throne	.
这	美国人	人们	可能	地方	一个	暴君	在	这	王座	.

美国人民可能会拥立一位暴君上台。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	sons	of	the
这	儿子们	的	这

儿子们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['veri] ['pɪlgrɪmz] [huː] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [reɪdʒ]['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ,

very	pilgrims	who	ran	from	the	persecution	of	religious	rage	into	this	country	,
非常	朝圣者	WHO	跑	从	这	迫害	的	宗教	愤怒	进入	这	国家	,

正是那些为了躲避宗教迫害而逃到这个国家的朝圣者们，

[kən'demd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['seɪbl] ['rɒdʒəz] [ɒv; əv] ['sprɪŋfiːld] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

condemned	the	other	day	a	Mr	.	Sable	Rogers	of	Springfield	,	Massachusetts	,
谴责	这	其他	天	一个	先生	.	黑貂	罗杰斯	的	斯普林菲尔德	,	马萨诸塞州	,

前几天，马萨诸塞州斯普林菲尔德的萨布尔·罗杰斯先生被谴责了。

[ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [ɪn] ['məʊɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [heɪ] .

on	a	charge	of	violating	the	Lord's	day	in	mowing	and	making	hay	.
在	一个	收费	的	违反	这	主场	天	在	割草	和	制作	干草	.

因违反主日割草和收割干草的规定而被起诉。

[səʊ] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [priːtʃ] ['tɒlərəns] , [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

So	that	,	while	they	preach	tolerance	,	the	puritans	,
所以	那	,	尽管	他们	布道	宽容	,	这	清教徒	,

因此，尽管清教徒们宣扬宽容，

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd][baɪ] ['kɒnsɪkwəns]

with	no	other	reason	but	of	being	the	most	numerous	,	and	by	consequence
和	不	其他	原因	但	的	存在	这	最多	很多的	,	和	经过	结果

[ðə; ði] [strɒgɪst] ,

the	strongest	,
这	最强	,

除此之外别无其他原因，仅仅因为它们数量最多，因而也最强大。

[ðeɪ] [fɔːs] , [ænd; ənd] [kən'dem] [ə; eɪ][dʒuː] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ə; eɪ][mæhoʊmədən] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ; [ɪn]

they	force	,	and	condemn	a	jew	,	a	catholic	,	a	mahomedan	,	a	chinese	;	in
他们	力量	,	和	谴责	一个	犹	,	一个	天主教	,	一个	穆罕默德	,	一个	中国人	;	在

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他们强迫并谴责犹太人、天主教徒、穆斯林和中国人；总之，

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

all	those	who	have	not	their	religion	,
全部	那些	WHO	有	不是	他们的	宗教	,

所有没有自己宗教信仰的人，

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [ðəm'selvz] .

and	do	not	feel	inclined	to	do	exactly	what	they	do	themselves	.
和	做	不是	感觉	倾斜	到	做	确切地	什么	他们	做	他们自己	.

而且他们并不想完全照搬他们的做法。

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][de'spɔtik; des'pɔtikəl] [steɪt] , [æz; əz] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [priːtʃ] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n]

How	can	such	a	despotical	state	,	as	Massachusetts	,	preach	abolition
如何	能	这样的	一个	专制	状态	,	作为	马萨诸塞州	,	布道	废除

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

against	his	slave	,
反对	他的	奴隶	,

马萨诸塞州这样一个专制州，怎么能向其奴隶宣扬废奴呢?

['brʌðə(r)] [steɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ;

brother	states	of	the	south	,	it	is	what	a	sound	mind	cannot	understand	;
兄弟	各州	的	这	南	,	它	是	什么	一个	声音	头脑	不能	理解	;

南方兄弟州，这是心智健全的人无法理解的;

[ən'les] [wiː; wi] [pə'siːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][blaɪnd] , [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [self] ['pɒkɪt]

unless	we	perceive	in	it	,	the	blind	,	uncharitable	language	of	the	self	pocket
除非	我们	感知	在	它	,	这	瞎的	,	不仁慈的	语言	的	这	自己	口袋

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

除非我们从中察觉到那种盲目、冷酷无情的、只顾自身利益的语言，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔːθ] [həʊldz][ðə; ði]['tærɪf] , [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

with	which	the	north	holds	the	tariff	,	against	the	interest	of	the	south	.
和	哪个	这	北	持有	这	关税	,	反对	这	兴趣	的	这	南	.

北方控制着关税，损害了南方的利益。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['əːsjulaɪn] ,

The	burning	of	the	convent	of	those	innocent	Ursulines	,
这	燃烧	的	这	修道院	的	那些	清白的	乌尔苏拉修女	,

那些无辜的乌尔苏拉修女的修道院被焚毁了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	the	little	knowledge	I	have	of	this	country	,
和	这	小的	知识	我	有	的	这	国家	,

以及我对这个国家所了解的一点点知识，

[kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔː'tel] [ðə; ði][lɑːst] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfɪə] .

caused	me	to	foretell	the	last	horrors	of	Philadelphia	.
导致	我	到	预言	这	最后的	恐怖	的	费城	.

这使我预言了费城最后的恐怖景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] ,

It	was	not	a	prophecy	;	it	was	but	a	coming	event	,
它	曾是	不是	一个	预言	;	它	曾是	但	一个	未来	事件	,

那不是预言，而是一件即将发生的事情。

[nɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ɪn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

not	different	from	those	we	read	of	in	ancient	history	.
不是	不同的	从	那些	我们	读	的	在	古老的	历史	.

与我们在古代历史中读到的那些人并无二致。

[ɪf] [frɒm; frəm] [sməʊk] [wiː; wi] ['ɑːgjuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['faɪə(r)] ; [frɒm; frəm][fə'nætɪsɪzəm]

If	from	smoke	we	argue	it	must	be	some	fire	;	from	fanaticism
如果	从	抽烟	我们	争论	它	必须	是	一些	火	;	从	狂热

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt]['sɪv(ə)l] [w'ɔːz] .

we	must	expect	civil	wars	.
我们	必须	预计	民用	战争	.

如果从烟雾中可以推断出一定有火灾；从狂热中可以推断出一定有内战。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔːls] ['pɒlətɪks] ,

If	it	is	a	fact	that	false	religions	,	false	politics	,
如果	它	是	一个	事实	那	错误的	宗教	,	错误的	政治	,

如果事实是虚假的宗教、虚假的政治，

[fɔːls] [praɪd] [brɔːt] [ˌdesə'leɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒntɪnənt] ;

false	pride	brought	desolation	into	the	governments	of	the	old	continent	;
错误的	自豪	带来	荒凉	进入	这	政府	的	这	老的	大陆	;

虚荣心给旧大陆的政府带来了毁灭性的灾难；

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [fɔːlts] ,

in	giving	an	ear	to	our	faults	,
在	给予	一个	耳朵	到	我们的	故障	,

倾听我们的缺点，

['aʊə(r)]['djuːti][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] ['strendʒər] ,

our	duty	is	not	to	be	too	much	pleased	of	the	praises	which	strangers	,
我们的	责任	是	不是	到	是	也	很多	高兴	的	这	赞扬	哪个	陌生人	,

我们的责任不是对陌生人的赞扬过于欣喜，

[ɔː(r)] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ; [ænd; ənd] [sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

or	americans	bestow	upon	us	,	and	our	government	;	and	sleep	under	the
或者	美国人	赐给	之上	我们	,	和	我们的	政府	;	和	睡觉	在下面	这

['lɔrəl, 'lɔː-][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɔːri] .

laurel	of	our	glory	.
月桂树	的	我们的	荣耀	.

或者美国人赐予我们和我们的政府；并在我们荣耀的桂冠下安然入睡。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] [lʊks] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒeləsi] ,

The	honest	lover	of	an	innocent	beauty	looks	upon	her	with	jealousy	,
这	诚实的	情人	的	一个	清白的	美丽	看起来	之上	她	和	妒忌	,

一位真诚的爱人爱上了一位纯洁美丽的女子，却对她心生嫉妒。

['telɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ,

telling	to	her	all	her	faults	in	order	to	render	her	perfect	,
讲述	到	她	全部	她	故障	在	命令	到	使成为	她	完美的	,

指出她所有的缺点，是为了让她变得完美。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [tuː] ['mærid] ['biːɪŋs] ['kænɒt] [ə'teɪn] ['hev(ə)nli] , ['mɒrəl] ['hæpinəs] .

without	which	two	married	beings	cannot	attain	heavenly	,	moral	happiness	.
没有	哪个	二	已婚	生物	不能	达到	天上	,	道德	幸福	.

没有它，夫妻二人就无法获得天上的、道德上的幸福。

[ðə; ði][sɪ'djuːsə(r)] [telz] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlts] : [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ]

The	seducer	tells	her	she	is	pretty	,	and	without	faults	:	but	,	after	having
这	诱惑者	讲述	她	她	是	漂亮的	,	和	没有	故障	:	但	,	后	拥有

[dɪs'greɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

disgraced	her	,
蒙羞的	她	,

诱惑者告诉她，她很漂亮，而且毫无缺点；但是，在羞辱了她之后，

[hiː; hi] [liːvz] [wɪð] [kən'tempt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌst] [tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɪəz]

he	leaves	with	contempt	the	object	of	his	lust	to	shed	the	bitter	tears
他	树叶	和	鄙视	这	目的	的	他的	欲望	到	棚	这	苦的	眼泪

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vænəti] .

of	her	vanity	.
的	她	虚荣	.

他带着轻蔑离开了他所垂涎的对象，任由她为自己的虚荣流下苦涩的泪水。

['aʊə(r)]['djuːti] , [bɪ'lʌvɪd]

Our	duty	,	beloved
我们的	责任	,	心爱

亲爱的，这是我们的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[əˈmɛrɪkənz] , [ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ] [friː] ['gʌvənmənt] , [laɪk] [ðɪs] , ['kænɒt] ['gʌv(ə)n] [ɪt'self] , [ən'les]

americans	**,**	**is**	**to**	**learn**	**that**	**a**	**free**	**government**	**,**	**like**	**this**	**,**	**cannot**	**govern**	**itself**	**,**	**unless**
美国人	,	是	到	学习	那	一个	自由的	政府	,	喜欢	这	,	不能	治理	本身	,	除非

[aːts] ,

arts	**,**
艺术	,

美国人应该明白，像这样的自由政府，除非借助艺术，否则无法自我治理。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃən] .

and	**sciences**	**will**	**have**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**religious**	**discussions**	**.**
和	科学	将要	有	已采取	这	地方	的	宗教	讨论	.

科学将取代宗教讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [skuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [vjuː] ,

It	**seems**	**to**	**me**	**,**	**that**	**the**	**schools**	**of**	**the**	**Union**	**have**	**nothing**	**in**	**view**	**,**
它	似乎	到	我	,	那	这	学校	的	这	联盟	有	没有什么	在	看法	,

在我看来，联盟的学校似乎没有任何远见。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [di'vaɪn] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]['pjuːp(ə)lz] :

but	**to**	**make**	**divines**	**of**	**all**	**their**	**pupils**	**:**
但	到	制作	神灵	的	全部	他们的	学生	:

但要使他们的所有学生都成为神学家：

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

and	**the**	**bible**	**which**	**should**	**not**	**be**	**put**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**an**	**innocent**
和	这	圣经	哪个	应该	不是	是	放	进入	这	双手	的	一个	清白的

['pɜːs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

还有那本不应该落入无辜者手中的圣经。

[nɒt]['əʊnli] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] ['stʌdi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ;

not	**only**	**children**	**are**	**forced**	**to**	**study**	**nothing**	**but**	**it**	**;**
不是	仅有的	孩子们	是	强制	到	学习	没有什么	但	它	;

不仅孩子们被迫学习这些内容；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] .

it	**takes**	**now**	**the**	**place**	**of**	**all**	**the**	**sciences**	**.**
它	需要	现在	这	地方	的	全部	这	科学	.

它现在取代了所有其他科学。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] , [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [rɪ'piːtɪd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['veri]

Are	**they**	**not**	**,**	**the**	**historical**	**horrors**	**of**	**the**	**bible**	**,**	**repeated**	**now**	**in**	**this**	**very**
是	他们	不是	,	这	历史	恐怖	的	这	圣经	,	重复	现在	在	这	非常

['kʌntri] ?

country	**?**
国家	?

难道圣经中记载的历史恐怖事件，如今不正在这个国家重演吗?

[haʊ'evə(r)] , ['jʊərəp] [meɪ] ['suːnə(r)][duː; də] [ðæt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fi'lænθrəpist] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz]

However	**,**	**Europe**	**may**	**sooner**	**do**	**that**	**,**	**which**	**the**	**philanthropists**	**of**	**all**	**ages**
然而	,	欧洲	可能	很快	做	那	,	哪个	这	慈善家	的	全部	年龄

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] : [bʌt; bət] ,

had	**always**	**expected**	**:**	**but**	**,**
有	总是	预期的	:	但	,

然而，欧洲或许会更快地做到这一点，这也是历代慈善家一直以来所期盼的：但是，

[ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'merɪkə] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [v'juːz]

if	the	present	America	would	look	for	the	happiness	of	man	with	the	views
如果	这	展示	美国	会	看	为了	这	幸福	的	男人	和	这	浏览

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

of	the	fathers	of	this	country	,
的	这	父亲们	的	这	国家	,

如果当今的美国能够秉承建国先贤们的理念去追求人类的幸福，

[ə'merɪkə] [ɪz]['betə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd][tuː; tə] [ə'teɪn] ['suːnə(r)][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .

America	is	better	situated	to	attain	sooner	the	amelioration	of	our	race	.
美国	是	更好的	位于	到	达到	很快	这	改善	的	我们的	种族	.

美国更有能力更快地实现我们种族的改良。

['saɪəns] [telz] [juː 'es] ['pleɪnli] ; [ðæt] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truː] [saɪnz] [ɒv; əv]

Science	tells	us	plainly	;	that	,	the	face	and	forehead	are	the	true	signs	of
科学	讲述	我们	显然	;	那	,	这	脸	和	前额	是	这	真的	标志	的

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] :

an	honest	man	:
一个	诚实的	男人	:

科学清楚地告诉我们：脸和额头才是诚实之人的真正标志：

[ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , ['wɪspərz] , [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kredʒələs] ['fɑːðə(r)] ,

a	hypocrite	,	whispers	,	in	the	ear	of	a	credulous	father	,
一个	伪君子	,	低语	,	在	这	耳朵	的	一个	轻信的	父亲	,

一个伪君子在轻信的父亲耳边低语：

[nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [mæn] , [huː] [hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['merɪt][bʌt; bət][ə; eɪ]

not	to	give	his	daughter	unto	that	man	,	who	has	no	other	merit	but	a
不是	到	给	他的	女儿	到	那	男人	,	WHO	有	不	其他	优点	但	一个

[faɪn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

fine	forehead	.
美好的	前额	.

不肯把女儿嫁给那个除了额头好看之外一无是处的男人。

[ðə; ði] ['kredʒələs] ['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ; [ænd; ənd] , [spəːn] [hɪz; ɪz][best] [frend] ,

The	credulous	father	believes	the	hypocrite	;	and	,	spurning	his	best	friend	,
这	轻信的	父亲	相信	这	伪君子	;	和	,	拒绝	他的	最好的	朋友	,

轻信的父亲相信了伪君子；并且，他抛弃了自己最好的朋友，

[gɪvz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [ləʊ] [skʌl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'kwɪzətɪvnəs] ,

gives	his	daughter	to	a	villainous	low	scull	,	in	which	acquisitiveness	,
给予	他的	女儿	到	一个	邪恶的	低的	橹	,	在	哪个	占有欲	,

把女儿嫁给一个卑鄙无耻的家伙，他贪得无厌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [breɪn] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [prɪ'dɒmɪnənt] .

and	the	back	part	of	the	bloody	brain	,	are	the	most	predominant	.
和	这	后退	部分	的	这	血腥	脑	,	是	这	最多	主要的	.

而大脑后部血淋淋的部分最为突出。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ðə; ði] [ləʊ] [fɔː(r)] - ['hedɪd] , [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['nætə(r)] [sʌtʃ]

A	month	after	the	wedding	,	the	low	fore	-	headed	,	who	knew	how	to	natter	such
一个	月	后	这	婚礼	,	这	低的	前	-	标题	,	WHO	知道	如何	到	数落	这样的

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

a	father	-	in	-	law	,
一个	父亲	-	在	-	法律	,

婚礼一个月后，那个低着头、懂得如何与岳父周旋的女人，

[kɪlz] [hɪm] [naʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

kills	him	now	in	order	to	become	in	possession	of	his	property	.
杀戮	他	现在	在	命令	到	变得	在	拥有	的	他的	财产	.

现在杀了他，以便占有他的财产。

[hæd; həd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ['stʌdid] [frə'nɒlədʒi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl]

Had	that	father	studied	phrenology	,	instead	of	reading	nonsense	,	he	would	still
有	那	父亲	研究	颅相学	,	反而	的	阅读	废话	,	他	会	仍然

[lɪv; laɪv] ['hæpi] ;

live	happy	;
居住	快乐的	;

如果那位父亲当初研究的是颅相学，而不是读些无稽之谈，他现在仍然会过得很幸福；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ləʊ] [skʌl] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [hiː; hi] [mait] , [æt; ət]

and	though	the	low	scull	was	not	born	to	be	a	genius	,	he	might	,	at
和	尽管	这	低的	橹	曾是	不是	出生	到	是	一个	天才	,	他	可能	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

虽然这个低头族并非天生天才，但他至少有可能成为天才。

[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['ɒnɪst] ,

have	been	more	honest	,
有	到过	更多的	诚实的	,

如果能更诚实一些就好了。

[hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪz; ɪz] [waɪz]

had	he	seen	that	it	was	too	difficult	for	him	to	cheat	his	wise
有	他	已见	那	它	曾是	也	难的	为了	他	到	欺骗	他的	明智的

['neɪbə(r)] .

neighbor	.
邻居	.

他难道没意识到自己很难欺骗他那睿智的邻居吗?

[wen] [bɛ'kɛriə] [rəʊt] [ɒv; əv] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['penəltiz] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)]

When	Beccaria	wrote	of	Crimes	and	Penalties	,	the	whole	world	was	for
什么时候	贝卡里亚	写道	的	犯罪	和	处罚	,	这	所有的	世界	曾是	为了

['tɔːtʃəɪŋ] ['aɪðə(r)] ['ɪnəsənts] ,

torturing	either	innocents	,
酷刑	任何一个	无辜者	,

当贝卡利亚撰写《罪与罚》时，全世界都赞成对无辜者施以酷刑。

[ɔː(r)] ['krɪmɪnlz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [di'vain] [wɪð] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst]

or	criminals	,	because	divines	with	the	bible	in	their	hands	,	were	against
或者	罪犯	,	因为	神灵	和	这	圣经	在	他们的	双手	,	是	反对

[bɛ'kɛriə] .

Beccaria	.
贝卡里亚	.

或者说是罪犯，因为手握圣经的神职人员反对贝卡利亚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ə'strɒnəmi] , [ænd; ənd] [ˌgælə'leɪəʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪms]

And	they	were	against	astronomy	,	and	Galileo	was	one	of	the	victims
和	他们	是	反对	天文学	,	和	伽利略	曾是	一	的	这	受害者

.

:
.

他们反对天文学，伽利略就是受害者之一。

[ðə; ði] ['lɑːvə] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	lava	at	the	foot	of	the
这	岩浆	在	这	脚	的	这

山脚下的熔岩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[nɪə'pɒlɪtən] [vi'su:vjəs] , [ðə; ði] [fɔ:ls] [ɒv; əv] [naɪˌægrə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [mʌst; məst][hæv; həv]

neapolitan	**Vesuvius**	**,**	**the**	**falls**	**of**	**Niagara**	**tell**	**us**	**that**	**the**	**world**	**must**	**have**
那不勒斯	维苏威火山	,	这	瀑布	的	尼亚加拉	告诉	我们	那	这	世界	必须	有

[ɪg'zɪstɪd] , [æt; ət] [li:st] ,

existed	**,**	**at**	**least**	**,**
存在	,	在	至少	,

那不勒斯的维苏威火山和尼亚加拉瀑布告诉我们，世界至少曾经存在过。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] - , - [j'iəz] : [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

more	**than**	**10**	**,**	**000**	**years**	**:**	**but**	**,**	**with**	**the**	**bible**	**in**	**their**	**hands**	**,**
更多的	比	-	,	-	年	:	但	,	和	这	圣经	在	他们的	双手	,

超过一万年的时间：但是，他们手中拿着圣经，

[dʒi'ɒlədʒi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['saɪəns] .

geology	**must**	**be**	**a**	**false**	**science**	**.**
地质学	必须	是	一个	错误的	科学	.

地质学一定是伪科学。

[ænd; ənd] [kə'lʌmbəs] [wɒz; wəz] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['dri:mə(r)] : [ænd; ənd][spɪ'noʊsə] , [ˌmækiə'veli] , [lɒk] ,

And	**Columbus**	**was**	**thought**	**a**	**dreamer**	**:**	**and**	**Spinosa**	**,**	**Machiavelli**	**,**	**Locke**	**,**
和	哥伦布	曾是	想法	一个	梦想家	:	和	棘	,	马基雅维利	,	洛克	,

- , ['bentəm] , ['fʊriər] , [wɜ:(r); wə(r)] ['brændɪd] [wɪð] [ˌreprəʊ'beɪʃən] ,

Spurzheim	**,**	**Bentham**	**,**	**Fourier**	**,**	**were**	**branded**	**with**	**reprobation**	**,**
-	,	边沁	,	傅里叶	,	是	品牌	和	非难	,

哥伦布被认为是空想家；而斯宾诺莎、马基雅维利、洛克、斯普尔茨海姆、边沁、傅立叶等人则被贴上了谴责的标签。

[ænd; ənd] ['eɪθiɪzəm] .

and	**atheism**	**.**
和	无神论	.

以及无神论。

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sentʃəri] [pru:v] ,

The	**philosophers**	**of**	**our**	**century**	**prove**	**,**
这	哲学家	的	我们的	世纪	证明	,

我们这个世纪的哲学家们证明：

[ænd; ənd] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['penəlti] [ɪz][æz; əz] ['bɑ:bərəs] [æz; əz][ðə; ði] [ræk] [wɒz; wəz]

and	**demonstrate**	**that**	**the**	**capital**	**penalty**	**is**	**as**	**barbarous**	**as**	**the**	**rack**	**was**
和	证明	那	这	首都	惩罚	是	作为	野蛮	作为	这	架子	曾是

[bɪ'fɔ:(r)] [bɛ'kɛrɪə] ;

before	**Beccaria**	**;**
前	贝卡里亚	;

并证明死刑与贝卡利亚之前的酷刑一样野蛮；

[stɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] : [tu:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:θ] , [ænd; ənd] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] ;

still	**,**	**because**	**the**	**bible**	**says**	**:**	**tooth**	**for**	**tooth**	**,**	**and**	**death**	**for**	**death**	**;**
仍然	,	因为	这	圣经	说道	:	齿	为了	齿	,	和	死亡	为了	死亡	;

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] ,

the	**criminal**	**,**	**and**	**,**
这	刑事	,	和	,

然而，因为圣经上说：以牙还牙，以死还死；罪犯，以及，

[tu:] ['ɒf(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [speəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blʌdi] [lɔ:] .

too	**often**	**,**	**the**	**innocent**	**,**	**are**	**not**	**yet**	**spared**	**from**	**the**	**bloody**	**law**	**.**
也	经常	,	这	清白的	,	是	不是	然而	幸存	从	这	血腥	法律	.

很多时候，无辜者也未能幸免于血腥的法律。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] ,

And	**calling**	**themselves**	**the**	**only**	**light**	**of**	**civilization**	**,**	**and**	**social**	**intercourse**	**,**
和	呼叫	他们自己	这	仅有的	光	的	文明	,	和	社会的	交往	,

他们自诩为文明和社会交往的唯一曙光，

[ðeɪ] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːsɪŋ] [mæn'kaɪnd] [bæk] [tuː; tə] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] !

they	do	nothing	but	forcing	mankind	back	to	five	thousand	years	ago	!
他们	做	没有什么	但	强制	人类	后退	到	五	千	年	前	!

他们所做的，无非是要把人类逼回五千年前!

[haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ['gʌv(ə)n] [ðəm'selvz] ,

How	can	the	rising	generation	of	America	govern	themselves	,
如何	能	这	上升	一代	的	美国	治理	他们自己	,

美国年轻一代如何才能进行自我管理?

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prə'fesə(r)] [sez] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] , [ðæt] ['hɜːʃəl] [təʊld] [ə; eɪ]

when	a	certain	professor	says	to	his	hundred	students	,	that	Herschel	told	a
什么时候	一个	肯定	教授	说道	到	他的	百	学生	,	那	赫歇尔	讲述	一个

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

当一位教授对他的上百名学生说，赫歇尔说了谎时

[wen] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [kweik] , [ænd; ənd]

when	the	latter	demonstrated	that	in	the	moon	must	have	been	quakes	,	and
什么时候	这	后者	已证明	那	在	这	月亮	必须	有	到过	地震	,	和

[ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] ['mætə(r)] ?

revolutions	of	matter	?
革命	的	事情	?

后者证明月球上一定发生过地震和物质运动?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [triːt] ['hɜːʃəl] [səʊ] ['bædli] ?

And	why	did	the	professor	treat	Herschel	so	badly	?
和	为什么	做过	这	教授	对待	赫歇尔	所以	糟糕	?

教授为什么对赫歇尔那么差?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðə; ði] [səʊ] [kɔːld] ['lɜːnɪd] [mæn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi]

Because	,	the	so	called	learned	man	,	wishing	to	admit	nothing	but	what	he
因为	,	这	所以	称为	学习	男人	,	祝	到	承认	没有什么	但	什么	他

[riːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

reads	in	the	bible	,
阅读	在	这	圣经	,

因为，这位所谓的博学之士，除了圣经里读到的内容之外，什么也不愿承认。

[θɪŋks] [gɒd] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [send] ['iːvəlz] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] ,

thinks	God	would	be	unjust	to	send	evils	in	the	moon	,
思考	上帝	会	是	不公正	到	发送	罪恶	在	这	月亮	,

他认为上帝如果把邪恶降在月亮上，那就太不公平了。

[weə(r)] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [nɒt] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] .

where	those	living	beings	had	not	committed	the	original	sin	.
在哪里	那些	活的	生物	有	不是	坚定的	这	原来的	罪	.

那些生物没有犯下原罪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['brevəti] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mærɪə] [mʌŋk] , ['mə'θaɪəs] ,

For	the	sake	of	brevity	,	I	will	say	nothing	of	Maria	Monk	,	Mathias	,
为了	这	清酒	的	简洁	,	我	将要	说	没有什么	的	玛丽亚	僧	,	马蒂亚斯	,

为了简洁起见，我就不提玛丽亚·蒙克和马蒂亚斯了。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɜːnd] [ə'laɪv] [æz; əz] [witʃiz] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['dʒʊəri] .

and	women	burned	alive	as	witches	by	a	verdict	of	jury	.
和	女性	烧伤	活	作为	女巫	经过	一个	判决	的	陪审团	.

一些妇女被陪审团判定为女巫，活活烧死。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [pə'mɪts] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒʊəl] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [weɪ] ,

In	a	country	where	the	law	permits	every	individual	to	worship	God	in	its	own	way	,
在	一个	国家	在哪里	这	法律	许可证	每一个	个人	到	崇拜	上帝	在	它是自己的		方式	,

在一个法律允许每个人以自己的方式敬拜上帝的国家，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [smɪθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['məːdə] [ɪn]

in	spite	of	which	Joseph	Smith	,	and	his	brother	,	were	murdered	in
在	尽管如此	的	哪个	约瑟夫	史密斯	,	和	他的	兄弟	,	是	被谋杀	在

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n] — [ðɪs] ['əʊnli][fækt] [ʃəʊz] ,

a	prison	—	this	only	fact	shows	,
一个	监狱	—	这	仅有的	事实	演出	,

尽管如此，约瑟·史密斯和他的兄弟还是在监狱里被谋杀了——这才是唯一的事实。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ledʒɪsˌletər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] [luːz] [ðeə(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['paʊə(r)] ,

that	the	legislators	of	this	country	will	lose	their	beneficial	power	,
那	这	立法者	的	这	国家	将要	失去	他们的	有利	力量	,

这个国家的立法者将失去他们有益的权力，

[ən'les] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] .

unless	literature	will	take	the	place	of	divinity	.
除非	文学	将要	拿	这	地方	的	神	.

除非文学将取代神性。

[meɪ] [gɒd] [dɪ'fend] ['neɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɒθ] [ɒv; əv][fə'nætɪks] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːd] ['tʃærəti] ,

May	God	defend	nations	from	the	wrath	of	fanatics	;	and	the	word	Charity	,
可能	上帝	保卫	国家	从	这	愤怒	的	狂热分子	;	和	这	单词	慈善	,

愿上帝保佑各国免受狂热分子的愤怒；愿“慈善”一词，

[səʊ] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]['dʒiːzəs] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [felt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

so	well	understood	by	Jesus	,	may	it	be	felt	as	it	should	be	.
所以	出色地	理解	经过	耶稣	,	可能	它	是	毛毡	作为	它	应该	是	.

耶稣对此理解得如此透彻，愿我们也能如实感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] , [weə(r)] [wiː; wi] [bəʊst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɒrəlz] ,

It	is	a	shame	in	a	christian	land	,	where	we	boast	so	much	of	our	morals	,
它	是	一个	耻辱	在	一个	基督教	土地	,	在哪里	我们	夸	所以	很多	的	我们的	德	,

在一个我们引以为傲的基督教国家，这真是一种耻辱。

[tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['sʌltən] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['tɒlərəns] : “

to	learn	from	the	mouth	of	the	present	Sultan	a	better	tolerance	:	“
到	学习	从	这	嘴	的	这	展示	苏丹	一个	更好的	宽容	:	“

['mʌsəlˌmænz] , ['krɪstʃənz] , [dʒuːz] ,

Musulmans	,	christians	,	jews	,
穆斯林	,	基督徒	,	犹太人	,

从现任苏丹的口中学习更好的宽容：“穆斯林、基督徒、犹太人，

” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	said	he	to	his
”	说	他	到	他的

“他对他说，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['sʌbdʒɪkts] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] .

subjects	,	“	you	are	all	dear	to	me	,	you	are	all	my	children	.
主题	,	“	你	是	全部	亲爱的	到	我	,	你	是	全部	我的	孩子们	.

“你们都是我亲爱的孩子，你们都是我的孩子。”

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][wʌn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [huː] [ɪz] [ə'prest] , [let] [hɪm] [kʌm] ['fɔːwəd] ,

If	there	be	one	amongst	you	who	is	oppressed	,	let	him	come	forward	,
如果	那里	是	一	在	你	WHO	是	受压迫者	,	让	他	来	向前	,

你们中间若有受欺压的，就让他站出来。

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wɪʃ] ,

and	justice	shall	be	done	him	;	for	it	is	my	wish	,
和	正义	将	是	完毕	他	;	为了	它	是	我的	希望	,

他必将得到公正的对待；因为这是我的愿望。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] ['prɒpətiz] ,

that	the	laws	which	are	made	to	protect	the	lives	,	the	properties	,
那	这	法律	哪个	是	制成	到	保护	这	生活	,	这	特性	,

那些旨在保护生命和财产的法律，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌbdʒɪkts] , [biː; bi] ['feɪθfəli] [əd'mɪnɪstəd] , ['mʌsəlˌmæn] , ['krɪstʃən] ,

and	the	honor	of	my	subjects	,	be	faithfully	administered	,	musulman	,	christian	,
和	这	荣誉	的	我的	主题	,	是	忠实	管理	,	穆斯林	,	基督教	,

[ɔː(r)] [dʒuː] ; [rɪtʃ] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

or	jew	;	rich	or	poor	;
或者	犹	;	富有的	或者	贫穷的	;

务必忠实维护我子民的荣誉，无论穆斯林、基督徒或犹太人；无论贫富；

['səʊldʒə(r)] , [priːst] , [ɔː(r)] ['leɪmən] , [kən'faɪd] [ɪn] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['dʒʌstɪs] ;

soldier	,	priest	,	or	layman	,	confide	in	my	love	,	and	in	my	justice	;
士兵	,	牧师	,	或者	外行	,	信任	在	我的	爱	,	和	在	我的	正义	;

士兵、牧师或平民，都信赖我的爱和我的公正；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['iːkwəl] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] :

you	are	all	equal	in	my	eyes	,	as	you	are	equal	before	the	law	:
你	是	全部	平等的	在	我的	眼睛	,	作为	你	是	平等的	前	这	法律	:

在我眼中，你们人人平等，正如你们在法律面前人人平等一样：

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɪl] [rɪ'wɔːd] , [ɒn] [ðə; ði]

you	shall	be	all	treated	as	such	;	and	the	Almighty	will	reward	,	on	the
你	将	是	全部	治疗	作为	这样的	;	和	这	全能者	将要	报酬	,	在	这

['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,

judgment	day	,
判断	天	,

你们都将受到这样的对待；全能的上帝将在审判日给予奖赏。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] .

the	honest	,	and	faithful	servant	.
这	诚实的	,	和	忠实	仆人	.

诚实忠诚的仆人。

" [ɪn] ['bleɪmɪŋ] [fə'nætɪsɪzəm] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [nɔː(r)] [truː] [rɪ'lɪdʒəs]

"	In	blaming	fanaticism	,	I	do	not	blame	here	the	government	,	nor	true	religious
"	在	指责	狂热	,	我	做	不是	责备	这里	这	政府	,	也不	真的	宗教

[p'ɜːsənz] : [ænd; ənd] [ðiːz] ,

persons	:	and	these	,
人	:	和	这些	,

"我在此谴责狂热主义，并非谴责政府，也并非谴责真正的宗教人士：而这些人，

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [maɪ] ['greɪtɪst] [ˌvenə'reɪʃn] : [bɪ'saɪdz] ,

on	the	contrary	,	are	the	objects	of	my	greatest	veneration	:	besides	,
在	这	相反	,	是	这	对象	的	我的	最	崇敬	:	除了	,

相反，它们是我最崇敬的对象：此外，

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [həʊp] ,

the	burning	of	the	catholic	churches	in	Philadelphia	,	it	is	to	hope	,
这	燃烧	的	这	天主教	教堂	在	费城	,	它	是	到	希望	,

费城天主教堂被焚毁，这令人感到一丝希望。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [bæd] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

might	have	been	but	an	instance	of	the	many	bad	chances	of	this	world	.
可能	有	到过	但	一个	实例	的	这	许多	坏的	机会	的	这	世界	.

这或许只是世上众多不幸事件中的一个例子。

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [siːn] [ðə; ði][best]['raɪdə(r)] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ?

Have	we	not	seen	the	best	rider	braking	his	neck	?
有	我们	不是	已见	这	最好的	骑士	刹车	他的	脖子	?

我们难道没见过最优秀的骑手摔断脖子吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [siːn] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʌstriəs] [mæn]['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [strɔː] ?

Have	we	not	seen	the	most	industrious	man	dying	on	the	straw	?
有	我们	不是	已见	这	最多	勤劳	男人	垂死	在	这	稻草	?

我们难道没见过最勤劳的人最终死在稻草上吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [siːn] [ðə; ði][pəulz] , [ðə; ði][ɪ'tæljənz] [krʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv]

Have	we	not	seen	the	poles	,	the	italians	crushed	under	the	iron	hand	of
有	我们	不是	已见	这	杆子	,	这	意大利人	碎	在下面	这	铁	手	的

['tɪrəni] ?

tyranny	?
暴政	?

我们难道没有看到波兰人、意大利人在暴政的铁腕统治下被碾压吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [huː] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [dɪ'zɜːv]

And	where	is	the	ignorant	of	nations	,	who	will	say	,	that	the	nations	deserve
和	在哪里	是	这	无知	的	国家	,	WHO	将要	说	,	那	这	国家	应得

[ðeə(r)][bæd] ,

their	bad	,
他们的	坏的	,

那些无知的民族在哪里？他们会说，这些民族咎由自取吗?

[ɔː(r)] [gʊd] [ɪg'zɪstənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

or	good	existent	position	?
或者	好的	存在的	位置	?

或者现有的良好职位?

[tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

To	say	so	,	it	would	be	as	to	maintain	,
到	说	所以	,	它	会	是	作为	到	维持	,

这么说就好比坚持认为，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪn'dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [tɪəz] ; [bʌt; bət] , [nɒt][tuː; tə] [siː] ,

there	is	no	injustice	in	this	world	of	tears	;	but	,	not	to	see	,
那里	是	不	不公正	在	这	世界	的	眼泪	;	但	,	不是	到	看	,

在这个充满泪水的世界里，没有不公；但是，却看不到.....

[ɔː(r)] ['wɪʃɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

or	wishing	not	to	see	the	faults	of	his	own	country	,
或者	祝	不是	到	看	这	故障	的	他的	自己的	国家	,

或者不愿看到自己国家的缺点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd]['sɪtɪz(ə)n] , [ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] .

it	is	the	sign	of	a	bad	citizen	,	or	of	an	ignoramus	.
它	是	这	符号	的	一个	坏的	公民	,	或者	的	一个	无知者	.

这是不良公民或无知者的标志。

[juː; jʊ] , ['nəʊb(ə)l]['vɪktɪms][ɒv; əv] ['tɪrəni] , ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪk] [spɔɪl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

You	,	noble	victims	of	tyranny	,	answer	for	me	to	like	spoil	children	of
你	,	高贵	受害者	的	暴政	,	回答	为了	我	到	喜欢	剧透	孩子们	的

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

你们这些遭受暴政的可怜人，要像娇生惯养的富家子弟一样向我交代。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [hu:] [in'dʒɔi][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] [lɔ:z] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] [æt; ət] , [ænd; ənd]

Indeed	**,**	**he**	**who**	**enjoys**	**the**	**blessing**	**of**	**good**	**laws**	**,**	**and**	**laughs**	**at**	**,**	**and**
的确	,	他	WHO	享受	这	祝福	的	好的	法律	,	和	笑声	在	,	和

[skɔ:n] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['sʌfərə] ,

scorns	**the**	**noble**	**sufferers**	**,**
蔑视	这	高贵	受害者	,

的确，那些享受良法恩泽，却嘲笑、蔑视高尚受苦之人的人，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnək] , [hu:] ,

is	**nothing**	**else**	**but**	**like**	**the**	**impudent**	**son**	**of**	**a**	**monarch**	**,**	**who**	**,**
是	没有什么	别的	但	喜欢	这	厚颜无耻	儿子	的	一个	君主	,	WHO	,

简直就像一个傲慢无礼的君主之子，

[waɪl] [hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [strɔ:] [ɪn][ðeə(r)] [maʊθ] , ['daɪɪŋ] [baɪ] ['fæmɪn] , [ɑ:sks][ðem; ðəm] ,

while	**he**	**sees**	**his**	**subjects**	**with**	**straw**	**in**	**their**	**mouth**	**,**	**dying**	**by**	**famine**	**,**	**asks**	**them**	**,**
尽管	他	看到	他的	主题	和	稻草	在	他们的	嘴	,	垂死	经过	饥荒	,	问	他们	,

当他看到自己的子民嘴里叼着稻草，饿死在饥荒中时，他问他们：

[waɪ] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [i:t] [bred] , [ænd; ənd] [tʃi:z] .

why	**they**	**do**	**not**	**eat**	**bread**	**,**	**and**	**cheese**	**.**
为什么	他们	做	不是	吃	面包	,	和	奶酪	.

为什么他们不吃面包和奶酪。

[swɪm] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ; [bʌt; bət][du:; də] [nɒt] [tɔ:nt] ['sʌfərə] .

Swim	**in**	**your**	**luxuries**	**as**	**long**	**as**	**you**	**please**	**;**	**but**	**do**	**not**	**taunt**	**sufferers**	**.**
游泳	在	你的	奢侈品	作为	长的	作为	你	请	;	但	做	不是	嘲讽	受害者	.

尽情享受你的奢华生活吧；但不要嘲弄受苦的人。

[haʊ'evə(r)] , ['meni] ['neɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə'weikt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑ:ns] [mait] [tɜ:n] ,

However	**,**	**many**	**nations**	**are**	**now**	**awaked**	**,**	**and**	**a**	**good**	**chance**	**might**	**turn**	**,**
然而	,	许多	国家	是	现在	醒来	,	和	一个	好的	机会	可能	转动	,

['su:nə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ɪk'spekt] ,

sooner	**than**	**many**	**expect**	**,**
很快	比	许多	预计	,

然而，许多国家现在已经觉醒，形势或许会比许多人预期的更快出现转机。

[ɔ:l] [men] ['ɪntu:]

all	**men**	**into**
全部	男人	进入

所有男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

['sɪvəlaɪzd] ['bi:ɪŋs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][mæn] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [həʊl] [ɜ:θ] .

civilized	**beings**	**;**	**and**	**then**	**,**	**the**	**country**	**of**	**man**	**will**	**be**	**the**	**whole**	**earth**	**.**
文明	生物	;	和	然后	,	这	国家	的	男人	将要	是	这	所有的	地球	.

文明人；然后，人类的国度将是整个地球。

[hi:; hi] [hu:] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**who**	**did**	**not**	**go**	**farther**	**than**	**one**	**hundred**	**miles**	**from**	**the**	**place**	**of**	**his**
他	WHO	做过	不是	去	更远	比	一	百	英里	从	这	地方	的	他的

[bɜ:θ] ,

birth	**,**
出生	,

他从未离开出生地一百英里以外的地方，

[nəʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɜ:st] [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:dʒ] [bʊk] , [ðə; ði] [wɜ:ld] : [ænd; ənd][hi:; hi] ,

knows	**but**	**the**	**first**	**page**	**of**	**this**	**large**	**book**	**,**	**the**	**world**	**:**	**And**	**he**	**,**
知道	但	这	第一的	页	的	这	大的	书	,	这	世界	:	和	他	,

他只知道这本巨著的第一页，关于世界：而他，

[huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪk'spel] ['fɒrənəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [waɪl] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ðə; ði]

who	wishes	to	expel	foreigners	from	his	native	country	,	while	he	places	the
WHO	愿望	到	驱逐	外国人	从	他的	本国的	国家	,	尽管	他	地方	这

['bʊʃl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [laɪt] ,

bushel	over	his	light	,
蒲式耳	超过	他的	光	,

他想把外国人赶出自己的祖国，同时把蒲式耳放在灯上。

[dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːzɪz] [ɒv; əv] ['pikɪn] .

does	nothing	but	imitate	the	chineses	of	Pekin	.
做	没有什么	但	模拟	这	中国人	的	北京	.

除了模仿北京人之外，什么也不做。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [griːks] [sə'pɑːs] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [hæd; həd] [ðiːz] [nɒt] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]

Could	the	greeks	surpass	the	egyptians	,	had	these	not	opened	the	gates	of
可以	这	希腊人	超过	这	埃及人	,	有	这些	不是	打开	这	大门	的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ?

civilization	to	the	former	?
文明	到	这	以前的	?

如果不是埃及人为希腊人打开了文明之门，希腊人有可能超越埃及人吗?

[kʊd; kəd][ðə; ði]['rəʊmənz] [sə'pɑːs] [ðə; ði] [griːks] , [hæd; həd][ðə; ði]['rəʊmənz] [nɒt] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Could	the	romans	surpass	the	greeks	,	had	the	romans	not	learned	from	the
可以	这	罗马书	超过	这	希腊人	,	有	这	罗马书	不是	学习	从	这

[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [griːks] ?

egyptians	and	greeks	?
埃及人	和	希腊人	?

如果罗马人没有向埃及人和希腊人学习，他们有可能超越希腊人吗?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['blækˌstoʊnz] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ,

And	though	the	greater	part	of	Blackstone's	laws	are	not	fit	for	America	,
和	尽管	这	更大的	部分	的	黑石集团	法律	是	不是	合身	为了	美国	,

尽管布莱克斯通的大部分定律并不适用于美国，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['blækˌstoʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [griːks]

are	they	not	the	laws	of	Blackstone	,	but	the	laws	of	the	egyptians	,	greeks
是	他们	不是	这	法律	的	黑石	,	但	这	法律	的	这	埃及人	,	希腊人

, [ænd; ənd]['rəʊmənz] ,

,	and	romans	,
,	和	罗马书	,

难道它们不是布莱克斯通的法律，而是埃及人、希腊人和罗马人的法律吗?

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [frɑːns] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd]

interspersed	with	the	feudal	laws	of	Italy	and	France	,	adapted	to	,	and
穿插	和	这	封建	法律	的	意大利	和	法国	,	改编	到	,	和

['mɒdɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] ?

modified	for	the	english	soil	?
修改的	为了	这	英语	土壤	?

穿插着意大利和法国的封建法律，并根据英国的国情进行了调整和修改?

['fɪrɪŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [ai] [rɪ'piːt] [hɪə(r)] [ə'gen] .

Fearing	not	to	be	understood	,	I	repeat	here	again	.
恐惧	不是	到	是	理解	,	我	重复	这里	再次	.

恐怕别人听不懂，我再重复一遍。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'genst] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [men] , [huː] [juːz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪm'prɒpəli] ,

In	writing	against	uncharitable	men	,	who	use	the	bible	improperly	,
在	写作	反对	不仁慈的	男人	,	WHO	使用	这	圣经	不恰当	,

在撰文谴责那些不仁慈、滥用圣经的人时，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]['aʊə(r)][reɪs] , [ai][hæv; həv][stɪl] ,

in	order	to	hinder	the	progress	of	our	race	,	I	have	still	,
在	命令	到	阻碍	这	进步	的	我们的	种族	,	我	有	仍然	,

为了阻碍我们种族的进步，我仍然.....

[ænd; ənd][ai][həʊp][ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌvenə'reɪʃn] , [tə'wɔːdz][ðə; ði] [bə'nevələnt]

and	I	hope	I	shall	ever	have	the	greatest	veneration	,	towards	the	benevolent
和	我	希望	我	将	曾经	有	这	最	崇敬	,	向	这	仁慈

['mɪnɪstə] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

ministers	of	Christ	,
部长们	的	基督	,

我希望我永远对基督的仁慈使者们怀有最大的敬意。

[ænd; ənd] ['hæpi] ['krɪstʃənz] , [huː] [siː] [ðə; ði] ['deɪli] [lɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mɒrəl][ɒv; əv]['dʒiːzəs]

and	happy	christians	,	who	see	the	daily	loss	which	the	heavenly	moral	of	Jesus
和	快乐的	基督徒	,	WHO	看	这	日常的	损失	哪个	这	天上	道德	的	耶稣

[dʌz] ['sʌfə(r)] ,

does	suffer	,
做	遭受	,

还有那些快乐的基督徒，他们目睹了耶稣的天国道德每天所遭受的损失。

[nɒt][frɒm; frəm] [ˌʌnbi'liːvə] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm][fə'nætɪks] , [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] :

not	from	unbelievers	;	but	from	fanatics	,	and	hypocrites	:
不是	从	不信者	;	但	从	狂热分子	,	和	伪君子	:

不是来自不信的人，而是来自狂热分子和伪君子。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['baɪb(ə)l][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

and	though	the	whole	bible	is	not	a	book	to	be	placed	into	the	hands	of
和	尽管	这	所有的	圣经	是	不是	一个	书	到	是	放置	进入	这	双手	的

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

the	innocent	,
这	清白的	,

虽然整本圣经都不应该交给无辜的人阅读，

[hiː; hi] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] ,

he	,	or	she	acquainted	with	the	world	,	if	they	do	read	it	without	prejudice	,
他	,	或者	她	熟人	和	这	世界	,	如果	他们	做	读	它	没有	偏见	,

他或她如果能不带偏见地阅读，就能了解这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['lɒfti] , ['hev(ə)nli] ['mɒrəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv]

it	is	a	book	of	lofty	,	heavenly	moral	inspiration	,	and	the	first	book	of
它	是	一个	书	的	高远	,	天上	道德	灵感	,	和	这	第一的	书	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

这是一部充满崇高、超凡脱俗的道德启迪之作，也是文学的第一部作品。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] [fʊləʊz] [ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

But	,	the	true	christian	follows	the	good	which	he	finds	in	the	bible	,
但	,	这	真的	基督教	跟随	这	好的	哪个	他	发现	在	这	圣经	,

但是，真正的基督徒会遵循他在圣经中发现的良善。

[ænd; ənd] [liːvz] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

and	leaves	all	religious	discussions	to	the	wicked	.
和	树叶	全部	宗教	讨论	到	这	邪恶	.

并将所有宗教讨论都留给了邪恶之人。

[ðə; ði][waɪz] ['krɪstʃən] , [ai][seɪ] , [ˌʌndə'stændz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['terəns] [ðə; ði] - ['nɪmɪs] .

The	wise	Christian	,	I	say	,	understands	as	well	as	Terence	the	nequid	nimis	.
这	明智的	基督教	,	我	说	,	明白	作为	出色地	作为	特伦斯	这	-	尼米斯	.

我说，聪明的基督徒和泰伦斯一样明白这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]

It	is	a	religion	in	the	unerring	nature	which	cannot	fail	:	it	is	the	religion	of
它	是	一个	宗教	在	这	毫无错误	自然	哪个	不能	失败	:	它	是	这	宗教	的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

它是一种本质无误、永不失败的宗教：它是真理的宗教。

['aʊə(r)][maɪnd] [tɜːnz] [blæk] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [blæk] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] ,

Our	mind	turns	black	by	dint	of	reading	black	,	and	still	more	so	,
我们的	头脑	转弯	黑色的	经过	凹痕	的	阅读	黑色的	,	和	仍然	更多的	所以	,

阅读黑色书籍会使我们的思想变得黑暗，而且这种黑暗会愈演愈烈。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][bæd][ɪz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [gʊd] : [ænd; ənd] [ðəʊz] ,

when	a	great	deal	of	bad	is	interspersed	with	good	:	and	those	,
什么时候	一个	伟大的	交易	的	坏的	是	穿插	和	好的	:	和	那些	,

当大量坏事与好事交织在一起时：而那些，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bæd][frɒm; frəm] [gʊd] , [ɑː(r); ə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [tuː]

able	to	discriminate	bad	from	good	,	are	,	unfortunately	,	too
有能力的	到	辨析	坏的	从	好的	,	是	,	很遗憾	,	也

能够分辨好坏的人，可惜也太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fjuː] .

few	.
很少	.

很少。

[ðə; ði][plʊə'rælətɪ] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə]

The	plurality	cannot	judge	by	themselves	,	as	far	as	they	are	taught	to
这	复数	不能	法官	经过	他们自己	,	作为	远的	作为	他们	是	教授	到

[bɪ'liːv] ['evrɪ] [θɪŋ] ,

believe	every	thing	,
相信	每一个	事物	,

多数群体无法独立判断，因为他们被教导要相信一切。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊ] [kɔːld] [ˌθiːə'ləʊdʒən] .

which	comes	out	from	the	mouth	of	a	so	called	theologian	.
哪个	来	出去	从	这	嘴	的	一个	所以	称为	神学家	.

这番话竟然出自一位所谓的"神学家"之口。

[mɪs] ['deɪvɪsən] , [ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['ferˌtʃaɪld] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [bɪ'liːvd] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['deɪvɪd] ,

Miss	Davison	,	the	victim	of	the	Rev	.	Fairchild	,	had	she	not	believed	him	another	David	,
错过	戴维森	,	这	受害者	的	这	牧师	.	费尔柴尔德	,	有	她	不是	相信	他	其他	大卫	,

戴维森小姐，费尔柴尔德牧师的受害者，如果她没有相信他，另一个大卫就会出现。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .

as	he	pretended	to	be	,	she	would	have	spared	her	shame	.
作为	他	假装	到	是	,	她	会	有	幸存	她	耻辱	.

如果他像他假装的那样，她就不会蒙羞了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɒv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] .

OF	NEWSPAPERS	.
的	报纸	.

报纸。

[nekst][tu:; tə][men] , [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] , ['ɪndʒərɪŋ] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [kʌm]

Next	to	men	,	unworthy	of	the	church	,	injuring	American	Literature	,	come
下一个	到	男人	,	不配	的	这	教会	,	受伤	美国人	文学	,	来

['editəz] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [stæmp] ,

editors	of	certain	stamp	,
编辑	的	肯定	邮票	,

除了那些不配待在教会、损害美国文学的人之外，还有一些特立独行的编辑。

[ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntriz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fri:] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .

the	shame	of	those	countries	,	where	it	is	permitted	a	free	circulation	.
这	耻辱	的	那些	国家	,	在哪里	它	是	允许	一个	自由的	循环	.

那些允许毒品自由流通的国家真是耻辱。

[hi:; hi] [hu:] [pə'mɪts] [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn][tu:; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz]

He	who	permits	an	unprincipled	man	to	enter	his	house	,	and	becomes
他	WHO	许可证	一个	毫无原则的	男人	到	进入	他的	房子	,	和	变成

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

familiar	with	his	wife	,
熟悉的	和	他的	妻子	,

允许一个品行不端的人进入自己的家，并与自己的妻子发生亲密关系的人，

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

and	innocent	children	,
和	清白的	孩子们	,

还有无辜的孩子们，

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bleɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]

he	deserves	the	same	blame	as	well	as	if	he	were	leaving	them	to
他	值得	这	相同的	责备	作为	出色地	作为	如果	他	是	离开	他们	到

[ri:d] [ʌn'prɪnsəpld] ['nju:zˌpeɪpəz] .

read	unprincipled	newspapers	.
读	毫无原则的	报纸	.

如果让他放任孩子们阅读毫无原则的报纸，他也应该受到同样的谴责。

[ðəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['bəʊi] - [naɪf] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [ɪn]

Though	we	are	permitted	to	carry	a	bowie	-	knife	,	or	a	pair	of	pistols	in
尽管	我们	是	允许	到	携带	一个	鲍伊	-	刀	,	或者	一个	一对	的	手枪	在

['aʊə(r)] ['pɒkɪt] ,

our	pocket	,
我们的	口袋	,

虽然我们被允许携带一把博伊刀，或者在口袋里放两把手枪，

[ðə; ðɪ] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ə'rest] [ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [hu:] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ðə; ðɪ] ['wepənz]

the	laws	of	this	country	will	always	arrest	the	criminal	,	who	uses	the	weapons
这	法律	的	这	国家	将要	总是	逮捕	这	刑事	,	WHO	用途	这	武器

[ɪm'prɒpəli] .

improperly	.
不恰当	.

该国法律必将逮捕非法使用武器的罪犯。

[ðə; ðɪ] ['skrɪblə(r)] [hɪə(r)] , [hu:] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][æn; ən][ˌækə'demɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [gəʊz]

The	scribbler	here	,	who	does	not	know	how	to	use	an	academical	language	,	goes
这	涂鸦者	这里	,	WHO	做	不是	知道	如何	到	使用	一个	学术的	语言	,	去

[ʌn'pʌnɪʃt] ,

unpunished	,
未受惩罚	,

这里那个不懂如何使用学术语言的涂鸦者，却未受到惩罚。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['feləʊ] ['biːɪŋ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] — [hɪz; ɪz]

though	he	did	take	from	his	christian	fellow	being	,	more	than	life	—	his
尽管	他	做过	拿	从	他的	基督教	同伴	存在	,	更多的	比	生活	—	他的

['ɒnə(r)] !

honor	!
荣誉	!

虽然他从他的基督徒同伴那里夺走的不仅仅是生命——还有他的荣誉!

[wɒt] [mɔː(r)] ?

What	more	?
什么	更多的	?

还有什么?

['prɪznər] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['traɪəl] , [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [speəd] [baɪ] [ðem; ðəm] !

Prisoners	,	before	their	trial	,	have	not	been	spared	by	them	!
囚犯	,	前	他们的	审判	,	有	不是	到过	幸存	经过	他们	!

囚犯在审判前都没有得到他们的宽恕!

[ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [kən'demz] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ə'gresə(r)] , [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [lɔː] :

The	law	which	condemns	the	challenger	,	and	not	the	aggressor	,	is	a	bad	law	:
这	法律	哪个	谴责	这	挑战者	,	和	不是	这	侵略者	,	是	一个	坏的	法律	:

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

谴责挑战者而非侵略者的法律是恶法;或者说,

[æt; ət] [liːst] , [sɪns] [ðə; ði] [kɔrəgəs] [mæn] [ɪz] ['dʒenərəs] ,

at	least	,	since	the	couragous	man	is	generous	,
在	至少	,	自从	这	勇敢的	男人	是	慷慨的	,

至少,因为这位勇敢的人很慷慨,

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [lɔː] [ə'genst] ['djuːəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

it	should	be	better	to	have	no	law	against	dueling	,	and	then	,
它	应该	是	更好的	到	有	不	法律	反对	决斗	,	和	然后	,

最好不要立法禁止决斗,然后,

[fjuː] ['kauəd] [wʊd] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔː(r)] [raɪt] [ə'genst] [ðeə(r)] ['feləʊ] ['biːɪŋs] .

few	cowards	would	dare	to	speak	,	or	write	against	their	fellow	beings	.
很少	懦夫	会	敢	到	说话	,	或者	写	反对	他们的	同伴	生物	.

懦夫很少敢于公开反对自己的同胞,或撰写反对同胞的文章。

['djuːəlɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wɔː(r)] , [wɪtʃ] [maɪndz] [ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ,

Dueling	is	a	private	war	,	which	minds	the	uncivilized	,
决斗	是	一个	私人的	战争	,	哪个	思想	这	野蛮	,

决斗是一场私人战争,它体现了野蛮行径。

[nɒt] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

not	to	insult	the	better	part	of	the	republic	.
不是	到	侮辱	这	更好的	部分	的	这	共和国	.

不是为了侮辱共和国的大多数民众。

[ɪf] ['evri] [mæn] [kæn; kən] [pʊl] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] , [nɒt] ['evri] [mæn] [hæz; həz] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

If	every	man	can	pull	a	trigger	,	not	every	man	has	either	the	opportunity	,
如果	每一个	男人	能	拉	一个	扳机	,	不是	每一个	男人	有	任何一个	这	机会	,

虽然每个人都能扣动扳机,但并非每个人都有机会这样做。

[ɔː(r)] [kæn; kən] [wiːld] [ə; eɪ] [pen] [ə'genst] [ə; eɪ] [ləʊ] ['skrɪblə(r)] ,

or	can	wield	a	pen	against	a	low	scribbler	,
或者	能	挥	一个	笔	反对	一个	低的	涂鸦者	,

或者可以挥笔反击低级涂鸦者,

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [strɒŋ] [wɜːdz] .

who	**had**	**the**	**impudence**	**to**	**injure**	**his**	**reputation**	**with**	**strong**	**words**	**.**
WHO	有	这	厚颜无耻	到	损伤	他的	名声	和	强的	字	.

谁竟敢用如此激烈的言辞损害他的名誉。

['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['bædli]

Gentlemen	**of**	**congress**	**are**	**so**	**badly**
先生们	的	国会	是	所以	糟糕

国会议员们真是太糟糕了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['triːtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

treated	**by**	**such**	**newspapers**	**,**	**and**	**to**	**such**	**an**	**excess**	**,**	**for**	**which**	**,**
治疗	经过	这样的	报纸	,	和	到	这样的	一个	过量的	,	为了	哪个	,

这些报纸如此大肆报道，以至于，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为什么美国无法发(Why a National Literature Cannot Flourish in the)

第2/5页

['i:v(ə)n][ðə; ði] [strɒgɪst] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['ʃɑ:pnəs] .

even	the	strongest	words	of	the	english	language	have	lost	their	sharpness	.
甚至	这	最强	字	的	这	英语	语言	有	丢失的	他们的	锐利度	.

即使是英语中最有力的词语也失去了锋芒。

[stɪl] , [ðəʊ] [ðə; ði] [kɜ:rs] ['seɪlə(r)] ['kænɒt] [ə'fend] [gɒd] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə]

Still	,	though	the	cursing	sailor	cannot	offend	God	,	having	no	other	language	to
仍然	,	尽管	这	咒骂	水手	不能	得罪	上帝	,	拥有	不	其他	语言	到

[ɪk'spres] [hɪm'self] ,

express	himself	,
表达	他自己	,

然而，尽管咒骂的水手无法冒犯上帝，因为他没有其他语言可以表达自己，

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ju:st] [ɪn] ['pʌblɪk] [prɪnts] , ['di'greid] [ðə; ði] ['pi:pəlz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl]

such	language	,	used	in	public	prints	,	degrades	the	people's	language	,	and	National
这样的	语言	,	用过的	在	民众	印刷	,	降解	这	人们的	语言	,	和	国家的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Literature	.
文学	.

在公共印刷品中使用这种语言，会贬低人民的语言和民族文学。

[bɪ'saɪdz] , [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [strɒŋ] [wɜ:dz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ˌɪntrə'dju:st] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Besides	,	not	satisfied	with	their	strong	words	,	they	have	now	introduced	engravings	,
除了	,	不是	使满意	和	他们的	强的	字	,	他们	有	现在	介绍	雕刻	,

此外，他们不仅言辞激烈，还引入了铭文。

[ænd; ənd] [lɪ'θɒgrəfi] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sɪtəznz] , [hu:m] [rɪ'pʌblɪkənz] [ʃʊd; ʃəd]

and	lithographies	with	the	portraits	of	the	very	citizens	,	whom	republicans	should
和	石版印刷	和	这	肖像	的	这	非常	公民	,	谁	共和党人	应该

[rɪ'spekt] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['nju:ˌpeɪpəz] ,

respect	:	and	the	very	newspapers	,
尊重	:	和	这	非常	报纸	,

还有印有共和党人应该尊重的公民肖像的石版画；以及报纸，

[wɪtʃ] [kən'dem] [dʒɒn] [bʊl] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [fɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [spek'tetər] ,

which	condemn	John	Bull	for	having	fought	in	a	ring	of	american	spectators	,
哪个	谴责	约翰	公牛	为了	拥有	战斗	在	一个	戒指	的	美国人	观众	,

谴责约翰牛在美国观众面前进行斗殴，

[ɪg'zɪbɪt] ['mɪstə(r)] . ['henri] [kleɪ] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][eks] - ['prezɪdənt] .

exhibit	Mr	.	Henry	Clay	knocking	down	the	ex	-	president	.
展览	先生	.	亨利	黏土	敲门	向下	这	前任	-	总统	.

展出亨利·克莱先生击倒前总统的画面。

[faɪn] ['mɒrəl] , [ɪn'di:d] !

Fine	moral	,	indeed	!
美好的	道德	,	的确	!

真是个很好的道德教训！

[ðə; ði] ['lʌstfl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][daɪ'ɒdʒəni:z][ɑ:(r); ə(r)] [les] [ɪ'mɒrəl] , [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['kærikətjuə, -tʃə] .

The	lustful	pictures	of	Diogenes	are	less	immoral	,	than	such	caricatures	.
这	好色的	图片	的	第欧根尼	是	较少的	不道德	,	比	这样的	漫画	.

与这类漫画相比，第欧根尼那些好色的画像道德败坏的程度要低得多。

[ðə; ði] [fɜːst] , [ɪz] ['neɪtʃə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['luːdnəs; 'ljuːdnəs] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,

The	first	,	is	nature	exposed	to	lewdness	;	the	second	,
这	第一的	,	是	自然	裸露	到	淫秽	;	这	第二	,

第一种是自然界暴露于淫秽之中；第二种是，

[ɪn'kʌlˌkeɪts] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [ðə; ði] ['veri] ['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] ,

inculcates	in	the	mind	of	man	the	very	scornful	laugh	of	the	jews	,
灌输	在	这	头脑	的	男人	这	非常	轻蔑的	笑	的	这	犹太人	,

使人心中充满犹太人那种轻蔑的笑声。

[wen] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] !

when	Jesus	Christ	was	dying	on	the	cross	!
什么时候	耶稣	基督	曾是	垂死	在	这	叉	!

当耶稣基督在十字架上死去的时候！

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [faɪnd] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pɪktʃəz] ,

If	we	cannot	find	other	subjects	for	laughing	but	such	pictures	,
如果	我们	不能	寻找	其他	主题	为了	笑	但	这样的	图片	,

如果我们找不到其他能让我们发笑的话题，除了这类图片之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ['nevə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] .

it	would	be	better	for	us	never	to	laugh	during	the	whole	of	our	life	.
它	会	是	更好的	为了	我们	绝不	到	笑	期间	这	所有的	的	我们的	生活	.

我们最好一辈子都不要笑。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] .

OF	TOURISTS	IN	FOREIGN	COUNTRIES	.
的	游客	在	外国的	国家	.

外国游客。

[ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

The	very	kind	of	laughter	,	already	described	in	the	foregoing	chapter	,
这	非常	种类	的	笑声	,	已经	描述	在	这	前文	章	,

正是前一章已经描述过的那种笑声，

[ɪn'djuːst] ['meni] ['tʊərɪsts] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪmpə'fekʃn] [ðeɪ] [miːt] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] .

induced	many	tourists	to	laugh	at	every	little	imperfection	they	meet	in	foreign	countries	.
诱导	许多	游客	到	笑	在	每一个	小的	缺陷	他们	见面	在	外国的	国家	.

导致许多游客对他们在国外遇到的各种小瑕疵都发笑。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['letəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪnə'fensɪv] :

The	laughter	of	a	man	of	letters	should	be	inoffensive	:
这	笑声	的	一个	男人	的	信件	应该	是	无害的	:

文人的笑声应该是无伤大雅的：

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɪn'hɑːnsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət] ,

it	should	be	rather	the	laughter	enhancing	the	merit	of	the	person	he	laughs	at	,
它	应该	是	相当	这	笑声	增强	这	优点	的	这	人	他	笑声	在	,

更确切地说，应该是笑声提升了被嘲笑者的优点。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] , [ɔː(r)][self] - [kən'siːtɪd] ['lɑːftə(r)] .

than	a	depreciating	,	or	self	-	conceited	laughter	.
比	一个	折旧	,	或者	自己	-	自负	笑声	.

而不是贬低的、自负的笑声。

[wʌns] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Once	,	in	giving	letters	of	introduction	to	a	gentleman	,	who	was	going	to
一次	,	在	给予	信件	的	介绍	到	一个	绅士	,	WHO	曾是	去	到

['vɪzɪt] ['ɪtəli] ,

visit	Italy	,
访问	意大利	,

有一次，我给一位即将访问意大利的绅士写介绍信时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [seɪ] : “ [ðə; ðɪ][ɪ'tælјənz][ɑː(r); ə(r)]

I	could	not	prevent	myself	from	smiling	,	on	hearing	him	say	:	“	The	Italians	are
我	可以	不是	防止	我	从	微笑	,	在	听力	他	说	:	“	这	意大利人	是

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] . ” — “ [haʊ]

an	intelligent	people	.	”	—	“	How
一个	聪明的	人们	.	”	—	“	如何

听到他说：“意大利人是聪明的民族”，我忍不住笑了。——“如何

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ai][tuː; tə][hɪm] .

do	you	know	it	?	”	said	I	to	him	.
做	你	知道	它	?	”	说	我	到	他	.

“你知道吗？”我问他。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

“	Because	”	he	answered	,	“	I	think	so	.
“	因为	”	他	回答	,	“	我	思考	所以	.

“因为，”他回答说，“我想是这样。”

” [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , ['evri]

”	Now	a	days	,	every
”	现在	一个	天	,	每一个

“如今，每

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[θɪŋ] [gəʊz][səʊ][fɑːst] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['dʒentlmən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn]

thing	goes	so	fast	,	that	even	gentlemen	judge	of	nations	before	they	have	seen
事物	去	所以	快速地	,	那	甚至	先生们	法官	的	国家	前	他们	有	已见

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

世事变迁如此之快，以至于有些绅士甚至在亲眼见到一个国家之前就对其妄下判断！

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] [sel] [ðeə(r)] [bʊks] , [dɪ'skraɪbɪŋ] ['neɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] .

And	celebrated	writers	sell	their	books	,	describing	nations	which	they	never	saw	.
和	著名	作家	卖	他们的	图书	,	描述	国家	哪个	他们	绝不	锯	.

一些著名作家通过描写他们从未到过的国家来推销他们的书籍。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [preɪzd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['kʌntri] , ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd]

To	those	who	praised	my	poor	,	dear	country	,	rather	too	much	,	originated
到	那些	WHO	赞扬	我的	贫穷的	,	亲爱的	国家	,	相当	也	很多	,	起源于

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

那些对我可怜的、亲爱的祖国赞美得过头的人，或许起源于……

[frɒm; frəm][ðeə(r)][blaɪnd] [lʌv] [tə'wɔːdz] [maɪ] [ɪm'pɜːfɪkt] , ['lʌvli] ['kʌntri] , [ai] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl]

from	their	blind	love	towards	my	imperfect	,	lovely	country	,	I	will	still	be	thankful
从	他们的	瞎的	爱	向	我的	不完善	,	迷人的	国家	,	我	将要	仍然	是	感恩

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他们对我的祖国——一个并不完美却又无比美丽的国家——的盲目热爱，我将永远感激他们。

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [mait] [spɔɪl] ['ɪtəli] .

though	their	praises	might	spoil	Italy	.
尽管	他们的	赞扬	可能	剧透	意大利	.

虽然他们的赞扬可能会毁了意大利。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] , ['ɔːlsəʊ] , [preɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['epɪtɑːf] ,

However	,	the	Vicar	of	Wakefield	,	also	,	praised	his	wife	upon	her	epitaph	,
然而	,	这	牧师	的	韦克菲尔德	,	还	,	赞扬	他的	妻子	之上	她	墓志铭	,

然而，韦克菲尔德的牧师也在妻子的墓志铭上赞扬了她。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [piːs] ,

which	he	placed	on	the	chimney	piece	,
哪个	他	放置	在	这	烟囱	片	,

他把它放在壁炉架上，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ['djuːtiz] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

in	order	to	keep	the	good	woman	to	her	family	duties	,	during	her	life
在	命令	到	保持	这	好的	女士	到	她	家庭	职责	,	期间	她	生活

[taɪm] !

time	!
时间	!

为了让这位贤良淑德的女子终其一生都恪守家庭职责！

[nəʊ]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɒd] [kri'eɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

No	nation	has	yet	reached	the	civilization	for	which	God	created	us	.
不	国家	有	然而	达到	这	文明	为了	哪个	上帝	创建	我们	.

没有哪个国家达到上帝创造我们时赋予我们的文明境界。

[æz; əz][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [siːz] ['betə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm]

As	the	lover	of	a	little	discrimination	sees	better	the	faults	of	the	lady	whom
作为	这	情人	的	一个	小的	歧视	看到	更好的	这	故障	的	这	女士	谁

[hiː; hi] [lʌvz] ,

he	loves	,
他	爱	,

稍有鉴赏力的爱人，更能看清自己所爱之人的缺点。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

than	the	faults	of	the	ladies	whom	he	does	not	love	,	a	man	of	letters	,
比	这	故障	的	这	女士们	谁	他	做	不是	爱	,	一个	男人	的	信件	,

比起他不爱的女士们的缺点，这位文人

[huː] [hæz; həz][æt; ət] [hɑːt] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] , [siːz] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

who	has	at	heart	the	improvements	of	society	,	sees	the	faults	of	all	the
WHO	有	在	心	这	改进	的	社会	,	看到	这	故障	的	全部	这

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

那些一心想改善社会的人，会看到所有国家的缺点。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

with	which	he	feels	an	interest	.
和	哪个	他	感觉	一个	兴趣	.

他对此很感兴趣。

[ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['lʌvəz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

Of	**the**	**blind**	**lovers**	**of**	**my**	**country**	**,**	**I**	**will**	**say**	**here**	**nothing**	**more**	**,**
的	这	瞎的	恋人	的	我的	国家	,	我	将要	说	这里	没有什么	更多的	,

对于我国那些盲目的爱人，我在此不再赘述。

[ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [huː] [hæd; həd][nəʊ][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] .

than	**I**	**would**	**of**	**those**	**,**	**who**	**had**	**no**	**kind**	**feeling**	**for**	**Italy**	**.**
比	我	会	的	那些	,	WHO	有	不	种类	感觉	为了	意大利	.

比起那些对意大利毫无好感的人，我更愿意与他们交往。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] , [huː] [rəʊt] [ɒn] ['ɪtəli] , [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə]

Besides	**,**	**there**	**are**	**so**	**many**	**,**	**who**	**wrote**	**on**	**Italy**	**,**	**that**	**,**	**were**	**I**	**undertaking**	**to**
除了	,	那里	是	所以	许多	,	WHO	写道	在	意大利	,	那	,	是	我	承诺	到

['kɒment] [ɒn][ðem; ðəm] ,

comment	**on**	**them**	**,**
评论	在	他们	,

此外，关于意大利的文章那么多，如果我要一一评论，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːk] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [hɪə(r)] .

it	**would**	**be**	**a**	**work**	**too**	**long**	**for**	**me**	**,**	**and**	**unfit**	**here**	**.**
它	会	是	一个	工作	也	长的	为了	我	,	和	不合格	这里	.

对我来说，这项工作篇幅太长，也不适合在这里进行。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['raɪtər] [fɔːm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

However	**,**	**as**	**such**	**kind**	**of**	**writers**	**form**	**one**	**of**	**the**	**most**	**extensive**	**branches**	**of**
然而	,	作为	这样的	种类	的	作家	形式	一	的	这	最多	广泛的	分支	的

['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

our	**present**	**literature**	**,**
我们的	展示	文学	,

然而，这类作家构成了我们当代文学中最广泛的分支之一，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp] “ ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] , ” [baɪ][dʒeɪ] . [tiː] . ['hɛdli] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [gʊd]

I	**will**	**take**	**up**	**“**	**Italy**	**and**	**the**	**Italians**	**,**	**”**	**by**	**J**	**.**	**T**	**.**	**Headley**	**,**	**for**	**two**	**good**
我	将要	拿	向上	“	意大利	和	这	意大利人	,	”	经过	J	.	T	.	海德利	,	为了	二	好的

['riːz(ə)nz] .

reasons	**.**
原因	.

我之所以选择阅读 JT Headley 的《意大利和意大利人》，有两个很好的理由。

[ðə; ði][fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ,

The	**first**	**,**	**because**	**I**	**find**	**in**	**it**	**,**	**the**	**least**	**to**	**say**	**against**	**,**	**and**	**the**	**second**	**,**
这	第一的	,	因为	我	寻找	在	它	,	这	至少	到	说	反对	,	和	这	第二	,

第一点，因为我觉得它最无可指摘；第二点，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

because	**it**	**is**	**the**	**most**	**recent**	**I**	**know**	**of**	**on**	**the**	**subject**	**.**
因为	它	是	这	最多	最近的	我	知道	的	在	这	主题	.

因为这是我所知的关于这个主题的最新资料。

[haʊ] [kʊd; kəd]['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

How	**could**	**Mr**	**.**	**Headley**	**entitle**	**his**	**short**	**reflections**	**of**	**six**	**months**	**,**	**which**	**he**
如何	可以	先生	.	海德利	标题	他的	短的	反思	的	六	几个月	,	哪个	他

[spent] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

spent	**in**	**that**	**country**	**,**
花费	在	那	国家	,

海德利先生如何能将他在该国度过的六个月的简短感想命名为“

“ ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] , ” [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

“	**Italy**	**and**	**the**	**Italians**	**,**	**”**	**I**	**cannot**	**understand**	**.**
“	意大利	和	这	意大利人	,	”	我	不能	理解	.

“意大利和意大利人”，我无法理解。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [tuː] ['pɒmpəs] [wʌn] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt]

It	seems	to	me	,	such	a	title	is	rather	a	too	pompous	one	,	when	we	reflect
它	似乎	到	我	,	这样的	一个	标题	是	相当	一个	也	傲慢	一	,	什么时候	我们	反映

,

,

在我看来，仔细想想，这样的头衔未免太过浮夸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [kən'feʃ(ə)n] , [wiː; wi] [lɜːn] ,

at	the	same	time	,	that	Mr	.	Headley	,	by	his	very	confession	,	we	learn	,
在	这	相同的	时间	,	那	先生	.	海德利	,	经过	他的	非常	忏悔	,	我们	学习	,

与此同时，我们从海德利先生的供述中得知，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] .

that	he	did	not	know	,	at	that	time	,	the	italian	language	.
那	他	做过	不是	知道	,	在	那	时间	,	这	意大利语	语言	.

当时他并不懂意大利语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [deɪz] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [hæd; həd]

It	was	no	more	than	one	or	two	days	Mr	.	Headley	had
它	曾是	不	更多的	比	一	或者	二	天	先生	.	海德利	有

海德利先生只待了一两天而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[stept] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , ['dʒenəʊə] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'fendɪd] [baɪ] [tuː]

stepped	on	a	shore	of	Italy	,	Genoa	,	when	he	found	himself	offended	by	two
步	在	一个	支撑	的	意大利	,	热那亚	,	什么时候	他	成立	他自己	被冒犯了	经过	二

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

当他踏上意大利热那亚的海岸时，却发现自己被两个人冒犯了。

[ðə; ði][fɜːst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'stɑːʃ] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [aɪd] [hɪm] [ə'skæns] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ;

The	first	,	was	a	mustached	officer	,	who	eyed	him	askance	as	he	passed	;
这	第一的	,	曾是	一个	偎	官	,	WHO	眼睛	他	斜视	作为	他	通过了	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ,

and	the	second	,
和	这	第二	,

第一个人是一位留着胡子的军官，他经过时斜眼打量了他；第二个人，

[ə; eɪ] [blæk] - [rəʊbd] [priːst] , [nɒt] [dein] [hɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [went] .

a	black	-	robed	priest	,	not	deigning	him	even	a	look	,	as	he	went	.
一个	黑色的	-	身着长袍	牧师	,	不是	屈尊	他	甚至	一个	看	,	作为	他	去	.

一个身穿黑袍的牧师，甚至连看都没看他一眼，就径直走了。

[hɪə(r)] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['veri] ['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [læm] ,

Here	,	I	find	the	very	logic	of	the	wolf	,	disposed	to	eat	the	lamb	,
这里	,	我	寻找	这	非常	逻辑	的	这	狼	,	处置	到	吃	这	羊肉	,

在这里，我发现了狼的逻辑，它一心想吃掉羔羊。

[æt; ət][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [sprɪŋ] . — [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ə'fendɪd] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

at	a	water	spring	.	—	The	officer	offended	the	writer	,	because	he	looked	at
在	一个	水	春天	.	—	这	官	被冒犯了	这	作家	,	因为	他	看起来	在

[hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ,

him	;	and	the	priest	,
他	;	和	这	牧师	,

在一处泉水边。——那位军官因为看了作者一眼而冒犯了他；而那位牧师，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

because	he	did	not	deign	to	look	at	him	!
因为	他	做过	不是	设计	到	看	在	他	!

因为他根本不屑看他一眼!

[nekst] , ['kɒmz] [æn; ən] ['elɪgəntli] [drest] ['wʊmən] , [huː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['hævɪŋ] [siːn] ['mɪstə(r)] .

Next	,	comes	an	elegantly	dressed	woman	,	who	,	I	suppose	,	having	seen	Mr	.
下一个	,	来	一个	优雅地	穿着	女士	,	WHO	,	我	认为	,	拥有	已见	先生	.

['hɛdli] [ə'fendɪd] ,

Headley	offended	,
海德利	被冒犯了	,

接下来是一位衣着优雅的女士，我猜想，她大概是看到海德利先生生气了吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪzɪŋ] [glɑːs] ,

because	the	priest	did	not	look	at	him	,	she	lifted	her	quizzing	glass	,
因为	这	牧师	做过	不是	看	在	他	,	她	抬起	她	测验	玻璃	,

因为牧师没有看他，她便举起了窥视镜。

['kuːlli] ['skænɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv][self] -

coolly	scanning	him	from	head	to	foot	,	and	with	a	smile	of	self	-
冷静地	扫描	他	从	头	到	脚	,	和	和	一个	微笑	的	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

satisfaction	on	her	face	,
满意	在	她	脸	,

她冷静地从头到脚打量着他，脸上带着一丝自鸣得意的微笑。

[wɔːkt] [ɒn] . — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] :

walked	on	.	—	For	me	,	I	always	like	to	see	a	lady	looking	at	me	:
步行	在	.	—	为了	我	,	我	总是	喜欢	到	看	一个	女士	寻找	在	我	:

继续往前走。——对我来说，我总是喜欢看到女士看着我:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] : [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [nɒt] [spɔɪld] [baɪ]

it	is	a	sign	of	kind	feeling	,	and	innocence	:	and	children	,	not	spoiled	by
它	是	一个	符号	的	种类	感觉	,	和	无辜	:	和	孩子们	,	不是	被宠坏了	经过

[tuː] [fɒnd] ['peərənts] ,

too	fond	parents	,
也	喜爱	父母	,

这是善良和纯真的象征：也代表着那些没有被溺爱的父母宠坏的孩子。

[lʊk] [æt; ət] ['strendʒər] [wɪð] [laɪk] ['pliːzɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

look	at	strangers	with	like	pleasing	curiosity	.
看	在	陌生人	和	喜欢	令人愉悦	好奇心	.

用令人愉悦的好奇心打量陌生人。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [went] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ə'saɪləm] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] ,

The	gentleman	went	to	see	an	Asylum	,	where	he	found	an	italian	woman	,
这	绅士	去	到	看	一个	庇护所	,	在哪里	他	成立	一个	意大利语	女士	,

这位先生去了一家精神病院，在那里他遇到了一位意大利女子。

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri]

who	had	lost	her	mind	,	because	her	father	forced	her	to	marry
WHO	有	丢失的	她	头脑	,	因为	她	父亲	强制	她	到	结婚

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

a	gentlemen	,
一个	先生们	,

她因为父亲强迫她嫁给一位绅士而精神失常。

[huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] .

whom	she	did	not	love	.
谁	她	做过	不是	爱	.

她并不爱他。

[ðɪs] ['əʊnli] ['ɪnstəns] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə] [seɪ] :

This	only	instance	is	enough	for	the	writer	in	question	to	say	:
这	仅有的	实例	是	足够的	为了	这	作家	在	问题	到	说	:

仅此一例就足以让该作者得出这样的结论：

“ [wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ['mærɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'træktɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

“ When	we	remember	in	what	manner	marriages	are	contracted	in	this	country	,
“ 什么时候	我们	记住	在	什么	方式	婚姻	是	合同	在	这	国家	,

“当我们回想起这个国家婚姻的缔结方式时，

['luːsnəs] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː 'es] . . . .

looseness	of	morals	in	italian	woman	should	cease	to	surprise	us	. . . .
松弛	的	德	在	意大利语	女士	应该	停止	到	惊喜	我们	. . . .

意大利女性道德败坏应该不再让我们感到惊讶了……

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['melənkəli] ['kriːtʃə(r)] . . . .

Her	lover	was	a	young	,	and	melancholy	creature	. . . .
她	情人	曾是	一个	年轻的	,	和	忧郁	生物	. . . .

她的情人是个年轻而忧郁的人……

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wɪð]

The	morning	after	she	was	led	to	the	alter	,	she	sat	by	her	window	with
这	早晨	后	她	曾是	引领	到	这	改变	,	她	卫星	经过	她	窗户	和

[peɪl] ['kaʊntənəns] ,

pale	countenance	,
苍白	面容	,

她被牵到祭坛前的第二天早晨，脸色苍白地坐在窗边。

[ænd; ənd] ['swəʊlən] [aɪz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	swollen	eyes	,	watching	his	coming	.
和	肿	眼睛	,	观看	他的	未来	.

眼睛红肿，望着他走过来。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [keɪm] [nəʊ][mɔː(r)] . . . .

But	,	he	came	no	more	. . . .
但	,	他	来了	不	更多的	. . . .

但他再也没有来过……

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪf] , [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [kɔːps] .

The	night	that	made	her	a	wife	,	made	him	a	corpse	.
这	夜晚	那	制成	她	一个	妻子	,	制成	他	一个	尸体	.

让她成为妻子的那个夜晚，却让他变成了尸体。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ][stɪ'letəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . . . .

He	had	driven	a	stiletto	through	his	heart	. . . .
他	有	驱动	一个	短剑	通过	他的	心	. . . .

他用匕首刺穿了自己的心脏……

[ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [griːf] ; [ænd; ənd] [went] ['reɪvɪŋ] [mæd] . . . .

The	young	bride	went	into	a	paroxysm	of	grief	;	and	went	raving	mad	. . . .
这	年轻的	新娘	去	进入	一个	发作	的	悲伤	;	和	去	狂言	疯狂的	. . . .

年轻的新娘悲痛欲绝，精神失常……

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	now	for	sixteen	years	had	she	lived	with	a	dead	heart	in	her
和	现在	为了	十六	年	有	她	居住地	和	一个	死的	心	在	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

十六年来，她一直生活在一颗死寂的心之中。

" ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['sjuisaid][ɪn] [ə'merɪkə] [ɑː(r); ə(r)]['slɑːndə, 'slæn-][baɪ][fə'nætɪks][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Many	of	the	suicides	in	America	are	slandered	by	fanatics	of	the
"	许多	的	这	自杀	在	美国	是	诽谤	经过	狂热分子	的	这

['tempərəns] [sə'saɪəti] ,

temperance	society	,
节制	社会	,

"美国许多自杀事件都被禁酒协会的狂热分子诽谤。"

[æz; əz] ['biːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ] [ɪn'tempərəns] .

as	being	caused	by	intemperance	.
作为	存在	导致	经过	放纵	.

由酗酒引起。

['mɪstə(r)] . ['hɛdli] , [hɪə(r)] , ['sætɪsfaɪz] [hɪm'self] , [baɪ] ['ventɪŋ]

Mr	.	Headley	,	here	,	satisfies	himself	,	by	venting
先生	.	海德利	,	这里	,	满足	他自己	,	经过	通风

在这里，海德利先生通过发泄来满足自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , [ðiːz] [wɜːdz] : " [tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [stɪl] [mɔː(r)]

against	the	unfortunate	young	man	,	these	words	:	"	to	render	his	death	still	more
反对	这	不幸	年轻的	男人	,	这些	字	:	"	到	使成为	他的	死亡	仍然	更多的

[hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ,

heart	-	breaking	,
心	-	打破	,

针对这位不幸的年轻人，人们说出这样的话："为了让他的死更加令人心碎"，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] .

he	had	not	left	her	a	single	line	.
他	有	不是	左边	她	一个	单身的	线	.

他没有给她留下一个字。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɪz] , [ɪn'diːd] [ˌʌn'kaɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] !

"	Such	a	gratuitous	imputation	is	,	indeed	unkind	against	a	man	,	now	in	his	grave	!
"	这样的	一个	无偿的	估算	是	,	的确	不友善	反对	一个	男人	,	现在	在	他的	严重	!

"如此无端的指责，对于一个已经入土为安的人来说，实在太不仁慈了！"

[hæd; həd] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] " ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] , " ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðə; ði]

Had	,	the	writer	of	"	Italy	,	and	the	Italians	,	"	sounded	a	little	more	the
有	,	这	作家	的	"	意大利	,	和	这	意大利人	,	"	听起来	一个	小的	更多的	这

[ɪ'tæliən] [hɑːt] ,

italian	heart	,
意大利语	心	,

如果《意大利和意大利人》的作者能更贴近意大利人的内心感受就好了。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [tɜːnd] [ɪn'seɪn] ,

he	might	have	found	,	that	the	woman	,	who	turned	insane	,
他	可能	有	成立	,	那	这	女士	,	WHO	转向	疯狂的	,

他或许会发现，那个疯了的女人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , ['kænɒt] [hæv; həv] ['luːsnəs] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] .

and	the	man	who	killed	himself	for	love	,	cannot	have	looseness	of	morals	.
和	这	男人	WHO	被杀	他自己	为了	爱	,	不能	有	松弛	的	德	.

为爱自杀的人，不可能有道德败坏的行为。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [fiːl] [lʌv] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [maɪnd] , [friː] [frɒm; frəm] ['evri]

He	,	and	she	who	feel	love	,	have	a	heavenly	mind	,	free	from	every
他	,	和	她	WHO	感觉	爱	,	有	一个	天上	头脑	,	自由的	从	每一个

[ɪ'mɒrəl] [prə'pensəti] ;

immoral	propensity	;
不道德	倾向	;

凡是感受到爱的人，都拥有超凡脱俗的心灵，远离一切不道德的倾向；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ɪz][mɔː(r)] ['mɒrəli]

and	the	innocent	girl	in	the	private	company	of	her	lover	,	is	more	morally
和	这	清白的	女孩	在	这	私人的	公司	的	她	情人	,	是	更多的	道德上

['gɑːdɪd] ,

guarded	,
守卫	,

而纯洁无辜的少女在与爱人独处时，则更加注重道德约束。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['keəf(ə)l] ['peərənt] .

than	by	the	most	careful	parent	.
比	经过	这	最多	小心	父母	.

比最细心的父母还要细心。

[aɪ] [spiːk] [hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [retʃ] , [huː] [dɪs'ɒnə(r)] [lʌv] ,

I	speak	here	of	a	lover	,	and	not	of	those	wretches	,	who	dishonor	love	,
我	说话	这里	的	一个	情人	,	和	不是	的	那些	可怜虫	,	WHO	羞辱	爱	,

我这里指的是相爱的人，而不是那些玷污爱情的恶棍。

[ænd; ənd] [huːz] [beɪs] ['pæʃ(ə)n] ['rendəz] [ðem; ðəm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	whose	base	passion	renders	them	incapable	of	killing	themselves	for	a
和	谁	根据	热情	渲染	他们	无法	的	杀	他们自己	为了	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

而他们内心深处的激情使他们无法为了一个女人而自杀。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ælɪdə] .

And	here	I	may	use	the	language	of	an	american	lady	from	her	Alida	.
和	这里	我	可能	使用	这	语言	的	一个	美国人	女士	从	她	阿丽达	.

在这里，我可能会用美国女士阿丽达的语言来表达。

“ [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [lʌv] — [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['temprəri] ['ɪntrəst] [ðæt]

“	I	cannot	despair	of	any	one	who	can	love	—	not	with	the	temporary	interest	that
“	我	不能	绝望	的	任何	一	WHO	能	爱	—	不是	和	这	暂时的	兴趣	那

['tʃeɪndʒɪz] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

changes	its	object	,
变化	它是	目的	,

“我不会对任何一个能够去爱的人感到绝望——不是那种带着短暂兴趣、会改变爱对象的人，

[æz; əz] [wɪm] , [ɔː(r)]['æksɪdənt][də'rekts; daɪ'rekts] ; [bʌt; bət] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

as	whim	,	or	accident	directs	;	but	,	who	,	in	spite	of	disappointment	,
作为	一时兴起	,	或者	事故	导演	;	但	,	WHO	,	在	尽管如此	的	失望	,

['kəʊldnəs] , [rɪ'dʒekʃ(ə)n] , ['æbsəns] , [dɪ'speə(r)] ,

coldness	,	rejection	,	absence	,	despair	,
寒冷	,	拒绝	,	缺席	,	绝望	,

随心所欲，或因偶然而起；但是，尽管遭遇失望、冷漠、拒绝、缺席、绝望，谁又能做到呢?

[stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [fɜːst] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

still	clings	to	her	who	first	taught	his	heart	to	feel	it	.
仍然	黏附	到	她	WHO	第一的	教授	他的	心	到	感觉	它	.

他依然对那个教会他感受爱的人念念不忘。

" ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [ɪz]['rɑːðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][maɪld][ɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	Mr	.	Headley	is	rather	one	of	the	most	mild	in	his	language	,	among	the
"	先生	.	海德利	是	相当	一	的	这	最多	温和的	在	他的	语言	,	之中	这

['meni] ['raɪtər] [huː] ,

many	writers	who	,
许多	作家	WHO	,

“在众多作家中，海德利先生的语言算是最为温和的之一，

[ɪn] ['kɒpiɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [brɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [bleɪm] [ɒn][ɔːl][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['leɪdɪz] .

in	copying	each	other	,	bring	such	an	unjust	blame	on	all	the	italian	ladies	.
在	复制	每个	其他	,	带来	这样的	一个	不公正	责备	在	全部	这	意大利语	女士们	.

互相抄袭，给所有意大利女性带来了如此不公正的指责。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['neɪʃnz] , [weə(r)] ['leɪdɪz] [maɪt] [nəʊ] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] [əˈfekʃən]

There	may	be	nations	,	where	ladies	might	know	better	how	to	conceal	their	affections
那里	可能	是	国家	,	在哪里	女士们	可能	知道	更好的	如何	到	隐藏	他们的	情感

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

或许有些国家的女士更懂得如何隐藏自己的感情；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [fleʃ] , [blʌd] , [ænd; ənd]

as	the	race	of	Adam	and	Eve	are	all	beings	of	flesh	,	blood	,	and
作为	这	种族	的	亚当	和	前夕	是	全部	生物	的	肉	,	血	,	和

[bəʊnz] ,

bones	,
骨头	,

亚当和夏娃的后代都是血肉之躯，

['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][laɪk] [sɪnz] ,

instances	of	depravity	are	found	in	every	part	of	the	world	;	and	like	sins	,
实例	的	堕落	是	成立	在	每一个	部分	的	这	世界	;	和	喜欢	罪孽	,

世界各地都存在堕落的例子；就像罪恶一样，

[stænd][ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['ɪtəli] :

stand	in	the	records	of	America	as	well	as	of	Italy	:
站立	在	这	记录	的	美国	作为	出色地	作为	的	意大利	:

在美国和意大利的历史上都占有一席之地：

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɪn] ['ɪtəli] ,

and	as	there	are	gentlemen	who	have	their	mother	and	sisters	in	Italy	,
和	作为	那里	是	先生们	WHO	有	他们的	母亲	和	姐妹	在	意大利	,

而且，也有一些男士的母亲和姐妹在意大利。

[huːm] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [sʌtʃ] ['raɪtər] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['betə(r)]

whom	they	esteem	and	honor	,	I	would	advise	such	writers	to	use	a	better
谁	他们	尊重	和	荣誉	,	我	会	建议	这样的	作家	到	使用	一个	更好的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

对于他们所敬重和尊崇的人，我会建议这些作家使用更优美的语言。

[wen] [ðeɪ] [raɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .

when	they	write	of	other	nations	.
什么时候	他们	写	的	其他	国家	.

当他们描写其他国家时。

[tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]

To	speak	disrespectfully	of	the	ladies	of	a	whole	nation	,	it	is	not	a
到	说话	不尊重	的	这	女士们	的	一个	所有的	国家	,	它	是	不是	一个

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;

demonstration	;
示范	;

对一个国家的女性出言不逊，这并非示威游行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒn] [tuː] [stɪks] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

and	it	is	only	the	devil	on	two	sticks	,	who	could	be	able	to	say	so	.
和	它	是	仅有的	这	魔鬼	在	二	棍子	,	WHO	可以	是	有能力的	到	说	所以	.

只有魔鬼才会这么说。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən]

A	gentleman
一个	绅士

一位绅士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['taʊə(r)] , ['kænɒt] [siː] [wɒt] ['pɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊldz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

from	the	top	of	a	tower	,	cannot	see	what	passes	in	the	households	of	a
从	这	顶部	的	一个	塔	,	不能	看	什么	通过	在	这	家庭	的	一个

[streɪndʒ] ['kʌntri] .

strange	country	.
奇怪的	国家	.

从塔顶上，看不到异国他乡的家中发生什么。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] “ ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ;

The	writer	of	“	Italy	and	the	Italians	;
这	作家	的	”	意大利	和	这	意大利人	;

《意大利和意大利人》的作者；

” ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pɑːst] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] ['sɪti] [ɒv; əv]['dʒenəʊə] ,

”	after	having	passed	three	weeks	in	the	only	city	of	Genoa	,
”	后	拥有	通过了	三	周	在	这	仅有的	城市	的	热那亚	,

在热那亚这座唯一的城市度过了三个星期之后，

[hiː; hi] [riˈprəutʃ] [hɪm'self] [baɪ] ['hævɪŋ] [mɪ'stʊk] [æn; ən][ɪ'tæliən]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['wʊmən]

he	reproaches	himself	by	having	mistook	an	italian	lady	for	a	common	woman
他	责备	他自己	经过	拥有	误	一个	意大利语	女士	为了	一个	常见的	女士

,

,
,

他懊悔不已，因为他把一位意大利女士误认为是普通女子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['bædli] [drest] .

because	she	was	badly	dressed	.
因为	她	曾是	糟糕	穿着	.

因为她衣着不得体。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [riˈzent] [hɪz; ɪz]

And	because	her	good	nature	prevented	her	from	resenting	his
和	因为	她	好的	自然	阻止	她	从	怨恨	他的

['ɪnəs(ə)nt] [mis'teik] , [baɪ] [ðɪs] ['əʊnli][fækt] ,

innocent	mistake	,	by	this	only	fact	,
清白的	错误	,	经过	这	仅有的	事实	,

仅仅因为她善良的本性使她不怨恨他无心之失，仅凭这一点，

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɔː(r)]

he	thinks	that	the	ladies	of	Italy	have	not	the	dignity	of	the	american	or
他	思考	那	这	女士们	的	意大利	有	不是	这	尊严	的	这	美国人	或者

['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] .

english	ladies	.
英语	女士们	.

他认为意大利女士没有美国或英国女士那样的尊严。

“ ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [raɪts] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['leɪdi] ,

“	Dignity	and	woman's	rights	,	”	says	he	,	“	are	nothing	to	an	italian	lady	,
“	尊严	和	女性的	权利	,	”	说道	他	,	“	是	没有什么	到	一个	意大利语	女士	,

他说：“尊严和妇女权利对一位意大利女士来说什么都不是。”

[waɪl] ['vɪktəri] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] .

while	victory	is	every	thing	.
尽管	胜利	是	每一个	事物	.

虽然胜利至上。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['leɪdi] [paut] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

”	It	seems	to	me	that	,	had	the	italian	lady	pouted	,	because	of	his
”	它	似乎	到	我	那	,	有	这	意大利语	女士	撅嘴	,	因为	的	他的

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

“在我看来，如果那位意大利女士因为他的错误而撅嘴，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['hjuːmə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wʊmənz] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]

such	a	bad	humor	would	have	robbed	her	of	all	woman's	dignity	,	and
这样的	一个	坏的	幽默	会	有	被抢劫	她	的	全部	女性的	尊严	,	和

['wʊmənz] [raɪt] .

woman's	right	.
女性的	正确的	.

这种糟糕的幽默感会剥夺她所有的女性尊严和女性权利。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [fə'gɪvnəs] .

Nothing	is	more	attractive	in	a	woman	than	her	innocent	forgiveness	.
没有什么	是	更多的	吸引人的	在	一个	女士	比	她	清白的	饶恕	.

女人身上最吸引人的莫过于她纯真的宽恕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [ʃəʊz] ['eni] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ɔː(r)] ['wʊmənz] [raɪts]

And	the	woman	,	who	shows	any	fear	of	losing	her	dignity	or	woman's	rights
和	这	女士	,	WHO	演出	任何	害怕	的	输	她	尊严	或者	女性的	权利

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

before	a	gentleman	,
前	一个	绅士	,

而那位在绅士面前表现出任何害怕失去尊严或女性权利的女士，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [bʌt; bət] [tel] [hɪm] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

she	does	but	tell	him	he	is	not	a	gentleman	.
她	做	但	告诉	他	他	是	不是	一个	绅士	.

她确实这么做了，但她告诉他，他不是个绅士。

[haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] , [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

However	,	had	,	here	,	the	gentleman	been	acquainted	with	her	language	,
然而	,	有	,	这里	,	这	绅士	到过	熟人	和	她	语言	,

然而，如果这位先生当时熟悉她的语言，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['leɪdi]['ʌndə(r)] ['sɜːrvənts] ['gɑːmənts] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

he	might	have	discovered	the	lady	under	servant's	garments	;	and	her	new
他	可能	有	发现	这	女士	在下面	仆人的	服装	;	和	她	新的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他或许会发现女仆的衣服下藏着那位女士；以及她的新裙子，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒn] [hɜː'self] [baɪ] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

nothing	but	a	reproach	on	herself	by	having	forgotten	,	at	that	moment	,
没有什么	但	一个	责备	在	她自己	经过	拥有	被遗忘的	,	在	那	片刻	,

那一刻，她心中只有对自己的责备，因为她忘记了.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [drest] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

that	she	ought	to	have	been	better	dressed	before	them	.
那	她	应该	到	有	到过	更好的	穿着	前	他们	.

她本应该在他们面前穿戴得更体面些。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːlts] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] , [wɪtʃ] ['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['lʌvli] .

There	are	faults	in	innocent	woman	,	which	render	her	still	more	lovely	.
那里	是	故障	在	清白的	女士	,	哪个	使成为	她	仍然	更多的	迷人的	.

纯洁的女子也有缺点，但这反而使她更加可爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [huː] ['stʌmblz] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['iːgənəs] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

It	is	like	that	child	who	stumbles	,	for	too	much	eagerness	in	running	to	embrace
它	是	喜欢	那	孩子	WHO	踉跄	,	为了	也	很多	渴望	在	跑步	到	拥抱

[ɪts] ['mʌðə(r)] .

its	mother	.
它是	母亲	.

这就像一个孩子，因为太急于奔向母亲而绊倒了一样。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] [ɪ'tæliən] ['leɪdɪz] , [huː] [fə'get] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

I	suppose	she	was	one	of	those	good	italian	ladies	,	who	forget	themselves	to
我	认为	她	曾是	一	的	那些	好的	意大利语	女士们	,	WHO	忘记	他们自己	到

[pliːz] [ðeə(r)] ['neɪbəz] ;

please	their	neighbors	;
请	他们的	邻居	;

我想她大概是那种善良的意大利女士之一，为了取悦邻居而忘却自我；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['blʌndəz] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['wʊmən] ,

and	while	her	innocent	blunders	force	you	to	love	the	childish	woman	,
和	尽管	她	清白的	失误	力量	你	到	爱	这	幼稚	女士	,

她那些天真无邪的错误却让你不由自主地爱上了这个孩子气的女人。

[huː] ['ɔːlweɪz] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] ['hæpi] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð]

who	always	places	you	at	home	,	you	find	yourself	happy	in	playing	the	child	with
WHO	总是	地方	你	在	家	,	你	寻找	你自己	快乐的	在	玩耍	这	孩子	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她总是把你当成家人一样对待，你会发现和她一起玩孩子游戏很开心。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [kɔːlz] ['wʊmənz] ['dɪgnəti] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ]

That	which	one	calls	woman's	dignity	,	for	another	,	is	nothing	but	a	chilling
那	哪个	一	呼叫	女性的	尊严	,	为了	其他	,	是	没有什么	但	一个	令人不寒而栗

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

有些人称之为女性尊严的东西，在另一些人看来，不过是一种令人不寒而栗的骄傲。

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [naʊ] ['kɒpi] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hɛdli] : “ [ai][hæv; həv] [siːn]

I	must	here	now	copy	the	following	lines	from	Mr	.	Headley	:	“	I	have	seen
我	必须	这里	现在	复制	这	下列的	线条	从	先生	.	海德利	:	“	我	有	已见

,

,

,

我现在必须把海德利先生的以下几句话抄录在这里：“我已目睹，

[ænd; ənd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

and	heard	much	of	an	italian	love	of	music	,
和	听到	很多	的	一个	意大利语	爱	的	音乐	,

并听说了许多意大利人对音乐的热爱，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['fɔːsəbli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt]

but	nothing	illustrating	it	so	forcibly	as	an	incident
但	没有什么	图示	它	所以	强制	作为	一个	事件

但没有什么比这起事件更能有力地说明这一点了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðæt] [ə'kɜː(r)d] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] .

that	occured	last	evening	at	the	opera	.
那	发生	最后的	晚上	在	这	歌剧	.

昨晚在歌剧院发生的那件事。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][pɪt][nɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,

In	the	midst	of	one	of	the	scenes	,	a	man	in	the	pit	near	the	orchestra	,
在	这	中间	的	一	的	这	场景	,	一个	男人	在	这	坑	靠近	这	乐队	,

在其中一场戏的中间，乐池里靠近管弦乐队的一名男子，

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [kən'vʌlʃnz] .

was	suddenly	seized	with	convulsions	.
曾是	突然	查获	和	抽搐	.

突然抽搐起来。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ['stɪfənd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [set][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [stʊd] [waɪd]['əʊpən] ,

His	limbs	stiffened	;	his	eyes	became	set	in	his	head	,	and	stood	wide	open	,
他的	四肢	僵硬	;	他的	眼睛	成为	放	在	他的	头	,	和	站立	宽的	打开	,

他的四肢僵硬，双眼凹陷，睁得大大的。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] ; [waɪl] [ləʊ] ,

staring	at	the	ceiling	like	the	eyes	of	a	corpse	;	while	low	,
凝视	在	这	天花板	喜欢	这	眼睛	的	一个	尸体	;	尽管	低的	,

像死人一样盯着天花板；低垂着头，

[ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [grəʊnz] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['bʊzəm] .

and	agonizing	groans	broke	from	his	struggling	bosom	.
和	痛苦的	呻吟	打破	从	他的	挣扎	怀	.

他挣扎的胸膛里发出痛苦的呻吟。

[ðə; ði]['priːmə] ['dɔːnə] [keɪm] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪvɪd] , [deθ] -

The	prima	donna	came	forward	at	that	moment	,	but	seeing	his	livid	,	death	-
这	普里玛	唐娜	来了	向前	在	那	片刻	,	但	看到	他的	铁青	,	死亡	-

[stæmpt] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

stamped	face	before	her	,
盖章	脸	前	她	,

这时，女主角走了过来，但看到他面前那张怒气冲冲、仿佛随时都会死去的脸，

['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [lʊk] [ænd; ənd] [stɑːt] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

suddenly	stopped	with	a	tragic	look	and	start	,	that	for	once	was	perfectly
突然	停止	和	一个	悲惨	看	和	开始	,	那	为了	一次	曾是	完美

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

他突然停了下来，脸上带着悲伤的神情，猛地一惊，而这一次，他的反应却是完全自然的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] - ['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] .

She	turned	to	the	bass	-	singer	,	and	pointed	out	the	frightful	spectacle	.
她	转向	到	这	低音	-	歌手	,	和	尖	出去	这	可怕	奇观	.

她转向男低音歌手，指出了那可怕的景象。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] ,

He	also	started	back	in	horror	,	and	the	prospect	was	,
他	还	开始	后退	在	恐怖	,	和	这	前景	曾是	,

他也重新开始接触恐怖题材，前景是这样的：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒprə] [wʊd] ['tɜːmɪneɪt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst]

that	the	opera	would	terminate	on	the	spot	;	but	,	the	scene	that	was	just
那	这	歌剧	会	终止	在	这	点	;	但	,	这	场景	那	曾是	只是

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

歌剧将就此结束；但是，刚刚开始的那一幕，

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['priːmə] ['dɔːnə] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['efət] ,

was	the	one	in	which	the	prima	donna	was	to	make	her	great	effort	,
曾是	这	一	在	哪个	这	普里玛	唐娜	曾是	到	制作	她	伟大的	努力	,

那是女主角要全力以赴的一场演出。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['gæðəd] ,

and	around	which	the	whole	interest	of	the	play	was	gathered	,
和	大约	哪个	这	所有的	兴趣	的	这	玩	曾是	聚集	,

整部剧的趣味性都集中在这一点上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn]

[mæn][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

and	the	spectators	were	determined	not	to	be	disappointed	,	because	one
和	这	观众	是	决定	不是	到	是	失望的	,	因为	一

man	was	dying	,
男人	曾是	垂死	,

观众们决心不让自己失望，因为有一个人即将死去。

[ænd; ənd][səʊ] ['ʃaʊtɪd] - [gəʊ][ɒn] !

and	so	shouted	'	go	on	!
和	所以	喊叫	-	去	在	!

于是他们喊道：“加油！”

[gəʊ][ɒn] !

go	on	!
去	在	!

继续！

- ['klara] [nɔː'vɛloʊ] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [mæn] ,

'	Clara	Novello	gave	another	look	towards	the	groaning	man	,
-	克拉拉	诺维洛	给予	其他	看	向	这	呻吟	男人	,

克拉拉·诺韦洛又看了一眼呻吟的男人，

[huːz] [həʊl] ['æspekt][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn]

whose	whole	aspect	was	enough	to	freeze	the	blood	,	and	then	started	off	in
谁	所有的	方面	曾是	足够的	到	冻结	这	血	,	和	然后	开始	离开	在

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

her	part	.
她	部分	.

她的整个形象足以让人不寒而栗，然后她开始了自己的表演。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sprʌŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn]

But	,	the	dying	man	grew	worse	and	worse	,	and	finally	sprung	bolt	upright	in
但	,	这	垂死	男人	生长	更糟	和	更糟	,	和	最后	弹簧	螺栓	直立	在

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

但是，垂死之人病情越来越严重，最后突然猛地从座位上坐了起来。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɔːl] - [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

A	person	sitting	behind	him	,	all	-	absorbed	in	the	music	,	immediately	placed	his
一个	人	坐着	在后面	他	,	全部	-	吸收	在	这	音乐	,	立即地	放置	他的

[hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

hands	on	his	shoulders	,
双手	在	他的	肩膀	,

坐在他身后的一个人，完全沉浸在音乐中，立刻将双手搭在他的肩膀上。

[prest] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

pressed	him	down	again	,	and	held	him	firmly	in	his	place	.
按下	他	向下	再次	,	和	握住	他	牢牢	在	他的	地方	.

再次将他按倒在地，牢牢地按住他。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] , ['pɪnjənd] [fɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [kɔːps] - [laɪk] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] ,

There	he	sat	,	pinioned	fast	with	his	pale	,	corpse	-	like	face	upturned	,
那里	他	卫星	,	钉住	快速地	和	他的	苍白	,	尸体	-	喜欢	脸	翻转	,

他被紧紧地绑在那里，苍白如尸体的脸仰面朝上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] [ə'semblɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fəʊm] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] ,

in	the	midst	of	that	gay	assemblage	,	and	the	foam	rolling	over	his	lips	,
在	这	中间	的	那	同性恋	装配	,	和	这	泡沫	滚动	超过	他的	嘴唇	,

在那群同性恋者的簇拥中，泡沫顺着他的嘴唇滚落，

[waɪl] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,

while	the	braying	of	trumpets	,	and	the	voice	of	the	singer	,
尽管	这	叫声	的	小号	,	和	这	嗓音	的	这	歌手	,

伴随着号角的鸣叫和歌手的歌声，

['draʊnd] [ðə; ði] [grəʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

drowned	the	groans	that	were	rending	his	bosom	.
溺水	这	呻吟	那	是	渲染	他的	怀	.

他压抑住了胸口撕心裂肺的呻吟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [fəʊm] [bɪ'keɪm] [striːkt] [wɪð] [blʌd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [uːz] [θruː] [hɪz; ɪz]

At	length	the	foam	became	streaked	with	blood	,	as	it	oozed	through	his
在	长度	这	泡沫	成为	条纹	和	血	,	作为	它	渗出	通过	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

最后，泡沫中混杂着鲜血，鲜血从他的牙齿间渗出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [stɑːrts] [gruː] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd]['fɪəsə(r)] .

and	the	convulsive	starts	grew	quicker	and	fiercer	.
和	这	痉挛	开始	生长	更快	和	更凶猛	.

痉挛发作的频率和强度越来越大。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] , [held] [hɪm] [fɑːst] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ræptʃə(r)][ɒn][ðə; ði]

But	,	the	man	behind	,	held	him	fast	,	while	he	gazed	in	perfect	rapture	on	the
但	,	这	男人	在后面	,	握住	他	快速地	,	尽管	他	凝视	在	完美的	狂喜	在	这

['sɪŋə(r)] ,

singer	,
歌手	,

但是，他身后的男人却紧紧地搂着他，全神贯注地凝视着这位歌手。

[huː] [naʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [lɑːk] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [l'ɒftɪəst] [streɪn] .

who	now	,	like	the	ascending	lark	,	was	trying	her	loftiest	strain	.
WHO	现在	,	喜欢	这	上升	云雀	,	曾是	尝试	她	最高	拉紧	.

她现在就像一只正在上升的云雀，正在尝试她最高尚的姿态。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [endid] , [ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [wɪð] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [held]

As	it	ended	,	the	house	rang	with	applause	,	and	the	man	,	who	had	held
作为	它	结束	,	这	房子	响铃	和	掌声	,	和	这	男人	,	WHO	有	握住

[daʊn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

down	the	poor
向下	这	贫穷的

演出结束时，全场掌声雷动，而那个一直压制着穷人的男人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['daɪɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

dying	creature	could	contain	his	ecstacy	no	longer	,	and	lifting	his	hands
垂死	生物	可以	包含	他的	狂喜	不	更长	,	和	举重	他的	双手

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

from	his	shoulders	,
从	他的	肩膀	,

垂死的生物再也无法抑制内心的狂喜，他抬起双手，离开了肩膀。

[klæpt] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] [tə'geðə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]

clapped	them	rapidly	together	three	or	four	times	,	crying	out	over	the	ears	of
鼓掌	他们	快速	一起	三	或者	四	时代	,	哭泣	出去	超过	这	耳朵	的

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

the	dying	man	,
这	垂死	男人	,

他快速地拍了三四下手，对着垂死之人大声喊叫。

- ['brɑːvɑ] , ['brɑːvɑ] !

'	Brava	,	brava	!
-	布拉瓦	,	布拉瓦	!

太棒了，太棒了！

- [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrɪdli] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn]

'	and	then	hurriedly	placing	them	back	again	to	prevent	his	springing	up	in
-	和	然后	匆匆	放置	他们	后退	再次	到	防止	他的	弹簧	向上	在

[hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪv] [θrəʊz] .

his	convulsive	throes	.
他的	痉挛	阵痛	.

然后赶紧把它们放回原处，以免他在抽搐中跳起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['mædnɪŋ] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [dʒ'ɑːd] [ɒn][ðə; ði] [kɔːrdz]

It	was	a	perfectly	maddening	spectacle	,	and	the	music	jarred	on	the	chords
它	曾是	一个	完美	令人抓狂	奇观	,	和	这	音乐	罐装	在	这	和弦

[ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

of	my	heart	,
的	我的	心	,

那场面真是令人抓狂，音乐刺痛了我的心弦。

[laɪk] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

like	the	blows	of	a	hammer	.
喜欢	这	打击	的	一个	锤	.

就像锤子的敲击一样。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [endid] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [sɪ'kjʊəd] ,

But	,	the	song	was	ended	,	the	effect	secured	,
但	,	这	歌曲	曾是	结束	,	这	影响	安全	,

但是，歌曲结束了，效果也达到了。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [spek'tetər] [kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

and	so	the	spectators	could	attend	to	the	sufferer	in	their	midst	.
和	所以	这	观众	可以	出席	到	这	患者	在	他们的	中间	.

这样，旁观者就可以照顾他们中间的病人。

[ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] ['entəd] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] ['laɪfləs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	gens	d'armes	entered	,	and	carried	him	speechless	,	and	lifeless	out	of	the
这	基因	武器	进入	,	和	携带	他	无言	,	和	无生命	出去	的	这

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

士兵们进来，把他抬出剧院，他已经无声无息，毫无生气。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] [səʊl] , [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [kriː'eɪts] , ['hev(ə)n]

If	this	be	the	refined	nature	,	and	sensitive	soul	,	love	of	music	creates	,	heaven
如果	这	是	这	精制	自然	,	和	敏感的	灵魂	,	爱	的	音乐	创建	,	天堂

,

,

,

如果这就是高雅的天性和敏感的灵魂，那么对音乐的热爱便能创造出天堂。

[kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntrimən] .

keep	me	from	it	,	and	my	countrymen	.
保持	我	从	它	,	和	我的	同胞们	.

请阻止我和我的同胞们这样做。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪð] [kɔːrdz] [ðæt] [vaɪ'breɪt][tuː; tə]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ,

Give	me	a	heart	with	chords	that	vibrate	to	human	suffering	,
给	我	一个	心	和	和弦	那	颤动	到	人类	痛苦	,

给我一颗能感受到人类苦难的心，

['suːnə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['rævɪʃɪŋ] ['melədi] , [aɪ] , [ðæt] [kæn; kən][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

sooner	than	to	the	most	ravishing	melody	,	aye	,	that	can	hear	nothing	,
很快	比	到	这	最多	迷人的	旋律	,	是的	,	那	能	听到	没有什么	,

[ænd; ənd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [els] ,

and	feel	nothing	else	,
和	感觉	没有什么	别的	,

比最动人的旋律还要快，是的，那旋律听不到任何其他声音，也感受不到任何其他感觉。

[wen] ['muːvɪŋ] ['pɪti] [spiːks] .

when	moving	pity	speaks	.
什么时候	移动	遗憾	说话	.

当怜悯之心涌上心头。

[bʌt; bət] , [səʊ][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] — [men] [wɪl] [wiːp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [æs] ,

But	,	so	the	world	goes	—	men	will	weep	over	a	dying	ass	,
但	,	所以	这	世界	去	—	男人	将要	哭泣	超过	一个	垂死	屁股	,

但世事就是如此——人们甚至会为垂死的驴子哭泣。

[ðen] [pɪtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

then	pitch	a	brother	into	the	ditch	.
然后	沥青	一个	兄弟	进入	这	沟	.

然后把兄弟扔进沟里。

[ə; eɪ] [pleɪ] ,

A	play	,
一个	玩	,

一部戏剧，

[əʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sensətɪv] ; [bʌt; bət]

oh	,	how	they	can	appreciate	,	and	feel	it	,	they	are	so	sensitive	;	but
哦	,	如何	他们	能	欣赏	,	和	感觉	它	,	他们	是	所以	敏感的	;	但

[ə; eɪ] [stɜːn] ['stɜːrɪŋ] [fækt] ,

a	stern	stirring	fact	,
一个	船尾	搅拌	事实	,

哦，他们多么能体会和感受到这一切啊，他们是如此敏感；但一个严峻而令人痛心的事实是，

[ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] [æz; əz]['kəʊldli][ɒn] , [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] !

they	can	look	as	coldly	on	,	as	a	statue	!
他们	能	看	作为	冷冷地	在	,	作为	一个	雕像	!

他们可以像雕像一样冷漠地看着！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] , [sɪns] [ai] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [nɔːθ]

"	It	is	now	nearly	fourteen	years	,	since	I	arrived	in	the	United	States	of	North
"	它	是	现在	几乎	十四	年	,	自从	我	到达的	在	这	团结的	各州	的	北

[ə'merɪkə] ;

America	;
美国	;

“从我来到北美美国至今，已经快十四年了；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai] , [hɪə(r)] , [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] ,

and	were	I	,	here	,	relating	the	wrongs	,
和	是	我	,	这里	,	相关	这	错误	,

而我，如果在这里，讲述这些错误，

[ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] [ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['sevrəl] [ə'mɛrɪkənz] — ['mɪstə(r)] . ['hɛdli]

and	injustice	I	received	from	the	hands	of	several	americans	—	Mr	.	Headly
和	不公正	我	已收到	从	这	双手	的	一些	美国人	—	先生	.	头脑清醒

,

,
,

以及我从几位美国人手中遭受的不公正待遇——海德利先生，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ]

though	I	have	not	the	honor	of	his	acquaintance	,	as	I	think	him	a
尽管	我	有	不是	这	荣誉	的	他的	熟人	,	作为	我	思考	他	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

虽然我没有幸结识他，但我认为他是一位绅士。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ,

and	a	man	of	feeling	,	in	spite	of	his	“	Italy	and	the	Italians	,
和	一个	男人	的	感觉	,	在	尽管如此	的	他的	“	意大利	和	这	意大利人	,

尽管他热爱意大利和意大利人，但他仍然是一个有感情的人。

" [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi]['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ɪn] ['bleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [æz; əz][hiː; hi] ['bleim]

"	were	he	using	the	same	style	in	blaming	his	countrymen	as	he	blames
"	是	他	使用	这	相同的	风格	在	指责	他的	同胞们	作为	他	责备

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“他指责自己的同胞和指责我的同胞，用的也是同样的语气吗？”

['mɪstə(r)] . ['hɛdli] , [aɪ] [seɪ] , [wʊd] ['eksəkreɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] !

Mr	.	Headley	,	I	say	,	would	execrate	all	the	americans	!
先生	.	海德利	,	我	说	,	会	诅咒	全部	这	美国人	!

我说，海德利先生一定会痛恨所有美国人!

[bʌt; bət] , [stɒp] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] ['eksəkreɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

But	,	stop	,	my	dear	sir	,	I	would	say	to	him	;	you	ought	not	to	execrate	them	all	,
但	,	停止	,	我的	亲爱的	先生	,	我	会	说	到	他	;	你	应该	不是	到	诅咒	他们	全部	,

但是，先生，请住口，我会对他说；您不应该诅咒所有人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'merɪkən] [rəʊgz] .

because	I	had	the	misfortune	of	having	fallen	among	a	few	american	rogues	.
因为	我	有	这	不幸	的	拥有	倒下	之中	一个	很少	美国人	流氓	.

因为我不幸落入了几个美国恶棍的圈套。

[ɪf] [aɪ] [met] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huːm] [pɛ'trɑːrkə] [wʊd] [kɔːl] ['dʒɛnti] [kjuːi] [ˌes 'aɪ] [fɑː] ['nɒti] [ɪnænzi] ['sɪərə] ,

If	I	met	individuals	,	whom	Petrarca	would	call	gente	cui	si	fa	notte	innanzi	sera	,
如果	我	遇见	个人	,	谁	彼得拉卡	会	称呼	人	翠	是	法	诺特	因南齐	血清	,

如果我遇到佩特拉卡称之为 gente cui si fa notte innanzi sera 的人，

[aɪ][hæv; həv] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['krɪstʃən] [əʊld] ,

I	have	nevertheless	a	high	respect	still	,	for	the	whole	nation	:	and	although	in	this	christian	old	,
我	有	尽管如此	一个	高的	尊重	仍然	,	为了	这	所有的	国家	:	和	虽然	在	这	基督教	老的	,

然而，我对整个国家仍然抱有崇高的敬意：尽管在这个古老的基督教世界里，

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[njuː] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] ,

new	world	it	is	difficult	,	very	difficult	to	find	a	friend	,
新的	世界	它	是	难的	,	非常	难的	到	寻找	一个	朋友	,

在新世界里，交朋友很难，非常难。

[nɒt] ['əʊnli][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [nəʊ] ['meni] [huːm] , [ðəʊ] [nɒt][maɪ] [frendz] ,

not	only	I	have	a	friend	in	America	;	but	,	I	know	many	whom	,	though	not	my	friends	,
不是	仅有的	我	有	一个	朋友	在	美国	;	但	,	我	知道	许多	谁	,	尽管	不是	我的	朋友们	,

我不仅在美国有朋友；而且，我还认识很多虽然不是我朋友的人，

[aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['meni] ['vɜːtʃuəs] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

I	respect	and	esteem	;	and	could	I	know	the	many	virtuous	,	who	generally	,	and	unfortunately	,
我	尊重	和	尊重	;	和	可以	我	知道	这	许多	有德行的	,	WHO	一般来说	,	和	很遗憾	,

我尊重并敬仰；如果我能认识那些品德高尚的人，他们通常，而且不幸的是，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'taɪəd] ,
are **always** **the** **most** **retired** **,**
是 总是 这 最多 退休 ,

总是退休最严重的人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] — [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðəʊz] ,
I **am** **sure** **to** **find** **such** **a** **number** **in** **America** **—** **sufficient** **to** **shame** **those** **,**
我 是 当然 到 寻找 这样的 一个 数字 在 美国 — 充足的 到 耻辱 那些 ,

我确信在美国也能找到这样的人——足以让他们感到羞愧。

[huː] [spəʊk] ['bædlɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ə; eɪ] ['fræŋklɪn]
who **spoke** **badly** **of** **the** **whole** **nation** **,** **from** **which** **they** **cannot** **deny** **a** **Franklin**
WHO 辐 糟糕 的 这 所有的 国家 , 从 哪个 他们 不能 否定 一个 富兰克林
[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
received **his** **birth** **.**
已收到 他的 出生 .

他们诋毁整个国家，但他们无法否认富兰克林就出生在这个国家。

[stɪl] , ['mɪstə(r)] . ['hɛdlɪ] , [huː] ['kænɒt] [ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] ['menɪ] ['vɜːtʃuəs] [ɪ'tæljənz] ,
Still **,** **Mr** **.** **Headley** **,** **who** **cannot** **ignore** **the** **many** **virtuous** **italians** **,**
仍然 , 先生 . 海德利 , WHO 不能 忽略 这 许多 有德行的 意大利人 ,

然而，海德利先生无法忽视众多品德高尚的意大利人，

[huː] [ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hemiˌsfɪəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ,
who **accelerated** **the** **civilization** **of** **the** **two** **hemispheres** **;** **and** **the** **last** **,**
WHO 加速 这 文明 的 这 二 半球 ; 和 这 最后的 ,

谁加速了南北半球文明的进程；以及最后一位，

[ðəʊ] ['juːsləs] ['efəts] [meɪd] [baɪ][ɪ'tæljənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [plʊə'rælətɪ] ;
though **useless** **efforts** **made** **by** **italians** **for** **the** **rights** **of** **a** **suffering** **plurality** **;**
尽管 无用 努力 制成 经过 意大利人 为了 这 权利 的 一个 痛苦 复数 ;
['mɪstə(r)] . ['hɛdlɪ] ,
Mr **.** **Headly** **,**
先生 . 头脑清醒 ,

尽管意大利人为争取受苦大众的权利做出了徒劳的努力；海德利先生，

[aɪ] [seɪ] , ['prəʊsiːdz] [hɪz; ɪz] ['fɔːgəʊɪŋ] [laɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : “ [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['wiːkən] [wʌnz]
I **say** **,** **proceeds** **his** **foregoing** **lines** **with** **the** **following** **:** **“** **How** **such** **things** **weaken** **one's**
我 说 , 收益 他的 前文 线条 和 这 下列的 : “ 如何 这样的 事物 削弱 一个人的
[feɪθ] [ɪn][mæn] ,
faith **in** **man** **,**
信仰 在 男人 ,

我说，他接着前面的几行写道：“这样的事情多么削弱了人们对人的信心啊，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [skɔːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [stəʊn] - [laɪk]
and **make** **him** **scorn** **his** **own** **nature** **,** **that** **is** **capable** **of** **such** **stone** **-** **like**
和 制作 他 轻蔑 他的 自己的 自然 , 那 是 有能力的 的 这样的 石头 - 喜欢
[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] !
indifference **to** **human** **suffering** **!**
漠不关心 到 人类 痛苦 !

让他鄙视自己的本性，因为他本性对人类的苦难竟如此冷漠无情！

[ðiːz] [ɪ'tæljənz] , [æz; əz][ə; eɪ] [mæs] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] .
These **italians** **,** **as** **a** **mass** **,** **I** **do** **not** **like** **.**
这些 意大利人 , 作为 一个 大量的 , 我 做 不是 喜欢 .

我总体上不喜欢这些意大利人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsɪv(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈhɑːtləs] — [fræŋk][ɪn] [ˈmænəz] , [bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

They	are	exceedingly	civil	,	but	heartless	—	frank	in	manners	,	but	capable	of
他们	是	非常	民用	,	但	狠心	—	坦率	在	礼仪	,	但	有能力的	的

[greɪt] [djuːˈplɪsəti][ɪn][ˈækʃ(ə)n] — [ˈfaɪəri] - [hɑːtɪd] ,

great	duplicity	in	action	—	fiery	-	hearted	,
伟大的	表里不一	在	行动	—	火热	-	心地	,

他们彬彬有礼，却冷酷无情；举止坦率，行事却极其虚伪；热情似火，

[bʌt; bət][nɒt] [ˈstedəli] [breɪv] , [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə][ˈeni] [əˈmaʊnt][ɒv; əv] [ˈmiːnnəs] .

but	not	steadily	brave	,	and	selfish	to	any	amount	of	meanness	.
但	不是	稳步	勇敢的	,	和	自私	到	任何	数量	的	卑鄙	.

但不够勇敢，而且自私到极点，甚至卑鄙无耻。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [trʌst] [ðem; ðəm] .

In	a	word	,	you	cannot	trust	them	.
在	一个	单词	,	你	不能	相信	他们	.

总之，你不能相信他们。

” [bʌt; bət] , [let][ˌjuː ˈes] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	But	,	let	us	come	to	the	point	.
”	但	,	让	我们	来	到	这	观点	.

“但是，让我们言归正传。”

[ˈdʒenəʊə][ɪz][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ˈstrendʒər] ;

Genoa	is	a	haven	where	the	fourth	of	the	population	are	strangers	;
热那亚	是	一个	避风港	在哪里	这	第四	的	这	人口	是	陌生人	;

热那亚是一个避风港，那里四分之一的人口都是陌生人；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɒprə] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈstrendʒər] .

and	those	who	go	to	the	italian	opera	,	are	strangers	.
和	那些	WHO	去	到	这	意大利语	歌剧	,	是	陌生人	.

而那些去意大利歌剧院的人，都是陌生人。

[wɪˈðaʊt] [misˈteik] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈkælkjuleɪt] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [ˈθɪətə(r)] ,

Without	mistake	we	can	calculate	that	,	in	that	theatre	,
没有	错误	我们	能	计算	那	,	在	那	剧院	,

我们可以毫不费力地计算出，在那座剧院里，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [spekˈtetər] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈstrendʒər] .

more	than	the	half	of	spectators	must	have	been	strangers	.
更多的	比	这	一半	的	观众	必须	有	到过	陌生人	.

超过一半的观众肯定都是陌生人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɛdli] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæmflət] , [ðæt] [ˈklara] [nɔːˈvɛloʊ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈwʊmən] ;

Mr	.	Headly	says	in	his	pamphlet	,	that	Clara	Novello	was	an	english	woman	;
先生	.	头脑清醒	说道	在	他的	小册子	,	那	克拉拉	诺维洛	曾是	一个	英语	女士	;

海德利先生在他的小册子中说，克拉拉·诺韦洛是一位英国女性；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

and	he	does	not	know	if	the	man	who	placed	his	hands	on	the	patient	,
和	他	做	不是	知道	如果	这	男人	WHO	放置	他的	双手	在	这	病人	,

他不知道那个把手放在病人身上的人是否……

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪˈtæliən][ɔː(r)][nɒt] .

was	an	italian	or	not	.
曾是	一个	意大利语	或者	不是	.

是意大利人还是不是意大利人？

[bʌt; bət] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æn; ən][ɪ'tæliən] , [hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [həʊl]

But	,	were	such	a	man	an	italian	,	he	can	no	more	disgrace	the	whole
但	,	是	这样的	一个	男人	一个	意大利语	,	他	能	不	更多的	耻辱	这	所有的

[ɪ'tæliən]['neɪʃ(ə)n] ,

italian	nation	,
意大利语	国家	,

但是，如果这样的人是意大利人，他就无法再给整个意大利民族蒙羞了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['bæləd] [kæn; kən] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [həʊl] ['juːniən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaʊədli] [kraɪm]

than	a	Mr	.	Ballard	can	disgrace	the	whole	Union	,	with	his	cowardly	crime
比	一个	先生	.	巴拉德	能	耻辱	这	所有的	联盟	,	和	他的	胆小	犯罪

,

,

,

巴拉德先生的懦弱罪行，竟能给整个联邦带来如此耻辱，简直令人难以置信。

[ə'genst] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['maɪndɪd] [mɪs] [ə'miːliə] ['nɔːmən] .

against	the	noble	minded	Miss	Amelia	Norman	.
反对	这	高贵	有思想	错过	阿米莉亚	诺曼	.

反对高尚的阿米莉亚·诺曼小姐。

[ðæt] [ðə; ði] [spek'tetər] [ɪn] [ðæt] [ɪ'tæliən] ['θɪətə(r)] ,

That	the	spectators	in	that	italian	theatre	,
那	这	观众	在	那	意大利语	剧院	,

那家意大利剧院里的观众们，

[mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] [kɔːld] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

must	have	thought	the	case	of	the	so	called	dying	man	,
必须	有	想法	这	案件	的	这	所以	称为	垂死	男人	,

他一定考虑过那个所谓垂死之人的案例，

[nɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɜːdʒənt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [dɪd] ,

not	in	such	an	urgent	situation	as	Mr	.	Headley	did	,
不是	在	这样的	一个	紧迫的	情况	作为	先生	.	海德利	做过	,

情况不像海德利先生那样紧急。

[ðə; ði] ['veri] ['kuːlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [held] [ðə; ði]

the	very	coolness	with	which	the	other	man	held	the
这	非常	凉爽	和	哪个	这	其他	男人	握住	这

另一个人那种冷漠的态度，简直令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['peɪʃ(ə)nt] , [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

patient	,	proves	it	.
病人	,	证明	它	.

耐心证明了这一点。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [dɪd] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ;

But	,	if	Mr	.	Headley	did	really	think	the	man	was	dying	;
但	,	如果	先生	.	海德利	做过	真的	思考	这	男人	曾是	垂死	;

但是，如果海德利先生真的认为那个人快要死了；

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'merɪkən] [hɑːt] , [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌkə(r)] ?

why	did	not	his	good	american	heart	,	force	him	to	run	to	his	succor	?
为什么	做过	不是	他的	好的	美国人	心	,	力量	他	到	跑步	到	他的	救助	?

为什么他那颗善良的美国之心，没有驱使他奔向救助者?

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒrəli] ['sʌfərɪŋ] ,

Or	,	at	least	,	if	he	was	morally	suffering	,
或者	,	在	至少	,	如果	他	曾是	道德上	痛苦	,

或者，至少，如果他在道德上感到痛苦的话。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['pæsɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'tæljənz]

and	gazing	passively	at	the	dying	man	as	well	as	the	rest	of	those	italians
和	凝视	被动地	在	这	垂死	男人	作为	出色地	作为	这	休息	的	那些	意大利人

;

;

;

他冷漠地看着垂死的男子以及其他意大利人；

[waɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [sə'pəʊz] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪ'tæljənz] , [ðəʊ] ['aɪd(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ,

why	he	does	not	suppose	all	those	italians	,	though	idle	as	he	,
为什么	他	做	不是	认为	全部	那些	意大利人	,	尽管	闲置的	作为	他	,

为什么他不认为所有那些意大利人，即使像他一样懒散，

[nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

not	to	have	suffered	his	very	undecided	,	and	painful	situation	?
不是	到	有	遭受	他的	非常	未决定	,	和	痛苦	情况	?

难道他没有经历过那种进退两难、痛苦不堪的处境吗?

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [və'dʒɪniə] ; ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spektɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌæbəu'liʃənist] : [sʌm; səm]

I	was	in	Virginia	;	strangers	were	suspected	as	being	abolitionists	:	some
我	曾是	在	弗吉尼亚州	;	陌生人	是	怀疑	作为	存在	废奴主义者	:	一些

['strendʒər] [hæd; həd] [biːn] [mˈɒbd] ,

strangers	had	been	mobbed	,
陌生人	有	到过	暴徒	,

我当时在弗吉尼亚州；陌生人被怀疑是废奴主义者：一些陌生人遭到暴徒袭击，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn][mɪə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	hung	on	mere	suspicion	.
和	悬挂	在	仅仅	怀疑	.

仅仅因为怀疑就被拘留。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

In	passing	by	a	crowd	of	people	assembled	for	an	election	,
在	通过	经过	一个	人群	的	人们	组装	为了	一个	选举	,

路过一群聚集在一起参加选举的人群时，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['meni] [p'ɜːsənz] [ə'raʊnd] [tuː] [men] , [wʌn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [blæk] ,

and	seeing	many	persons	around	two	men	,	one	white	and	the	other	black	,
和	看到	许多	人	大约	二	男人	,	一	白色的	和	这	其他	黑色的	,

看到许多人围着两个男人，一个白人，一个黑人，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] , [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] [laɪk] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

the	former	holding	the	second	,	bound	with	a	rope	like	Jesus	Christ	,
这	以前的	保持	这	第二	,	边界	和	一个	绳索	喜欢	耶稣	基督	,

前者抓住后者，两人像耶稣基督一样被绳子捆绑着。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] [tuː; tə] ['gɒlgəθə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld]

when	he	was	dragged	to	Golgotha	,	and	the	white	,	thinking	his	old
什么时候	他	曾是	拖拽	到	墓地	,	和	这	白色的	,	思维	他的	老的

['prɪz(ə)nə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [sleɪv] ,

prisoner	an	escaped	slave	,
囚犯	一个	逃脱	奴隶	,

当他被拖到各各他时，白人以为他这个老囚犯是逃亡的奴隶。

[wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [geɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk]

with	the	smile	of	an	expected	gain	,	for	which	he	appeared	to	me	like
和	这	微笑	的	一个	预期的	获得	,	为了	哪个	他	出现	到	我	喜欢

[ə'nʌðə(r)] ['dʒu:dəs] ,

another	Judas	,
其他	犹大	,

他脸上带着胜券在握的笑容，在我看来，他就像另一个犹大。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [blæk] [mæn][wɒz; wəz]

I	approached	the	crowd	;	and	seeing	that	the	poor	old	black	man	was
我	接近	这	人群	;	和	看到	那	这	贫穷的	老的	黑色的	男人	曾是

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

我走近人群，看到那个可怜的老黑人正在受苦，

[ðə; ði] [rəʊp] ['bi:ɪŋ] [tu:] [taɪt] , [ai] [ri'mɑ:k] [wɪð] ['pɪti] [tu:; tə] [ðəʊz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət]

the	rope	being	too	tight	,	I	remarked	with	pity	to	those	,	who	were	laughing	at
这	绳索	存在	也	紧的	,	我	评论	和	遗憾	到	那些	,	WHO	是	笑	在

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

his	sufferings	,
他的	苦难	,

绳子勒得太紧了，我怜悯地对那些嘲笑他痛苦的人说道。

[ðæt] [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] ['tɔ:tʃəɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] !

that	the	rope	was	torturing	the	poor	human	being	!
那	这	绳索	曾是	酷刑	这	贫穷的	人类	存在	!

那根绳子简直是在折磨那个可怜的人！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ai] [felt] ;

Suddenly	the	whole	crowd	felt	the	same	charity	,	and	pity	I	felt	;
突然	这	所有的	人群	毛毡	这	相同的	慈善机构	,	和	遗憾	我	毛毡	;

突然间，全场的人都和我一样，感受到了怜悯和同情；

[ænd; ənd] ['meni] [went] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði][mæn]

and	many	went	immediately	to	the	magistrate	,	telling	him	they	doubted	the	man
和	许多	去	立即地	到	这	地方法官	,	讲述	他	他们	怀疑	这	男人

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

being	a	slave	,
存在	一个	奴隶	,

许多人立即去见地方官，告诉他他们怀疑这个人是不是奴隶。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [faʊnd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [blæk] .

and	soon	they	found	he	was	a	free	black	.
和	很快	他们	成立	他	曾是	一个	自由的	黑色的	.

很快他们发现他是一名自由黑人。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ;

I	was	in	that	place	as	a	foreigner	fallen	from	the	clouds	;
我	曾是	在	那	地方	作为	一个	外国人	倒下	从	这	云	;

我当时就像一个从云端坠落的异乡人；

[nəʊ] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] [prə'tekt] [ˌem 'i:] , [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [mæn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

no	body	was	there	to	protect	me	,	had	a	malicious	man	,	for	the	sake
不	身体	曾是	那里	到	保护	我	,	有	一个	恶意	男人	,	为了	这	清酒

[ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

of	mischief	,
的	恶作剧	,

没有人保护我，还有一个心怀恶意的人，纯粹为了作恶。

['wɪspəd] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

whispered	,	that	I	was	an	abolitionist	.
低声说道	,	那	我	曾是	一个	废奴主义者	.

他低声说，我是个废奴主义者。

['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] ['ɪtəli] ,

Mr	.	Headley	could	not	have	such	an	apprehension	in	Italy	,
先生	.	海德利	可以	不是	有	这样的	一个	忧虑	在	意大利	,

海德利先生在意大利不可能有这样的担忧。

[hæd; həd][hiː; hi]['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːt] .

had	he	acted	with	the	impulse	of	his	good	heart	.
有	他	行动	和	这	冲动	的	他的	好的	心	.

他是否出于善良的本性而行事?

[ˌɪnkə'pæsəti] , [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [wɪtʃ] [kræmp][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Incapacity	,	timidity	,	and	indecision	,	which	cramp	the	finest	feelings	of	the
无能力	,	胆怯	,	和	优柔寡断	,	哪个	抽筋	这	最好的	情怀	的	这

['hjuːmən] [hɑːt] ,

human	heart	,
人类	心	,

无能、胆怯和优柔寡断，这些都会扼杀人类心灵中最美好的情感。

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ə'sembli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn] , [ə'mʌŋ]

disappear	in	an	instant	from	a	crowded	assembly	,	as	soon	as	one	,	among
消失	在	一个	立即的	从	一个	挤	集会	,	作为	很快	作为	一	,	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

瞬间从人群中消失，只要其中一人.....

[sprɪŋz] ['fɔːwəd] [ðə; ði][fɜːst] , [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

springs	forward	the	first	,	to	do	a	good	action	.
弹簧	向前	这	第一的	,	到	做	一个	好的	行动	.

率先行动，做好事。

[ðə; ði] ['breɪvɪst] ['səʊldʒəz] [left] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɪəli] [geɪnd] ['bæt(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

The	bravest	soldiers	left	the	field	of	a	nearly	gained	battle	,	because	their
这	最勇敢的	士兵	左边	这	场地	的	一个	几乎	获得	战斗	,	因为	他们的

['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ,

general	had	,
一般的	有	,

最勇敢的士兵们离开了即将取得胜利的战场，因为他们的将军.....

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [deθ] ;

at	that	moment	,	the	apprehension	of	death	;
在	那	片刻	,	这	忧虑	的	死亡	;

那一刻，死亡的阴影笼罩着我;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] ['kaʊəd] ['səʊldʒəz] [geɪnd] ['bæt(ə)lz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [breɪv] , ['deərɪŋ]

and	coward	soldiers	gained	battles	,	because	their	general	was	brave	,	daring
和	懦夫	士兵	获得	战斗	,	因为	他们的	一般的	曾是	勇敢的	,	大胆

[ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] .

the	whole	time	they	were	fighting	.
这	所有的	时间	他们	是	斗争	.

懦弱的士兵反而赢得了战斗，因为他们的将军勇敢无畏，在战斗中始终英勇无畏。

[ə; eɪ] ['mɒtli] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['səʊldʒəz] ;

A	motley	crowd	of	people	are	less	than	soldiers	;
一个	杂乱无章	人群	的	人们	是	较少的	比	士兵	;

乌合之众不如士兵；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [wɪl] ['pærəlaɪz] [ðeə(r)] ['veri] ['fæk(ə)ltɪz] .

and	an	unexpected	event	in	a	place	of	pleasure	,	will	paralyze	their	very	faculties	.
和	一个	意外	事件	在	一个	地方	的	乐趣	,	将要	麻痹	他们的	非常	学院	.

在享乐之地发生的意外事件，会使他们的所有能力都丧失殆尽。

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɛdli] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][felt][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] ,

Had	I	remained	passive	as	Mr	.	Headley	,	I	would	not	have	felt	the	pleasure	in	seeing	that	,
有	我	剩余	被动的	作为	先生	.	海德利	,	我	会	不是	有	毛毡	这	乐趣	在	看到	那	,

如果我像海德利先生那样保持被动，我就不会感受到目睹这一切的乐趣了。

[ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	crowd	of	americans	had	a	heart	as	well	as	I	;	and	that	,
那	人群	的	美国人	有	一个	心	作为	出色地	作为	我	;	和	那	,

那群美国人和我一样，都有一颗善良的心；而且，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['suːnə(r)][ðə; ðɪ] ['pɪti] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] ,

if	they	did	not	feel	sooner	the	pity	which	I	felt	,
如果	他们	做过	不是	感觉	很快	这	遗憾	哪个	我	毛毡	,

如果他们没有早点感受到我所感受到的怜悯，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [sleɪvz] [ɪn] [laɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

it	was	because	they	were	habituated	to	see	slaves	in	like	situation	,
它	曾是	因为	他们	是	习惯性的	到	看	奴隶	在	喜欢	情况	,

这是因为他们已经习惯了看到奴隶处于类似的境地。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .

and	not	by	want	of	a	good	heart	.
和	不是	经过	想	的	一个	好的	心	.

并非因为他心地善良。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] ['meni] [laɪk] ['ɪnstənsɪz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'merɪkə] .

Were	it	necessary	,	I	would	bring	many	like	instances	which	happened	to	me	in	America	.
是	它	必要的	,	我	会	带来	许多	喜欢	实例	哪个	发生	到	我	在	美国	.

如果需要，我可以举出很多我在美国遇到的类似例子。

[bʌt; bət] , [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hɪə(r)] , [ɪz] ['naɪðə(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz] ,

But	,	my	object	,	here	,	is	neither	a	wish	to	write	of	my	good	actions	,
但	,	我的	目的	,	这里	,	是	两者都不	一个	希望	到	写	的	我的	好的	行动	,

但是，我在这里的目的并非是想记录我的善行，

[nɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [baɪ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['kæʒuəltiz] .

nor	that	of	judging	the	whole	mass	of	americans	by	such	little	things	,	or	little	casualties	.
也不	那	的	评判	这	所有的	大量的	的	美国人	经过	这样的	小的	事物	,	或者	小的	伤亡	.

也不要因为这些小事或小伤亡就评判全体美国人。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klara] [nɔː'vɛloʊ] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [streɪn] , [ðə; ði][mæn]

However	,	as	the	english	Clara	Novello	went	on	with	her	sweet	strain	,	the	man
然而	,	作为	这	英语	克拉拉	诺维洛	去	在	和	她	甜的	拉紧	,	这	男人

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

然而，当英国歌手克拉拉·诺韦洛继续唱着她甜美的歌时，附近的男人……

[held] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [saɪt] ,

held	the	patient	down	,	and	the	people	seemed	to	overlook	the	painful	sight	,
握住	这	病人	向下	,	和	这	人们	似乎	到	俯瞰	这	痛苦	视线	,

他按住病人，人们似乎对这痛苦的一幕视而不见。

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]

I	am	rather	inclined	to	think	,	that	the	patient	must	have	been	an
我	是	相当	倾斜	到	思考	,	那	这	病人	必须	有	到过	一个

[ˌepɪ'leptɪk] ,

epileptic	,
癫痫	,

我比较倾向于认为，这位病人一定是癫痫患者。

[pə'hæps] [nəʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðæt] [ɪ'tæliən] ['θɪətə(r)] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

perhaps	known	as	such	by	every	one	in	that	italian	theatre	,	or	,	at	least	,
也许	已知	作为	这样的	经过	每一个	一	在	那	意大利语	剧院	,	或者	,	在	至少	,

或许意大利剧院里的每个人都知道这一点，或者至少，

[bɪ'liːvd] [baɪ][ðem; ðəm][æn; ən] [ˌepɪ'leptɪk] , [ə; eɪ] ['mælədi] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['remədi] [hæz; həz] [jet]

believed	by	them	an	epileptic	,	a	malady	for	which	no	remedy	has	yet
相信	经过	他们	一个	癫痫	,	一个	弊病	为了	哪个	不	补救	有	然而

[biːn] [faʊnd] ,

been	found	,
到过	成立	,

他们认为他患有癫痫病，这种疾病目前尚无有效的治疗方法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['spæzəm] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)] .

and	the	best	thing	is	,	to	leave	him	alone	,	until	the	spasm	will	pass	over	.
和	这	最好的	事物	是	,	到	离开	他	独自的	,	直到	这	痉挛	将要	经过	超过	.

最好的办法就是让他一个人待着，直到痉挛过去。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ] ['kɔntrə,vəːt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

Were	I	controverting	all	the	little	incidents	upon	which	,	as	it	seems	,
是	我	反驳	全部	这	小的	事件	之上	哪个	,	作为	它	似乎	,

我是否应该反驳所有那些看似无关紧要的小事呢?

['mɪstə(r)] . ['hɛdli] ['pleɪsɪz] [tuː] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ðɪs] [wɜːk] ,

Mr	.	Headley	places	too	much	consideration	;	this	work	,
先生	.	海德利	地方	也	很多	考虑	;	这	工作	,

海德利先生考虑得太多了；这项工作，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæmflət] ,

which	I	intend	to	have	printed	in	the	form	of	a	small	pamphlet	,
哪个	我	打算	到	有	打印	在	这	形式	的	一个	小的	小册子	,

我打算将其印刷成小册子。

[wʊd] [grəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['vɒljuːm] .

would	grow	to	a	big	volume	.
会	生长	到	一个	大的	体积	.

会增长到很大的规模。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [hɪə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huː] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

I	will	only	say	here	,	that	a	writer	who	intends	to	give	an	idea	of	Italy	,
我	将要	仅有的	说	这里	,	那	一个	作家	WHO	意图	到	给	一个	主意	的	意大利	,

我只想在此说，一位意图展现意大利风貌的作家，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tælјənz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [graʊnd] , [ðəʊ] [hiː; hi]

and	of	the	Italians	,	should	have	taken	a	quite	different	ground	,	though	he
和	的	这	意大利人	,	应该	有	已采取	一个	相当	不同的	地面	,	尽管	他

[sez] :

says	:
说道	:

至于意大利人，他本应采取完全不同的立场，但他说道：

" [ai][hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

"	I	have	gone	over	these	little	things	,	because	they	are	the	best	illustration
"	我	有	已消失	超过	这些	小的	事物	,	因为	他们	是	这	最好的	插图

[ɒv; əv][ɪ'tælіən] ['kərəktə(r)] .

of	italian	character	.
的	意大利语	特点	.

"我仔细研究了这些小事，因为它们最能体现意大利人的性格。"

" [səʊ] , [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæz; həz][ɪts] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

"	So	,	a	people	who	has	its	enemies	in	the	house	,
"	所以	,	一个	人们	WHO	有	它是	敌人	在	这	房子	,

"所以，一个民族如果家里有敌人，

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [huːm] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['friːdəm] [ɪz][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l]

a	people	from	whom	to	expect	freedom	is	to	expect	the	impossible	,	impossible
一个	人们	从	谁	到	预计	自由	是	到	预计	这	不可能的	,	不可能的

, [aɪ] [seɪ] ,

,	I	say	,
,	我	说	,

指望一个民族获得自由，就等于指望不可能的事，我说，不可能的事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [frɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tendɪd] ['friːdəm] , ['ɪŋgləndˌ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['selfɪʃnəs] ,

because	France	with	her	pretended	freedom	,	England	with	her	selfishness	,
因为	法国	和	她	假装	自由	,	英格兰	和	她	自私	,

['rʌʃə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['despətɪzəm] ,

Russia	with	her	despotism	,
俄罗斯	和	她	专制主义	,

因为法国虚伪的自由，英国的自私，俄罗斯的专制，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][de'spɔtik; des'pɔtikəl] [ə'laɪəns] , [ˌdaɪə'bɒlɪkli] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd]

and	all	the	european	despotical	alliance	,	diabolically	blessed	,	and
和	全部	这	欧洲的	专制	联盟	,	极其邪恶地	蒙福	,	和

['sæŋkʃnd] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

sanctioned	by	what	they	call	christian	religion	,
已制裁	经过	什么	他们	称呼	基督教	宗教	,

以及所有那些受到他们所谓的基督教宗教的邪恶祝福和认可的欧洲专制联盟，

[dɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [juˈnaɪt] [wɪð] ['ɒstriə] , [tuː; tə] [krʌʃ] ['ɪtəli] — [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪz]

did	,	and	always	would	unite	with	Austria	,	to	crush	Italy	—	her	people	is
做过	,	和	总是	会	团结	和	奥地利	,	到	压碎	意大利	—	她	人们	是

[dʒʌdʒd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

judged	by	little	things	,
评判	经过	小的	事物	,

她过去曾与奥地利联合，将来也必将如此，目的是击败意大利——她的人民会因一些小事而受到评判。

[wɪtʃ] ['trævələz] , [miːt] [ɒn][ðeə(r)] [wei] .

which	travelers	,	meet	on	their	way	.
哪个	旅行者	,	见面	在	他们的	方式	.

哪些旅行者会在途中相遇。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['tairənt] ,

Every	time	the	italians	attempted	to	shake	off	the	yoke	of	foreign	tyrants	,
每一个	时间	这	意大利人	尝试过	到	摇	离开	这	轭	的	外国的	暴君	,

每当意大利人试图摆脱外国暴君的枷锁时，

[ðə; ði]['tairənt] [ə'pres] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'tæliən] ['prɪnsɪz] , [hu:] [ru:l] [ɪ'tæliən] [blʌd] , [ðə; ði] [pəʊp] ,

the	tyrants	oppressing	the	very	italian	princes	,	who	rule	italian	blood	,	the	pope	,
这	暴君	压迫	这	非常	意大利语	王子们	,	WHO	规则	意大利语	血	,	这	教皇	,

压迫意大利王子的暴君，这些王子统治着拥有意大利血统的王国，还有教皇，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ['rendəd] [greɪs] [tu:; tə] [gɒd] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðæt] [ðeə(r)]

and	his	accomplices	rendered	grace	to	God	,	when	they	heard	that	their
和	他的	同谋	渲染	优雅	到	上帝	,	什么时候	他们	听到	那	他们的

['dʒeləs] ['enəmɪz] ,

jealous	enemies	,
嫉妒的	敌人	,

他的同伙听到他们嫉妒的敌人说：

[ai] [mi:n] [ðə; ði] - , [geɪv] [tu:; tə] [ɪ'tæliən] ['prɪnsɪz] , [rəʊps] [tu:; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [kɑ:toʊs] ,

I	mean	the	protesants	,	gave	to	italian	princes	,	ropes	to	hang	the	italian	Catos	,
我	意思是	这	-	,	给予	到	意大利语	王子们	,	绳索	到	悬挂	这	意大利语	卡托斯	,

我的意思是，新教徒们给了意大利王子们绞死意大利卡托斯的绳子。

[hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [sɔɪl] , [ɪ'tæliən] ['prɪnsɪz] , [fri:] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['sɜ:vɪtju:d]

who	attempted	to	place	on	the	italian	soil	,	italian	princes	,	free	of	foreign	servitude
WHO	尝试过	到	地方	在	这	意大利语	土壤	,	意大利语	王子们	,	自由的	的	外国的	奴役

.

:
.

他们试图将意大利王子们安置在意大利的土地上，使他们摆脱外国奴役。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [jet] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [wɜ:ld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] [ɑ:(r); ə(r)]

But	,	this	yet	uncivilized	world	,	in	which	the	friends	of	humanity	are
但	,	这	然而	野蛮	世界	,	在	哪个	这	朋友们	的	人类	是

[ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] ,

misrepresented	,
歪曲事实	,

但是，在这个尚未开化的世界里，人类之友却被误解了，

[ɪz] [stɪl] [du:md] [tu:; tə] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] ['vɪktɪms] , [hu:] ['ɒnə(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'greɪdɪd] [reɪs] !

is	still	doomed	to	look	without	feeling	at	victims	,	who	honor	our	degraded	race	!
是	仍然	注定失败	到	看	没有	感觉	在	受害者	,	WHO	荣誉	我们的	退化的	种族	!

仍然注定要冷眼旁观受害者，而这些受害者却在维护我们堕落种族的尊严！

— [meɪ] [ðə; ði] [tru:] [gɒd] , [hu:] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [preə(r)] !

—	May	the	true	God	,	who	is	in	heaven	,	listen	to	my	prayer	!
—	可能	这	真的	上帝	,	WHO	是	在	天堂	,	听	到	我的	祷告	!

愿在天上的真神垂听我的祷告！

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [preə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tru:] [wʌn] ! — ['fɒrənəz] [hu:] [kɔ:l] [ju: 'es] [ɪ'femɪnət] , [mʌst; məst]

A	short	prayer	,	but	a	true	one	!	—	Foreigners	who	call	us	effeminate	,	must
一个	短的	祷告	,	但	一个	真的	一	!	—	外国人	WHO	称呼	我们	阴柔的	,	必须

[bi:; bi] [ɪ'femɪnət] [ðəm'selvz] ,

be	effeminate	themselves	,
是	阴柔的	他们自己	,

简短却真挚的祷告！——那些说我们娘娘腔的外国人，他们自己一定是娘娘腔。

[ən'les] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [tu:; tə] [kɔ:l] ['bru:təs] [æn; ən] [ɪ'femɪnət] ,

unless	they	are	so	ignorant	as	to	call	Brutus	an	effeminate	,
除非	他们	是	所以	无知	作为	到	称呼	布鲁图斯	一个	阴柔的	,

除非他们愚昧到称布鲁图斯为娘娘腔，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm][ɪn] [tʃeɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

because	they	find	him	in	chains	with	a	slave	,
因为	他们	寻找	他	在	链条	和	一个	奴隶	,

因为他们发现他和一个奴隶被锁链捆绑着。

[ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ðiː][lɑːst][ɒv; əv][men] !

and	forced	to	work	with	the	last	of	men	!
和	强制	到	工作	和	这	最后的	的	男人	!

被迫与最后剩下的男人一起工作!

['trævələz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [bleɪm] [ɪ'tæljənz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [faɪnd]['ʌndə(r)] [ðæt] [skaɪ] ,

Travelers	,	and	Mr	.	Headley	blame	italians	,	because	they	find	under	that	sky	,
旅行者	,	和	先生	.	海德利	责备	意大利人	,	因为	他们	寻找	在下面	那	天空	,

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

worthy	of	a	better	fortune	,
值得	的	一个	更好的	财富	,

旅行者们，还有黑德利先生，都责怪意大利人，因为他们认为在那片天空下，值得拥有更好的命运。

['begəz] , [ænd; ənd] [retʃ] “ ['selɪŋ] [ðeə(r)] [rɪtʃ] ['ɔːrnəmənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiː]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]

beggars	,	and	wretches	“	selling	their	rich	ornaments	that	were	the	objects	of
乞丐	,	和	可怜虫	“	销售	他们的	富有的	装饰品	那	是	这	对象	的

[ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] - [ə'fekʃn] ,

their	ancestors	'	affection	,
他们的	祖先	-	感情	,

乞丐和穷苦人“变卖祖辈珍爱的华丽饰品，

[ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] , [laɪk][ðə; ðiː] ['trɪŋkɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɒp] .

and	veneration	,	like	the	trinkets	of	a	toy	shop	.
和	崇敬	,	喜欢	这	小饰品	的	一个	玩具	店铺	.

人们视之如同玩具店里的小饰品一般，对其顶礼膜拜。

” [bʌt; bət] , [juː; jʊ] , [spɔɪld] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['hæpi] ['gʌvənmənts] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [æt; ət]

”	But	,	you	,	spoiled	children	of	more	happy	governments	,	you	should	not	,	at
”	但	,	你	,	被宠坏了	孩子们	的	更多的	快乐的	政府	,	你	应该	不是	,	在

[liːst] , [lɑːf] [æt; ət]['aʊə(r)] ['neɪkɪdnəs] !

least	,	laugh	at	our	nakedness	!
至少	,	笑	在	我们的	裸体	!

“但是，你们这些生活在更幸福政府下的娇生惯养的孩子，至少不应该嘲笑我们的裸体！”

— [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['prɪti] - [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] ,

—	And	the	pretty	piedemontese	who	gave	you	a	fall	,	Mr	.	Headley	,
—	和	这	漂亮的	-	WHO	给予	你	一个	落下	,	先生	.	海德利	,

——还有那只让你摔倒的漂亮皮埃德蒙特马，海德利先生，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [nə'sesəti] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stænd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjuːtə(r)]

because	her	necessity	forced	her	to	stand	before	you	with	a	little	pewter
因为	她	必要性	强制	她	到	站立	前	你	和	一个	小的	锡

[dɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

dish	in	her	hand	,
盘子	在	她	手	,

因为迫不得已，她才手捧一个小锡碟站在你面前。

[məʊst] ['hʌmbli] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [suːz] , ['rɑːðə(r)][æz; əz] ['tʃærətɪ] ,

most	humbly	asking	for	a	few	sous	,	rather	as	charity	,
最多	谦卑地	问	为了	一个	很少	深	,	相当	作为	慈善机构	,

卑微地请求几索，算是慈善捐助吧。

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['maʊntən] [sɔ:ŋz] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ]

than	as	a	recompense	of	her	mountain	songs	;	instead	of	throwing
比	作为	一个	补偿	的	她	山	歌曲	;	反而	的	投掷

[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɔpəz] ,

her	the	coppers	,
她	这	铜	,

与其说是作为对她山歌的回报，不如说是作为对她山歌的补偿；与其给她铜板，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] , [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ,

and	thinking	her	inspiration	nothing	but	a	love	of	money	,	your	good	,
和	思维	她	灵感	没有什么	但	一个	爱	的	钱	,	你的	好的	,

并认为她的灵感来源仅仅是对金钱的贪婪，你真好。

[ə'merɪkən] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['prɒmptɪd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [mɪkst] [wɪð] [tɪəz] , [æt; ət] [li:st] ,

american	heart	should	have	prompted	a	feeling	,	if	not	mixed	with	tears	,	at	least	,
美国人	心	应该	有	提示	一个	感觉	,	如果	不是	混合	和	眼泪	,	在	至少	,

《美国之心》这部影片应该能触动人心，即便不至于让人热泪盈眶，至少也应该如此。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] , [baɪ][fɑ:(r)] , [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə]

with	a	smile	of	sympathy	,	which	would	have	been	,	by	far	,	more	pleasing	to
和	一个	微笑	的	同情	,	哪个	会	有	到过	,	经过	远的	,	更多的	令人愉悦	到

带着同情的微笑，这无疑会更令人感到欣慰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[æn; ən][ɪ'tæliən] [hɑ:t] , [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [fju:] ['kɔpəz] .

an	italian	heart	,	than	your	few	coppers	.
一个	意大利语	心	,	比	你的	很少	铜	.

一颗意大利之心，胜过你那几个铜板。

[ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['delɪkət] ['fi:meɪl] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

That	poor	delicate	female	was	singing	not	for	the	love	of	money	,
那	贫穷的	精美的	女性	曾是	歌唱	不是	为了	这	爱	的	钱	,

那位可怜的娇弱女子唱歌并非为了金钱，

[ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [rɔŋ, rɔ:ŋ]['rɑ:ðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

a	love	which	wrongs	rather	too	much	this	country	of	America	.
一个	爱	哪个	错误	相当	也	很多	这	国家	的	美国	.

这段爱情给美利坚合众国带来了太多的伤害。

[ʃi:; ʃi] [tʃɑ:md] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɜ:dʒənt] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] !

She	charmed	you	for	the	urgent	necessity	of	hunger	!
她	迷住了	你	为了	这	紧迫的	必要性	的	饥饿	!

她用甜言蜜语迷惑了你，只因你饥饿难耐！

[ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [fju:] ['kɔpəz] ,

And	who	knows	that	the	loaf	of	bread	she	bought	with	your	few	coppers	,
和	WHO	知道	那	这	面包	的	面包	她	买	和	你的	很少	铜	,

谁知道她用你那几个铜板买的面包呢?

[hæd; həd][nɒt] [bi:n] [mɪkst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] ?

had	not	been	mixed	with	her	innocent	and	bitter	tears	?
有	不是	到过	混合	和	她	清白的	和	苦的	眼泪	?

没有混入她纯真而苦涩的泪水中吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['hʌŋgə(r)][ɪz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['plʌndə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

And	that	hunger	is	originated	from	the	continual	plunders	which	the
和	那	饥饿	是	起源于	从	这	持续的	掠夺	哪个	这

[de'spɔtik; des'pɔtikəl] ['fɒrən] [p'aʊəz] [ɪn] ['ɪtəli] ,

despotical	foreign	powers	in	Italy	,
专制	外国的	权力	在	意大利	,

而这种饥饿源于专制外国列强对意大利的持续掠夺。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['ɪtəli] , [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'lɔːfəli] ['fɔːsɪŋ] [ɒn][juː 'es][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən]

and	surrounding	Italy	,	are	unlawfully	forcing	on	us	to	maintain	an
和	周围	意大利	,	是	非法地	强制	在	我们	到	维持	一个

[ɪg'zɔːbɪtənt] ['ɑːmi] ,

exorbitant	army	,
高昂	军队	,

以及周边的意大利，非法强迫我们维持一支庞大的军队，

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [ˌjuː 'es] .

with	which	to	distress	us	.
和	哪个	到	痛苦	我们	.

这会让我们感到痛苦。

[huː] [nəʊz] ,

Who	knows	,
WHO	知道	,

谁知道呢。

[ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)]

that	the	father	of	the	poor	piedmontese	had	not	been	hanged	for
那	这	父亲	的	这	贫穷的	皮埃蒙特	有	不是	到过	绞刑	为了

['hævɪŋ] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] ,

having	claimed	the	rights	of	man	,
拥有	声称	这	权利	的	男人	,

那位贫穷的皮埃蒙特人的父亲没有因为主张人权而被绞死，

[ðə; ði] ['veri] [raɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [gɒd] [dɪd] [kri'eɪt] [ˌjuː 'es] ?

the	very	rights	to	which	God	did	create	us	?
这	非常	权利	到	哪个	上帝	做过	创造	我们	?

上帝创造我们时赋予我们的权利?

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rægɪd] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] ['neɪvi] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] :

The	other	ragged	woman	to	whom	your	american	navy	taught	how	to	say	:
这	其他	破烂不堪	女士	到	谁	你的	美国人	海军	教授	如何	到	说	:

另一个衣衫褴褛的女人，你们美国海军教她怎么说：

- [gɒd] [dæm] - [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [pruːv] ,

'	God	damn	'	without	knowing	the	meaning	of	it	,	would	prove	,
-	上帝	该死	-	没有	会心	这	意义	的	它	,	会	证明	,

如果不知道“God damn”是什么意思，就会发现这一点。

[ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['ɪtəli] , ['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)] ['krɪstʃən] [taɪm] [wɪð] [sʌtʃ]

that	if	such	americans	are	found	in	Italy	,	passing	their	christian	time	with	such
那	如果	这样的	美国人	是	成立	在	意大利	,	通过	他们的	基督教	时间	和	这样的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

如果真有这样的美国人在意大利，和这样的女人一起度过他们的基督教时光，

[jɔː(r); jə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['luːsnəs] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][ɪ'tæljənz] .

your	americans	must	have	looseness	of	morals	as	much	as	my	italians	.
你的	美国人	必须	有	松弛	的	德	作为	很多	作为	我的	意大利人	.

你们美国人的道德败坏程度肯定和我的意大利人一样。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɜːrs] ['wɪmɪn] [ɪn] ['brɔːdweɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

as	I	think	the	cursing	women	in	Broadway	cannot	take	off	the	merit	of	the
作为	我	思考	这	咒骂	女性	在	百老汇	不能	拿	离开	这	优点	的	这

[ə'merɪkən] ['leɪdɪz] ,

american	ladies	,
美国人	女士们	,

我认为百老汇那些爱骂脏话的女人并不能抹杀美国女性的优秀品质。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['leɪdɪz] !

you	have	no	right	to	think	that	my	mother	,	and	sisters	are	not	ladies	!
你	有	不	正确的	到	思考	那	我的	母亲	,	和	姐妹	是	不是	女士们	!

你没有权利认为我的母亲和姐妹不是淑女！

[sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)]

Sins	are	committed	in	every	part	of	this	world	;	but	,	as	we	know	there
罪孽	是	坚定的	在	每一个	部分	的	这	世界	;	但	,	作为	我们	知道	那里

[ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəs] ['piːp(ə)l] ,

are	virtuous	people	,
是	有德行的	人们	,

世间处处都有罪恶；但是，我们也知道世间也有品德高尚的人。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'skluːd] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [θɪŋk] [ɑː'selvz] [nəʊ]['betə(r)] .

we	should	exclude	the	greater	number	,	or	,	at	least	,	think	ourselves	no	better	.
我们	应该	排除	这	更大的	数字	,	或者	,	在	至少	,	思考	我们自己	不	更好的	.

我们应该排除大多数人，或者至少，我们不应该自认为比他们高人一等。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [faɪn] ['neɪʃnz] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['krɪstʃən] [wɜːld] !

We	are	all	fine	nations	,	indeed	,	in	this	pretended	christian	world	!
我们	是	全部美好的		国家	,	的确	,	在	这	假装	基督教	世界	!

在这个假装是基督教的世界里，我们都是优秀的国家，真的！

[bʌt; bət] , [sɪns] [wiː; wi] ['kænɒt] [flɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [stəʊn] ,

But	,	since	we	cannot	fling	the	first	stone	,
但	,	自从	我们	不能	一扔	这	第一的	石头	,

但是，既然我们不能先扔石头，

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] , [nɔː(r)][tuː; tə] [tel] ,

we	have	no	right	to	laugh	at	the	faults	of	our	neighbor	,	nor	to	tell	,
我们	有	不	正确的	到	笑	在	这	故障	的	我们的	邻居	,	也不	到	告诉	,

我们无权嘲笑邻居的缺点，也没有权利说……

[ðæt] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [hæz; həz] [nɒt] ['aʊə(r)] ['vɜːtjuːz] , [ɔː(r)] ['mɒrəlz] .

that	our	neighbor	has	not	our	virtues	,	or	morals	.
那	我们的	邻居	有	不是	我们的	美德	,	或者	德	.

我们的邻居没有我们所拥有的美德或道德。

['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [hæz; həz] [naʊ] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [hiː; hi] [spent] [ɪn] ['ɪtəli] ,

Mr	.	Headley	has	now	already	passed	the	half	of	his	time	he	spent	in	Italy	,
先生	.	海德利	有	现在	已经	通过了	这	一半	的	他的	时间	他	花费	在	意大利	,

海德利先生在意大利度过的时间已经过半了。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [θriː] [mʌnθs] : [ænd; ənd] [ðəʊ] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] ,

which	is	to	say	,	three	months	:	and	though	during	these	three	months	,
哪个	是	到	说	,	三	几个月	:	和	尽管	期间	这些	三	几个月	,

也就是说，三个月：虽然在这三个月期间，

[hiː; hi]['nevə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒenəʊə] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)]['stjuːpɪd][ðæn; ðən][æn; ən]

he	never	went	out	of	Genoa	,	he	says	that	nothing	is	more	stupid	than	an
他	绝不	去	出去	的	热那亚	,	他	说道	那	没有什么	是	更多的	愚蠢的	比	一个

[ɪ'tæliən]['swɑːreɪ] .

italian	soiree	.
意大利语	晚会	.

他说他从未离开过热那亚，没有什么比意大利的晚宴更愚蠢的了。

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˌdʒenəʊ'iːz]['swɑːreɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli] [ə'fendɪd] [ðə; ði]

Had	he	said	a	genoese	soiree	,	Mr	.	Headley	would	have	only	offended	the
有	他	说	一个	热那亚人	晚会	,	先生	.	海德利	会	有	仅有的	被冒犯了	这

['sɪtəznz] [ɒv; əv]['dʒenəʊə] ,

citizens	of	Genoa	,
公民	的	热那亚	,

如果黑德利先生说的是热那亚晚宴，那只会冒犯热那亚市民。

[huː] [geɪv] [hɪm] [ˌhɒspɪ'tæləti] : [bʌt; bət] , [tuː; tə]

who	gave	him	hospitality	:	but	,	to
WHO	给予	他	热情好客	:	但	,	到

谁款待了他：但是，到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə'fend] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

offend	the	whole	of	Italy	,	who	had	never	had	the	pleasure	of	seeing	him	,
得罪	这	所有的	的	意大利	,	WHO	有	绝不	有	这	乐趣	的	看到	他	,

冒犯了整个意大利，因为他们从未有幸见过他。

[nɔː(r)][hiː; hi][ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðeə(r)][stjuː'pɪdəti] ,

nor	he	the	displeasure	of	seeing	their	stupidity	,
也不	他	这	不满	的	看到	他们的	愚蠢	,

他既不厌恶看到他们的愚蠢，也不厌恶他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [ə'fens] . — [nɒt] [pliːzd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] ['faɪndɪŋ]

it	is	what	we	call	a	gratuitous	offense	.	—	Not	pleased	therefore	,	in	finding
它	是	什么	我们	称呼	一个	无偿的	罪行	.	—	不是	高兴	所以	,	在	寻找

[ðem; ðəm] [ɪk'sesɪvli] ['stjuːpɪd] ,

them	excessively	stupid	,
他们	过度	愚蠢的	,

这就是我们所说的无端冒犯。——因此，发现他们愚蠢至极，我并不高兴，

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ten] [d'ɒləz] [wʊd] [peɪ] , [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz]

he	believes	that	ten	dollars	would	pay	,	each	evening	,	all	the	expenses	the	governor	is
他	相信	那	十	美元	会	支付	,	每个	晚上	,	全部	这	开支	这	州长	是

[æt; ət] ,

at	,
在	,

他认为，每天晚上十美元就足以支付州长的所有开支。

[ɪn][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ! — [wɜː(r); wə(r)][aɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'genst] [ðə; ði][kaɪnd] [ə'mɛrɪkənz] [huː]

in	the	entertainment	!	—	Were	I	saying	the	same	against	the	kind	americans	who
在	这	娱乐	!	—	是	我	说	这	相同的	反对	这	种类	美国人	WHO

['ɒnəd] [ˌem 'iː] ,

honored	me	,
荣幸	我	,

在娱乐界！——如果我对那些尊敬我的善良的美国人说同样的话，

['evri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðeə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]

every	one	would	be	right	in	thinking	,	that	I	must	have	accepted	their	invitations
每一个	一	会	是	正确的	在	思维	,	那	我	必须	有	公认	他们的	邀请函

,

,

,

所有人都会理所当然地认为，我一定接受了他们的邀请。

['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'freʃmənts] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

rather	for	their	refreshments	than	for	the	pleasure	of	their	conversation	.
相当	为了	他们的	茶点	比	为了	这	乐趣	的	他们的	对话	.

他们更看重的是茶点，而不是谈话的乐趣。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ai][mʌst; məst] ['kɒpi] ['mɪstə(r)] . ['hɛdliz] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['swɑːrei, swɑː'rei] :

And	here	,	I	must	copy	Mr	.	Headley's	outline	of	the	italian	soirees	:
和	这里	,	我	必须	复制	先生	.	海德利	大纲	的	这	意大利语	晚会	:

— “ ['splendɪd] [rʊmz; ruːmz] , ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

—	“	Splendid	rooms	,	brilliantly	illuminated	,
—	“	灿烂	房间	,	精彩	照明	,

在此，我必须引用海德利先生对意大利晚宴的描述：“华丽的房间，灯光璀璨，

['eni] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] — ['dɑːnsɪŋ] , [wɔːlts] , [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] , [aɪs] [kriːmz] , [hɒt] [pʌntʃ] ,

any	quantity	of	nobility	—	dancing	,	waltzing	,	promenading	,	ice	creams	,	hot	punch	,
任何	数量	的	贵族	—	跳舞	,	华尔兹	,	漫步	,	冰	乳霜	,	热的	冲床	,

” [nəʊ] [hɒt] [kɔːn] , ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] ?

”	no	hot	corn	,	Mr	.	Headley	?
”	不	热的	玉米	,	先生	.	海德利	?

任何数量的贵族——跳舞、华尔兹、散步、冰淇淋、热潘趣酒，“没有热玉米吗，海德利先生？”

“ [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊəz] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

“	and	late	hours	make	up	the	description	.
“	和	晚的	小时	制作	向上	这	描述	.

“而深夜也构成了描述的一部分。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [geɪ] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [fɔːs] [ɔː(r)] [wɪt] .

It	is	gay	,	and	brilliant	,	but	without	force	or	wit	.
它	是	同性恋	,	和	杰出的	,	但	没有	力量	或者	有	.

它很欢快，也很精彩，但缺乏力量和智慧。

” [ænd; ənd][hɪə(r)] , [bə'nevələnt] ['riːdə(r)] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][ɪ'tæliən]

”	And	here	,	benevolent	reader	,	a	stranger	,	who	does	not	know	the	italian
”	和	这里	,	仁慈	读者	,	一个	陌生人	,	WHO	做	不是	知道	这	意大利语

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

“而在这里，仁慈的读者，一位不懂意大利语的陌生人，

[dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [nəʊ] [wɪt] !

dares	to	say	of	having	found	no	wit	!
敢于	到	说	的	拥有	成立	不	有	!

竟敢说自己没找到任何机智的人！

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][kaɪnd][ɪ'tæljənz][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['hæpi] ['dʒentlmən]

because	the	kind	italians	had	no	other	way	to	please	the	happy	gentleman
因为	这	种类	意大利人	有	不	其他	方式	到	请	这	快乐的	绅士

[ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] ,

of	this	New	World	,
的	这	新的	世界	,

因为善良的意大利人没有其他办法来取悦这位来自新大陆的快乐绅士。

['siːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['dɑːnsɪŋ] , [wɔːlts] ,

seeing	he	could	not	understand	their	language	,	they	gave	him	dancing	,	waltzing	,
看到	他	可以	不是	理解	他们的	语言	,	他们	给予	他	跳舞	,	华尔兹	,

[ˌprɔmi'nɑːd, -'neɪd] ,

promenading	,
漫步	,

见他听不懂他们的语言，他们就带他跳舞、跳华尔兹、散步。

[aɪs] [kriːm] [ænd; ənd][hɒt] [pʌntʃ] : [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ten]

ice	cream	and	hot	punch	:	and	because	these	things	could	not	amount	to	ten
冰	奶油	和	热的	冲床	:	和	因为	这些	事物	可以	不是	数量	到	十

[dˈɒləz] ,

dollars	,
美元	,

冰淇淋和热饮：因为这些东西加起来不到十美元，

[hiː; hi] ['bleɪm] , [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['skænti] [rɪ'freʃmənts] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [sə'plaɪd] [baɪ]

he	blames	,	them	because	the	scanty	refreshments	had	not	been	supplied	by
他	责备	,	他们	因为	这	稀少	茶点	有	不是	到过	供应	经过

[wɪt] ,

wit	,
有	,

他责怪他们，因为简陋的茶点并非靠机智提供的。

[wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][dɪd][nɒt]['feɪvə(r)] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən] [breɪnz] !

with	which	nature	did	not	favor	those	poor	italian	brains	!
和	哪个	自然	做过	不是	偏爱	那些	贫穷的	意大利语	大脑	!

大自然似乎并不眷顾那些可怜的意大利人的大脑！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kwəʊtɪd] , [sez] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ælɪdə] : “ [suː'pɜːfluəs]

The	american	lady	,	I	have	already	quoted	,	says	in	her	Alida	:	“	Superfluous
这	美国人	女士	,	我	有	已经	引	,	说道	在	她	阿丽达	:	“	多余

[rɪ'faɪnmənts] [ɪn] ['iːtɪŋ] ,

refinements	in	eating	,
改进	在	吃	,

我之前引用过的那位美国女士在她的《阿丽达》中说道：“饮食中多余的精致，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] .

and	drinking	are	among	the	enjoyments	least	important	to	a	rational	being	.
和	喝	是	之中	这	享受	至少	重要的	到	一个	合理的	存在	.

对于一个理性的人来说，饮酒是最不重要的娱乐活动之一。

[duː; də][nɒt][let][ˌjuː 'es]['pɔɪz(ə)n][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

Do	not	let	us	poison	a	feast	to	a	neighbor	,
做	不是	让	我们	毒	一个	盛宴	到	一个	邻居	,

不要让我们在邻居的宴席上投毒。

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ]['sɪmələ(r)] [rɪ'tɜːn] .

by	the	mortifying	reflection	that	he	can	make	no	similar	return	.
经过	这	令人羞愧	反射	那	他	能	制作	不	相似的	返回	.

他痛苦地意识到，自己再也无法做出类似的选择了。

[æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðʌs] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][ɔːl] [truː] [ˌhɒspɪ'tæləti] [dɪ'strɔɪd]

An	evil	spirit	of	competition	is	thus	awakened	,	and	all	true	hospitality	destroyed
一个	邪恶的	精神	的	竞赛	是	因此	觉醒	,	和	全部	真的	热情好客	损毁

.

:

.

竞争的邪恶精神由此被唤醒，所有真正的待客之道都被摧毁。

" [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [kleɪmz] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

"	While	Mr	.	Headley	claims	as	an	american	,	a	beautiful	english	lady	,
"	尽管	先生	.	海德利	索赔	作为	一个	美国人	,	一个	美丽的	英语	女士	,

“虽然海德利先生自称是美国人，但他却是一位美丽的英国女士，

[huːz] [tʃɑːms] [hæd; həd] [biːn] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'merɪkən] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi]

whose	charms	had	been	transmitted	from	her	american	mother	,	he
谁	魅力	有	到过	传输	从	她	美国人	母亲	,	他

['sædli] [raɪts] [ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪn]

sadly	writes	of	not	having	found	in
令人遗憾的是	写	的	不是	拥有	成立	在

他悲伤地写道，他并没有找到那个从她美国母亲那里继承了魅力的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['ɪtəli] [nɒt][ə; eɪ] ['riːəli] ['prɪti] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi] [met] ,

Italy	not	a	really	pretty	woman	;	and	the	only	one	he	met	,
意大利	不是	一个	真的	漂亮的	女士	;	和	这	仅有的	一	他	遇见	,

意大利并不是一个真正漂亮的女人；而且他遇到的唯一一个，

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːm] ,

who	was	called	the	belle	of	the	city	,	it	was	,	what	he	would	term	,
WHO	曾是	称为	这	美女	的	这	城市	,	它	曾是	,	什么	他	会	学期	,

她被誉为城中佳人，用他的话来说，就是

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɒl] [kaɪnd] .

of	the	doll	kind	.
的	这	玩具娃娃	种类	.

娃娃那种。

[ænd; ənd][maɪnd][hɪə(r)] , [bə'nevələnt] ['riːdə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪtəli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɛdli] ,

And	mind	here	,	benevolent	reader	,	that	the	Italy	of	Mr	.	Headley	,
和	头脑	这里	,	仁慈	读者	,	那	这	意大利	的	先生	.	海德利	,

还有一点需要注意的是，亲爱的读者，海德利先生的意大利，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['dʒenəʊə] !

is	nothing	else	but	the	city	of	Genoa	!
是	没有什么	别的	但	这	城市	的	热那亚	!

那就是热那亚城！

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	has	not	yet	gone	out	of	it	.
他	有	不是	然而	已消失	出去	的	它	.

他还没有离开那里。

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['bjuːti] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,

To	define	beauty	,	I	have	nothing	else	to	say	,
到	定义	美丽	,	我	有	没有什么	别的	到	说	,

要定义美，我无话可说。

[ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [men] , [huː] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [saɪt] , [ænd; ənd]

that	a	beauty	is	the	beauty	of	different	men	,	who	have	different	sight	,	and
那	一个	美丽	是	这	美丽	的	不同的	男人	,	WHO	有	不同的	视线	,	和

['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] .

different	feeling	.
不同的	感觉	.

美是不同男人眼中的美，每个人的审美和感受都不同。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

The	artist	will	always	draw	it	as	he	feels	it	himself	.
这	艺术家	将要	总是	画	它	作为	他	感觉	它	他自己	.

艺术家总是会根据自己的感受来作画。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [huː] [prɪ'tendz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ruːlz] [ɒn] ['bjuːti] , [mʌst; məst] [niːdz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt]

But	,	he	who	pretends	to	settle	rules	on	beauty	,	must	needs	not	know	what
但	,	他	WHO	假装	到	定居	规则	在	美丽	,	必须	需求	不是	知道	什么

['bjuːti] [ɪz] .

beauty	is	.
美丽	是	.

但是，那些妄图制定美的标准的人，未必真正了解美是什么。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [wʌnz] [aɪz] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

The	beauty	of	one's	eyes	cannot	be	the	beauty	of	another	,
这	美丽	的	一个人的	眼睛	不能	是	这	美丽	的	其他	,

每个人眼中的美，都不一样。

[ðəʊ] [ruːlz] [wiː; wi][faɪnd] ['set(ə)ld] [baɪ] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] .

though	rules	we	find	settled	by	different	nations	.
尽管	规则	我们	寻找	定居	经过	不同的	国家	.

尽管规则是由不同国家制定的。

[ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv] [diː] ['medətʃiː] [ɪz] [ə; eɪ] [griːk] ['bjuːti] ,

The	Venus	of	De	Medici	is	a	greek	beauty	,
这	金星	的	德	美第奇家族	是	一个	希腊语	美丽	,

德·美第奇的维纳斯是一位希腊美人。

[huːm] [ə; eɪ] [griːk] [wʊd] [lʌv] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni] [ɪ'tæliən] , ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɔː(r)]

whom	a	greek	would	love	in	preference	to	any	italian	,	english	,	french	,	chinese	,	or
谁	一个	希腊语	会	爱	在	偏爱	到	任何	意大利语	,	英语	,	法语	,	中国人	,	或者

['ɪndiən] ['bjuːti] .

indian	beauty	.
印度	美丽	.

希腊人会更喜欢她，而不是任何意大利、英国、法国、中国或印度的美女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [ðə; ði][waɪld]

But	the	chinese	will	always	prefer	the	chinese	,	as	well	as	the	indian	the	wild
但	这	中国人	将要	总是	更喜欢	这	中国人	,	作为	出色地	作为	这	印度	这	荒野

[wʌn] .

one	.
一	.

但中国人总是更喜欢中国人，就像印第安人总是更喜欢野性十足的人一样。

[hiː; hi] [huː] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['haɪdən][ɔː(r)]['məʊtsɑːt] , [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [rɑ'sini]

He	who	compares	the	music	of	Hyden	or	Mozart	,	with	the	music	of	Rossini
他	WHO	比较	这	音乐	的	海登	或者	莫扎特	,	和	这	音乐	的	罗西尼

[ɔː(r)][bə'liːniː] ,

or	Bellini	,
或者	贝利尼	,

将海登或莫扎特的音乐与罗西尼或贝利尼的音乐相提并论的人，

[ʃəʊz] [tuː] ['pleɪnli] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɑːt] .

shows	too	plainly	,	he	does	not	understand	the	art	.
演出	也	显然	,	他	做	不是	理解	这	艺术	.

这清楚地表明，他不懂这门艺术。

[hiː; hi] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ['prɪti] ['wɪmɪn] , [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] ,

He	who	wishes	to	see	pretty	women	,	has	only	to	step	into	the	car	,
他	WHO	愿望	到	看	漂亮的	女性	,	有	仅有的	到	步	进入	这	车	,

想看漂亮女人的人，只需坐进车里就行了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .

and	in	a	few	hours	he	will	see	in	Baltimore	a	great	many	.
和	在	一个	很少	小时	他	将要	看	在	巴尔的摩	一个	伟大的	许多	.

几个小时后，他将在巴尔的摩见到很多人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'leɪz] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] ,

But	,	if	he	delays	five	or	six	years	longer	,
但	,	如果	他	延误	五	或者	六	年	更长	,

但是，如果他再拖延五六年，

[hiː; hi] [mait] [miːt] [ðeə(r)][ðə; ði] ['ʌgliəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['trænziənt] .

he	might	meet	there	the	ugliest	in	the	world	,	so	the	glory	of	the	world	is	transient	.
他	可能	见面	那里	这	最丑陋的	在	这	世界	,	所以	这	荣耀	的	这	世界	是	瞬态	.

他可能会在那里遇到世界上最丑陋的人，所以世间的荣耀是短暂的。

[wʌns] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

Once	,	in	passing	through	a	small	city	of	France	,
一次	,	在	通过	通过	一个	小的	城市	的	法国	,

有一次，我途经法国的一个小城市时，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['prɪti] ,

all	the	women	I	saw	in	that	place	were	so	pretty	,
全部	这	女性	我	锯	在	那	地方	是	所以	漂亮的	,

我在那儿看到的所有女人都很漂亮。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ɑːr'miːdə] .

that	I	thought	to	have	fallen	into	the	garden	of	Armida	.
那	我	想法	到	有	倒下	进入	这	花园	的	阿米达	.

我以为我掉进了阿米达的花园。

[stɪl] , [ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [dɒg][hæz; həz][ɪts] ['hæpi] [deɪz] ,

Still	,	though	we	know	that	every	dog	has	its	happy	days	,
仍然	,	尽管	我们	知道	那	每一个	狗	有	它是	快乐的	天	,

不过，尽管我们知道每只狗都有快乐的日子，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['trævələz] [huː] [dɪd][nɒt] [pɑːs] [bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪtəli] ,

there	are	travelers	who	did	not	pass	but	six	months	in	Italy	,
那里	是	旅行者	WHO	做过	不是	经过	但	六	几个月	在	意大利	,

有些旅行者在意大利只待了六个月。

['rʌnɪŋ] [θruː] [ten] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒpjələs] ['kʌntri] , [huː] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] ,

running	through	ten	cities	of	that	populous	country	,	who	,	like	Mr	.	Headley	,
跑步	通过	十	城市	的	那	人口众多	国家	,	WHO	,	喜欢	先生	.	海德利	,

途经这个人口稠密国家的十座城市，他们和海德利先生一样，

[ə'sɜːtɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['prɪti] [ɪ'tæliən]['leɪdi] .

asserted	not	to	have	seen	one	single	pretty	italian	lady	.
断言	不是	到	有	已见	一	单身的	漂亮的	意大利语	女士	.

他声称自己一个漂亮的意大利女士都没见过。

[ai][dɪd] [pɑːs] [maɪ'self][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['sɪti] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

I	did	pass	myself	more	than	six	months	in	one	single	city	of	America	,
我	做过	经过	我	更多的	比	六	几个月	在	一	单身的	城市	的	美国	,

我曾在美国的一座城市里待了超过六个月，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [met] [wʌn] ['prɪti] ['leɪdi] , [wen] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [aɪ] [met] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['sɪti]

without	having	met	one	pretty	lady	,	when	to	my	astonishment	,	I	met	in	that	very	city
没有	拥有	遇见	一	漂亮的	女士	,	什么时候	到	我的	惊讶	,	我	遇见	在	那	非常	城市

,

,

,

我之前从未遇到过一位漂亮的女士，然而令我惊讶的是，我竟然在那座城市里遇到了……

[ɒn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɔːk] , [bj'uːtɪz] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] .

on	a	public	walk	,	beauties	as	cheerful	as	the	sun	.
在	一个	民众	走	,	美女	作为	快乐	作为	这	太阳	.

在公共步道上，美女如云，笑容灿烂。

[tuː; tə] [bles] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [kɔːld] [mæn] ,

To	bless	this	being	of	war	,	called	man	,
到	保佑	这	存在	的	战争	,	称为	男人	,

祝福这个名为人类的战争生物，

['neɪtʃə(r)][dɪd]['skætə(r)] [bj'uːtɪz] [ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['plænɪt] .

nature	did	scatter	beauties	in	every	part	of	this	singular	planet	.
自然	做过	分散	美女	在	每一个	部分	的	这	单数	行星	.

大自然在这个独特星球的每个角落都散落着美景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [wɪð] [ðə; ðɪ][plʊə'rælətɪ][ɒv; əv] ['trævələz] ,

However	,	though	Mr	.	Headley	would	never	consent	with	the	plurality	of	travelers	,
然而	,	尽管	先生	.	海德利	会	绝不	同意	和	这	复数	的	旅行者	,

然而，尽管黑德利先生绝不会同意多数旅客的提议，

[huː] [preɪzd] [ðə; ðɪ] [blæk] - [aɪd] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

who	praised	the	black	-	eyed	beauties	of	Italy	,
WHO	赞扬	这	黑色的	-	眼睛	美女	的	意大利	,

谁赞美意大利黑眼睛的美女，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]['dʒenəʊə] ['nɪəli] [faɪv] [mʌnθs] , [pɑːst] [wʌn] [deɪ] [ɪn]

after	having	resided	in	the	city	of	Genoa	nearly	five	months	,	passed	one	day	in
后	拥有	居住地	在	这	城市	的	热那亚	几乎	五	几个月	,	通过了	一	天	在

['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] ,

Civita	Vecchia	,
奇维塔	旧时	,

在热那亚市居住近五个月后，在奇维塔韦基亚度过了一天。

['əʊnli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

only	calculating	how	long	it	would	take	him	to	get	out	of	it	,
仅有的	计算	如何	长的	它	会	拿	他	到	得到	出去	的	它	,

他只是在计算自己需要多久才能脱身。

[siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] “ ['vɪlənəs] [taʊnz] ” [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [frɒm; frəm]['dʒenəʊə][tuː; tə]

seen	from	a	steamboat	“	villainous	towns	”	on	the	shores	from	Genoa	to
已见	从	一个	汽船	“	邪恶的	城镇	”	在	这	海岸	从	热那亚	到

['neɪplz] ,

Naples	,
那不勒斯	,

从汽船上看到的从热那亚到那不勒斯沿岸的“罪恶之城”，

[ðə; ði] [lɑːst] [mʌnθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['sɪti] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [θruː] ['ɪtəli] [kləuziz] ,

the	last	month	which	he	spent	in	this	last	city	,	where	his	turn	through	Italy	closes	,
这	最后的	月	哪个	他	花费	在	这	最后的	城市	,	在哪里	他的	转动	通过	意大利	关闭	,

他在意大利之旅的最后一站——这座城市——度过了最后一个月。

[kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] :

caused	him	to	change	a	little	the	language	he	used	before	:
导致	他	到	改变	一个	小的	这	语言	他	用过的	前	:

这让他稍微改变了以前使用的语言：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌpɑːʃi'æləti] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['wɪmɪn] , [ðæt] ['gʌvnz]

“	It	is	not	the	partiality	one	naturally	feels	for	his	country	women	,	that	governs
“	它	是	不是	这	偏袒	一	自然	感觉	为了	他的	国家	女性	,	那	统治

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“支配我的并非一个人天生对本国女性的偏爱，

” [sez] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['twenti] [fɜːst] ['letə(r)] ; “ [wen] [ai] [seɪ] ,

”	says	Mr	.	Headley	in	his	twenty	first	letter	;	“	when	I	say	,
”	说道	先生	.	海德利	在	他的	二十	第一的	信	;	“	什么时候	我	说	,

海德利先生在第二十一封信中写道：“当我说，

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stænd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv]

that	the	beautiful	women	with	us	stand	to	them	in	the	proportion	of	five
那	这	美丽的	女性	和	我们	站立	到	他们	在	这	部分	的	五

[tuː; tə] [wʌn] .

to	one	.
到	一	.

我们身边的美女与他们的比例是五比一。

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæmflət] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] ,

”	And	at	the	close	of	his	pamphlet	he	added	:	“	A	beautiful	eye	,
”	和	在	这	关闭	的	他的	小册子	他	额外	:	“	一个	美丽的	眼睛	,

他在小册子的结尾补充道：“一双美丽的眼睛，

[ænd; ənd] ['aɪbraʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [met] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] [həʊm] .

and	eyebrow	are	more	frequently	met	here	than	at	home	.
和	眉	是	更多的	频繁地	遇见	这里	比	在	家	.

在这里，人们比在家里更常遇到眉毛。

[ðə; ði] [braʊ] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [nɒt] ['mɪəli] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˌregju'lærəti] , [bʌt; bət] ['sɪŋgjələ(r)]

The	brow	is	peculiarly	beautiful	—	not	merely	from	its	regularity	,	but	singular
这	眉头	是	奇特地	美丽的	—	不是	仅仅	从	它是	规律性	,	但	单数

[ˌfleksə'bɪlətɪ] .

flexibility	.
灵活性	.

眉毛有一种独特的美感——不仅在于它的规整，更在于它非凡的灵活性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːf] [ɒv; əv] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] [ɑːtʃ] ['ɔːlweɪz] ['herəld] ,

It	will	laugh	of	itself	,	and	the	slight	arch	always	heralds	,
它	将要	笑	的	本身	,	和	这	轻微	拱	总是	使者	,

它会嘲笑自己，而那轻微的拱形总是预示着什么。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [bɪ'fɔːhænd] [ðə; ði] ['piːkənt] [θɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ;

and	utters	beforehand	the	piquant	thing	the	tongue	is	about	to	utter	;
和	说话	预先	这	辛辣的	事物	这	舌头	是	关于	到	说出	;

并预先说出舌头即将说出的辛辣话语；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [səʊ] ['swiːtli] !

and	then	she	laughs	so	sweetly	!
和	然后	她	笑声	所以	甜蜜地	!

然后她笑得好甜美！

” [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [dɪd] [tred] [ɒn][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]

”	That	Mr	.	Headly	did	tread	on	the	toe	of	the	italian	as	well	as	of	the
”	那	先生	.	头脑清醒	做过	踏	在	这	脚趾	的	这	意大利语	作为	出色地	作为	的	这

[ə'merɪkən] ['leɪdɪz] ,

american	ladies	,
美国人	女士们	,

“海德利先生确实得罪了意大利女士和美国女士。”

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] [hæd; həd]

without	intending	to	hurt	them	,	or	thinking	that	his	heavy	boots	had
没有	意图	到	伤害	他们	,	或者	思维	那	他的	重的	靴子	有

[prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['dɑːnsɪŋ] ;

prevented	them	from	dancing	;
阻止	他们	从	跳舞	;

他并非有意伤害她们，也并非认为自己沉重的靴子妨碍了她们跳舞；

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] , ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd] , [ænd; ənd][lɑːst]['letə(r)] , [aɪ]

with	the	following	lines	,	taken	from	his	twenty	-	second	,	and	last	letter	,	I
和	这	下列的	线条	,	已采取	从	他的	二十	-	第二	,	和	最后的	信	,	我

[wɒnt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ,

want	to	prove	that	,
想	到	证明	那	,

以下几句话摘自他的第二十二封，也是最后一封信，我想以此证明：

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [hɜːt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mə'lɪʃəsli] .

if	he	did	hurt	them	,	he	had	not	done	it	maliciously	.
如果	他	做过	伤害	他们	,	他	有	不是	完毕	它	恶意地	.

如果他伤害了他们，那也不是出于恶意。

[jes] ; [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːlts] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɒn] ['ɪtəli] ,

Yes	;	in	spite	of	his	great	faults	,	which	I	found	in	his	letters	on	Italy	,
是的	;	在	尽管如此	的	他的	伟大的	故障	,	哪个	我	成立	在	他的	信件	在	意大利	,

是的；尽管他有很多缺点，我在他关于意大利的信件中发现了这些缺点，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] [ə; eɪ][kaɪnd] , [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd]

and	the	italians	,	I	am	inclined	to	think	him	a	kind	,	sincere	,	and
和	这	意大利人	,	我	是	倾斜	到	思考	他	一个	种类	,	真诚	,	和

[ɪn'dʒenjuəs] ['dʒentlmən] .

ingenuous	gentleman	.
天真无邪	绅士	.

至于意大利人，我倾向于认为他是一位善良、真诚、坦率的绅士。

“ [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][lɑːst]['letə(r)] , ” [sez] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] ,

“	I	said	in	my	last	letter	,	”	says	Mr	.	Headly	,
”	我	说	在	我的	最后的	信	,	”	说道	先生	.	头脑清醒	,

海德利先生说：“我在上一封信里说过，

“ [aɪ] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] ,

“	I	would	speak	of	the	manners	of	the	italian	women	,
”	我	会	说话	的	这	礼仪	的	这	意大利语	女性	,

我想谈谈意大利女性的礼仪，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'maɪəd][baɪ] ['fɒrənəz] .

which	was	the	cause	of	their	being	so	universally	admired	by	foreigners	.
哪个	曾是	这	原因	的	他们的	存在	所以	普遍地	钦佩	经过	外国人	.

这也是他们受到外国人普遍赞赏的原因。

[ðɪs] [ə'ləʊn] [meɪks] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [æn; ən][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən]
This alone makes an immense difference between an italian , and an american
这 独自的 制作 一个 巨大 不同之处 之间 一个 意大利语 , 和 一个 美国人
['sɪti] .
city .
城市 .

仅这一点就足以说明意大利城市和美国城市之间存在巨大差异。

['brɔ:dweɪ] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['bju:ti] , ['nevə(r)] [in'klain] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪvli] [ænd; ənd]
Broadway , with all its array of beauty , never inclines one to be lively and
百老汇 , 和 全部它是 大批 的 美丽 , 绝不 斜坡 一 到 是 热闹 和
['meri] .
merry .
欢乐 .

百老汇虽然美轮美奂，却从不会让人感到活泼快乐。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ([ðə; ði] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] [ɒv; əv] [kɔ:s]) [si:m]
The ladies (the men are worse of course) seem
这 女士们 (这 男人 是 更糟 的 课程) 似乎

女士们（当然，男士们的情况更糟）似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜ:pəs] , [ðæn; ðən][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
to have come out for any other purpose , than to enjoy themselves .
到 有 来 出去 为了 任何 其他 目的 , 比 到 享受 他们自己 .

他们出来的目的并非为了玩乐，而是为了其他任何目的。

[ðeə(r)] [həʊl] [dɪ'mi:nə(r)] [ɪz] [laɪk] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] .
Their whole demeanor is like one sitting for his portrait .
他们的 所有的 风度 是 喜欢 一 坐着 为了 他的 肖像 .

他们整个人的神态就像是在为他画像。

['evri] [θɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət] .
Every thing is just as it should be , to be looked at .
每一个 事物 是 只是 作为 它 应该 是 , 到 是 看起来 在 .

一切都恰如其分，值得欣赏。

['evri] ['leɪdi] [weəz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θrɒŋ] , [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [stɪf] ['kʌntri]
Every lady wears a serious face , and the whole throng , is like a stiff country
每一个 女士 穿着 一个 严肃的 脸 , 和 这 所有的 人群 , 是 喜欢 一个 僵硬的 国家
['pɑ:ti] .
party .
派对 .

每个女士都板着脸，整个人群就像一群拘谨的乡下人。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [gəʊ][aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['meri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn]
The ladies here , on the contrary , go out to be merry , and it is one
这 女士们 这里 , 在 这 相反 , 去 出去 到 是 欢乐 , 和 它 是 一
[pə'petʃuəl] ['tʃætə(r)] ,
perpetual chatter ,
永久 喋喋不休 ,

相反，这里的女士们外出寻欢作乐，她们总是叽叽喳喳说个不停。

[ænd; ənd] [lɑ:f] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌprɒmə'nɑ:d] .
and laugh on the public promenade .
和 笑 在 这 民众 长廊 .

在公共步道上大笑。

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [si:m] [geɪ] .

The	movements	are	all	different	,	and	the	very	air	seems	gay	.
这	移动	是	全部	不同的	,	和	这	非常	空气	似乎	同性恋	.

每个人的动作都不一样，就连空气中都弥漫着欢快的气氛。

[ai]['nevə(r)] [went] [daʊn] ['brɔ:dweɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] ['aʊə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [blu:z] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

I	never	went	down	Broadway	,	at	the	promenade	hour	alone	with	the	blues	,	without	coming	back	,
我	绝不	去	向下	百老汇	,	在	这	长廊	小时	独自的	和	这	蓝调	,	没有	未来	后退	,

我从未在傍晚时分独自一人漫步百老汇大街，听着忧郁的歌声，而不回来。

['fi:lɪŋ] ['blu:ə(r)] ; [waɪl] [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌprɒmə'nɑ:d] [ɪn] ['ɪtəli] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌbɪŋ] [maɪ][hændz] ,

feeling	bluer	;	while	I	never	returned	from	a	public	promenade	in	Italy	,	without	rubbing	my	hands	,
感觉	更蓝	;	尽管	我	绝不	返回	从	一个	民众	长廊	在	意大利	,	没有	擦	我的	双手	,

心情更加忧郁；虽然我每次在意大利的公共场所散步回来，都会不自觉地搓搓手，

['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [wel] , [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [wɜ:ld] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

saying	to	myself	,	'	Well	,	this	must	be	a	very	comfortable	world	,	after	all	,
说	到	我	,	-	出色地	,	这	必须	是	一个	非常	舒服的	世界	,	后	全部	,

我心想："嗯，这终究是个非常舒适的世界。"

[fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [du:; də][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ə'meɪzɪŋli] .

for	people	do	enjoy	themselves	in	it	amazingly	.
为了	人们	做	享受	他们自己	在	它	令人惊讶的是	.

人们确实从中获得了许多乐趣。

- [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)] [pə'septəb(ə)l] [ɒn] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

'	This	difference	is	still	more	perceptible	on	personal	acquaintance	.
-	这	不同之处	是	仍然	更多的	可感知的	在	个人的	熟人	.

"这种差异在私人交往中更加明显。"

[æn; ən][ɪ'tælɪən] ['leɪdi] ['nevə(r)] [sɪts] , [ænd; ənd] ['ʌtə] ['kɒmən] - ['pleɪsɪz] [wɪð] ['fri:zɪŋ] [fɔ:'mælətɪ] .

An	italian	lady	never	sits	,	and	utters	common	-	places	with	freezing	formality	.
一个	意大利语	女士	绝不	坐着	,	和	说话	常见的	-	地方	和	冷冻	正式	.

意大利女士从不坐下，说着陈词滥调时也总是带着一种冷冰冰的正式感。

[ʃi:; ʃi][ɪz][mɔ:(r)]['fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi] [sed] , ['betə(r)] [neɪˌtʃəd] ,

She	is	more	flexible	,	and	indeed	,	if	the	truth	be	said	,	better	natured	,
她	是	更多的	灵活的	,	和	的确	,	如果	这	真相	是	说	,	更好的	自然	,

她更灵活，而且说实话，性格也更好。

[ænd; ənd] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [tu:] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] .

and	happier	than	too	many	of	my	countrywomen	.
和	更快乐	比	也	许多	的	我的	乡下妇女	.

比我的很多同胞女性都快乐。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [ki:n] [lʊk] - [aʊt] , [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tu:; tə] [fraʊn] ['evri] [taɪm] [prə'praɪəti] [dɪ'mɑ:ndz] .

She	is	not	the	keen	look	-	out	,	lest	she	should	fail	to	frown	every	time	propriety	demands	.
她	是	不是	这	敏锐的	看	-	出去	,	免得	她	应该	失败	到	皱眉	每一个	时间	礼	需求	.

她并非那种细心观察的人，以免每次出于礼节需要皱眉时，她都做不到。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [weə(r)] ['wʊmən] [ɪz][səʊ] ['wə:ʃip] ,

"	There	is	no	country	in	the	world	where	woman	is	so	worshipped	,
"	那里	是	不	国家	在	这	世界	在哪里	女士	是	所以	崇拜	,

"世界上没有哪个国家像美国这样崇拜女性。"

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

and	allowed	to	have	her	own	way	as	in	America	,	and	yet	there	is	no
和	允许	到	有	她	自己的	方式	作为	在	美国	,	和	然而	那里	是	不

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她被允许像在美国一样为所欲为，然而那里却没有一个国家。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪz] .

where	she	is	so	ungrateful	for	the	place	,	and	power	she	occupies	.
在哪里	她	是	所以	忘恩负义	为了	这	地方	,	和	力量	她	占据	.

她对自己所处的位置和权力如此忘恩负义。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)][ɪn] ['brɔːdweɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['ɒmnɪbəs] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

Have	you	never	in	Broadway	,	when	the	omnibus	was	full	,
有	你	绝不	在	百老汇	,	什么时候	这	综合	曾是	满的	,

你难道没在百老汇见过，当公共汽车坐满乘客的时候吗?

[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [reɪn] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ]['leɪdi] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][məʊst]

stepped	out	into	the	rain	to	let	a	lady	take	your	place	,	which	she	most
步	出去	进入	这	雨	到	让	一个	女士	拿	你的	地方	,	哪个	她	最多

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dɪd] ,

unhesitatingly	did	,
毫不犹豫	做过	,

你走到雨中，让一位女士代替你的位置，而她毫不犹豫地照做了。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]

and	with	an	indifference	in	her	manner	as	if	she	considered	it	the
和	和	一个	漠不关心	在	她	方式	作为	如果	她	经过考虑的	它	这

[m'iərəst]['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ?

merest	trifle	in	the	world	you	had	done	?
最	琐事	在	这	世界	你	有	完毕	?

她态度冷漠，仿佛认为你做的这件事只是世上最微不足道的小事?

[haʊ] [kəʊld] , [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [hɜː(r); hə(r)] - [θæŋk] [jiː; ji] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] !

How	cold	,	and	heartless	her	'	thank	ye	,	'	if	she	gave	one	!
如何	寒冷的	,	和	狠心	她	-	感谢	是的	,	-	如果	她	给予	一	!

如果她真的说了“谢谢”，那也太冷酷无情了吧!

['dɪkɪnz] [meɪks] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][steɪdʒ] ['kəʊtʃɪz] — [səʊ] [dʌz] ['hæmɪltən] .

Dickens	makes	the	same	remark	with	regard	to	stage	coaches	—	so	does	Hamilton	.
狄更斯	制作	这	相同的	评论	和	看待	到	阶段	教练	—	所以	做	汉密尔顿	.

狄更斯对驿马车也说过同样的话——汉密尔顿也说过同样的话。

[naʊ] , [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'tæliən]['leɪdi] ,

Now	,	do	such	a	favor	for	an	italian	lady	,
现在	,	做	这样的	一个	偏爱	为了	一个	意大利语	女士	,

现在，就帮这位意大利女士做件好事吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'wɔːdid] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [smaɪlz] ,

and	you	would	be	rewarded	with	one	of	the	sweetest	smiles	,
和	你	会	是	奖励	和	一	的	这	最甜美的	微笑	,

你会收获一个最甜美的笑容。

[ðæt] ['evə(r)] ['braitən] [ɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .

that	ever	brightened	on	a	human	countenance	.
那	曾经	明亮	在	一个	人类	面容	.

那曾使人的脸上焕发出光彩。

[ai][duː; də] [nɒt] [gəʊ][ɒn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

I	do	not	go	on	the	principle	that	a	man
我	做	不是	去	在	这	原则	那	一个	男人

我并不认为一个人就一定如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] ; [jet] , [wen] [ai] [hæv; həv]
must 必须 always 总是 expect 预计 a 一个 reward 报酬 for 为了 his 他的 good 好的 deeds 契约 ; yet 然而 , when 什么时候 I 我 have 有
[hæd; həd] [maɪ] ['kaɪndɪst] ['ɑː.fɪsɪz] ,
had 有 my 我的 kindest 最善良的 offices 办公室 ,

必须始终期待善行得到回报；然而，当我尽我所能地行善之后，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
as 作为 a 一个 stranger 陌生人 , received 已收到 as 作为 if 如果 I 我 were 是 almost 几乎 suspected 怀疑 of 的 making 制作
[ɪm'prɒpə(r)] [əd'vɑːnsɪz] ,
improper 不当 advances 进展 ,

作为一个陌生人，我受到的待遇就好像我被怀疑有不正当的性骚扰行为一样。

[ai] [hæv; həv] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l] .
I 我 have 有 felt 毛毡 there 那里 was 曾是 little 小的 pleasure 乐趣 in 在 being 存在 civil 民用 .

我一直觉得彬彬有礼没什么乐趣。

[ðə; ði] - ['grɑːtsiːeɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] , - [ænd; ənd] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [rɪ'wɔːdz] [ðə; ði] [k'ɒmənəst]
The 这 ' - grazie 谢谢 , Signore 先生 , ' - and 和 smile 微笑 with 和 which 哪个 an 一个 italian 意大利语 rewards 奖励 the 这 commonest 最常见的
[sə'vɪlətɪ] ,
civility 礼貌 ,

意大利人用“谢谢，先生”和微笑来回应最普通的礼貌举动。

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['wʊmən] [ə'pɪə(r)] ['hænsəm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .
would 会 make 制作 the 这 plainest 最朴素的 woman 女士 appear 出现 handsome 英俊的 in 在 the 这 eyes 眼睛 of 的 a 一个 foreigner 外国人 .

能让最相貌平平的女子在外国人眼中显得漂亮。

” [ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪnz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [wʌnz] , [wɪl] , [wɪð] [taɪm]
” 这 The above 多于 lines 线条 of 的 Mr 先生 . Headley 海德利 , though 尽管 rather 相当 too 也 severe 严重 ones 一个 , will 将要 , with 和 time 时间
,
,
,

“海德利先生上述的言论虽然有些过于严厉，但随着时间的推移，将会……”

['benɪfɪt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [sed] [baɪ] ['fɒrənəz] :
benefit 益处 the 这 american 美国人 ladies 女士们 more 更多的 , than 比 any 任何 thing 事物 said 说 by 经过 foreigners 外国人 :

比起外国人说的任何话，对美国女性更有益：

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] ,
not 不是 because 因为 Mr 先生 . Headley 海德利 was 曾是 the 这 first 第一的 to 到 observe 观察 it 它 ; Mr 先生 . Headley 海德利 ,
['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,
being 存在 an 一个 american 美国人 ,

并非因为海德利先生是第一个观察到这一现象的人；海德利先生是美国人，

['kænɒt] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [bæd] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] .

cannot	be	thought	of	having	any	bad	feeling	towards	his	country	-	women	.
不能	是	想法	的	拥有	任何	坏的	感觉	向	他的	国家	-	女性	.

不可能认为他对自己的同胞女性怀有任何恶意。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] , [ai] [wɪl] [gɪv] [mɔː(r)] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

However	,	though	I	am	a	stranger	in	America	,	I	will	give	more	justice	to	the
然而	,	尽管	我	是	一个	陌生人	在	美国	,	我	将要	给	更多的	正义	到	这

[ə'merɪkən] ['leɪdɪz] ,

american	ladies	,
美国人	女士们	,

然而，尽管我身处美国，却仍会给予美国女性更多的公正对待。

[ænd; ənd] [hiːl] [ðeə(r)] [təʊ] , [sɪns] [ai] [siː] [ðem; ðəm] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɑːmɪŋ]

and	heal	their	toe	,	since	I	see	them	created	to	cheer	us	with	their	charming
和	愈合	他们的	脚趾	,	自从	我	看	他们	创建	到	欢呼	我们	和	他们的	迷人

['pɒlkə] :

Polka	:
波尔卡舞曲	:

治好它们的脚趾吧，因为我觉得它们生来就是要用它们迷人的波尔卡舞曲给我们带来欢乐：

['weɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [stiːm] , [ænd; ənd] ['tʊərɪsts] [wɪl] [hæv; həv] ['rendəd] [ðem; ðəm]

waiting	,	in	the	mean	time	,	until	steam	,	and	tourists	will	have	rendered	them
等待	,	在	这	意思是	时间	,	直到	蒸汽	,	和	游客	将要	有	渲染	他们

['betə(r)] , [ænd; ənd]['betə(r)] .

better	,	and	better	.
更好的	,	和	更好的	.

与此同时，我们等待着蒸汽和游客的到来，让它们变得越来越好。

[maɪ] ['pɜːpəs] [hɪə(r)][ɪz][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [fɔːlts] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

My	purpose	here	is	to	demonstrate	that	the	ladies	'	faults	in	America	,
我的	目的	这里	是	到	证明	那	这	女士们	-	故障	在	美国	,

我在此的目的是为了证明美国女性的缺点，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kiːp] [sə'spendəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌpæntə'luːnz] .

are	the	faults	of	those	who	keep	suspenders	to	their	pantaloons	.
是	这	故障	的	那些	WHO	保持	吊带	到	他们的	灯笼裤	.

这是那些把吊带扣固定在灯笼裤上的人的缺点。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][dʒen'tɪlətɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['leɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

The	american	ladies	are	disposed	to	gentility	as	well	as	any	lady	in	the	world
这	美国人	女士们	是	处置	到	绅士风度	作为	出色地	作为	任何	女士	在	这	世界

;

;
;

美国女士的举止优雅不亚于世界上的任何一位女士；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] , [hɪə(r)] , [ɪ'tælɪən] ['leɪdɪz] , [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][ɪ'tælɪən] ['kʌstəm] , [ai]

and	were	,	here	,	italian	ladies	,	who	had	changed	their	italian	custom	,	I
和	是	,	这里	,	意大利语	女士们	,	WHO	有	已更改	他们的	意大利语	风俗	,	我

[kʊd; kəd][nɒt] ,

could	not	,
可以	不是	,

这里还有一些意大利女士，她们改变了意大利的传统习俗，我无法理解。

[nɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

nor	I	should	wonder	for	it	.
也不	我	应该	想知道	为了	它	.

我对此也并不感到意外。

[ai] [wɪl] [seɪ] [hɪə(r)] , [ɪn] ['pæsɒ̃] : [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] ,

I	will	say	here	,	en	passant	:	the	contrast	between	the	american	ladies	,
我	将要	说	这里	, 英文		过路人	:	这	对比	之间	这	美国人	女士们	,

我在这里顺便提一下：美国女性之间的对比，

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [ɪz] [səʊ] [greɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði] [tuː]

and	american	gentlemen	is	so	great	,	for	which	I	had	often	thought	the	two
和	美国人	先生们	是	所以	伟大的	,	为了	哪个	我	有	经常	想法	这	二

['seksɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

sexes	in	America	,
性别	在	美国	,

美国绅士们真是太棒了，为此我常常思考美国的两性关系。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] .

must	be	of	different	nations	.
必须	是	的	不同的	国家	.

必须来自不同国家。

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [bleɪm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [rɪ'zɜːvd] ,

How	can	we	blame	the	american	ladies	for	being	so	reserved	,
如何	能	我们	责备	这	美国人	女士们	为了	存在	所以	预订的	,

我们怎能责怪美国女性的矜持呢?

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [tʃek] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [məʊst] [kaɪnd] ,

when	the	american	gentlemen	check	them	at	the	moment	of	their	most	kind	,
什么时候	这	美国人	先生们	查看	他们	在	这	片刻	的	他们的	最多	种类	,

[ænd; ənd] ['wʊmən] [laɪk] ['ɪmpʌls] ,

and	woman	like	impulse	,
和	女士	喜欢	冲动	,

当美国绅士们在她们最善良、最像女人的冲动时刻审视她们时，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ?

and	feelings	?
和	情怀	?

感受呢?

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] , [huː] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [lʌv] ,

I	have	known	american	gentlemen	,	who	would	not	marry	the	woman	they	love	,
我	有	已知	美国人	先生们	,	WHO	会	不是	结婚	这	女士	他们	爱	,

我认识一些美国绅士，他们不愿娶自己心爱的女人。

[wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] :

were	she	not	unkind	with	every	other	gentlemen	around	her	:
是	她	不是	不友善	和	每一个	其他	先生们	大约	她	:

她难道不是对周围其他绅士都很刻薄吗?

[ænd; ənd] ['meni] [dɪd] [dʒʌdʒ] ['wʊmənz] [lʌv] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

and	many	did	judge	woman's	love	towards	them	,	as	far	as	she	was
和	许多	做过	法官	女性的	爱	向	他们	,	作为	远的	作为	她	曾是

[ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l]

unmerciful
无情

许多人评判女人对他们的爱，认为她冷酷无情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tə'wɔːdz] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

towards	other	gentlemen	.
向	其他	先生们	.

对其他先生们。

[ænd; ənd] [ɪ'rəʊniəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

And	**erroneously**	**thinking**	**that**	**love**	**is**	**blind**	**,**	**they**	**would**	**not**	**believe**	**that**	**a**	**woman**
和	错误地	思维	那	爱	是	瞎的	,	他们	会	不是	相信	那	一个	女士

[wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

would	**love**	**them**	**,**
会	爱	他们	,

他们错误地认为爱情是盲目的，因此不相信女人会爱上他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为什么美国无法发(Why a National Literature Cannot Flourish in the)

第3/5页

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][faindz] [fɔːlts] [wɪð] [ðem; ðəm] .

because	she	finds	faults	with	them	.
因为	她	发现	故障	和	他们	.

因为她总能挑出他们的毛病。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːniən] .

A	gentleman	was	to	be	married	to	a	belle	in	the	south	of	this	Union	.
一个	绅士	曾是	到	是	已婚	到	一个	美女	在	这	南	的	这	联盟	.

一位绅士将迎娶联邦南部的一位佳人。

[ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['prez(ə)nt] [waɪf] , [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ]

Another	gentleman	seeing	the	portrait	of	the	future	present	wife	,	was	asked	by
其他	绅士	看到	这	肖像	的	这	未来	展示	妻子	,	曾是	问	经过

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

另一位先生看到未来妻子的画像后，被朋友问到：

[ðeə(r)]['prez(ə)nt] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

there	present	,	if	he	knew	the	original	,	to	which	he	answered	,
那里	展示	,	如果	他	知道	这	原来的	,	到	哪个	他	回答	,

当他知道原件时，他回答说：

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑː(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

that	such	a	star	could	not	be	mistaken	.
那	这样的	一个	星星	可以	不是	是	错误	.

这样一颗星星绝不会认错。

[ðə; ði] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] ['hæpi] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['ɪndeks] [θruː] [ðə; ði]

The	promised	,	and	happy	young	lady	,	passing	her	little	index	through	the
这	承诺	,	和	快乐的	年轻的	女士	,	通过	她	小的	指数	通过	这

[brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ,

breast	of	her	portrait	,
胸部	的	她	肖像	,

那位被许诺的、幸福的年轻女子，用她的小食指轻轻划过画像中的胸膛，

[sed] : - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɪlki] - [weɪ] .

said	:	'	and	this	is	the	milky	-	way	.
说	:	-	和	这	是	这	乳白色	-	方式	.

他说：“这就是银河系。”

- [sʌtʃ] ['wɪti] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ɪn'delɪkət] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

'	Such	witty	,	and	innocent	remark	was	thought	indelicate	by	her	lover	,
-	这样的	机智	,	和	清白的	评论	曾是	想法	不雅	经过	她	情人	,

“如此机智而天真的话语，却被她的情人认为有失体统。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪəli] ['brəʊkən][ðə; ði] [mætʃ] !

and	it	had	nearly	broken	the	match	!
和	它	有	几乎	破碎的	这	匹配	!

这差点毁了这场比赛！

[ai][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)] ['dʒeləsi] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [lʊks] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] , [ðæn; ðən][ɪn]

I	have	seen	more	jealousy	in	the	cold	looks	of	american	gentlemen	,	than	in
我	有	已见	更多的	妒忌	在	这	寒冷的	看起来	的	美国人	先生们	,	比	在

[ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] ,

the	showing	,
这	显示	,

我从美国绅士冷漠的眼神中看到的嫉妒，比他们表现出来的嫉妒要多得多。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] ['dʒentlmən] .

and	often	exaggerated	feeling	of	italian	gentlemen	.
和	经常	夸张的	感觉	的	意大利语	先生们	.

以及意大利绅士们常常夸张的情感。

[ə'merɪkən] ['leɪdɪz] , ['ɒf(ə)n] [ʃrɪŋk] [wɪð] [fraɪt] , [lest] [ðeɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɪm] ,

American	ladies	,	often	shrink	with	fright	,	lest	they	be	thought	unfaithful	to	him	,
美国人	女士们	,	经常	收缩	和	惊吓	,	免得	他们	是	想法	不忠	到	他	,

[huːm] [ðeɪ] [lʌv] ;

whom	they	love	;
谁	他们	爱	;

美国女性常常害怕被认为对她们所爱的人不忠；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [faɪts] , [ænd; ənd]

and	in	proportion	of	the	population	,	I	think	there	are	more	fights	,	and
和	在	部分	的	这	人口	,	我	思考	那里	是	更多的	战斗	,	和

['məːdə] ,

murders	,
谋杀案	,

我认为，按人口比例计算，打架和谋杀案的数量更多。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm] ['dʒeləsi] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪtəli] .

originated	from	jealousy	in	America	,	than	in	Italy	.
起源于	从	妒忌	在	美国	,	比	在	意大利	.

嫉妒的起源在美国比在意大利更为显著。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ændriːɛn] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌzbənd] ,

The	death	of	Mr	.	Andrienne	,	by	the	hand	of	an	american	husband	,
这	死亡	的	先生	.	安德里安娜	,	经过	这	手	的	一个	美国人	丈夫	,

安德里安先生死于一位美国丈夫之手。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][kəʊld] ['məːdə] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [dɪs'greɪst] ['aʊə(r)] [reɪs] .

is	one	of	the	most	cold	murders	which	had	ever	disgraced	our	race	.
是	一	的	这	最多	寒冷的	谋杀案	哪个	有	曾经	蒙羞的	我们的	种族	.

这是历史上最令人发指的谋杀案之一，也是我们民族的耻辱。

[ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wɪð] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ?

Is	a	foreigner	engaged	to	be	married	with	an	american	lady	?
是	一个	外国人	已订婚的	到	是	已婚	和	一个	美国人	女士	?

一位外国人与一位美国女士订婚了吗?

['nʌθɪŋ] [ɪz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mætʃ] .

Nothing	is	forgotten	to	force	the	lady	to	break	the	match	.
没有什么	是	被遗忘的	到	力量	这	女士	到	休息	这	匹配	.

为了迫使这位女士终止比赛，人们不遗余力。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [ai] [riːd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

And	here	I	will	say	nothing	of	the	false	articles	,	which	I	read	myself	in	the
和	这里	我	将要	说	没有什么	的	这	错误的	文章	,	哪个	我	读	我	在	这

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

至于那些我自己在报纸上看到的虚假文章，我就不多说了。

[ə'genst] ['fɒrən] ['dʒentlmən] , [rɪ'spektəbl] ,
against **foreign** **gentlemen** **,** **respectable** **,**
反对 外国的 先生们 , 可敬 ,

对抗外国绅士，体面的，

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]
and **respected** **by** **every** **one** **who** **had** **the** **honor** **of** **being** **acquainted** **with** **the**
和 受人尊敬 经过 每一个 一 WHO 有 这 荣誉 的 存在 熟人 和 这
['slɑːndə, 'slæn-] ['fɒrənəz] .
slandered **foreigners** **.**
诽谤 外国人 .

凡是有幸结识这些被诽谤的外国人的人，都对他们表示尊敬。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] , [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] ['dʒentlmən] , ['lʊkɪŋ]
I **have** **seen** **american** **ladies** **,** **in** **receiving** **any** **kindness** **from** **gentlemen** **,** **looking**
我 有 已见 美国人 女士们 , 在 接收 任何 仁慈 从 先生们 , 寻找
[fɜːst] [æt; ət][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ,
first **at** **their** **husbands** **,**
第一的 在 他们的 丈夫们 ,

我见过一些美国女士，在接受男士的任何好意时，首先看向自己的丈夫。

[bɪ'fɔː(r)] ['rendərɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
before **rendering** **thanks** **to** **the** **gentleman** **,** **who** **was** **polite** **to** **her** **.**
前 渲染 谢谢 到 这 绅士 , WHO 曾是 有礼貌的 到 她 .

她向这位待她彬彬有礼的先生表示了谢意。

[jes] : [ðə; ðɪ] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['leɪdi][ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]
Yes **:** **the** **coldness** **of** **the** **american** **lady** **is** **not** **natural** **to** **her** **;** **and**
是的 : 这 寒冷 的 这 美国人 女士 是 不是 自然的 到 她 ; 和
[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃɪ] ['æktɪŋ] ['ʌðəwaɪz] ,
were **she** **acting** **otherwise** **,**
是 她 表演 否则 ,

是的：美国女士的冷漠并非她的天性；如果她表现得不一样，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [bleɪmd] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [hɪm'self] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
she **would** **be** **blamed** **;** **and** **Mr** **.** **Headley** **himself** **would** **think** **her** **as** **a**
她 会 是 被指责 ; 和 先生 . 海德利 他自己 会 思考 她 作为 一个
['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] .
lady **without** **dignity** **.**
女士 没有 尊严 .

她会被责备；而海德利先生本人也会认为她是一个没有尊严的女士。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːlz] [wen] [kəm'peəd]
Still **,** **the** **ladies** **of** **New** **York** **are** **pearls** **when** **compared**
仍然 , 这 女士们 的 新的 约克 是 珍珠 什么时候 比较的

不过，相比之下，纽约的女士们就像珍珠一样珍贵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['juːniən] , [weə(r)] ['fɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['reəli]
with **the** **ladies** **in** **the** **interior** **of** **this** **Union** **,** **where** **foreigners** **are** **very** **rarely**
和 这 女士们 在 这 内部的 的 这 联盟 , 在哪里 外国人 是 非常 很少
[siːn] .
seen **.**
已见 .

与这个联盟内部的女士们在一起，那里很少见到外国人。

[step] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑː(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['dʒentlmən] [huː] [kəm'pleɪnz]

Step	into	a	car	,	into	a	steamboat	;	and	the	very	gentleman	who	complains
步	进入	一个	车	,	进入	一个	汽船	;	和	这	非常	绅士	WHO	抱怨

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] ,

of	the	indifference	,
的	这	漠不关心	,

坐进汽车，坐进汽船；而那位抱怨人们冷漠的先生，

[ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [ɪz][ðə; ði]

and	coldness	with	which	american	ladies	receive	the	kindness	of	gentlemen	,	is	the
和	寒冷	和	哪个	美国人	女士们	收到	这	仁慈	的	先生们	,	是	这

[fɜːst] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðem; ðəm] .

first	to	spoil	them	.
第一的	到	剧透	他们	.

美国女性对待男性绅士好意的冷漠态度，是她们最先被宠坏的地方。

[wʌns] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	,	being	in	a	car	,	and	not	thinking	that	the	back	department	of	it	,
一次	,	存在	在	一个	车	,	和	不是	思维	那	这	后退	部门	的	它	,

有一次，我坐在车里，却没意识到车子的后部，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , [wɒz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['siːɪŋ] ['ɔːlməʊst]

and	always	more	comfortable	,	was	exclusively	for	the	ladies	,	seeing	almost
和	总是	更多的	舒服的	,	曾是	只	为了	这	女士们	,	看到	几乎

[ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz]['veɪkənt] ,

all	the	places	vacant	,
全部	这	地方	空缺	,

而且更加舒适，因为几乎所有座位都空着，所以只接待女士。

[aɪ] [went] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] ; [wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [ðæt] [treɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd]

I	went	there	,	and	seated	myself	;	when	the	agent	of	that	train	,	with	a	loud
我	去	那里	,	和	坐着	我	;	什么时候	这	代理人	的	那	火车	,	和	一个	大声

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

我走到那里，找了个座位坐下；这时，那列火车的售票员大声说道：

[ænd; ənd] ['mænəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

and	manners	to	make	the	ladies	understand	he	had	no	difficulty	of	being
和	礼仪	到	制作	这	女士们	理解	他	有	不	困难	的	存在

[ruːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [seks][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

rude	with	his	own	sex	to	please	the	ladies	,
粗鲁的	和	他的	自己的	性别	到	请	这	女士们	,

并且举止得体，让女士们明白他为了取悦女士，对同性无礼也毫不介意。

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

said	to	me	with	a	voice	of	command	,	that	the	place	was	only	for	the
说	到	我	和	一个	嗓音	的	命令	,	那	这	地方	曾是	仅有的	为了	这

['leɪdɪz] .

ladies	.
女士们	.

她用命令的语气对我说，这个地方只对女士开放。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , - [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪz]

'	It	is	not	my	intention	,	'	I	answered	him	,	'	to	intrude	myself	among	your	ladies
-	它	是	不是	我的	意图	,	-	我	回答	他	,	-	到	侵入	我	之中	你的	女士们

:
:
:

“我无意打扰你们的女士们，”我回答说。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [pə'laɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['streɪndʒə(r)] ,

but	,	you	should	be	more	polite	to	an	inoffensive	stranger	,
但	,	你	应该	是	更多的	有礼貌的	到	一个	无害的	陌生人	,

但是，对于一个无辜的陌生人，你应该更礼貌一些。

[wen] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm] ['ɪnəsntli] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

when	you	find	him	innocently	breaking	your	rules	,	by	telling	him	in	a	whisper	,
什么时候	你	寻找	他	天真地	打破	你的	规则	,	经过	讲述	他	在	一个	耳语	,

当你发现他无意中违反了你的规则时，悄声告诉他：

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [mɪ'steɪkən] .

that	he	is	mistaken	.
那	他	是	错误	.

他错了。

- [ai] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [laɪk] ['dʒentlmən] ,

'	I	wonder	to	find	the	american	ladies	good	as	they	are	with	like	gentlemen	,
-	我	想知道	到	寻找	这	美国人	女士们	好的	作为	他们	是	和	喜欢	先生们	,

['spɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] .

spoiling	them	continually	.
破坏	他们	持续	.

“我很好奇为什么美国女士们对绅士如此友好，不断地宠爱他们。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [maɪnd] ,

The	american	lady	must	have	an	uncommon	mind	,
这	美国人	女士	必须	有	一个	罕见	头脑	,

这位美国女士一定拥有非凡的头脑。

[nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [fɑː(r)] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] ['dʒentlmən] [ɪn] [bəʊnz] , [fleʃ] ,

not	to	think	herself	a	being	far	superior	to	all	gentlemen	in	bones	,	flesh	,
不是	到	思考	她自己	一个	存在	远的	优越的	到	全部	先生们	在	骨头	,	肉	,

[ænd; ənd] [blʌd] .

and	blood	.
和	血	.

她不认为自己比所有拥有血肉之躯的绅士高贵得多。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] [rɪ'gɑːd]

And	how	can	she	think	otherwise	,	while	the	ladies	have	a	reciprocal	regard
和	如何	能	她	思考	否则	,	尽管	这	女士们	有	一个	互惠的	看待

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ,

between	themselves	,
之间	他们自己	,

她怎么会这么想呢？女士们之间可是互相尊重的。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'rɒgətri] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

the	gentleman	thinks	it	derogatory	to	himself	to	be	polite	with	another
这	绅士	思考	它	贬	到	他自己	到	是	有礼貌的	和	其他

['dʒentlmən] ?

gentleman	?
绅士	?

这位先生认为对另一位先生礼貌是对自己的一种贬低吗？

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [maɪ] [wɪʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] ['ɔːlsəʊ] ,

However	,	as	my	wish	is	to	be	just	with	the	american	gentlemen	also	,
然而	,	作为	我的	希望	是	到	是	只是	和	这	美国人	先生们	还	,

然而，我也希望能够和美国绅士们在一起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [huː] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] :

and	the	acquaintances	who	honor	me	in	America	,	I	must	say	that	:
和	这	熟人	WHO	荣誉	我	在	美国	,	我	必须	说	那	:

对于在美国尊敬我的朋友们，我必须说：

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [seks] ,

although	there	are	some	of	my	sex	,
虽然	那里	是	一些	的	我的	性别	,

虽然我有一些性方面的问题，

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv]

who	think	that	a	gentleman	is	not	obliged	to	be	polite	to	the	politeness	of
WHO	思考	那	一个	绅士	是	不是	有义务	到	是	有礼貌的	到	这	礼貌	的

[ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ,

those	whom	he	thinks	his	inferiors	,
那些	谁	他	思考	他的	下等人	,

有些人认为，绅士没有义务对那些他认为不如自己的人表现出礼貌。

[ðə; ði] [ˌdʒenə'rælәti] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æz; əz] ['sɪv(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃ(ə)n]

the	generality	of	american	gentlemen	are	now	as	civil	as	any	civilized	nation
这	概论	的	美国人	先生们	是	现在	作为	民用	作为	任何	文明	国家

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;

in	the	world	;
在	这	世界	;

如今，绝大多数美国绅士的文明程度不亚于世界上任何一个文明国家；

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪk'septɪd] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪdɪz] ,

and	during	the	time	excepted	,	when	they	are	before	ladies	,
和	期间	这	时间	例外	,	什么时候	他们	是	前	女士们	,

除此以外，在其他时间，当他们在女士面前时，

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'mænli] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːd]

in	which	time	they	think	it	unmanly	to	have	any	regard
在	哪个	时间	他们	思考	它	不男子气概	到	有	任何	看待

那时，他们认为任何形式的尊重都是不男子气概的表现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [huː] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [pə'laɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)]

between	themselves	,	the	aristocrat	of	money	,	who	does	not	answer	politeness	for
之间	他们自己	,	这	贵族	的	钱	,	WHO	做	不是	回答	礼貌	为了

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

在他们之间，这位金钱贵族，不会以礼相待。

[meɪ] [biː; bi] ['sʌfəd] [baɪ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ] [rɪ'pʌblɪkənz] :

may	be	suffered	by	them	;	but	he	is	not	imitated	by	republicans	:
可能	是	遭受	经过	他们	;	但	他	是	不是	模仿	经过	共和党人	:

他们或许会容忍他；但共和党人不会效仿他：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːm] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] .

and	the	republicans	in	America	form	the	greater	number	.
和	这	共和党人	在	美国	形式	这	更大的	数字	.

美国的共和党人人数更多。

[ai] [sɔː] ['dʒentlmən] [wɪð] ['leɪdɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,

I	saw	gentlemen	with	ladies	touching	the	shoulder	of	other	gentlemen	,
我	锯	先生们	和	女士们	接触	这	肩膀	的	其他	先生们	,

我看到一些男士和女士互相轻拍其他男士的肩膀。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [siːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] ,

telling	the	latter	to	give	up	their	seats	for	the	ladies	,	and	them	,
讲述	这	后者	到	给	向上	他们的	座位	为了	这	女士们	,	和	他们	,

告诉后者把座位让给女士们，然后他们.....

[wɪ'ðaʊt] [ə'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [θæŋk] .
without acknowledging the least thank .
没有 承认 这 至少 感谢 .

连一句感谢都没有。

[ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] ['evri] ['dʒentlmən] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [siːt]
In a public place every gentleman would always be pleased to give up his seat
在 一个 民众 地方 每一个 绅士 会 总是 是 高兴 到 给 向上 他的 座位
[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ;
to a lady ;
到 一个 女士 ;

在公共场合，每位绅士都乐意把座位让给女士；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [hiː; hi] [huː] [gɪvz] [ʌp] , [fɔːls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
but , to command him to do so , he who gives up , falls from his
但 , 到 命令 他 到 做 所以 , 他 WHO 给予 向上 , 瀑布 从 他的
['dɪgnəti] ;
dignity ;
尊严 ;

但是，命令他这样做，放弃的人就会丧失尊严；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃəʊz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
and he who takes it , shows a want of feeling .
和 他 WHO 需要 它 , 演出 一个 想 的 感觉 .

而接受它的人，则表明他缺乏感情。

[ɪf] [ðə; ði]['gɪvə(r)] [fiːlz] ['nætʃ(ə)rəli][mɔː(r)]['mɒrəl] ['pleʒə(r)] [ɪn] [siːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
If the giver feels naturally more moral pleasure in ceding it ,
如果 这 赠予者 感觉 自然 更多的 道德 乐趣 在 让步 它 ,

如果赠予者在赠予过程中自然而然地感受到更大的道德愉悦，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['betə(r)][tuː; tə][weɪt] [ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
is it not better to wait the moment in which the gentleman ,
是 它 不是 更好的 到 等待 这 片刻 在 哪个 这 绅士 ,

难道不应该等待那位先生出现的那一刻吗?

['siːɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm] , [wɪl] [ɪ'miːdiətli] ['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [siːt] ?
seeing the lady standing by him , will immediately offer her his seat ?
看到 这 女士 常设 经过 他 , 将要 立即地 提供 她 他的 座位 ?

看到身边站着的女士，他会立即把座位让给她吗?

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ]['leɪdi] ['stepɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑː(r)] ,
Not long ago , a lady stepping with her daughter into a car ,
不是 长的 前 , 一个 女士 步进 和 她 女儿 进入 一个 车 ,

不久前，一位女士带着女儿上了车，

[tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tuː]
touched on the shoulder a gentleman before me , telling him to leave the two
感动 在 这 肩膀 一个 绅士 前 我 , 讲述 他 到 离开 这 二
['pleɪsɪz][hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] ,
places he occupied ,
地方 他 占领 ,

我拍了拍前面一位先生的肩膀，让他离开他占据的两个位置。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] : [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
and give them up for herself , and her daughter : and with the
和 给 他们 向上 为了 她自己 , 和 她 女儿 : 和 和 这
[ɪm'pɪərɪəl] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
imperial countenance of Elizabeth ,
帝国 面容 的 伊丽莎白 ,

并将它们留给自己和女儿；并带着伊丽莎白一世女王般的威严神情，

[kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʃəʊd] [tuː; tə][hɪm] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [weə(r)] [ə'nʌðə(r)]

queen	of	England	,	showed	to	him	another	place	before	him	,	where	another
女王	的	英格兰	,	显示	到	他	其他	地方	前	他	,	在哪里	其他

['dʒentlmən] ['ɒkjupaɪd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] .

gentleman	occupied	two	other	places	.
绅士	占领	二	其他	地方	.

英国女王向他展示了眼前的另一个地方，那里还有另一位绅士占据了另外两个位置。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜːd] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

The	gentleman	did	all	she	wanted	,	without	saying	one	word	,	with	such	a	patience	,
这	绅士	做过	全部	她	通缉	,	没有	说	一	单词	,	和	这样的	一个	耐心	,

[ðəʊ] [dɪ'dʒektɪd][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

though	dejected	generosity	,
尽管	垂头丧气	慷慨	,

这位先生默默地、一言不发地满足了她的一切要求，虽然内心沮丧，却展现出极大的耐心和慷慨。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seks] .

which	caused	me	to	grieve	for	my	own	sex	.
哪个	导致	我	到	悲伤	为了	我的	自己的	性别	.

这让我为自己的性别感到悲伤。

[fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [tuː] ['leɪdɪz] ['stepɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɑː(r)] , [weə(r)] [aɪ] ['ɒkjupaɪd] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

Few	days	after	,	two	ladies	stepping	in	the	same	car	,	where	I	occupied	two	places	,
很少	天	后	,	二	女士们	步进	在	这	相同的	车	,	在哪里	我	占领	二	地方	,

几天后，两位女士坐进了同一辆车，我占了车里的两个位置。

['fɪrɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kə'mɑːnd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [griːvd] ,

fearing	of	being	commanded	like	the	gentleman	for	whom	I	grieved	,
害怕	的	存在	命令	喜欢	这	绅士	为了	谁	我	伤心	,

害怕像我所哀悼的那位绅士一样被人命令，

[aɪ] ['ɒfəd] [ðə; ðɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [nekst] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['leɪdɪ] , ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] .

I	offered	the	vacant	place	next	mine	to	the	nearest	lady	,	standing	by	me	.
我	提供	这	空缺	地方	下一个	矿	到	这	最近的	女士	,	常设	经过	我	.

我把旁边空着的位置让给了站在我旁边的那位女士。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [bəuθ] ['pleɪsɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	answered	that	she	would	receive	both	places	in	order	to	sit	together	with	her
她	回答	那	她	会	收到	两个都	地方	在	命令	到	坐	一起	和	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

她回答说，她要两个座位，以便能和朋友坐在一起。

[ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

In	asking	the	lady	if	she	commanded	me	to	do	so	,
在	问	这	女士	如果	她	命令	我	到	做	所以	,

我问那位女士是否命令我这样做，

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ] [pleɪs] ,

or	if	she	would	be	thankful	for	giving	up	my	place	,
或者	如果	她	会	是	感恩	为了	给予	向上	我的	地方	,

或者她是否会感激我把位置让给她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

and	she	answering	that	she	would	be	thankful	,	I	gave	it	up	,
和	她	回答	那	她	会	是	感恩	,	我	给予	它	向上	,

她回答说她会感激不尽，我就放弃了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siːt] [maɪ'self] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

and	went	to	seat	myself	with	another	gentleman	.
和	去	到	座位	我	和	其他	绅士	.

然后我走到另一位先生旁边坐下。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] ['kaɪndnəs]

That	the	american	ladies	would	not	be	inferior	in	kindness
那	这	美国人	女士们	会	不是	是	下	在	仁慈

美国女士们在善良方面也毫不逊色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[tu:; tə] ['eni] [ɪ'tæliən] ['leɪdi] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi] , [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	any	italian	lady	,	I	have	no	doubt	,	could	they	believe	that	we	,	of	the
到	任何	意大利语	女士	,	我	有	不	怀疑	,	可以	他们	相信	那	我们	,	的	这

['faɪtɪŋ] [traɪb] ,

fighting	tribe	,
斗争	部落	,

对于任何一位意大利女士，我毫不怀疑，她们会相信我们这些好战的民族吗?

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [dɒgz] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .

are	not	dogs	respecting	them	.
是	不是	狗	尊重	他们	.

难道狗不尊重它们吗?

[ˌnevəðə'les] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] ,

Nevertheless	,	I	have	a	high	respect	towards	the	american	ladies	,
尽管如此	,	我	有	一个	高的	尊重	向	这	美国人	女士们	,

然而，我对美国女性抱有很高的敬意。

[æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] [ɪz] [kən'sɜ:nd] ,

as	far	as	a	good	heart	is	concerned	,
作为	远的	作为	一个	好的	心	是	担心的	,

就一颗善良的心而言，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [bæd] ['kʌstəm] ['indʒə] [tu:] [mʌtʃ] [ðeə(r)] ['sensəb(ə)l] [left] [saɪd] :

though	a	bad	custom	injures	too	much	their	sensible	left	side	:
尽管	一个	坏的	风俗	受伤	也	很多	他们的	明智的	左边	边	:

虽然不良习惯对他们理智的左侧造成了太大伤害:

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [best] [saɪd] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

and	as	it	is	the	best	side	of	woman	,
和	作为	它	是	这	最好的	边	的	女士	,

而这正是女性最美好的一面。

[ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [səʊ] ['bædli] ['tri:tɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['veri] [bæd]

I	would	not	like	to	see	the	american	ladies	so	badly	treated	by	their	very	bad
我	会	不是	喜欢	到	看	这	美国人	女士们	所以	糟糕	治疗	经过	他们的	非常	坏的

['ti:tʃə(r)z] ,

teachers	,
教师	,

我不愿看到美国女学生受到如此糟糕的老师对待。

[hu:] , [laɪk] ['hi:dləs] ['fɑ:ðəz] , [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] , [hæd; həd]

who	,	like	heedless	fathers	,	complain	of	their	children	,	who	would	be	good	,	had
WHO	,	喜欢	鲁莽	父亲们	,	抱怨	的	他们的	孩子们	,	WHO	会	是	好的	,	有

[ðeɪ] [nɒt] [spɔɪld] [ðem; ðəm] .

they	not	spoiled	them	.
他们	不是	被宠坏了	他们	.

他们就像不负责任的父亲一样，抱怨自己的孩子，说如果他们没有把孩子宠坏，孩子本来会很优秀。

[jes] : [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

Yes	:	the	american	ladies	are	naturally	good	children	.
是的	:	这	美国人	女士们	是	自然	好的	孩子们	.

是的：美国女性天生就是乖孩子。

[ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] ,

And	,	were	only	one	single	lady	,
和	,	是	仅有的	一	单身的	女士	,

而且，我们只有一位单身女士。

[huː] [wʊd] [θæŋk] [ˌem 'iː][baɪ] ['hævɪŋ] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'fens] ,

who	would	thank	me	by	having	said	such	a	truth	in	their	defence	,
WHO	会	感谢	我	经过	拥有	说	这样的	一个	真相	在	他们的	防御	,

谁会感谢我为他们说出这样真话呢?

[aɪ] [wʊd] [kɔːl] [maɪ'self] ['fʊli] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	would	call	myself	fully	rewarded	for	my	trouble	in	defending	them	.
我	会	称呼	我	完全	奖励	为了	我的	麻烦	在	防守	他们	.

我觉得我为捍卫他们所付出的努力得到了充分的回报。

[bʌt; bət] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][bæd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

But	,	were	they	all	bad	,	and	at	the	same	time	,
但	,	是	他们	全部	坏的	,	和	在	这	相同的	时间	,

但是，它们都是坏的吗？同时，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sed] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ai] [wʊd] [biː; bi] ['veri]

were	they	all	thanking	me	for	having	said	a	falsehood	,	I	would	be	very
是	他们	全部	谢谢	我	为了	拥有	说	一个	谬误	,	我	会	是	非常

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

sorry	for	it	.
对不起	为了	它	.

如果他们都感谢我说了谎，我会感到非常抱歉。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

The	american	lady	to	whom	I	gave	up	my	place	with	the	dignity	of	a	man	,
这	美国人	女士	到	谁	我	给予	向上	我的	地方	和	这	尊严	的	一个	男人	,

我为了这位美国女士，以男人的尊严放弃了自己的位置。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [dɒg] , [ʃəʊd] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv]

and	not	with	the	dejection	of	a	commanded	dog	,	showed	me	one	of
和	不是	和	这	沮丧	的	一个	命令	狗	,	显示	我	一	的

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['θæŋkfl] ,

her	most	thankful	,
她	最多	感恩	,

她没有像被命令的狗那样垂头丧气，反而向我展示了她最感激的一面。

[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪlz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [aɪ] ['siːdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ,

and	charming	smiles	,	not	for	the	place	I	ceded	to	her	;	but	,
和	迷人	微笑	,	不是	为了	这	地方	我	割让	到	她	;	但	,

她那迷人的微笑，并非因为我把位置让给了她；而是，

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] .

for	having	given	her	a	good	lesson	.
为了	拥有	给定	她	一个	好的	课	.

因为他给了她一个深刻的教训。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [ək'nɒlɪdʒɪz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi]

And	the	woman	who	acknowledges	her	fault	with	such	a	smile	,	were	she
和	这	女士	WHO	承认	她	过错	和	这样的	一个	微笑	,	是	她

['prɒpəli] [ænd; ənd] ['tendəli] ['mænɪdʒd] ,

properly	and	tenderly	managed	,
适当地	和	温柔地	管理	,

而那位能面带微笑承认自己错误的女人，如果得到妥善温柔的照料，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] .

she	would	be	an	angel	.
她	会	是	一个	天使	.

她会成为天使的。

[ɪf] [maɪ] ['kaɪndɪst] ['ɑ:.fɪsɪz] [tu:; tə] ['leɪdɪz] [dɪd] [hɜ:t] [maɪ] ['fi:lɪŋ] ,

If	my	kindest	offices	to	ladies	did	hurt	my	feeling	,
如果	我的	最善良的	办公室	到	女士们	做过	伤害	我的	感觉	,

如果我最友善的待人方式伤害了我的感情，

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌstəm] ,

when	I	was	not	acquainted	with	the	american	custom	,
什么时候	我	曾是	不是	熟人	和	这	美国人	风俗	,

当我还不了解美国习俗的时候，

[ai] [felt] [ə'ʃeɪmd] [wen] [ai] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['dʒentlmən] ,

I	felt	ashamed	when	I	offered	them	to	gentlemen	,
我	毛毡	羞愧	什么时候	我	提供	他们	到	先生们	,

当我把它们献给男士时，我感到很羞愧。

[hu:] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] [ɪn'fɪəriə(r)] : [ænd; ənd] [ðen] ,

who	received	it	as	if	they	thought	me	their	inferior	:	and	then	,
WHO	已收到	它	作为	如果	他们	想法	我	他们的	下	:	和	然后	,

他们接受它时，仿佛认为我低人一等：然后，

[ai] [ri'pent] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [pə'laɪt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

I	repented	of	having	been	polite	to	them	.
我	悔改	的	拥有	到过	有礼貌的	到	他们	.

我后悔当初对他们太客气了。

[stɪl] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [maɪnd] [ðə; ði] [ˌen 'i:] [kwɪd] ['nɪmɪs] [ɪn] [pə'laɪtnəs] ['ɔ:lsəʊ] : [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

Still	,	we	must	mind	the	ne	quid	nimis	in	politeness	also	:	and	,	indeed	,
仍然	,	我们	必须	头脑	这	ne	英镑	尼米斯	在	礼貌	还	:	和	,	的确	,

不过，我们也必须注意礼貌中的“ne quid nimis”原则：而且，的确，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ɪk'sesɪvli] [pə'laɪt] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] , [wɪð] [hu:m]

there	are	some	who	are	so	excessively	polite	among	other	nations	,	with	whom
那里	是	一些	WHO	是	所以	过度	有礼貌的	之中	其他	国家	,	和	谁

[pə'laɪtnəs] [bɪ'kʌmz] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

politeness	becomes	excessively	uncomfortable	.
礼貌	变成	过度	不舒服	.

有些人对其他国家的人过于客气，以至于这种客气反而让人感到不舒服。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['ɔ:lweɪz] [si:] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ɒv; əv] [mæn] .

However	,	I	always	see	something	good	,	among	the	faults	of	man	.
然而	,	我	总是	看	某物	好的	,	之中	这	故障	的	男人	.

然而，我总能在人类的缺点中看到闪光点。

[ɪn'di:d] , [ai] [fi:l] [mɔ:(r)] [pli:zd] [ɪn] ['si:ɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [tə'wɔ:dz] ['leɪdɪz] ,

Indeed	,	I	feel	more	pleased	in	seeing	rather	an	excess	of	politeness	towards	ladies	,
的确	,	我	感觉	更多的	高兴	在	看到	相当	一个	过量的	的	礼貌	向	女士们	,

事实上，看到人们对女士表现出过分的礼貌，我感到更加高兴。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [du:; də] [nɒt] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæn; ðən] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

even	to	those	who	do	not	deserve	it	,	than	not	enough	of	it	to
甚至	到	那些	WHO	做	不是	应得	它	,	比	不是	足够的	的	它	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使是对那些不配得到的人，也应该给予他们足够的。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði]

And	to	the
和	到	这

以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['leɪdi] , [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['self ɪ'stiːm]
lady , whose education taught her how to place a distinction between selfesteem
女士 , 谁 教育 教授 她 如何 到 地方 一个 区别 之间 自尊
, [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ,
, and selfishness ,
, 和 自私 ,

这位女士受过良好的教育，懂得区分自尊和自私。

['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kriː'eɪts] ['kaɪndnəs] .
kindness to her creates kindness .
仁慈 到 她 创建 仁慈 .

善待她，她也会收获善意。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]
Besides , the politeness which american gentlemen have for women , it is of
除了 , 这 礼貌 哪个 美国人 先生们 有 为了 女性 , 它 是 的
[ðæt] [kaɪnd] ,
that kind ,
那 种类 ,

此外，美国绅士对女性的礼貌也是那种类型的。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [pliːz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
which must please the ladies .
哪个 必须 请 这 女士们 .

这一定会让女士们高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bɪ'fɔː(r)] ['keələs] ['peərənts] , [wʊd] [gɪv]
It is a generous service as a gentleman , before careless parents , would give
它 是 一个 慷慨的 服务 作为 一个 绅士 , 前 粗心 父母 , 会 给
[tuː; tə][ðeə(r)] ['nɔːti] ,
to their naughty ,
到 他们的 淘气 ,

这是一种慷慨的服务，就像一位绅士在粗心的父母面前，会为他们顽皮的孩子提供这种服务一样。

[spɔɪld] [tʃaɪld] .
spoiled child .
被宠坏了 孩子 .

被宠坏的孩子。

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'kuːθ] [mæn] [feɪlz] [nɒt] [ɪn][tækt][ɒv; əv][dʒen'tɪləti] , [wen] [hiː; hi] [gɪvz] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]
The most uncouth man fails not in tact of gentility , when he gives any service to
这 最多 粗野 男人 失败 不是 在 策略 的 绅士风度 , 什么时候 他 给予 任何 服务 到
['leɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

即使是最粗鲁的人，在为女士服务时也不会失礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [pə'laɪtnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['fiːmeɪl]
It is a national , generous , and natural politeness , for which females
它 是 一个 国家的 , 慷慨的 , 和 自然的 礼貌 , 为了 哪个 女性
[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðəm'selvz] [æt; ət] [həʊm] .
must always feel themselves at home .
必须 总是 感觉 他们自己 在 家 .

这是一种民族性的、慷慨的、自然的礼貌，女性应该始终感到宾至如归。

['blægɑ:d] [hɪə(r)] , [wʊd] [nɒt][steə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] ;

Blackguards	**here**	**,**	**would**	**not**	**stare**	**in**	**the**	**face**	**of**	**a**	**lady**	**,**	**passing**	**by**	**;**
黑帮	这里	,	会	不是	盯	在	这	脸	的	一个	女士	,	通过	经过	;

这里的流氓，连看都不敢直视路过的女士；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

and	**I**	**am**	**so**	**much**	**pleased**	**of**	**it**	**that**	**,**
和	我	是	所以	很多	高兴	的	它	那	,

我对此感到非常高兴，

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blægɑ:d] ,

were	**I**	**seeing**	**in**	**the**	**streets**	**such**	**a**	**blackguard**	**,**
是	我	看到	在	这	街道	这样的	一个	浑蛋	,

如果我在街上看到这样的恶棍，

[aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ðə; ði][skæmp] .

I	**would**	**join**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**the**	**american**	**gentlemen**	**to**	**reprove**	**the**	**scamp**	**.**
我	会	加入	和	全部	我的	心	这	美国人	先生们	到	责备	这	恶棍	.

我愿与美国绅士们一起，全心全意地谴责这个无赖。

['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ɪz][nɒt] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ɪts] ['sensɪz] [ɪz] [krɪ'eɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [p'ɜ:pəsɪz] :

Every	**human**	**being**	**who**	**is**	**not**	**deprived**	**of**	**its**	**senses**	**is**	**created**	**for**	**good**	**purposes**	**:**
每一个	人类	存在	WHO	是	不是	被剥夺的	的	它是	感官	是	创建	为了	好的	目的	:

凡是感官健全的人，都是为善而生的：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [ə'mʌŋ] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔ:mz] [ðə; ði]

and	**the**	**difference**	**of**	**characters**	**among**	**different**	**nations**	**is**	**what**	**it**	**forms**	**the**
和	这	不同之处	的	人物	之中	不同的	国家	是	什么	它	表格	这

['bju:ti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜ:θ] .

beauty	**of**	**this**	**earth**	**.**
美丽	的	这	地球	.

不同民族性格的差异造就了地球的美丽。

['hju:mən] [fɔ:lts] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm]['neɪʃə(r)] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['i:v(ə)l][ɒv; əv]

Human	**faults**	**are**	**not**	**originated**	**from**	**nature**	**;**	**they**	**are**	**but**	**the**	**evil**	**of**
人类	故障	是	不是	起源于	从	自然	;	他们	是	但	这	邪恶的	的

[fɔ:ls] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

false	**education**	**.**
错误的	教育	.

人类的缺点并非源于天性，而是错误教育造成的恶果。

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn]['neɪʃ(ə)n][ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['betə(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] : [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ;

I	**do**	**not**	**think**	**that**	**one**	**nation**	**is**	**naturally**	**better**	**than**	**another**	**:**	**on**	**the**	**contrary**	**;**
我	做	不是	思考	那	一	国家	是	自然	更好的	比	其他	:	在	这	相反	;

我不认为一个国家天生就比另一个国家更好：恰恰相反；

[ðæt] [wɪtʃ] [siːm] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['vɜ:tʃu:] ,

that	**which**	**seems**	**a**	**fault**	**to**	**us**	**,**	**it**	**might**	**be**	**a**	**virtue**	**,**
那	哪个	似乎	一个	过错	到	我们	,	它	可能	是	一个	美德	,

在我们看来是缺点的东西，或许恰恰是优点。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [laɪt] .

were	**it**	**placed**	**in**	**its**	**proper**	**light**	**.**
是	它	放置	在	它是	恰当的	光	.

如果把它放在合适的光线下展示的话。

[ðəʊ] [naʊ] , [wi:; wi] [fi:l] [ɑ:'selvz] , ['dʒen(ə)rəli] , [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [pɑ:st]

Though	**now**	**,**	**we**	**feel**	**ourselves**	**,**	**generally**	**,**	**in**	**a**	**better**	**condition**	**than**	**those**	**passed**
尽管	现在	,	我们	感觉	我们自己	,	一般来说	,	在	一个	更好的	状况	比	那些	通过了

[taɪmz] [ɒv; əv] [dɑ:kə] ['eɪdʒɪz] ,

times	**of**	**darker**	**ages**	**,**
时代	的	较暗	年龄	,

虽然现在我们感觉自己总体上比过去那些黑暗时代的情况要好得多，

[pə'fekʃ(ə)n] [si:m] ['əʊnli] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [pɒ'sterəti] .

perfection	seems	only	granted	to	our	posterity	.
完美	似乎	仅有的	的确	到	我们的	后人	.

完美似乎只属于我们的后代。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [spɔɪld] [bɔɪz] [jet] , [tɔ:t] [baɪ] [wɜ:s] ['ti:tʃə(r)z] , [ə'fendɪŋ] ,

We	are	spoiled	boys	yet	,	taught	by	worse	teachers	,	offending	,
我们	是	被宠坏了	男孩们	然而	,	教授	经过	更糟	教师	,	犯罪	,

我们是被宠坏的孩子，却被更糟糕的老师教导，犯下错误。

[ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][du:; də][nɒt]

and	insulting	each	other	for	no	other	reason	,	but	because	we	do	not
和	侮辱	每个	其他	为了	不	其他	原因	,	但	因为	我们	做	不是

[ˌʌndə'stænd] [ɑ:'selvz] .

understand	ourselves	.
理解	我们自己	.

我们互相侮辱，没有其他原因，只是因为我们不了解自己。

[wi:; wi] [meɪ] [bəʊst] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɜ:sən(ə)l] ['vɜ:tju:z] ; [bʌt; bət] , [ɪn] ['spi:kɪŋ]

We	may	boast	of	never	speaking	of	our	personal	virtues	;	but	,	in	speaking
我们	可能	夸	的	绝不	请讲	的	我们的	个人的	美德	;	但	,	在	请讲

['bædli] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,

badly	of	other	nations	,
糟糕	的	其他	国家	,

我们或许会自诩从不谈论自己的个人美德；但是，在诋毁其他国家时，

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [si:] [ðæt] [wi:; wi] [preɪz] [ɑ:'selvz] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] .

we	do	not	see	that	we	praise	ourselves	hypocritically	.
我们	做	不是	看	那	我们	称赞	我们自己	假惺惺	.

我们意识不到自己是在虚伪地自我吹捧。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [sɪns] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] ,

And	here	,	since	american	ladies	have	been	introduced	,
和	这里	,	自从	美国人	女士们	有	到过	介绍	,

而在这里，自从美国女士们被介绍出来之后，

[ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [bleɪm] .

I	feel	it	my	duty	to	defend	them	from	an	unjust	blame	.
我	感觉	它	我的	责任	到	保卫	他们	从	一个	不公正	责备	.

我认为我有责任为他们辩护，使他们免受不公正的指责。

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['dʒentlmən] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [dɪs'laɪk] ['lɜ:nɪd] ['leɪdɪz] .

I	have	heard	american	and	foreign	gentlemen	saying	,	they	dislike	learned	ladies	.
我	有	听到	美国人	和	外国的	先生们	说	,	他们	不喜欢	学习	女士们	.

我曾听美国和外国的绅士说过，他们不喜欢有学问的女士。

[sʌtʃ] ['dʒentlmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [mʌst; məst]

Such	gentlemen	,	I	suppose	,	must
这样的	先生们	,	我	认为	,	必须

我想，这样的先生们一定

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[nɒt] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɜ:nɪŋ] [ðəm'selvz] , [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] ['leɪdi] ,

not	have	sufficient	learning	themselves	,	to	discriminate	between	a	learned	lady	,
不是	有	充足的	学习	他们自己	,	到	辨析	之间	一个	学习	女士	,

他们自身学识不足，无法分辨一位博学的女士，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [prɪ'tendz] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] .

and	a	lady	who	pretends	to	learning	.
和	一个	女士	WHO	假装	到	学习	.

还有一位假装学习的女士。

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['leɪdi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['mɒdɪst] ;

A	learned	lady	is	always	modest	;
一个	学习	女士	是	总是	谦虚的	;

有学问的女士总是谦逊的；

[ænd; ənd][ə'dæpts] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'vəːs] ,

and	adapts	herself	to	the	capacity	of	those	with	whom	she	converses	,
和	适应	她自己	到	这	容量	的	那些	和	谁	她	匡威	,

她会根据谈话对象的能力调整自己的表达方式。

[ən'les] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['lɜːnɪŋ] [hæd; həd][nɒt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ,

unless	her	insufficient	learning	had	not	told	her	,	that	,
除非	她	不足的	学习	有	不是	讲述	她	,	那	,

除非她学识浅薄，没有告诉她这一点，

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi][ðæn; ðən] [prɪ'tenʃən] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

nothing	is	more	disagreeable	in	a	lady	than	pretensions	;	and	nothing	more
没有什么	是	更多的	令人不快的	在	一个	女士	比	虚荣心	;	和	没有什么	更多的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] ['mɒdəsti] .

becoming	than	modesty	.
成为	比	谦逊	.

对于一位女士来说，最令人讨厌的莫过于虚荣；最得体的莫过于谦逊。

[ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɑː'selvz] , [ɪz][nɒt] ['lɜːnɪŋ] .

The	learning	which	does	not	teach	us	how	to	know	ourselves	,	is	not	learning	.
这	学习	哪个	做	不是	教	我们	如何	到	知道	我们自己	,	是	不是	学习	.

不能教会我们如何认识自己的学习，就不能称之为学习。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dʌz] [nɒt][faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['leɪdɪz] [mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ðæn; ðən]

That	a	gentleman	does	not	find	himself	at	home	with	ladies	more	instructed	than
那	一个	绅士	做	不是	寻找	他自己	在	家	和	女士们	更多的	指示	比

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

一位绅士发现自己与比他更有学识的女士相处并不自在。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['leɪdɪz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

in	such	a	case	,	it	is	not	the	fault	of	the	learned	ladies	:	it	is	his	own	,
在	这样的	一个	案件	,	它	是	不是	这	过错	的	这	学习	女士们	:	它	是	他的	自己的	,

在这种情况下，这不是那些博学女士的错，而是他自己的错。

[baɪ][nɒt] ['hævɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪd] .

by	not	having	cultivated	his	mind	as	well	as	the	ladies	did	.
经过	不是	拥有	栽培	他的	头脑	作为	出色地	作为	这	女士们	做过	.

因为他没有像女士们那样注重修养自己的心智。

[ɪk'sepʃnz] [ə'saɪd] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] : [ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][mɔː(r)]

Exceptions	aside	,	such	is	the	fact	:	in	America	the	ladies	are	generally	more
例外情况	旁边	,	这样的	是	这	事实	:	在	美国	这	女士们	是	一般来说	更多的

['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]['riːəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

cultivated	in	real	instruction	,
栽培	在	真实的	操作说明	,

撇开例外情况不谈，事实是：在美国，女性普遍接受过更系统的教育。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒentlmən] : [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dɪd] ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːk] ,

than	the	gentlemen	:	and	he	who	did	study	a	little	greek	,
比	这	先生们	:	和	他	WHO	做过	学习	一个	小的	希腊语	,

比那些绅士们更甚：还有那位略懂希腊语的人，

[ænd; ənd]['lætɪn] ([wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [lɒst] [taɪm] ,

and	latin	(	which	is	but	lost	time	,
和	拉丁	(	哪个	是	但	丢失的	时间	,

还有拉丁语（不过是逝去的时间，

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [ded] ['læŋgwɪdʒ]) ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self]

unless	he	be	thoroughly	acquainted	with	these	two	dead	languages	)	thinking	himself
除非	他	是	彻底	熟人	和	这些	二	死的	语言	)	思维	他自己

[ə'bʌv] [ðə; ðiˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

above	the	education	of	ladies	,
多于	这	教育	的	女士们	,

除非他精通这两种死语言，否则他不会自认为高人一等，不屑于接受女士的教育。

[lʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌntri] ['wɪmɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][maɪnd]

looks	to	his	charming	country	women	with	such	an	air	of	superiority	of	mind
看起来	到	他的	迷人	国家	女性	和	这样的	一个	空气	的	优势	的	头脑

,

,

,

他用一种高人一等的眼光看待他那些迷人的乡村女性，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɪt]['əʊnli][tuː; tə] [tʃæt] [bʌt; bət][ɒv; əv] [bɔːlz] , ['rɪbənz] , [dresɪz] ,

as	if	they	were	fit	only	to	chat	but	of	balls	,	ribbons	,	dresses	,
作为	如果	他们	是	合身	仅有的	到	聊天	但	的	球	,	丝带	,	连衣裙	,

仿佛他们只适合闲聊，但话题却是舞会、丝带、礼服……

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] ['empti] [hedz] , ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

and	all	the	nonsense	of	empty	heads	,	rather	too	much	introduced	in	conversation
和	全部	这	废话	的	空的	头部	,	相当	也	很多	介绍	在	对话

[baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ,

by	the	gentlemen	who	,
经过	这	先生们	WHO	,

还有那些空洞无脑的胡言乱语，这些话太多了，都是那些先生们在谈话中说出来的。

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henri] [kleɪ] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [pɒlk] , [ðeɪ]

when	they	find	it	useless	to	speak	of	Mr	.	Henry	Clay	,	or	Mr	.	Polk	,	they
什么时候	他们	寻找	它	无用	到	说话	的	先生	.	亨利	黏土	,	或者	先生	.	波尔克	,	他们

[liːv] ['pəʊətri] ,

leave	poetry	,
离开	诗	,

当他们觉得谈论亨利·克莱先生或波尔克先生毫无意义时，他们便留下诗歌。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['peɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] , ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə][ðeə(r)][feə(r)] ['pɑːtnə]

history	,	painting	,	music	,	languages	,	and	philosophy	to	their	fair	partners
历史	,	绘画	,	音乐	,	语言	,	和	哲学	到	他们的	公平的	合作伙伴

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] ,

to	enjoy	it	,	if	they	like	,
到	享受	它	,	如果	他们	喜欢	,

历史、绘画、音乐、语言和哲学，都可以分享给他们的伴侣，让他们欣赏（如果他们喜欢的话）。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət] ['klɒzɪt] .

in	their	own	private	closet	.
在	他们的	自己的	私人的	壁橱	.

在他们自己的私人衣橱里。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [aɪ] [həʊp] , [nəʊ] ['feləʊ] [ɒv; əv][maɪ][seks] [wɪl] ['mɑːv(ə)l] ,

And	here	,	I	hope	,	no	fellow	of	my	sex	will	marvel	,
和	这里	,	我	希望	,	不	同伴	的	我的	性别	将要	奇迹	,

我希望，我的同胞们对此不会感到惊讶。

[ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [fə'lɒsəfi] [ɪn'kɒmpɪtənt] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)][seks] .

if	I	do	not	think	philosophy	incompetent	with	the	fair	sex	.
如果	我	做	不是	思考	哲学	不称职的	和	这	公平的	性别	.

如果我不认为哲学对女性来说是无能的。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['hɪpəkrɪt] , [huː] [meɪd] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ə; eɪ]['bʌgbeə(r)] .

There	have	been	hypocrites	,	who	made	of	philosophy	a	bugbear	.
那里	有	到过	伪君子	,	WHO	制成	的	哲学	一个	怪物	.

有些人虚伪至极，把哲学视为眼中钉。

[fə'lɒsəfi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [gʊd] [sens] , ['riːz(ə)n] , [ɔː(r)] ['wɪzdəm] .

Philosophy	is	nothing	else	but	good	sense	,	reason	,	or	wisdom	.
哲学	是	没有什么	别的	但	好的	感觉	,	原因	,	或者	智慧	.

哲学不过是良好的常识、理性或智慧。

[fə'lɒsəfi] , [ɪn]['aʊə(r)][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd]

Philosophy	,	in	our	age	,	it	is	that	sense	of	justice	to	which	all	men	,	and
哲学	,	在	我们的	年龄	,	它	是	那	感觉	的	正义	到	哪个	全部	男人	,	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

在我们这个时代，哲学就是那种所有男人和女人都应遵循的正义感。

[huː] [hæv; həv] [ɪn'tegrəti] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][kəm'peə(r)][baɪ] [ðəm'selvz] ,

who	have	integrity	,	when	they	think	,	judge	,	and	compare	by	themselves	,
WHO	有	正直	,	什么时候	他们	思考	,	法官	,	和	比较	经过	他们自己	,

那些有诚信的人，在独立思考、判断和比较时，

[ðeɪ] [duː; də] [ə'griː] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] .

they	do	agree	without	pretension	of	being	more	learned	than	others	.
他们	做	同意	没有	预张	的	存在	更多的	学习	比	其他的	.

他们意见一致，但并不自诩比别人更有学问。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	philosopher	speaks	for	better	information	,	and
这	哲学家	说话	为了	更好的	信息	,	和

哲学家主张提供更完善的信息，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

not	for	the	price	of	being	considered	more	learned	than	his	neighbor	.
不是	为了	这	价格	的	存在	经过考虑的	更多的	学习	比	他的	邻居	.

不是为了被认为比邻居更有学问。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪz] ['mɒdɪst] : [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	philosopher	is	modest	:	if	he	speaks	of	divinity	,	he	does	not	say	to	his
这	哲学家	是	谦虚的	:	如果	他	说话	的	神	,	他	做	不是	说	到	他的

[kən'tendə(r)] :

contender	:
竞争者	:

这位哲学家很谦逊：如果他谈论神性，他不会对他的对手说：

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] ['stʌdid] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪ'nʌf] : [ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [dʒi'ɒlədʒi]

You	have	not	yet	studied	the	bible	enough	:	and	so	of	mathematics	,	geology
你	有	不是	然而	研究	这	圣经	足够的	:	和	所以	的	数学	,	地质学

, [ɔː(r)] [ə'strɒnəmi] .

,	or	astronomy	.
,	或者	天文学	.

你对圣经的研究还不够深入，对数学、地质学或天文学的研究也同样如此。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'tendə(r)] [maɪt]

The	philosopher	may	point	out	the	deficient	knowledge	which	his	contender	might
这	哲学家	可能	观点	出去	这	不足	知识	哪个	他的	竞争者	可能

[hæv; həv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] ;

have	of	the	science	;
有	的	这	科学	;

哲学家可能会指出他的对手在科学方面知识的不足；

[bʌt; bət] , [hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ɑ:sk] [ðə; ði] [ˌɪmpə'laɪt] ['kwestʃən] ,

but	,	he	will	never	ask	the	impolite	question	,
但	,	他	将要	绝不	问	这	不礼貌	问题	,

但他绝不会问出这种不礼貌的问题。

[ɪf] [hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] .

if	he	knows	the	science	on	which	they	are	discussing	.
如果	他	知道	这	科学	在	哪个	他们	是	讨论	.

如果他了解他们所讨论的科学内容的话。

[fə'lɒsəfi] , [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , [ɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɒv; əv] ['stəʊɪsɪzəm] , [ˌperəpə'tetɪsɪzəm] ,

Philosophy	,	now	a	days	,	is	no	more	under	the	banner	of	stoicism	,	peripateticism	,
哲学	,	现在	一个	天	,	是	不	更多的	在下面	这	横幅	的	斯多葛主义	,	游荡主义	,

['sɪnɪzəm] , [ɔ:(r)] ['pleɪtənɪzəm] ,

cynism	,	or	platonism	,
犬儒主义	,	或者	柏拉图主义	,

如今的哲学不再打着斯多葛主义、逍遥学派、犬儒主义或柏拉图主义的旗号了。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] , ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒəs] [sekts] .

which	were	,	at	those	times	,	nothing	better	,	than	religious	sects	.
哪个	是	,	在	那些	时代	,	没有什么	更好的	,	比	宗教	教派	.

在当时，它们与宗教派别并无二致。

[ɪn] ['aʊə(r)] [deɪz] , ['evri] [wʌn] , [hu:] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ə; eɪ] [tru:θ] , [ɪz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

In	our	days	,	every	one	,	who	is	able	to	demonstrate	a	truth	,	is	a	philosopher	.
在	我们的	天	,	每一个	一	,	WHO	是	有能力的	到	证明	一个	真相	,	是	一个	哲学家	.

在当今时代，凡是能够证明真理的人，都是哲学家。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['wʊmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə]

And	since	the	reasoning	faculties	were	given	to	woman	as	well	as	to
和	自从	这	推理	学院	是	给定	到	女士	作为	出色地	作为	到

[mæn] ,

man	,
男人	,

既然男女都具备推理能力，

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [si:] [waɪ] [mæn] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] ['wʊmən] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] ?

I	do	not	see	why	man	would	not	permit	woman	to	reason	as	well	as	himself	?
我	做	不是	看	为什么	男人	会	不是	允许	女士	到	原因	作为	出色地	作为	他自己	?

我不明白为什么男人不允许女人像他一样拥有理性思考的能力?

[wʌns] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:ti] [ɪn] [və'dʒɪniə] ,

Once	,	being	invited	to	an	evening	party	in	Virginia	,
一次	,	存在	受邀	到	一个	晚上	派对	在	弗吉尼亚州	,

有一次，他受邀参加在弗吉尼亚州举办的一个晚宴，

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [pli:zd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðæt] ,

I	was	so	much	pleased	in	the	conversation	of	a	young	lady	,	that	,
我	曾是	所以	很多	高兴	在	这	对话	的	一个	年轻的	女士	,	那	,

我与一位年轻女士的谈话让我非常愉快，以至于

[hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [si:n] ['menɪ] ['dʒentlmən] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət] [ˌju: 'es] ,

had	I	not	seen	many	gentlemen	smiling	and	looking	askance	at	us	,
有	我	不是	已见	许多	先生们	微笑	和	寻找	斜视	在	我们	,

如果不是看到许多先生面带微笑、斜眼看着我们，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][wi:; wi][hæd; həd][ɒn][hænd] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l]['aʊə(r)]

I	think	the	interesting	subject	we	had	on	hand	,	would	have	taken	all	our
我	思考	这	有趣的	主题	我们	有	在	手	,	会	有	已采取	全部	我们的

['i:vnɪŋ] [taɪm] ,

evening	time	,
晚上	时间	,

我认为我们当时讨论的那个有趣的话题，会占用我们整个晚上的时间。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

before	we	could	arrive	to	the	conclusion	of	it	:
前	我们	可以	到达	到	这	结论	的	它	:

在我们得出最终结论之前：

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [æt; ət][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:ti] ,

and	nothing	is	more	agreeable	at	an	evening	party	,
和	没有什么	是	更多的	同意	在	一个	晚上	派对	,

在晚间聚会上，没有什么比这更令人愉悦的了。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv]['mætə(r)][ɒn][hænd][tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪlənt] [lʊk] .

when	we	have	matter	on	hand	to	keep	off	the	chilling	silent	look	.
什么时候	我们	有	事情	在	手	到	保持	离开	这	令人不寒而栗	沉默的	看	.

当我们手头有东西可以避免那种令人不寒而栗的沉默表情时。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [smaɪlz] [æt; ət][ˌju: 'es] , [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['meni] , [wi:; wi] [pə'spəʊnd] ['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt]

But	,	as	the	smiles	at	us	,	were	too	many	,	we	postponed	our	subject
但	,	作为	这	微笑	在	我们	,	是	也	许多	,	我们	推迟	我们的	主题

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

for	another	time	.
为了	其他	时间	.

但是，由于大家对我们微笑太多，我们决定把这个话题留到以后再谈。

[səʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['dʒentlmən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]

So	,	the	young	lady	,	turning	to	the	next	gentleman	,	who	was	very	fond	of
所以	,	这	年轻的	女士	,	转弯	到	这	下一个	绅士	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的

['raɪdɪŋ] ,

riding	,
骑术	,

于是，这位年轻女士转向旁边那位非常喜欢骑马的男士，

[spəʊk] [wɪð] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [hɔ:s] ,

spoke	with	him	of	his	beautiful	horse	,
辐	和	他	的	他的	美丽的	马	,

我跟他聊起了他那匹漂亮的马，

[ænd; ənd][ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] [glɑ:s]

and	I	went	into	the	adjoining	room	to	drink	with	several	gentlemen	a	glass
和	我	去	进入	这	相邻的	房间	到	喝	和	一些	先生们	一个	玻璃

[ɒv; əv] [mə'dɪərə] .

of	madeira	.
的	马德拉岛	.

然后我去了隔壁房间，和几位先生一起喝了一杯马德拉酒。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [tu:; tə]['aʊə(r)] [helθ] ,

After	having	drunk	to	our	health	,
后	拥有	醉	到	我们的	健康	,

举杯祝酒之后，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .

the	gentlemen	asked	me	if	I	had	enough	of	the	learned	young	lady	.
这	先生们	问	我	如果	我	有	足够的	的	这	学习	年轻的	女士	.

那位先生问我是否已经听够了这位博学的年轻女士的话。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wen] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [sed] ,
I had not yet answered the question , when another gentleman said ,
我 有 不是 然而 回答 这 问题 , 什么时候 其他 绅士 说 ,

我还没来得及回答这个问题，另一位先生就说道：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [θri:] [strɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
that he would not give three straws for all the learned ladies of the world .
那 他 会 不是 给 三 吸管 为了 全部 这 学习 女士们 的 这 世界 .

他甚至不愿给全世界所有博学的女士三根稻草。

[ai] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
I answered the gentlemen , that I was very much pleased of her conversation
我 回答 这 先生们 , 那 我 曾是 非常 很多 高兴 的 她 对话
;
;
;

我回答先生们说，我很喜欢她的谈话；

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ai] [spend] ['evri] ['i:vnɪŋ] [wɪð] ['leɪdɪz]
and could I spend every evening with ladies
和 可以 我 花费 每一个 晚上 和 女士们

我可以每天晚上都和女士们一起度过吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [maɪ] [saɪt] [ɒn] [bʊks] ,
like her , I would give up the practice of pouring out my sight on books ,
喜欢 她 , 我 会 给 向上 这 实践 的 浇注 出去 我的 视线 在 图书 ,

和她一样，我会放弃把目光倾注在书本上的习惯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [wɒt] [ai][kʊd; kəd]
because such conversations would give me more information , than what I could
因为 这样的 对话 会 给 我 更多的 信息 , 比 什么 我 可以
[get] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['klɒzɪt] .
get in my own closet .
得到 在 我的 自己的 壁橱 .

因为这样的对话能让我获得比我自己在衣橱里能得到的更多信息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] : [waɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ['leɪdɪz] [ju:; jʊ][faɪnd] [naɪn] , [hu:] [nəʊ] [tu:] ['mɒd(ə)n]
It is a fact : while out of ten ladies you find nine , who know two modern
它 是 一个 事实 : 尽管 出去 的 十 女士们 你 寻找 九 , WHO 知道 二 现代的
['læŋgwɪdʒ] ,
languages ,
语言 ,

事实是：十位女士中，有九位会说两种现代语言。

[bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ; [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ['dʒentlmən] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [faɪnd] [tu:] .
besides their english ; out of ten gentlemen , you can scarcely find two .
除了 他们的 英语 ; 出去 的 十 先生们 , 你 能 几乎 寻找 二 .

除了英语之外；十个绅士里，你很难找到两个英语好的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ti:tʃ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ai] [preɪz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]
It is not because I teach the italian language that I praise the study of
它 是 不是 因为 我 教 这 意大利语 语言 那 我 称赞 这 学习 的
['læŋgwɪdʒ] ;
languages ;
语言 ;

我并非因为教意大利语才赞扬语言学习；

[ai] [preɪz] [maɪ] [prə'feʃn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][məʊst]['ju:sf(ə)l] ,

I	praise	my	profession	,	because	I	think	it	the	most	useful	,
我	称赞	我的	职业	,	因为	我	思考	它	这	最多	有用	,

我赞赏我的职业，因为我认为它是最有用的。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv]['hju:mən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

and	the	most	able	to	develop	the	faculties	of	human	understanding	.
和	这	最多	有能力的	到	发展	这	学院	的	人类	理解	.

以及最有能力发展人类理解能力的人。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [fju:] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] , [æz; əz] ['dʒentlmən] , ['stʌdi] ['ɔ:lsəʊ] [ɪm'pɜ:fɪktli] [ðə; ði]

I	cannot	deny	that	few	american	ladies	,	as	gentlemen	,	study	also	imperfectly	the
我	不能	否定	那	很少	美国人	女士们	,	作为	先生们	,	学习	还	不完美地	这

[gri:k] , [ænd; ənd]['lætɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

greek	,	and	latin	languages	,
希腊语	,	和	拉丁	语言	,

我不能否认，少数美国女士和男士一样，也对希腊语和拉丁语进行过不完全的学习。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][du:; də][nɒt] [si:] [waɪ] [ðeə(r)]['peərənts][du:; də][nɒt] [wɪʃ] ['rɑ:ðə(r)] ,

and	for	which	I	do	not	see	why	their	parents	do	not	wish	rather	,
和	为了	哪个	我	做	不是	看	为什么	他们的	父母	做	不是	希望	相当	,

我不明白为什么他们的父母不希望如此。

[ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði]['sænskrit] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɜ:rsɪk] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['hi:bru:] .

that	their	young	ladies	would	study	the	sanscrit	,	the	ancient	persic	,	or	the	hebrew	.
那	他们的	年轻的	女士们	会	学习	这	梵文	,	这	古老的	波斯语	,	或者	这	希伯来语	.

她们希望年轻的女士们学习梵文、古波斯语或希伯来语。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][plʊə'rælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] , ['stʌdiɪŋ] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm]

But	,	the	plurality	of	the	american	ladies	,	studying	modern	languages	from
但	,	这	复数	的	这	美国人	女士们	,	学习	现代的	语言	从

['fɒrənəz] ,

foreigners	,
外国人	,

但是，大多数美国女性都在向外国人学习现代语言。

[hu:] [nəʊ] [wel] [ðə; ði] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ai] [seɪ] ,

who	know	well	the	very	languages	of	their	own	country	,	the	young	ladies	,	I	say	,
WHO	知道	出色地	这	非常	语言	的	他们的	自己的	国家	,	这	年轻的	女士们	,	我	说	,

我说，这些年轻女士们，她们精通自己国家的语言。

[du:; də][nɒt] [lu:z] [ðeə(r)] [taɪm] , [laɪk][ðə; ði][plʊə'rælətɪ][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪn] ['lɜ:nɪŋ] [gri:k] ,

do	not	lose	their	time	,	like	the	plurality	of	gentlemen	in	learning	greek	,
做	不是	失去	他们的	时间	,	喜欢	这	复数	的	先生们	在	学习	希腊语	,

不要像许多绅士那样浪费时间学习希腊语。

[ænd; ənd]['lætɪn][frɒm; frəm] ['neɪtɪv] [ə'merɪkənz] , [hu:] [get][ðə; ði] [prə'fesəʃɪp] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒz] ,

and	latin	from	native	americans	,	who	get	the	professorship	in	colleges	,
和	拉丁	从	本国的	美国人	,	WHO	得到	这	教授职位	在	大学	,

还有来自美洲原住民的拉丁语，他们在大学里获得了教授职位。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

because	they	have	friends	in	this	country	.
因为	他们	有	朋友们	在	这	国家	.

因为他们在这个国家有朋友。

[hens] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [gri:k] , [ænd; ənd]['lætɪn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən]

Hence	the	study	of	greek	,	and	latin	becomes	a	necessary	thing	in	the	american
因此	这	学习	的	希腊语	,	和	拉丁	变成	一个	必要的	事物	在	这	美国人

['kɑ:lɪdʒz] :

colleges	:
大学	:

因此，学习希腊语和拉丁语成为美国大学里必不可少的课程：

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] ['kænɒt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][dɪ'pləʊmə] .

nay	,	it	is	a	faculty	,	without	which	,	a	student	cannot	receive	his	diploma	.
不	,	它	是	一个	学院	,	没有	哪个	,	一个	学生	不能	收到	他的	文凭	.

不，它是学院的组成部分，没有它，学生就无法获得毕业证书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrənəz] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l][æz; əz] [prə'fesər] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

And	the	foreigners	,	who	would	be	the	most	useful	as	professors	of	modern
和	这	外国人	,	WHO	会	是	这	最多	有用	作为	教授们	的	现代的

['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['kɑːlɪdʒz] ,

languages	in	colleges	,
语言	在	大学	,

而那些最适合在大学担任现代语言教授的外国人，

[hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] [neɪm] [ɒv; əv] [prə'fesər] .

have	but	a	blank	name	of	professors	.
有	但	一个	空白的	姓名	的	教授们	.

只有一份空白的教授名单。

[səʊ] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [huː] [kæn; kən][get][hɪz; ɪz][dɪ'pləʊmə] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

So	,	the	student	,	who	can	get	his	diploma	without	any	of	the	modern
所以	,	这	学生	,	WHO	能	得到	他的	文凭	没有	任何	的	这	现代的

['læŋgwɪdʒ] ,

languages	,
语言	,

所以，即使不学习任何现代语言，学生也能获得毕业文凭。

['stʌdi] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrən] [prə'fesər] , ['hævɪŋ]

study	only	what	he	is	compelled	to	do	;	and	the	foreign	professors	,	having
学习	仅有的	什么	他	是	被迫	到	做	;	和	这	外国的	教授们	,	拥有

['naɪðə(r)] [fiː] ,

neither	fee	,
两者都不	费用	,

他只学习他被迫学习的内容；而外国教授既没有学费，

[nɔː(r)]['pjuːp(ə)lz] , [stænd][ðeə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [prə'fesər] ,

nor	pupils	,	stand	there	to	fill	up	the	required	number	of	professors	,
也不	学生	,	站立	那里	到	充满	向上	这	必需的	数字	的	教授们	,

也不是学生，站在那里只是为了凑够教授的人数。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['kɑːlɪdʒz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

without	which	those	colleges	could	not	be	called	universities	.
没有	哪个	那些	大学	可以	不是	是	称为	大学	.

如果没有这些，这些学院就不能被称为大学。

[aʊt] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] , [huː] ['lɜːnɪd] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ]

Out	of	one	hundred	american	ladies	,	who	learned	modern	languages	from	me	,	I
出去	的	一	百	美国人	女士们	,	WHO	学习	现代的	语言	从	我	,	我

['kænɒt] ['rekən] [faɪv] ['dʒentlmən] .

cannot	reckon	five	gentlemen	.
不能	估计	五	先生们	.

在我教过的100位美国女士中，我找不到5位男士，他们都学习了现代语言。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [prə'fesər] [ɒv; əv] [griːk] ,

I	have	no	doubt	that	in	America	there	must	be	good	professors	of	greek	,
我	有	不	怀疑	那	在	美国	那里	必须	是	好的	教授们	的	希腊语	,

[ænd; ənd]['lætɪn] ,

and	latin	,
和	拉丁	,

我毫不怀疑美国一定有很多优秀的希腊语和拉丁语教授。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mʌŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['neɪʃ(ə)n]

as	well	as	among	any	other	nation
作为	出色地	作为	之中	任何	其他	国家

以及其他任何国家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] , [ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	the	world	;	but	,	a	dead	language	will	always	be	a	dead	language	,
在	这	世界	;	但	,	一个	死的	语言	将要	总是	是	一个	死的	语言	,

在世界上，一种死语言永远都是一种死语言。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [prə'fesə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,

even	from	the	mouth	of	the	best	professor	;	and	a	Buscheron	,
甚至	从	这	嘴	的	这	最好的	教授	;	和	一个	-	,

即使出自最优秀的教授之口；还有布舍龙，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][tjʊə'rɪn] , ['ɪtəli] ,

the	deceased	professor	of	the	latin	language	in	Turin	,	Italy	,
这	死者	教授	的	这	拉丁	语言	在	都灵	,	意大利	,

意大利都灵已故拉丁语教授

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [bɝdz] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

was	one	of	those	rare	birds	which	does	not	appear	on	this	earth	,
曾是	一	的	那些	稀有的	鸟类	哪个	做	不是	出现	在	这	地球	,

它是地球上并不常见的珍稀鸟类之一。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] : [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːd] ,

but	during	one	thousand	years	,	if	it	does	:	and	when	it	does	,	such	a	bird	,
但	期间	一	千	年	,	如果	它	做	:	和	什么时候	它	做	,	这样的	一个	鸟	,

但在一千年的时间里，如果它真的发生了：而当它真的发生了时，这样的鸟，

[aɪ] [miːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] , [mait] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [hɪz; ɪz]['lætɪn][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

I	mean	such	a	professor	,	might	be	unable	to	impart	his	latin	to	others	.
我	意思是	这样的	一个	教授	,	可能	是	无法	到	传授	他的	拉丁	到	其他的	.

我的意思是，这样的教授可能无法将他的拉丁语知识传授给其他人。

[bʌt; bət] , [nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɪz] ['pɜːfɪkt] [hɪə(r)] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [muːn] ,

But	,	no	person	is	perfect	here	,	below	the	moon	,
但	,	不	人	是	完美的	这里	,	以下	这	月亮	,

但是，在这月下的世界里，没有完美的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [ɪz] [ˌkaʊntə'bælənst] [baɪ]

and	the	want	of	literature	in	the	american	gentlemen	is	counterbalanced	by
和	这	想	的	文学	在	这	美国人	先生们	是	平衡	经过

['meni] ['vɜːtjuːz] ,

many	virtues	,
许多	美德	,

美国绅士们虽然缺乏文学素养，但他们拥有许多美德来弥补这一不足。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [tə'wɔːdz]

for	which	I	have	as	much	sympathy	towards	them	,	as	I	have	towards
为了	哪个	我	有	作为	很多	同情	向	他们	,	作为	我	有	向

[maɪ] ['kʌntrimən] .

my	countrymen	.
我的	同胞们	.

我对他们的同情心，如同我对我的同胞一样。

[ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] , [gɪvz] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]

The 这 **mercantile** 商业 **business** 商业 **in** 在 **which** 哪个 **they** 他们 **are** 是 **thrown** 抛掷 **,** , **gives** 给予 **them** 他们 **such** 这样的 **an** 一个 **extensive** 广泛的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

knowledge 知识 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

他们所从事的商业活动，使他们对世界有了非常广泛的了解。

[wɪtʃ] [dʌz] [sə'plaɪ] , [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] , [ðeə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [bʊks] .

which 哪个 **does** 做 **supply** 供应 **,** , **in** 在 **great** 伟大的 **measure** 措施 **,** , **their** 他们的 **deficiency** 不足 **of** 的 **languages** 语言 **,** , **or** 或者 **of** 的 **books** 图书 **.** .

这在很大程度上弥补了他们在语言或书籍方面的不足。

[ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] , ['æfrɪkə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [njuː] ['hɒlənd] , [ænd; ənd] [saʊθ]

They 他们 **know** 知道 **what** 什么 **is** 是 **passing** 通过 **in** 在 **Europe** 欧洲 **,** , **Africa** 非洲 **,** , **Asia** 亚洲 **,** , **New** 新的 **Holland** 荷兰 **,** , **and** 和 **South** 南

[ə'merɪkə] .

America 美国 **.** .

他们了解欧洲、非洲、亚洲、荷兰和南美洲正在发生的事情。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn'dʌstriəs] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['æktɪv] .

They 他们 **are** 是 **patient** 病人 **,** , **industrious** 勤劳 **,** , **brave** 勇敢的 **,** , **and** 和 **active** 积极的 **.** .

他们耐心、勤劳、勇敢、积极。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['welθi] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][nekst]

I 我 **have** 有 **seen** 已见 **american** 美国人 **gentlemen** 先生们 **going** 去 **to** 到 **bed** 床 **wealthy** 富裕 **,** , **and** 和 **on** 在 **the** 这 **next** 下一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning 早晨 **,** ,

我见过一些美国绅士，晚上睡觉时还很富有，但第二天早上醒来，却发现自己已经一贫如洗。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['begərɪ] , [sə'steɪnɪŋ] [ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪð] ['mænli]

when 什么时候 **they** 他们 **found** 成立 **themselves** 他们自己 **reduced** 减少 **to** 到 **beggary** 乞讨 **,** , **sustaining** 维持 **their** 他们的 **misfortune** 不幸 **with** 和 **manly** 男子气概

['fɔːtɪtjuːd] , ['nəʊb(ə)l][kəm'pəʊʒə(r)] ,

fortitude 坚韧 **,** , **noble** 高贵 **composure** 镇定 **,** ,

当他们沦落到乞讨的地步时，他们以男子汉的坚韧和高尚的沉着来承受不幸。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'njuː] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð] [sʌtʃ] ['tʃɪəflnəs] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

and 和 **getting** 获得 **anew** 重新 **into** 进入 **business** 商业 **with** 和 **such** 这样的 **cheerfulness** 愉悦 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **nothing** 没有什么 **had** 有

['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

happened 发生 **to** 到 **them** 他们 **.** .

他们兴高采烈地重新开始营业，仿佛什么都没发生过一样。

[sʌtʃ] [æn; ən]['juːlədʒi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['sɪvəlaɪzd]['neɪʃ(ə)n] .

Such 这样的 **an** 一个 **eulogy** 颂 **is** 是 **the** 这 **greatest** 最 **which** 哪个 **can** 能 **be** 是 **given** 给定 **to** 到 **any** 任何 **civilized** 文明 **nation** 国家 **.** .

这样的赞誉是对任何文明国家所能给予的最高褒奖。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ai] [fiːl] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

As 作为 **it** 它 **is** 是 **the** 这 **truth** 真相 **,** , **I** 我 **feel** 感觉 **happy** 快乐的 **to** 到 **say** 说 **so** 所以 **.** .

既然这是事实，我很高兴地说出来。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [huː] [dʌz] [pə'zes] [sʌtʃ] ['vɜːtjuːz] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [greɪt] [θɪŋz] :

From	a	nation	who	does	possess	such	virtues	,	we	must	expect	great	things	:
从	一个	国家	WHO	做	具有	这样的	美德	,	我们	必须	预计	伟大的	事物	:

对于一个拥有如此美德的民族，我们有理由期待他们取得伟大的成就：

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [hæz; həz][maɪ] [best] ['wɪʃɪz] .

and	the	republic	of	America	has	my	best	wishes	.
和	这	共和国	的	美国	有	我的	最好的	愿望	.

我衷心祝愿美利坚共和国一切顺利。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [sed] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [sed] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd]

Had	a	foreigner	said	of	America	,	what	Mr	.	Headley	said	of	Italy	,	and
有	一个	外国人	说	的	美国	,	什么	先生	.	海德利	说	的	意大利	,	和

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ,

the	Italians	,
这	意大利人	,

如果一个外国人像海德利先生评价意大利和意大利人那样评价美国，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɪð] [wɒt] [wɜːdz] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	do	not	know	with	what	words	many	americans	would	have	called	such	a
我	做	不是	知道	和	什么	字	许多	美国人	会	有	称为	这样的	一个

['fɒrənə(r)] .

foreigner	.
外国人	.

我不知道许多美国人会用什么词来称呼这样的外国人。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] [sed] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊts] ,

And	,	although	that	which	Mr	.	Dickens	said	of	America	in	his	Notes	,
和	,	虽然	那	哪个	先生	.	狄更斯	说	的	美国	在	他的	笔记	,

而且，尽管狄更斯先生在他的《札记》中这样描述美国，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [sed] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

is	nothing	to	compare	to	what	Mr	.	Headley	said	of	Italy	.
是	没有什么	到	比较	到	什么	先生	.	海德利	说	的	意大利	.

这与黑德利先生对意大利的评价根本无法相提并论。

['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [hɪm'self] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] ['letə(r)] , [hiː; hi] [rəʊt]

Mr	.	Headley	himself	introducing	an	english	lady	in	his	fifteenth	letter	,	he	wrote
先生	.	海德利	他自己	介绍	一个	英语	女士	在	他的	第十五	信	,	他	写道

:

:

:

海德利先生本人在第十五封信中介绍一位英国女士时写道：

“ [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ɪz] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːk] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt]

“	She	tells	me	that	Dickens	is	getting	out	a	work	reflecting	on	us	in	a	manner	that
“	她	讲述	我	那	狄更斯	是	获得	出去	一个	工作	反思	在	我们	在	一个	方式	那

[wɪl]

will
将要

“她告诉我，狄更斯即将出版一部作品，以一种……的方式反思我们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[θrəʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒn] [ə'merɪkə] , [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

throw	his	Notes	on	America	,	entirely	in	the	shade	.
扔	他的	笔记	在	美国	,	完全	在	这	阴影	.

把他的《美国笔记》完全抛在了脑后。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈaʊə(r)] [ˈræptʃərəs] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

She	says	she	supposed	our	rapturous	reception	of	him	,
她	说道	她	据称	我们的	欣喜若狂	接待	的	他	,

她说她以为我们会对他热情接待，

[wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnd] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] .

was	occasioned	by	the	fear	we	had	of	his	pen	.
曾是	引发	经过	这	害怕	我们	有	的	他的	笔	.

这是因为我们害怕他的笔。

[ʃeɪd] [ɒv; əv][ˈhektə(r)] [dɪˈfend] [ˌjuː ˈes] !

Shade	of	Hector	defend	us	!
阴影	的	赫克托	保卫	我们	!

赫克托的亡灵保佑我们!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

this	is	too	much	.
这	是	也	很多	.

这太过分了。

[haʊˈevə(r)] , [wiː; wi] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌntrimən] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [huː]

However	,	we	deserve	it	,	or	rather	those	of	my	countrymen	deserve	it	,	who
然而	,	我们	应得	它	,	或者	相当	那些	的	我的	同胞们	应得	它	,	WHO

[aʊt] - [dɪd] [ˈlɪlipʌt] ,

out	-	did	Lilliput	,
出去	-	做过	利立普特	,

然而，我们理应得到它，或者更确切地说，我的同胞们理应得到它，因为他们超越了小人国。

[ɪn][ðeə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈgʌlɪvə] ;

in	their	admiration	of	the	modern	Gulliver	;
在	他们的	钦佩	的	这	现代的	格列佛	;

他们对现代格列佛的钦佩之情溢于言表；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [pliːd] [nɒt] [ˈgɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [fuːl] [ɪn] [ðæt] [səˈblaɪmɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈfɒliz]

for	I	plead	not	guilty	to	the	charge	of	fool	in	that	sublimest	of	all	follies
为了	我	恳求	不是	有罪的	到	这	收费	的	傻子	在	那	至高无上的	的	全部	愚行

[ˈevə(r)] [ˈpəːpitreit] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpiːp(ə)l] .

ever	perpetrated	by	an	intelligent	people	.
曾经	实施	经过	一个	聪明的	人们	.

因为我否认自己是愚蠢之人，没有犯下任何由有识之士所犯下的最愚蠢的罪行。

[aɪ] [wɪl] [kraɪ] - [ˈbrɑːvəʊ] - [tuː; tə] [ˈevri] [ˌpæskwɪˈneɪd] [ˈdɪkɪnz] [lets] [ɒf] [ɒn] [ðæt] [dɪˈmentɪd] [klɑːs] ,

I	will	cry	'	bravo	'	to	every	pasquinade	Dickens	lets	off	on	that	demented	class	,
我	将要	哭	-	太棒了!	-	到	每一个	讽刺	狄更斯	让我们	离开	在	那	精神错乱	班级	,

对于狄更斯笔下那些讽刺那个精神错乱阶层的每一段戏谑之作，我都会高呼“好极了”。

[wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈbʌfələʊ] - [skɪn] [ˈəʊvə(r)] - [kəʊt] [əˈpɪə(r)] :

which	cried	out	every	time	they	saw	that	buffalo	-	skin	over	-	coat	appear	:
哪个	哭	出去	每一个	时间	他们	锯	那	水牛	-	皮肤	超过	-	外套	出现	:

每当他们看到那件水牛皮大衣出现时，都会发出叫喊声：

- [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] . -

'	The	Gods	have	come	down	to	us	.	'
-	这	神	有	来	向下	到	我们	.	-

“神明降临人间。”

” [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] , [bʌt; bət] ,

”	We	feel	the	blows	of	others	,	but	,
”	我们	感觉	这	打击	的	其他的	,	但	,

“我们感受到了他人的打击，但是，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['neɪbəz] .

we	are	not	conscious	of	those	we	give	to	our	christian	neighbors	.
我们	是	不是	有意识的	的	那些	我们	给	到	我们的	基督教	邻居	.

我们并没有意识到我们把钱给了我们的基督徒邻居。

[ai] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd][baɪ][maɪ][ˌpætri'ɒtɪk] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ɪ'tæliən] ,

I	,	on	the	contrary	,	wish	not	to	be	blinded	by	my	patriotic	feeling	,	as	italian	,
我	,	在	这	相反	,	希望	不是	到	是	失明	经过	我的	爱国	感觉	,	作为	意大利语	,

相反，我并不想被我的爱国情怀蒙蔽双眼，作为一名意大利人，

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] ; [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌpætri'ɒtɪk] ['fiːlɪŋ]

in	judging	Mr	.	Headley	;	as	he	judged	Mr	.	Dickens	with	his	patriotic	feeling
在	评判	先生	.	海德利	;	作为	他	评判	先生	.	狄更斯	和	他的	爱国	感觉

.

:

.

他对海德利先生的评判，就像他对狄更斯先生的评判一样，都带有爱国情怀。

[ai] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ,

I	look	to	his	'	Italy	and	the	Italians	,
我	看	到	他的	-	意大利	和	这	意大利人	,

我关注他的“意大利和意大利人”，

- [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪmpʌls]

'	as	being	a	production	of	a	gentleman	who	wrote	for	the	only	impulse
-	作为	存在	一个	生产	的	一个	绅士	WHO	写道	为了	这	仅有的	冲动

[ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

of	writing	,
的	写作	,

“这是一位绅士的作品，他写作的唯一动力就是写作本身。”

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

without	thinking	that	,
没有	思维	那	,

不假思索地，

[waɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz][wɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][kaɪnd]

while	he	wished	to	exhibit	his	wit	on	the	shoulders	of	those	who	had	kind
尽管	他	希望	到	展览	他的	有	在	这	肩膀	的	那些	WHO	有	种类

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

feeling	for	him	,
感觉	为了	他	,

他希望借助那些对他有好感的人的肩膀来展现自己的才智，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [dɪd][ˌʌn'dʒʌstli] [kʌt] [kwɪk] [fleʃ] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [wɪ'ðaʊt]

his	expressions	did	unjustly	cut	quick	flesh	,	as	quick	as	his	own	;	without
他的	表达式	做过	不公正的	切	快的	肉	,	作为	快的	作为	他的	自己的	;	没有

['θɪŋkɪŋ] , [aɪ][seɪ] ,

thinking	,	I	say	,
思维	,	我	说	,

他的言辞如同利刃般刺痛人心，如同他自己一般；我不假思索地说，

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæljənz][ɪz][nɒt][ɪn'fɪərɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

that	the	feeling	of	the	italians	is	not	inferior	to	the	feeling	of	the	americans	.
那	这	感觉	的	这	意大利人	是	不是	下	到	这	感觉	的	这	美国人	.

意大利人的感受并不逊于美国人的感受。

['trævələz] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [spend] [ðeə(r)] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

Travelers	**may**	**come**	**here**	**,**	**or**	**go**	**to**	**Italy**	**,**	**and**	**spend**	**their**	**wit**	**as**	**much**	**as**
旅行者	可能	来	这里	,	或者	去	到	意大利	,	和	花费	他们的	有	作为	很多	作为

[ðeɪ] [pliːz] .

they	**please**	**.**
他们	请	.

旅行者可以来这里，也可以去意大利，尽情享受他们的智慧。

[mæn][ɪz][mæn][ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :

Man	**is**	**man**	**in**	**every**	**part**	**of**	**the**	**world**	**:**
男人	是	男人	在	每一个	部分	的	这	世界	:

无论在世界哪个角落，人都是人：

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪsˈɒnə(r)] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] ['aʊəz] , [ʃəʊz] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]

and	**to**	**dishonor**	**a**	**nation**	**with**	**the**	**purpose**	**of**	**praising**	**ours**	**,**	**shows**	**either**	**a**
和	到	羞辱	一个	国家	和	这	目的	的	赞扬	我们的	,	演出	任何一个	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] — [ə; eɪ][bæd] ,

poor	**heart**	**—**	**a**	**bad**	**,**
贫穷的	心	—	一个	坏的	,

以贬低他国为目的来赞美我们自己的国家，要么是心胸狭隘，要么是邪恶的，

[ɔː(r)] ['heɪsti] ['dʒʌdʒmənt] .

or	**hasty**	**judgment**	**.**
或者	仓促	判断	.

或者仓促判断。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ,

As	**I**	**think**	**Mr**	**.**	**Headley**	**a**	**gentleman**	**with**	**a**	**good**	**heart**	**,**
作为	我	思考	先生	.	海德利	一个	绅士	和	一个	好的	心	,

我认为海德利先生是一位心地善良的绅士，

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [ɔːlˈredi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

had	**he**	**not**	**already**	**published**	**his**	**letters**	**by**	**the**	**newspapers**	**,**
有	他	不是	已经	已发布	他的	信件	经过	这	报纸	,

如果他还没有通过报纸发表他的信件的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflət] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt]

he	**would**	**have**	**altered**	**the**	**expressions**	**of**	**his**	**pamphlet**	**;**	**I**	**have**	**no**	**doubt**
他	会	有	已修改	这	表达式	的	他的	小册子	;	我	有	不	怀疑

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

他肯定会修改小册子里的措辞；对此我毫不怀疑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] ['letə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] , ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['baɪrən] , [sez] ,

In	**his**	**twelfth**	**letter**	**,**	**Mr**	**.**	**Headley**	**,**	**writing**	**of**	**Byron**	**,**	**says**	**,**
在	他的	第十二	信	,	先生	.	海德利	,	写作	的	拜伦	,	说道	,

海德利先生在第十二封信中谈到拜伦时说：

[ðæt] ['baɪrən][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ˌmækiəˈveli] , ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd]

that	**Byron**	**had**	**always**	**on**	**his**	**table**	**the**	**bible**	**,**	**Machiavelli**	**,**	**Shakspeare**	**,**	**and**
那	拜伦	有	总是	在	他的	桌子	这	圣经	,	马基雅维利	,	莎士比亚	,	和

[ˌælˈfiːri] .

Alfieri	**.**
阿尔菲耶里	.

拜伦的桌上总是放着《圣经》、马基雅维利、莎士比亚和阿尔菲耶里的著作。

“ ['baɪrən] , ” [sez] ['mɪstə(r)] . ['hɛdli] ,

“	**Byron**	**,**	**”**	**says**	**Mr**	**.**	**Headley**	**,**
“	拜伦	,	”	说道	先生	.	海德利	,

“拜伦，”黑德利先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [lʌvd] [ˌmækiə'veli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [flɒk]
" loved Machiavelli for his contempt of mankind , making them all a flock
" 喜爱 马基雅维利 为了 他的 鄙视 的 人类 , 制作 他们 全部 一个 群
[ɒv; əv] [ʃiːp] [tuː; tə][biː; bi][led] ,
of sheep to be led ,
的 羊 到 是 引领 ,

"我喜欢马基雅维利，因为他蔑视人类，把他们都当作一群任人驱使的绵羊。"

[ɔː(r)] ['slɔːtəd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][wʌn] ['hɔːti] [mæn] .
or slaughtered at the will of one haughty man .
或者 屠杀 在 这 将要 的 一 傲慢 男人 .

或被一个傲慢的人随意屠杀。

" [hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['hɛdli] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]
" Had Mr . Headley read all the works of Machiavelli , the master of
" 有 先生 . 海德利 读 全部 这 作品 的 马基雅维利 , 这 掌握 的
['steɪtsmən] , [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊn] ,
statesmen , and so little known ,
政治家 , 和 所以 小的 已知 ,

"如果黑德利先生读过马基雅维利——这位政治大师，却鲜为人知——的所有著作，

[ɔː(r)] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['senətəz] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
or disregarded by the american senators ; he would not have repeated with the
或者 被忽视 经过 这 美国人 参议员 ; 他 会 不是 有 重复 和 这
['ɪŋglɪʃ] ,
english ,
英语 ,

或者被美国参议员们忽视；他不会对英国人重复这句话。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]['slɑːndə(r)] [ə'genst] [ˌmækiə'veli] .
such an unjust slander against Machiavelli .
这样的 一个 不公正 诽谤 反对 马基雅维利 .

这是对马基雅维利的极其不公正的诽谤。

[ɪl]['prɪntʃɪpeɪ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪrəni] .
Il principe is but a long irony .
il 普林西比 是 但 一个 长的 讽刺 .

《王子》不过是一出漫长的讽刺剧。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
And here , let me be permitted to say ,
和 这里 , 让 我 是 允许 到 说 ,

在此，请允许我说道：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [məkiːəvəlɪzəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]
that the word Machiavelism should be taken off from the english , and
那 这 单词 马基雅维利主义 应该 是 已采取 离开 从 这 英语 , 和
[ə'merɪkən] ['dɪkʃənrɪz] ,
american dictionaries ,
美国人 字典 ,

应该将"马基雅维利主义"一词从英语和美国英语词典中删除。

[ən'les] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ɪ'tæliən] , [huː] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][mɑːsk][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['tairənt] ,
unless such a virtuous italian , who took off the mask from the face of tyrants ,
除非 这样的 一个 有德行的 意大利语 , WHO 采取 离开 这 面具 从 这 脸 的 暴君 ,

除非有这样一位品德高尚的意大利人，他揭开了暴君的面具，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [tuː; tə] ['neɪʃnz] [haʊ] ['ʌgli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [biː; bi] [stɪl] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	showed	to	nations	how	ugly	they	are	,	be	still	thought	by	the	english	,
和	显示	到	国家	如何	丑陋的	他们	是	,	是	仍然	想法	经过	这	英语	,

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ˌlɪtə'rɑːti] ,

and	american	literati	,
和	美国人	文人墨客	,

并向各国展示了他们的丑陋之处，这至今仍被英国和美国的文人墨客所铭记。

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] , [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['feɪvə(r)] ['ɑːbɪtrəri] ['paʊə(r)] .

as	a	writer	,	who	intended	to	favor	arbitrary	power	.
作为	一个	作家	,	WHO	故意的	到	偏爱	随意的	力量	.

作为一名作家，他意图拥护专制权力。

[ˌmækiə'veli] [wɒz; wəz][æz; əz]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm]

Machiavelli	was	as	noble	,	and	sincere	in	his	sentiments	of	republicanism
马基雅维利	曾是	作为	高贵	,	和	真诚	在	他的	情感	的	共和主义

[æz; əz]['bruːtəs] , [ɔː(r)]['keɪtəʊ] [ðəm'selvz] .

as	Brutus	,	or	Cato	themselves	.
作为	布鲁图斯	,	或者	卡托	他们自己	.

马基雅维利和布鲁图斯或卡托一样，在共和主义情怀上是高尚而真诚的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

The	english	,
这	英语	,

英语

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ˌleksɪ'kɒgrəfə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd]

and	american	lexicographers	had	been	very	much	mistaken	in	saying	that	the	word
和	美国人	词典编纂者	有	到过	非常	很多	错误	在	说	那	这	单词

[məkiːəvəlɪzəm] [ɪz] [sɪ'nɒnɪməs] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kʌnɪŋ] ,

Machiavelism	is	synonymous	of	political	cunning	,
马基雅维利主义	是	同义词	的	政治的	狡猾	,

美国词典编纂者认为“马基雅维利主义”一词与“政治狡诈”同义，这是大错特错的。

[ænd; ənd] ['ɑːtɪfɪs] .

and	artifice	.
和	技巧	.

以及诡计。

[hæd; həd][aɪ] ['demənstreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ,

Had	I	demonstrated	in	this	chapter	nothing	else	but	,
有	我	已证明	在	这	章	没有什么	别的	但	,

如果我在本章中只证明了一件事，那就是

[ðæt] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ]

that	writers	should	not	go	into	other	countries	with	a	spirit	of	wishing	to	show
那	作家	应该	不是	去	进入	其他	国家	和	一个	精神	的	祝	到	展示

[ðəm'selvz] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,

themselves	superior	to	other	nations	,
他们自己	优越的	到	其他	国家	,

作家不应该怀着想要显示自己优于其他国家的心态去其他国家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

it	will	always	do	something	good	to	the	future	American	Literature	.
它	将要	总是	做	某物	好的	到	这	未来	美国人	文学	.

它总能对美国文学的未来产生积极的影响。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ɔːl] ['neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd]

A	man	of	letters	is	indebted	to	all	nations	for	his	discrimination	,	and
一个	男人	的	信件	是	负债累累	到	全部	国家	为了	他的	歧视	,	和

['wɪzdəm] ;

wisdom	;
智慧	;

有识之士的鉴赏力和智慧，应使所有国家受益；

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [raɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	unless	he	writes	with	the	feeling	of	a	citizen	of	the	world	,
和	除非	他	写	和	这	感觉	的	一个	公民	的	这	世界	,

除非他以世界公民的视角来写作，

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['prɒfɪt][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]

his	writings	will	never	attain	the	purpose	to	profit	mankind	in	general	,	and
他的	著作	将要	绝不	达到	这	目的	到	利润	人类	在	一般的	,	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他的著作永远无法达到造福全人类以及他自己的目的。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]

without	which	a	National	Literature	will	always	be	in	the	clutches	of	national
没有	哪个	一个	国家的	文学	将要	总是	是	在	这	离合器	的	国家的

['selfɪʃnəs] .

selfishness	.
自私	.

没有它，民族文学将永远受制于民族自私自利。

[wiː; wi] ['kænɒt] [raɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

We	cannot	write	of	heaven	without	looking	to	heaven	.
我们	不能	写	的	天堂	没有	寻找	到	天堂	.

我们不能不仰望天堂就去描述天堂。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] : [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt]

We	are	all	children	of	one	single	destination	:	and	we	cannot	expect
我们	是	全部	孩子们	的	一	单身的	目的地	:	和	我们	不能	预计

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

我们都是同一个归宿的孩子：我们不能指望文明，

[ʌn'tɪl] [ɔːl] ['neɪʃnz] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['brʌðəli] [lʌv] .

until	all	nations	will	give	to	each	other	the	hand	of	brotherly	love	.
直到	全部	国家	将要	给	到	每个	其他	这	手	的	兄弟般的	爱	.

直到所有国家都彼此伸出兄弟之手，表达爱意。

[ðæt] [gɒd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

That	God	intended	to	improve	the	race	of	man	with	the	time	to	come	,
那	上帝	故意的	到	提升	这	种族	的	男人	和	这	时间	到	来	,

上帝计划在未来的岁月里改善人类的品格。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] [ʃəʊ] [gɑːdz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] .

the	different	characters	of	different	nations	show	God's	infinite	wisdom	.
这	不同的	人物	的	不同的	国家	展示	神的	无限	智慧	.

不同民族的不同性格展现了上帝的无限智慧。

[kən'sʌlt] [ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃən] ,

Consult	the	best	physicians	,
咨询	这	最好的	医生	,

咨询最好的医生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['demənstreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm]['peərənts][ɒv; əv] ['dɪfrənt]
and they will demonstrate to you , that children from parents of different
和 他们 将要 证明 到 你 , 那 孩子们 从 父母 的 不同的
['neɪʃnz] ,
nations ,
国家 ,

他们会向你证明，来自不同国家的父母的孩子，

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
having the qualities of their father and mother ,
拥有 这 品质 的 他们的 父亲 和 母亲 ,

继承了父母的品质

[ɑː(r); ə(r)] ['klevər] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [huːz] ['peərənts][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪʃ(ə)n] .
are cleverer than those children whose parents are both of the same nation .
是 更聪明 比 那些 孩子们 谁 父母 是 两个都 的 这 相同的 国家 .

比父母都是同一国家的孩子更聪明。

[ðə; ði] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [prəu'pensiti] , [mʌst; məst] ,
The intermarriages of different nations with so many different propensities , must ,
这 异族通婚 的 不同的 国家 和 所以 许多 不同的 倾向 , 必须 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

不同民族之间通婚，由于民族特性各异，必然会产生各种影响。

[brɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] ,
bring the race of man to a great improvement ,
带来 这 种族 的 男人 到 一个 伟大的 改进 ,

使人类种族得到极大的进步，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒ'sterəti] [mʌst; məst] [ɪk'sel] ['aʊəz] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz]
and for which the mind of the posterity must excel ours with the times
和 为了 哪个 这 头脑 的 这 后人 必须 Excel 我们的 和 这 时代
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

为此，后世的思想必须超越我们，才能适应未来的时代。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə'merɪkən] ['θiətə, 'θiːə-] .
AMERICAN THEATRES .
美国人 剧院 .

美国剧院。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɪn] [ə'merɪkə] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [ɪ'mɒrəl] ['pleɪsɪz] :
Ten years ago the theatres in America were thought immoral places :
十 年 前 这 剧院 在 美国 是 想法 不道德 地方 :

十年前，美国的剧院被认为是不道德的地方：

[ænd; ənd] [ɪf] [nɪbloʊs] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz]['fri:kwənt, fri'kwent][baɪ][ðə; ði] [best] [klɑ:s] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

and	if	Niblo's	theatre	was	frequented	by	the	best	class	,	it	was
和	如果	尼布洛的	剧院	曾是	经常光顾	经过	这	最好的	班级	,	它	曾是

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] ,

for	no	other	reason	,
为了	不	其他	原因	,

如果说尼布洛的剧院经常吸引上流社会人士光顾，那也绝非其他原因。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [pɑ:s] ['ʌndə(r)] [nɪbloʊs]['gɑ:d(ə)n] .

but	because	it	did	pass	under	Niblo's	garden	.
但	因为	它	做过	经过	在下面	尼布洛的	花园	.

但因为它确实从尼布洛的花园下方经过。

[ðəʊ] ['evri] [jɪə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

Though	every	year	the	american	theatre	is	gaining	ground	,	and	,	as	it	seems	,
尽管	每一个	年	这	美国人	剧院	是	获得	地面	,	和	,	作为	它	似乎	,

尽管美国戏剧每年都在发展壮大，而且似乎

[taɪm] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vs] ,

time	will	bring	it	to	the	consideration	which	it	deserves	,
时间	将要	带来	它	到	这	考虑	哪个	它	值得	,

时间会让它得到应有的重视。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] :

it	is	still	in	a	state	of	infancy	to	what	it	should	be	:
它	是	仍然	在	一个	状态	的	婴儿期	到	什么	它	应该	是	:

它距离应有的水平还处于起步阶段：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [rɪ'pju:t] ,

and	it	is	just	because	it	is	in	a	bad	repute	,
和	它	是	只是	因为	它	是	在	一个	坏的	声誉	,

仅仅是因为它名声不好。

[ðæt] ['tæləntɪd] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [dɪd] [nɒt] [jet] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)]['dʒi:niəs][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [brɑ:ntʃ]

that	talented	american	writers	did	not	yet	display	their	genius	in	such	a	rich	branch
那	才华横溢	美国人	作家	做过	不是	然而	展示	他们的	天才	在	这样的	一个	富有的	分支

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	literature	.
的	文学	.

当时，才华横溢的美国作家尚未在如此丰富的文学领域展现他们的才华。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gri:s] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['neɪʃnz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

The	ancient	Greece	,	the	mother	of	all	nations	in	literature	,
这	古老的	希腊	,	这	母亲	的	全部	国家	在	文学	,

古希腊，文学中所有民族的摇篮

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [brɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [si:n] ,

was	the	first	to	bring	on	the	scene	,
曾是	这	第一的	到	带来	在	这	场景	,

是第一个将其引入该领域的

[ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][mæn] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnkʌlkeɪt] ['mɒrəlz] ,

the	actions	of	man	with	which	to	instruct	the	people	,	and	inculcate	morals	,
这	行动	的	男人	和	哪个	到	指示	这	人们	,	和	灌输	德	,

[wɪ'ðaʊt] ['pri:tʃɪŋ] [pɹ'i:sɛpts] :

without	preaching	precepts	:
没有	布道	戒律	:

人类通过自身的行为来教化民众，灌输道德观念，而无需宣讲教条：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn'strʌktə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒrəl][ɪz] [felt] ,

and	as	the	good	example	is	the	best	instructor	,	such	a	moral	is	felt	,
和	作为	这	好的	例子	是	这	最好的	讲师	,	这样的	一个	道德	是	毛毡	,

正所谓"榜样是最好的老师"，人们才会有这样的感悟。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [sək'ses] : [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [lɑːf] ,

and	followed	by	the	people	in	earnest	,	and	success	:	and	while	they	laugh	,
和	随后	经过	这	人们	在	认真	,	和	成功	:	和	尽管	他们	笑	,

[ɔː(r)] [wiːp] ,

or	weep	,
或者	哭泣	,

人们认真地追随，并取得了成功：当他们欢笑或哭泣时，

[ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] ['pɑːstaɪm] [liːvz] [ɪn][ðeə(r)][maɪnd] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .

the	agreeable	pastime	leaves	in	their	mind	strong	impression	of	virtue	.
这	同意	消遣	树叶	在	他们的	头脑	强的	印象	的	美德	.

这种令人愉快的消遣活动给他们留下了深刻的美德印象。

[ðə; ðɪ][eɪm][tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [mə'rælətɪ] , [wɒz; wəz][səʊ] [strɪkt] [ɪn] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ɒv; əv] [griːs] ,

The	aim	to	inculcate	morality	,	was	so	strict	in	those	ancient	times	of	Greece	,
这	目的	到	灌输	道德	,	曾是	所以	严格的	在	那些	古老的	时代	的	希腊	,

在古希腊时期，灌输道德的目的是非常严格的。

[ðæt] [ə; eɪ] [lɔː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] ['eni] [pleɪ] [baɪ] ['eni] ['ɔːθə(r)] ,

that	a	law	was	passed	with	which	they	would	not	admit	any	play	by	any	author	,
那	一个	法律	曾是	通过了	和	哪个	他们	会	不是	承认	任何	玩	经过	任何	作者	,

他们通过了一项法律，禁止任何作者创作的任何戏剧作品上映。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

who	was	not	twenty	-	five	years	of	age	.
WHO	曾是	不是	二十	-	五	年	的	年龄	.

他当时未满二十五岁。

[gʊd] ['θiətə, 'θiːə-][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]

Good	theatres	are	so	necessary	to	a	civilized	country	,	and	such	an
好的	剧院	是	所以	必要的	到	一个	文明	国家	,	和	这样的	一个

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

indisputable	branch	of	literature	,
无可争议的	分支	的	文学	,

优秀的剧院对于一个文明国家来说是如此必要，对于文学来说也是如此不可或缺的一个分支。

[ðæt] , [wen] [aɪ] [met]

that	,	when	I	met
那	,	什么时候	我	遇见

那次，当我遇到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɪn] [ə'merɪkə] [p'ɜːsənz] , [huː] [dɪd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

in	America	persons	,	who	did	object	to	them	,
在	美国	人	,	WHO	做过	目的	到	他们	,

在美国，那些反对他们的人，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːbərəs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ɪntuː] [ðɪs]

it	seemed	as	if	I	had	come	into	a	barbarous	country	,	and	not	into	this
它	似乎	作为	如果	我	有	来	进入	一个	野蛮	国家	,	和	不是	进入	这

['veri] ['kʌntri] ,

very	country	,
非常	国家	,

我感觉自己仿佛来到了一个野蛮的国度，而不是来到了这个国家。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['glɔːri] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [best] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri]
which can glory to possess the best government of our present century
哪个 能 荣耀 到 具有 这 最好的 政府 的 我们的 展示 世纪
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
throughout the world .
自始至终 这 世界 .

它堪称拥有本世纪全世界最好的政府。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [nems] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðəʊz] ,
We have only to mention names of different nations to shame those ,
我们 有 仅有的 到 提到 姓名 的 不同的 国家 到 耻辱 那些 ,

我们只需提及一些国家的名字，就能让那些国家感到羞耻。

[huː] [kɔːl] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æn; ən] [ɪ'mɒrəl] [pleɪs] .
who call the theatre an immoral place .
WHO 称呼 这 剧院 一个 不道德 地方 .

有人称剧院是不道德的地方。

- , ['sɔfəkliːz] , [juː'rɪpədiːz] , ['plɔːtəs] , ['terəns] , ['goʊl'doʊni] , [ˌæl'fiːri] , [kɔːr'neɪl] , ['rɑ'siːn] ,
Œschylus , Sophocles , Euripides , Plautus , Terence , Goldoni , Alfieri , Corneille , Racine ,
- , 索福克勒斯 , 欧里庇得斯 , 普劳图斯 , 特伦斯 , 戈尔多尼 , 阿尔菲耶里 , 科内耶 , 拉辛 ,
[ləʊp] [diː]['veɪgə] , ['kɔːldərɑːn] , - , ['ʃeɪkˌspɪər] ,
Lope de Vega , Calderon , Moratin , Shakspeare ,
洛佩 德 维加 , 卡尔德隆 , - , 莎士比亚 ,

奥斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯、普劳图斯、特伦斯、戈尔多尼、阿尔菲里、高乃依、拉辛、洛普·德·维加、卡尔德隆、莫拉廷、莎士比亚、

['ɔtwei] , ['ʃɪlər] , ['gɜːtə] ;
Otway , Shiller , Goethe ;
奥特威 , 席勒 , 歌德 ;

奥特威、席勒、歌德；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɔː(r)] ['hɪndʊ] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['kɒmədi] [ænd; ənd]
and here I will say nothing of chinese or hindoo writers of comedy and
和 这里 我 将要 说 没有什么 的 中国人 或者 印度教徒 作家 的 喜剧 和
['trædʒədi] ,
tragedy ,
悲剧 ,

这里我就不谈中国或印度的喜剧和悲剧作家了。

[huːz] [wɜːks] [stænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [stænd] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [skuːl] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] .
whose works stand , and will stand as the best school of morality .
谁 作品 站立 , 和 将要 站立 作为 这 最好的 学校 的 道德 .

他的著作是，并且将是，最好的道德典范。

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θiətə, 'θiːə-] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'mɒrəl] , [ðæn; ðən] [ɒn]
That many of the american theatres are rather on the immoral , than on
那 许多 的 这 美国人 剧院 是 相当 在 这 不道德 , 比 在
[ðə; ði] ['mɒrəl] [saɪd] ,
the moral side ,
这 道德 边 ,

许多美国剧院与其说是道德的，不如说是不道德的。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot deny it .
我 不能 否定 它 .

我无法否认这一点。

[bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [pə'mitɪŋ] [sʌtʃ] [pleɪz] .
But , if so , it is the fault of the people , permitting such plays .
但 , 如果 所以 , 它 是 这 过错 的 这 人们 , 允许 这样的 演出 .

但如果真是这样，那就是允许这种戏剧上演的人们的错。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːv(ə)l] .

The	best	thing	may	be	turned	into	an	evil	.
这	最好的	事物	可能	是	转向	进入	一个	邪恶的	.

最好的东西也可能变成邪恶的东西。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] ;

The	theatre	is	the	school	of	all	the	fine	arts	;
这	剧院	是	这	学校	的	全部	这	美好的	艺术	;

戏剧是所有美术的学校;

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [θɪŋ] , [suːn] ['ɔːθəz]

and	were	it	sustained	by	the	people	as	a	necessary	thing	,	soon	authors
和	是	它	持续	经过	这	人们	作为	一个	必要的	事物	,	很快	作者

[wʊd] [raɪt] ['klæsɪk(ə)l] [pleɪz] .

would	write	classical	plays	.
会	写	古典	演出	.

如果戏剧被人们视为必需品而加以推崇，那么不久之后，作家们就会创作出经典的戏剧作品。

['klæsɪk(ə)l] ['ɔːθəz] , [wʊd] [fɔːm] ['klæsɪk(ə)l] [pə'fɔrmə-z] ; [ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l] [pə'fɔrmə-z] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

Classical	authors	,	would	form	classical	performers	;	and	classical	performers	,	giving	a
古典	作者	,	会	形式	古典	表演者	;	和	古典	表演者	,	给予	一个

[gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

good	taste	to	the	people	;
好的	品尝	到	这	人们	;

古典作家会培养出古典表演者；而古典表演者会给人们带来美好的品味;

['krɪtɪsɪzəm] [wʊd] [ɪm'pruːv] ['ɔːθəz] , [pə'fɔrmə-z] , [ænd; ənd] ['ɔːdɪtərz] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]

criticism	would	improve	authors	,	performers	,	and	auditors	:	and	the	nation
批评	会	提升	作者	,	表演者	,	和	审计员	:	和	这	国家

[bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

becoming	refined	in	the	fine	arts	,
成为	精制	在	这	美好的	艺术	,

批评能够提升作者、表演者和听众的水平；并使国家在艺术方面更加精湛。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [æn; ən] ['æktə(r)] ['straɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

the	audience	would	not	permit	an	actor	striking	another	on	the	stage	.
这	观众	会	不是	允许	一个	演员	引人注目	其他	在	这	阶段	.

观众不会允许演员在舞台上殴打其他演员。

[ə; eɪ] ['mɒrəl] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɑːf] [ɪn] ['siːɪŋ] [æn; ən] ['æktə(r)] [dɪ'greɪdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

A	moral	people	should	not	laugh	in	seeing	an	actor	degrading	another	in	action	,	or
一个	道德	人们	应该	不是	笑	在	看到	一个	演员	降级	其他	在	行动	,	或者

[wɜːdz] :

words	:
字	:

有道德的人不应该嘲笑演员用言语或行动贬低他人:

[ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [bæd] ['ækʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

and	when	such	bad	actions	are	introduced	by	the	author	as	a	historical
和	什么时候	这样的	坏的	行动	是	介绍	经过	这	作者	作为	一个	历史

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

当作者将此类不良行为作为历史事件引入时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'saɪd] , [rɪ'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['klaʊnɪʃ] [ækt] .

they	should	always	be	represented	with	an	aside	,	reproving	the	clownish	act	.
他们	应该	总是	是	代表	和	一个	旁边	,	责备	这	小丑	行为	.

应该始终用旁白来描述这种滑稽的行为，并加以谴责。

[ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [wɪt] ,

The	laughter	worthy	of	a	civilized	nation	it	is	when	wit	,
这	笑声	值得	的	一个	文明	国家	它	是	什么时候	有	,

那是一种文明民族应有的笑声，当机智.....

[ænd; ənd] ['di:snt] ['ækʃ(ə)nz] [wʊd] [bi:; bi] [ig'zibitid] [wɪð] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

and	decent	actions	would	be	exhibited	with	feeling	,	and	refinement	.
和	体面的	行动	会	是	展出	和	感觉	,	和	精炼	.

而得体的行为则会展现出情感和风度。

['trævəsti] , [ɔ:(r)] ['pærədiz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'taɪəli] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Travesties	,	or	parodies	should	be	entirely	banished	from	the	stage	,
滑稽剧	,	或者	戏仿	应该	是	完全	被放逐	从	这	阶段	,

滑稽模仿或戏仿表演应该完全从舞台上禁止。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði][hə'rəʊɪk]['ækʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] ,

not	only	because	they	injure	the	heroic	actions	;	but	,
不是	仅有的	因为	他们	损伤	这	英勇	行动	;	但	,

不仅因为它们损害了英勇行为；而且，

[sʌtʃ] ['æktəz] [ɪg'zɪbɪt] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ɪnseɪnz] ;

such	actors	exhibit	nothing	else	but	a	company	of	insanes	;
这样的	演员	展览	没有什么	别的	但	一个	公司	的	疯子	;

这些演员除了表现得像一群疯子之外，什么也表现不了；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['mɒrəl][tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] [ɪnseɪnz] ,

and	as	it	is	not	moral	to	laugh	at	insanes	,
和	作为	它	是	不是	道德	到	笑	在	疯子	,

嘲笑疯子是不道德的，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒrəl] [pleɪs] [æn; ən] [ɪ'mɒrəl] ['lɑ:ftə(r)] .

we	should	banish	from	a	moral	place	an	immoral	laughter	.
我们	应该	放逐	从	一个	道德	地方	一个	不道德	笑声	.

我们应该将不道德的笑声从道德场所中清除出去。

[æz; əz][ðə; ði] [tɪəz]

As	the	tears
作为	这	眼泪

泪水

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ʃed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ɪn'hɑ:ns] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑ:t] ,

shed	over	the	misfortunes	of	others	,	enhance	the	nobility	of	our	heart	,
棚	超过	这	不幸	的	其他的	,	提高	这	贵族	的	我们的	心	,

对别人的不幸感到同情，能提升我们内心的高尚品格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [tɪəz] [dɪ'greɪd] [ˌju: 'es] , [səʊ][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]

and	the	angry	tears	degrade	us	,	so	the	laughter	should	not	be	excited	in	a
和	这	生气的	眼泪	降级	我们	,	所以	这	笑声	应该	不是	是	兴奋的	在	一个

['delɪkət] [maɪnd] ,

delicate	mind	,
精美的	头脑	,

愤怒的眼泪会贬低我们，所以，心智脆弱的人不应该发笑。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][men] :

were	it	even	aimed	at	the	last	of	men	:
是	它	甚至	旨在	在	这	最后的	的	男人	:

即使它的目标是最后的人类：

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [dɪ'greɪdɪd] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'stiːm]

a	generous	heart	should	always	give	to	the	most	degraded	,	a	chance	to	esteem
一个	慷慨的	心	应该	总是	给	到	这	最多	退化的	,	一个	机会	到	尊重

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

一颗慷慨的心应该始终给予最卑微的人一个自尊的机会。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['lɑːftə(r)] [hæz; həz][səʊ][bæd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn][sə'saɪəti] ,

Such	a	bad	laughter	has	so	bad	an	influence	in	society	,
这样的	一个	坏的	笑声	有	所以	坏的	一个	影响	在	社会	,

这种恶劣的笑声对社会产生了非常恶劣的影响。

[ðæt] ['leɪdɪz] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] ['evri] ['riːznəbl] [θɪŋ] , ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðeɪ]

that	ladies	would	laugh	at	every	reasonable	thing	,	uttered	by	the	gentleman	they
那	女士们	会	笑	在	每一个	合理的	事物	,	说出	经过	这	绅士	他们

[dɪs'laɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

女士们会嘲笑她们不喜欢的男士说的每一句合情合理的话。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv]

for	no	other	purpose	than	to	make	of	the	honest	individual	a	stock	of
为了	不	其他	目的	比	到	制作	的	这	诚实的	个人	一个	库存	的

[ðeə(r)]['pɑːstaɪm] — [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðeə(r)][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['lʌvə(r)] .

their	pastime	—	when	they	have	exhausted	all	their	kind	feeling	with	their	lover	.
他们的	消遣	—	什么时候	他们	有	筋疲力尽的	全部	他们的	种类	感觉	和	他们的	情人	.

其目的无非是把诚实的人当作自己的消遣对象——当他们对爱人耗尽了所有感情之后。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔːts] [tuː; tə] [kiːp] ['meri] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [kɪŋz]

There	were	fools	among	the	ancient	courts	to	keep	merry	the	ignorant	kings
那里	是	傻瓜	之中	这	古老的	法院	到	保持	欢乐	这	无知	国王

[ænd; ənd] [lɔːdz] :

and	lords	:
和	领主们	:

古代宫廷里有一些弄臣，他们用来取悦那些无知的国王和领主：

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] , [wɪð] [lɒŋ] [tɔː'ment, 'tɔːm-]

and	,	before	the	middle	ages	,	human	beings	were	killed	,	with	long	torments
和	,	前	这	中间	年龄	,	人类	生物	是	被杀	,	和	长的	折磨

, [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] !

,	for	sport	!
,	为了	运动	!

在中世纪之前，人类被残忍杀害，遭受长时间的折磨，仅仅是为了取乐！

[pə'hæps] [nəʊ] ['ɔːθə(r)] [dɪd] ['benɪfɪt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]

Perhaps	no	author	did	benefit	more	,	and	injured	more	at	the	same	time	a
也许	不	作者	做过	益处	更多的	,	和	受伤	更多的	在	这	相同的	时间	一个

['næʃ(ə)nəl] ['θɪətə(r)] ,

national	theatre	,
国家的	剧院	,

或许没有哪位作家比他更既从国家剧院获益，又同时对其造成更大的伤害。

[ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪər] .

than	Shakspeare	.
比	莎士比亚	.

比莎士比亚还不如。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒiːniəs] [rəʊt] [pleɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['kɒmən] [sens] .

Such	an	extraordinary	genius	wrote	plays	,	which	have	not	the	common	sense	.
这样的	一个	非凡的	天才	写道	演出	,	哪个	有	不是	这	常见的	感觉	.

这样一位非凡的天才创作的剧本，却缺乏常识。

- [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] ['mɒnstə(r)] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'stɒnɪʃ] ['evri]

Andronichus for instance , is such an ugly monster , which must astonish every

- 为了 实例 , 是 这样的 一个 丑陋的 怪物 , 哪个 必须 震惊 每一个

['bɒdi] [huː] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

body who judge by themselves ,

身体 WHO 法官 经过 他们自己 ,

例如，安德罗尼科斯就是一个如此丑陋的怪物，任何独立判断的人都会感到震惊。

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [kʊd; kəd] [raɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [pleɪ] .

how Shakspeare could write such an unnatural play .

如何 莎士比亚 可以 写 这样的 一个 不自然 玩 .

莎士比亚怎么会写出如此不自然的剧本?

- [ɪz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['trædʒədi] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['pærədi] .

Andronichus is neither a tragedy , nor a parody .

- 是 两者都不 一个 悲剧 , 也不 一个 戏仿 .

《安德洛尼科斯》既不是悲剧，也不是讽刺剧。

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['kreɪzi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

As Shakspeare had never been crazy , I am inclined to believe he was

作为 莎士比亚 有 绝不 到过 疯狂的 , 我 是 倾斜 到 相信 他 曾是

[drʌŋk] ,

drunk ,

醉 ,

莎士比亚从未疯过，所以我倾向于相信他当时喝醉了。

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] - .

when he wrote Andronichus .

什么时候 他 写道 - .

他创作《安德罗尼库斯》时。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ] ['bɒdi] [els] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] ,

That it was written by Shakspeare and by no body else , I have no doubt ,

那 它 曾是 书面 经过 莎士比亚 和 经过 不 身体 别的 , 我 有 不 怀疑 ,

我毫不怀疑，这部作品是莎士比亚所作，绝非他人所为。

[sɪns] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] [wɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

since we find the style , the wit , and the might of his genius in it ;

自从 我们 寻找 这 风格 , 这 有 , 和 这 可能 的 他的 天才 在 它 ;

因为我们从中发现了他的风格、智慧和天才的才华;

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [nəʊ] ['bɒdi] , [bʌt; bət] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɔɪn] .

a language which no body , but Shakspeare had ever been able to coin .

一个 语言 哪个 不 身体 , 但 莎士比亚 有 曾经 到过 有能力的 到 硬币 .

除了莎士比亚之外，没有人能够创造出这种语言。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [pruːvz] , [ðæt] [men] [dʒʌdʒ] [laɪk] ['pærəts] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

The Andronichus of Shakspeare proves , that men judge like parrots in literature .

这 - 的 莎士比亚 证明 , 那 男人 法官 喜欢 鹦鹉 在 文学 .

莎士比亚笔下的安德洛尼科斯证明，文学作品中，男人的判断就像鹦鹉学舌一样。

[daʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [deɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [seɪ] ,

Down to our days , all the learned say ,

向下 到 我们的 天 , 全部 这 学习 说 ,

时至今日，所有有识之士都说:

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɪt'self] .

that all the works of Shakspeare are the nature itself .

那 全部 这 作品 的 莎士比亚 是 这 自然 本身 .

莎士比亚的所有作品都是自然本身。

[ðeɪ] ['kænɒt] [seɪ] ['iːv(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

They	cannot	say	even	,	which	is	the	best	of	them	!
他们	不能	说	甚至	,	哪个	是	这	最好的	的	他们	!

他们甚至都说不出哪个最好!

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [dɪ'naɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒiːniəs][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] , [maɪt] [seɪ] ,

He	who	would	deny	a	mighty	genius	in	Shakspeare	,	might	say	,
他	WHO	会	否定	一个	强大的	天才	在	莎士比亚	,	可能	说	,

否认莎士比亚是一位伟大天才的人可能会说:

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] ['bɒdi] .

that	the	sun	is	a	dark	body	.
那	这	太阳	是	一个	黑暗的	身体	.

太阳是一个暗色的天体。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [huː] [wʊd] [ə'pruːv] [ə; eɪ] [lə'viniə] , ['æktɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ækts] ,

But	,	he	who	would	approve	a	Lavinia	,	acting	more	than	three	acts	,
但	,	他	WHO	会	批准	一个	拉维尼亚	,	表演	更多的	比	三	行为	,

但是，谁会赞同拉维尼娅一人分饰多角，出演超过三幕呢?

['ɑːftə(r)] [t'ʃaɪərn] [ænd; ənd] [dɪ'miːtriəs] [hæd; həd] [tʃɒpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [tʌŋ] ,

after	Chiron	and	Demetrius	had	chopped	off	her	arms	,	and	tongue	,
后	喀戎	和	狄米特里	有	切碎	离开	她	武器	,	和	舌头	,

[wɪ'ðaʊt]

without
没有

在喀戎和狄米特律砍掉她的双臂和舌头之后，她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðəʊz] ,

going	to	bed	,	it	shows	how	ridiculous	must	be	those	,
去	到	床	,	它	演出	如何	荒谬的	必须	是	那些	,

上床睡觉时，这足以说明那些事情有多么荒谬。

[huː] [faɪnd] [bj'uːtɪz] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [dɪd] [raɪt] .

who	find	beauties	in	every	thing	Shakspeare	did	write	.
WHO	寻找	美女	在	每一个	事物	莎士比亚	做过	写	.

他们能在莎士比亚的每一部作品中发现美。

[maɪ] ['pɜːpəs] [hɪə(r)] , [ɪz][nɒt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒn] ['ʃeɪkˌspɪər] : [bʌt; bət] ,

My	purpose	here	,	is	not	to	write	a	criticism	on	Shakspeare	:	but	,
我的	目的	这里	,	是	不是	到	写	一个	批评	在	莎士比亚	:	但	,

我写这篇文章的目的并非是为了批评莎士比亚，而是.....

[nəʊ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] ,

no	lady	in	the	world	could	fall	in	love	with	Richard	the	third	,
不	女士	在	这	世界	可以	落下	在	爱	和	理查德	这	第三	,

世界上没有哪个女人会爱上理查三世。

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [kɪŋ] ['edwəd] [ðə; ði] [fɔːθ] ;

the	murderer	of	her	husband	,	king	Edward	the	fourth	;
这	凶手	的	她	丈夫	,	国王	爱德华	这	第四	;

杀害她丈夫的凶手，国王爱德华四世;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [hɪm] .

and	at	the	very	moment	in	which	she	is	going	to	bury	him	.
和	在	这	非常	片刻	在	哪个	她	是	去	到	埋葬	他	.

就在她准备埋葬他的那一刻。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [nɒt] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [mait] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː]

Were	Elizabeth	not	a	lady	,	the	love	of	ambition	,	might	change	a	woman	into
是	伊丽莎白	不是	一个	女士	,	这	爱	的	志向	,	可能	改变	一个	女士	进入

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ,

a	monster	,
一个	怪物	,

如果伊丽莎白不是一位淑女，那么对野心的渴望可能会将一个女人变成一个怪物。

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

at	least	,	a	month	after	the	crime	was	committed	.
在	至少	,	一个	月	后	这	犯罪	曾是	坚定的	.

至少在犯罪发生一个月后。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['kruːəl] ['mʌŋki] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] ['vɪktɪm] ,

But	,	to	love	a	cruel	monkey	,	in	the	street	,	before	the	very	victim	,
但	,	到	爱	一个	残忍的	猴	,	在	这	街道	,	前	这	非常	受害者	,

但是，在大街上，当着受害者的面，去爱一只残忍的猴子，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪktɪm] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , ['əʊvə(r)] [huːm] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [ʃed]

and	this	victim	her	beloved	husband	,	over	whom	five	minutes	ago	she	shed
和	这	受害者	她	心爱	丈夫	,	超过	谁	五	分钟	前	她	棚

['bɪtə(r)] [tɪəz] ;

bitter	tears	;
苦的	眼泪	;

而这位受害者正是她挚爱的丈夫，五分钟前她还为他流下痛苦的泪水；

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['veri] ['rɪtʃəd] [stɪl] ['riːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [blʌd] ,

to	love	the	very	Richard	still	reeking	with	her	husband's	blood	,
到	爱	这	非常	理查德	仍然	臭气熏天	和	她	丈夫的	血	,

竟然爱上了身上还残留着丈夫鲜血的理查德，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz] ['vaɪələns] [ɪn] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['beriəl] , [tuː; tə]

at	the	very	time	in	which	he	uses	violence	in	stopping	the	sacred	burial	,	to
在	这	非常	时间	在	哪个	他	用途	暴力	在	停止	这	神圣	葬礼	,	到

[lʌv] [hɪm] ,

love	him	,
爱	他	,

就在他用暴力阻止神圣葬礼的同时，却又爱着他。

[aɪ] [seɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['flætəz] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['pærədi] ,

I	say	,	because	he	flatters	her	,	it	is	the	very	parody	,
我	说	,	因为	他	奉承者	她	,	它	是	这	非常	戏仿	,

我说，因为他奉承她，这本身就是一种讽刺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['kærɪkətʃʊə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['demənstreɪt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

and	the	ridiculous	caricature	with	which	he	wanted	demonstrate	the	power	of
和	这	荒谬的	漫画	和	哪个	他	通缉	证明	这	力量	的

['flætəri] [ɪn] ['wʊmənz] [brest] .

flattery	in	woman's	breast	.
奉承	在	女性的	胸部	.

以及他想要用来证明奉承对女性胸部的力量的荒谬漫画。

[wɜː(r); wə(r)] ['wʊmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , [veɪn] , [dɪ'greɪdɪd] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] [wʊd] ['ʃʌdə(r)]

Were	woman	such	a	selfish	,	vain	,	degraded	being	,	the	honest	man	would	shudder
是	女士	这样的	一个	自私	,	徒劳	,	退化的	存在	,	这	诚实的	男人	会	不寒而栗

[æt; ət] ,

at	,
在	,

如果女人真像她们那样自私、虚荣、堕落，正直的男人都会感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [fiːl] [əˈvɜːʃ(ə)n] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] [ðə; ði] [ˈbjuːti] .

and	feel	aversion	rather	than	love	the	beauty	.
和	感觉	厌恶	相当	比	爱	这	美丽	.

并且对这种美感到厌恶而不是喜爱。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ˈleɪdɪz] [hæz; həz][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ][maɪnd] ,

And	if	one	of	the	best	ladies	has	so	low	a	mind	,
和	如果	一	的	这	最好的	女士们	有	所以	低的	一个	头脑	,

如果一位最优秀的女士都如此心胸狭隘，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [les] [ˈpɜːfɪkt] [ðæn; ðən] [ɪˈlɪzəbəθ] ?

what	shall	we	think	of	those	less	perfect	than	Elizabeth	?
什么	将	我们	思考	的	那些	较少的	完美的	比	伊丽莎白	?

我们应该如何看待那些不如伊丽莎白完美的人呢?

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [haɪˈpɜːbəli] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,

But	,	the	hyperbole	is	such	a	big	one	,
但	,	这	夸张	是	这样的	一个	大的	一	,

但是，这种夸张手法实在太严重了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	which	nature	wishes	to	have	nothing	to	do	with	it	.
为了	哪个	自然	愿望	到	有	没有什么	到	做	和	它	.

大自然对此避之不及。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsætaɪə(r)][tuː; tə] [ˈwʊmən] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] ,

And	such	a	satire	to	woman	,	instead	of	striking	at	the	purpose	,
和	这样的	一个	讽刺	到	女士	,	反而	的	引人注目	在	这	目的	,

这种对女性的讽刺，并没有触及问题的核心，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .

it	becomes	but	a	ridiculous	exaggeration	.
它	变成	但	一个	荒谬的	夸张	.

这简直就是荒谬的夸张。

[aɪ] [brɔːt] [hɪə(r)][ˈəʊnli] [ðiːz] [tuː] [ˈɪnstənsɪz] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] , [ðæt] ,

I	brought	here	only	these	two	instances	to	demonstrate	,	that	,
我	带来	这里	仅有的	这些	二	实例	到	证明	,	那	,

我只举这两个例子来说明这一点：

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈθɪətə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪˈtæliən] , [ɔː(r)] [frentʃ] [pəˈfekʃ(ə)n] ,

if	the	english	theatre	has	not	yet	reached	the	italian	,	or	french	perfection	,
如果	这	英语	剧院	有	不是	然而	达到	这	意大利语	,	或者	法语	完美	,

如果英国戏剧尚未达到意大利或法国戏剧的完美境界，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] , [rɪˈlɪdʒəs] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ]

it	is	owing	to	a	national	,	religious	veneration	for	every	thing	written	by
它	是	欠款	到	一个	国家的	,	宗教	崇敬	为了	每一个	事物	书面	经过

['ʃeɪkˌspɪər]	;
Shakspeare	;
莎士比亚	;

这是由于国民对莎士比亚所有作品的崇敬之情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkrɪtɪk] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] ,

and	when	the	english	critic	will	not	be	awed	by	the	great	Shakspeare	,	and	,
和	什么时候	这	英语	评论家	将要	不是	是	敬畏	经过	这	伟大的	莎士比亚	,	和	,

['riːəli]	,
really	,
真的	,

当英国评论家对伟大的莎士比亚无动于衷时，真的，

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [greɪt] ,
Shakspeare **is** **great** **,**
莎士比亚 是 伟大的 ,

莎士比亚很伟大。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['θɪətə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .
I **do** **not** **see** **why** **the** **english** **theatre** **will** **not** **be** **as** **good** **as** **any** **.**
我 做 不是 看 为什么 这 英语 剧院 将要 不是 是 作为 好的 作为 任何 .

我不明白为什么英国戏剧会不如其他任何国家的戏剧。

[ðeə(r)] [ɪz] , [pə'hæps] ,
There **is** **,** **perhaps** **,**
那里 是 , 也许 ,

或许，

[nəʊ]['prez(ə)nt]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['θɪətə(r)] [ðæn; ðən]
no **present** **nation** **in** **the** **world** **more** **fitted** **to** **improve** **the** **english** **theatre** **than**
不 展示 国家 在 这 世界 更多的 适配 到 提升 这 英语 剧院 比
[ə'merɪkə] .
America **.**
美国 .

当今世界上没有哪个国家比美国更适合改善英语戏剧。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

['spɑːtə] , ['æθənz] , [ænd; ənd] [bɔːn] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] ,
Sparta **,** **Athens** **,** **and** **Borne** **had** **been** **great** **republics** **,**
斯巴达 , 雅典 , 和 出生 有 到过 伟大的 共和国 ,

斯巴达、雅典和博尔内都曾是伟大的共和国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['æltəʊ] [sɛntaɪɝ] , [ɪn] [ðæt] [ˌpætri'ɒtɪk] ['fiːlɪŋ]
because **the** **theatre** **instructed** **the** **people** **in** **that** **alto** **sentire** **,** **in** **that** **patriotic** **feeling**
因为 这 剧院 指示 这 人们 在 那 阿尔托 感觉 , 在 那 爱国 感觉
[ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,
of **virtue** **,**
的 美德 ,

因为剧院教导人们拥有那种高尚的情操，那种爱国的美德情怀。

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['ækʃ(ə)nz] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn]
and **noble** **actions** **,** **without** **which** **all** **the** **republics** **of** **the** **world** **had** **been**
和 高贵 行动 , 没有 哪个 全部 这 共和国 的 这 世界 有 到过
[tɜːnd] ['ɪntuː] ['mɔnəkiz] ,
turned **into** **monarchies** **,**
转向 进入 君主制 ,

以及高尚的行动，如果没有这些行动，世界上所有的共和国都已经变成了君主制国家。

['despətɪzəm] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] .
despotism **,** **and** **tyranny** **.**
专制主义 , 和 暴政 .

专制和暴政。

[ðə; ði] [best] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts][ɑː(r); ə(r)] ['sɒrəʊfəli] [ə'bændənd] [baɪ][ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] ['ɔːθə(r)] ,
The **best** **historical** **facts** **are** **sorrowfully** **abandoned** **by** **a** **patriotic** **author** **,**
这 最好的 历史 事实 是 悲伤地 弃 经过 一个 爱国 作者 ,

一位爱国作家遗憾地抛弃了最真实的史实。

[huː] [hiː; hi][ɪz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['feloʊz] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mɒnəki] :

who	he	is	prevented	from	instructing	his	country	fellows	,	under	a	monarchy	:
WHO	他	是	阻止	从	指导	他的	国家	伙伴们	,	在下面	一个	君主制	:

[ænd; ənd] ['meni] ,

and	many	,
和	许多	,

在君主制下，他无法教导他的同胞；还有许多人，

[huː] [dɪd] [raɪt] ['trædʒədi] , [ɔː(r)] ['kɑːmədiz] ['ʌndə(r)]['despətɪzəm] [wɪð] [ðeə(r)] [friː] ['dʒiːniəs] ,

who	did	write	tragedies	,	or	comedies	under	despotism	with	their	free	genius	,
WHO	做过	写	悲剧	,	或者	喜剧	在下面	专制主义	和	他们的	自由的	天才	,

在专制统治下，那些用自由的才华创作悲剧或喜剧的人呢?

['sʌfəd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [ruːl] .

suffered	the	vigilance	of	the	iron	rule	.
遭受	这	警觉	的	这	铁	规则	.

饱受铁腕统治的严密监视。

['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] , [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɒtɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] :

Shakspeare	himself	,	was	under	the	vigilance	of	the	despotic	Elizabeth	:
莎士比亚	他自己	,	曾是	在下面	这	警觉	的	这	专制	伊丽莎白	:

莎士比亚本人也处于专制女王伊丽莎白的严密监视之下:

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

and	although	the	present	government	of	England	is	now	the	best	of	Europe	,
和	虽然	这	展示	政府	的	英格兰	是	现在	这	最好的	的	欧洲	,

尽管英国现任政府是欧洲最好的政府，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] [dʌz] [nɒt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['fiːlɪŋ]

the	english	subject	does	not	,	and	had	never	understood	the	republican	feeling
这	英语	主题	做	不是	,	和	有	绝不	理解	这	共和党人	感觉

[ɒv; əv] ['spɑːtə] , ['æθənz] , [ɔː(r)] [rəʊm] .

of	Sparta	,	Athens	,	or	Rome	.
的	斯巴达	,	雅典	,	或者	罗马	.

英国人不理解，也从未理解过斯巴达、雅典或罗马的共和情怀。

['ɪŋglənd] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] :

England	had	never	had	a	republic	:
英格兰	有	绝不	有	一个	共和国	:

英国从未有过共和国:

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

and	the	writer	for	a	theatre	must	be	a	republican	in	his	soul	,
和	这	作家	为了	一个	剧院	必须	是	一个	共和党人	在	他的	灵魂	,

而戏剧编剧必须在灵魂深处是共和主义者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'pʌblɪk] .

and	in	the	centre	of	a	happy	republic	.
和	在	这	中心	的	一个	快乐的	共和国	.

而且它位于一个幸福共和国的中心。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,

He	who	is	afraid	of	being	chained	in	a	dungeon	,
他	WHO	是	害怕的	的	存在	连锁	在	一个	地牢	,

害怕被锁在地牢里的人，

['kænɒt] [tel] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnəki] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

cannot	tell	to	an	unfortunate	people	all	the	evils	of	a	monarchy	with	which	a
不能	告诉	到	一个	不幸	人们	全部	这	罪恶	的	一个	君主制	和	哪个	一个

[kɪŋ] [sʌks] [ðə; ði] ['piːpəlz] [blʌd] ;

king	sucks	the	people's	blood	;
国王	真糟糕	这	人们的	血	;

无法向不幸的人民讲述君主制的所有罪恶，君主用君主制吸食人民的鲜血；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ðə; ði] [pə'leɪdiəm] [ɒv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] ['piːpəlz]

and	the	theatre	must	needs	be	the	palladium	of	truth	,	and	people's
和	这	剧院	必须	需求	是	这	钯	的	真相	,	和	人们的

[raɪts] .

rights	.
权利	.

剧院必须成为真理和人民权利的捍卫者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ; [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] ,

It	is	a	fact	;	America	is	a	republic	,	and	I	hope	,
它	是	一个	事实	;	美国	是	一个	共和国	,	和	我	希望	,

这是事实；美国是一个共和国，我希望，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sə'steɪn] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

she	will	sustain	herself	as	a	republic	with	the	improvements	of	the	age	.
她	将要	维持	她自己	作为	一个	共和国	和	这	改进	的	这	年龄	.

随着时代的进步，她将作为一个共和国继续存在下去。

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] , [wɪtʃ] ,

But	,	the	greater	number	of	the	americans	are	from	english	blood	,	which	,
但	,	这	更大的	数字	的	这	美国人	是	从	英语	血	,	哪个	,

[ðəʊ] [breɪv] , [fɜːm] ,

though	brave	,	firm	,
尽管	勇敢的	,	公司	,

但是，大多数美国人都有英国血统，他们虽然勇敢、坚定，

[ænd; ənd] ['kɒnstənt] , [hæz; həz][nɒt] [jet] [felt] [ðæt] ['gləʊɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪn'fleɪmd]

and	constant	,	has	not	yet	felt	that	glowing	,	thrilling	existence	which	inflamed
和	持续的	,	有	不是	然而	毛毡	那	发光	,	惊险	存在	哪个	发炎的

[ðəʊz] [hɑːts] [ɒv; əv] ['spɑːtə] ,

those	hearts	of	Sparta	,
那些	心	的	斯巴达	,

而且始终如一，他还没有感受到那种点燃斯巴达人心灵的炽热而激动人心的存在。

['æθənz] , [ænd; ənd] [rəʊm] [wɪð] [ðæt] ['hev(ə)nli] [fleɪm] [ɒv; əv] [pro'miθɪəs] .

Athens	,	and	Rome	with	that	heavenly	flame	of	Prometheus	.
雅典	,	和	罗马	和	那	天上	火焰	的	普罗米修斯	.

雅典和罗马，以及普罗米修斯的神圣之光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['kænɒt] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][dɪd]['nevə(r)] [fiːl] [hɪm'self]

And	the	son	cannot	feel	in	his	blood	,	that	which	the	father	did	never	feel	himself
和	这	儿子	不能	感觉	在	他的	血	,	那	哪个	这	父亲	做过	绝不	感觉	他自己

.

:
.

儿子无法在自己的血脉中感受到父亲从未感受过的东西。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] ;

The	republics	of	those	times	were	nobility	,	and	grandeur	of	thought	;
这	共和国	的	那些	时代	是	贵族	,	和	宏伟	的	想法	;

当时的共和国具有高贵的气质和宏伟的思想；

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['aʊəz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , ['mʌni] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

the	republics	of	ours	are	but	calculation	,	money	,	and	selfishness	.
这	共和国	的	我们的	是	但	计算	,	钱	,	和	自私	.

我们的共和国不过是算计、金钱和自私的集合体。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['pjuərifai]['aʊə(r)] [blʌd] ,

By	degrees	,	education	purifies	our	blood	,
经过	学位	,	教育	净化	我们的	血	,

教育逐渐净化我们的血液。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ðɪ]['hju:mən] [hɑ:t] [tu:; tə] [fi:l] [wɒt] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][dɪd][nɒt] [fi:l]

and	brings	the	human	heart	to	feel	what	our	ancestors	did	not	feel
和	带来	这	人类	心	到	感觉	什么	我们的	祖先	做过	不是	感觉

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

它使人类的心灵感受到我们的祖先从未感受过的情感。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] [tru:] , ['vɜ:tʃuəs]

But	,	before	a	nation	will	be	able	to	reach	the	true	,	virtuous
但	,	前	一个	国家	将要	是	有能力的	到	抵达	这	真的	,	有德行的

但是，在一个国家能够达到真正的、有德行的境界之前，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [fi:lz] [hɪm'self] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

enthusiasm	of	a	republic	in	which	man	feels	himself	as	being	a	part	of	heaven
热情	的	一个	共和国	在	哪个	男人	感觉	他自己	作为	存在	一个	部分	的	天堂

,

,
,

一个共和国的热情，在这个共和国里，人觉得自己是天堂的一部分。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [du:md] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɪn][əb'skjʊərəti]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] !

it	seems	,	we	are	still	doomed	to	pass	in	obscurity	ages	,	and	ages	!
它	似乎	,	我们	是	仍然	注定失败	到	经过	在	朦胧	年龄	,	和	年龄	!

看来，我们注定要在默默无闻中度过漫长的岁月！

[ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] , [aɪ] [mi:n] , [ɒv; əv][ɔ:l] [men] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ,

The	republican	,	worthy	of	our	race	,	I	mean	,	of	all	men	throughout	the	world	,
这	共和党人	,	值得	的	我们的	种族	,	我	意思是	,	的	全部	男人	自始至终	这	世界	,

这位共和党人，配得上我们这个民族，我的意思是，配得上全世界所有人，

[mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

must	not	think	for	himself	.
必须	不是	思考	为了	他自己	.

不能独立思考。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

His	country	should	think	for	him	.
他的	国家	应该	思考	为了	他	.

他的国家应该替他考虑。

[hɪz; ɪz] [gɒd] , ['bɒdi] , [ænd; ənd] [səʊl] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] : [ænd; ənd] [tu:; tə] [daɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪz]

His	God	,	body	,	and	soul	is	his	country	:	and	to	die	for	her	,	is
他的	上帝	,	身体	,	和	灵魂	是	他的	国家	:	和	到	死	为了	她	,	是

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [rɪ'wɔ:d] .

his	greatest	reward	.
他的	最	报酬	.

他的上帝、他的身体、他的灵魂都是他的祖国；为祖国而死，是他最大的奖赏。

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪʃənt] ['mʌðə(r)] , [hu:] [dʌz] [nɒt] [li:v] [ɪn] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] [best]

A	republic	is	a	beneficient	mother	,	who	does	not	leave	in	want	her	best
一个	共和国	是	一个	有益的	母亲	,	WHO	做	不是	离开	在	想	她	最好的

['dʒenərəs] ['tʃɪldrən] :

generous	children	:
慷慨的	孩子们	:

共和国就像一位仁慈的母亲，不会抛弃她最慷慨的孩子们：

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [wɪð] [ðiːz] [ɪz] [welθ] , [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

and	virtue	with	these	is	wealth	,	and	prosperity	.
和	美德	和	这些	是	财富	,	和	繁荣	.

而美德与财富和繁荣相伴而生。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['kɑːmədiz] , [ɔː(r)] ['trædʒədi] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [mɒ'nɑːkiəl] ['gʌvənmənt] , [raɪts] ['əʊnli]

A	writer	of	comedies	,	or	tragedies	under	a	monarchial	government	,	writes	only
一个	作家	的	喜剧	,	或者	悲剧	在下面	一个	君主制	政府	,	写	仅有的

[tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['prɪnsɪz] ;

to	please	his	princes	;
到	请	他的	王子们	;

在君主制政府统治下，喜剧或悲剧作家写作只是为了取悦他的君主；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['prez(ə)nt][ɪn] [ðæt] ['θɪətə(r)] , ['swɒləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt]

and	the	people	,	present	in	that	theatre	,	swallow	from	the	mouth	of	subject
和	这	人们	,	展示	在	那	剧院	,	吞	从	这	嘴	的	主题

['æktəz] ,

actors	,
演员	,

而剧院里的观众，则从扮演主角的演员口中吞咽着台词。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [ʃeɪm] .

nothing	but	their	shame	.
没有什么	但	他们的	耻辱	.

除了他们的耻辱，什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['betə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .

It	should	be	better	that	such	a	people	would	not	go	to	such	a	theatre	.
它	应该	是	更好的	那	这样的	一个	人们	会	不是	去	到	这样的	一个	剧院	.

这样的人最好不要去这样的剧院。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ðeə(r)]['prez(ə)nt] , [luːz] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][mæn] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-]

The	individuals	,	there	present	,	lose	the	dignity	of	man	,	while	in	the	theatres
这	个人	,	那里	展示	,	失去	这	尊严	的	男人	,	尽管	在	这	剧院

[ɒv; əv] ['spɑːtə] ,

of	Sparta	,
的	斯巴达	,

在场的人们丧失了人的尊严，而在斯巴达的剧院里，

['æθənz] , [ænd; ənd] [rəʊm] , ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðeə(r)]['prez(ə)nt] , [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgnəti] , [æz; əz][ə; eɪ]

Athens	,	and	Rome	,	every	individual	,	there	present	,	felt	his	own	dignity	,	as	a
雅典	,	和	罗马	,	每一个	个人	,	那里	展示	,	毛毡	他的	自己的	尊严	,	作为	一个

['vɜːtʃuəs] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

virtuous	member	of	society	;
有德行的	成员	的	社会	;

在雅典和罗马，在场的每个人都感受到自己作为社会中品德高尚的一员所拥有的尊严；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['θɪətə(r)] , ['evriwʌn] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , ['vɜːtʃuəs] ,

and	from	that	theatre	,	everyone	learned	how	to	be	a	good	,	virtuous	,
和	从	那	剧院	,	每个人	学习	如何	到	是	一个	好的	,	有德行的	,

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['sɪtɪz(ə)n] .

and	useful	citizen	.
和	有用	公民	.

从那座剧院里，每个人都学会了如何做一个善良、有德行、有用的公民。

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ə'merɪkə] , ['θiətə, 'θiːə-] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['spɑːtə] , ['æθənz] , [ænd; ənd] [rəʊm]

Could	we	have	in	America	,	theatres	like	those	of	Sparta	,	Athens	,	and	Rome
可以	我们	有	在	美国	,	剧院	喜欢	那些	的	斯巴达	,	雅典	,	和	罗马

,

?
,

我们能否在美国也拥有像斯巴达、雅典和罗马那样的剧院?

[ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɒ'sterəti] , [æz; əz]['spɑːtə] , ['æθənz]
this **nation** **would** **be** **the** **glory** **of** **our** **age** **,** **and** **posterity** **,** **as** **Sparta** **,** **Athens**
这 国家 会 是 这 荣耀 的 我们的 年龄 , 和 后人 , 作为 斯巴达 , 雅典
, [ænd; ənd] [rəʊm] [wɜː(r); wə(r)] ,
, **and** **Rome** **were** **,**
, 和 罗马 是 ,

这个国家将会像斯巴达、雅典和罗马一样，成为我们这个时代和后世的荣耀。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ðəʊz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] .
and **are** **the** **glory** **of** **those** **,** **and** **these** **ages** **.**
和 是 这 荣耀 的 那些 , 和 这些 年龄 .

并成为那些时代和这些时代的荣耀。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [lɔːz] .
POLITICS **AND** **LAWS** **.**
政治 和 法律 .

政治与法律。

[wɜː(r); wə(r)]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [lɔːz] [lʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
Were **politics** **,** **and** **laws** **looked** **as** **they** **ought** **to** **be** **,**
是 政治 , 和 法律 看起来 作为 他们 应该 到 是 ,

如果政治和法律都如它们应有的那样，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] : [ænd; ənd]
nothing **would** **be** **more** **honorable** **than** **a** **statesman** **,** **or** **a** **lawyer** **:** **and**
没有什么 会 是 更多的 光荣的 比 一个 政治家 , 或者 一个 律师 : 和
[ðiːz] [tuː] ['nəʊb(ə)l] ['saɪəns] ,
these **two** **noble** **sciences** **,**
这些 二 高贵 科学 ,

没有什么比政治家或律师更光荣的了：而这两门高尚的学科，

[ðəʊ] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['sepəreɪtɪd] , [wʊd] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][wʌn] .
though **distinctly** **separated** **,** **would** **be** **reduced** **to** **one** **.**
尽管 明显地 分开 , 会 是 减少 到 一 .

虽然彼此明显分开，但最终会合并成一个整体。

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['steɪtsmən] .
A **statesman** **would** **be** **a** **good** **lawyer** **,** **and** **a** **lawyer** **a** **good** **statesman** **.**
一个 政治家 会 是 一个 好的 律师 , 和 一个 律师 一个 好的 政治家 .

政治家往往也是优秀的律师，律师也往往是优秀的政治家。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ɪz][tuː; tə]['rendə(r)] ['hæpi] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ;
The **science** **of** **a** **statesman** **is** **to** **render** **happy** **the** **nation** **in** **which** **he** **lives** **;**
这 科学 的 一个 政治家 是 到 使成为 快乐的 这 国家 在 哪个 他 生活 ;

政治家的学问在于使他所居住的国家幸福；

[ænd; ənd][biː; bi][dʒʌst] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .
and **be** **just** **,** **respecting** **the** **other** **nations** **.**
和 是 只是 , 尊重 这 其他 国家 .

要公正，尊重其他国家。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **science** **of** **the**
这 科学 的 这

科学

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['lɔɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]
lawyer it is to explain the justice , which should exist between the citizens of
律师 它 是 到 解释 这 正义 , 哪个 应该 存在 之间 这 公民 的
[hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kʌntri] .
his happy country .
他的 快乐的 国家 .

律师的职责是解释他幸福国家的公民之间应该存在的正义。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eθɪks] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
That part of ethics which consists in the regulation , and government of a
那 部分 的 伦理 哪个 由 在 这 规定 , 和 政府 的 一个
['neɪʃ(ə)n] ,
nation ,
国家 ,

伦理学中关于国家规章制度和治理的部分，

[ɔː(r)] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['seɪfti] , [piːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,
or state for the preservation of its safety , peace and prosperity ,
或者 状态 为了 这 保存 的 它是 安全 , 和平 和 繁荣 ,

或为了维护国家的安全、和平与繁荣而维护国家安全、和平与繁荣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ɪts] [raɪts] [ə'genst] ['fɒrən] [kən'trəʊl] , [ɔː(r)] ['kɒŋkwest] , [wɪð] [ðə; ði]
and the defence of its rights against foreign control , or conquest , with the
和 这 防御 的 它是 权利 反对 外国的 控制 , 或者 征服 , 和 这
[ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] ,
preservation ,
保存 ,

捍卫其权利免受外国控制或征服，并维护其领土完整。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɒrəlz] ,
and improvement of their morals ,
和 改进 的 他们的 德 ,

并改善他们的道德品质，

[gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ðə; ði] ['veri] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ʃʊd; ʃəd]
gives to the lawyer the very sense of justice on which all his eloquence should
给予 到 这 律师 这 非常 感觉 的 正义 在 哪个 全部 他的 口才 应该
[biː; bi] ['graʊndɪd] ,
be grounded ,
是 接地 ,

赋予律师正义感，而正义感正是他所有雄辩之才的基础。

[ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][bæd] ['sɪtəznz] .
in defending his client from the injustice of bad citizens .
在 防守 他的 客户 从 这 不公正 的 坏的 公民 .

为他的委托人辩护，使其免受不良公民的不公正对待。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] ['əʊnli] , [huː] [kæn; kən] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] - ['ækʃ(ə)nz] ,
It is the man of integrity only , who can regulate the citizens ' actions ,
它 是 这 男人 的 正直 仅有的 , WHO 能 调节 这 公民 - 行动 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] .
and their social intercourse .
和 他们的 社会的 交往 .

只有品格高尚的人才能规范公民的行为和社会交往。

['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Politics	**,**	**and**	**laws**	**are**	**the**	**best**	**part**	**of**	**a**	**National**	**Literature**	**.**
政治	,	和	法律	是	这	最好的	部分	的	一个	国家的	文学	.

政治和法律是民族文学中最精彩的部分。

[bʌt; bət] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'teɪn] [wɪð] [sək'ses] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

But	**,**	**we**	**cannot**	**attain**	**with**	**success**	**this**	**essential**	**branch**	**of**	**National**	**Literature**
但	,	我们	不能	达到	和	成功	这	基本的	分支	的	国家的	文学

,

,

,

但是，我们无法成功地掌握民族文学的这一重要分支。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为什么美国无法发(Why a National Literature Cannot Flourish in the)

第4/5页

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['pɑːti] [prɪ'veɪlz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] ,
when 什么时候 **the** 这 **spirit** 精神 **of** 的 **party** 派对 **prevails** 占上风 **to** 到 **such** 这样的 **an** 一个 **extent** 程度 **,** ,

当党的精神达到如此程度时，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['dʒentlmən] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðeə(r)] [maɪnd] , [lest] [ðeɪ] [maɪt] [ə'fend] [ðeə(r)]
for 为了 **which** 哪个 **gentlemen** 先生们 **hesitate** 犹豫 **to** 到 **explain** 解释 **their** 他们的 **mind** 头脑 **,** , **lest** 免得 **they** 他们 **might** 可能 **offend** 得罪 **their** 他们的
[frendz] .
friends 朋友们 **.** .

因此，绅士们不愿解释自己的想法，以免得罪朋友。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪn'strʌkt] [ɑː'selvz] , [wen] ['pɑːti] ['spɪrɪt] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]
We 我们 **cannot** 不能 **instruct** 指示 **ourselves** 我们自己 **,** , **when** 什么时候 **party** 派对 **spirit** 精神 **takes** 需要 **the** 这 **place** 地方 **of** 的 **reason** 原因 **,** , **and** 和
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌɪndɪ'pendəns] .
individual 个人 **independence** 独立 **.** .

当党派精神取代理性和个人独立时，我们就无法自我教育。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌʌndə'stænd] , [wɒt] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [dʌz]
Could 可以 **the** 这 **americans** 美国人 **of** 的 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州 **understand** 理解 **,** , **what** 什么 **,** , **political** 政治的 **party** 派对 **does** 做
[miːn] ;
mean 意思是 **;** ;

美国人能否理解政党的真正含义?

[ðeɪ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [siːs] [frɒm; frəm] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l]
they 他们 **would** 会 **immediately** 立即地 **cease** 停止 **from** 从 **introducing** 介绍 **such** 这样的 **expression** 表达 **in** 在 **their** 他们的 **political** 政治的
['spiːtʃɪz] .
speeches 演讲 **.** .

他们会立即停止在政治演讲中使用此类表达方式。

[ðə; ði] [wɪgz] [kɔːl] [ðəm'selvz] [rɪ'pʌblɪkənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌloʊkoʊ'foʊkoʊz] [rɪ'pʌblɪkənz] : [ænd; ənd]
The 这 **whigs** 辉格党 **call** 称呼 **themselves** 他们自己 **republicans** 共和党人 **,** , **and** 和 **the** 这 **locofocos** locofocos **republicans** 共和党人 **:** : **and** 和
[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] :
were 是 **you** 你 **asking** 问 **them** 他们 **:** :

辉格党人自称共和党人，而疯子们自称共和党人：你问过他们吗?

[waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'vaɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bænə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]
why 为什么 **they** 他们 **did** 做过 **divide** 划分 **themselves** 他们自己 **under** 在下面 **such** 这样的 **a** 一个 **banner** 横幅 **,** , **they** 他们 **will** 将要 **answer** 回答 **:** : **Because** 因为 **the** 这
[wɪgz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pʌblɪkənz] ,
whigs 辉格党 **are** 是 **republicans** 共和党人 **,** ,

当被问及为何要在这样的旗帜下分裂时，他们会回答：因为辉格党人就是共和党人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌloʊkoʊˈfoʊkoʊz][ɑː(r); ə(r)] ['deməkræts] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [seɪ] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

and	the	locofocos	are	democrats	,	while	others	would	say	:	Because	the
和	这	locofocos	是	民主党人	,	尽管	其他的	会	说	:	因为	这

[wɪgz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tærɪf] ,

whigs	are	for	a	tariff	,
辉格党	是	为了	一个	关税	,

而那些支持民主的人士则认为：因为辉格党支持关税，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌloʊkoʊˈfoʊkoʊz][fɔː(r); fə(r)] [friː] [treɪd] .

and	the	locofocos	for	free	trade	.
和	这	locofocos	为了	自由的	贸易	.

以及支持自由贸易的洛科菲科斯人。

[ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][bæŋk] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

The	first	for	a	bank	,	and	the	second	for	no	bank	,	and	so	forth	.
这	第一的	为了	一个	银行	,	和	这	第二	为了	不	银行	,	和	所以	前进	.

第一个适用于有银行账户的情况，第二个适用于没有银行账户的情况，依此类推。

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət]

The	most	enlightened	politicians	,	finding	that	the	wish	of	sustaining	their	own	private
这	最多	开明	政治家	,	寻找	那	这	希望	的	维持	他们的	自己的	私人的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

最开明的政治家们发现，维护自身私人利益的愿望，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'rəʊniəs] ['stændɪŋ] ,

under	the	banner	of	a	party	,	was	an	erroneous	standing	,
在下面	这	横幅	的	一个	派对	,	曾是	一个	错误	常设	,

在政党的旗帜下，这是一种错误的立场。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [dɪ'mɒkrəsi] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪk] .

they	attempted	to	place	a	distinction	between	democracy	and	republic	.
他们	尝试过	到	地方	一个	区别	之间	民主	和	共和国	.

他们试图区分民主制和共和制。

[səʊ] , [ɪn] ['nəʊə] ['webstə(r)] , [ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] ['dɪkʃən(ə)ri] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'pʌblɪk]

So	,	in	Noah	Webster	,	the	best	american	dictionary	,	we	find	the	word	Republic
所以	,	在	诺亚	韦伯斯特	,	这	最好的	美国人	字典	,	我们	寻找	这	单词	共和国

[dɪ'faɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmənwelθ] ,

defined	as	a	commonwealth	,
定义	作为	一个	联邦	,

所以，在最好的美国词典诺亚·韦伯斯特词典中，我们发现“共和国”一词的定义是：一个联邦。

[ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	state	in	which	the
一个	状态	在	哪个	这

一种状态，其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spvrɪn] ['paʊə(r)][ɪz] [lɒdʒd] [ɪn] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,

exercise	of	the	sovereign	power	is	lodged	in	representatives	,
锻炼	的	这	主权	力量	是	已提交	在	代表	,

主权的行使委托给代表，

[ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ; ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['difə] [frɒm; frəm]

elected	by	the	people	as	it	is	in	the	United	States	;	thinking	it	differing	from
当选	经过	这	人们	作为	它	是	在	这	团结的	各州	;	思维	它	不同	从

[dɪ'mɒkrəsi] ,

Democracy	,
民主	,

由人民选举产生，就像在美国一样；认为它与民主有所不同，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [gri:s] ['eksəd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['sɒvrənti] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] ,

with	which	the	people	of	Greece	exercised	the	powers	of	sovereignty	in	person	,
和	哪个	这	人们	的	希腊	锻炼	这	权力	的	主权	在	人	,

希腊人民正是通过这种方式亲自行使主权权力的。

[wɪ'ðaʊt] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə]['eni] ['delɪgət] .

without	submitting	to	any	delegate	.
没有	提交	到	任何	代表	.

无需向任何代表提交。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

As	we	have	no	other	words	,	to	express	the	difference	of	the	modern
作为	我们	有	不	其他	字	,	到	表达	这	不同之处	的	这	现代的

[ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

modification	,
修改	,

由于我们找不到其他词语来表达现代修改的差异，

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [tu:] ['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənts] ,

for	these	two	popular	governments	,
为了	这些	二	受欢迎的	政府	,

对于这两个受民众拥护的政府而言，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][əd'mɪt][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɒnsn] .

I	would	have	no	objection	to	admit	the	definition	of	the	american	Johnson	.
我	会	有	不	异议	到	承认	这	定义	的	这	美国人	约翰逊	.

我并不反对承认美国约翰逊的定义。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['paʊə(r)][ɪz] [lɒdʒd] [ɪn] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,

And	as	in	America	the	sovereign	power	is	lodged	in	representatives	,
和	作为	在	美国	这	主权	力量	是	已提交	在	代表	,

就像在美国一样，主权权力掌握在代表手中。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd]

the	government	of	the	United	States	should	be	called	now	a	republic	,	and
这	政府	的	这	团结的	各州	应该	是	称为	现在	一个	共和国	,	和

[nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] .

not	a	democracy	.
不是	一个	民主	.

美国政府现在应该被称为共和国，而不是民主政体。

[bɪ'saɪdz] , [sɪns] [ðəʊz] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['deməkræts] , [hæd; həd]['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv]

Besides	,	since	those	who	call	themselves	democrats	,	had	never	dreamed	of
除了	,	自从	那些	WHO	称呼	他们自己	民主党人	,	有	绝不	梦见	的

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] ,

changing	the	present	government	,
变化	这	展示	政府	,

此外，那些自称民主人士的人，从未想过要改变现任政府，

[ðə; ði][naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌloʊkoʊ'foʊkoʊz] ,

the	nice	distinction	,	ought	to	be	admitted	by	the	locofocos	,
这	好的	区别	,	应该	到	是	承认	经过	这	locofocos	,

那些狂热分子应该承认这种微妙的区别。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðəm'selvz] [rɪ'pʌblɪkənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪgz] [duː; də] .

and	call	themselves	republicans	as	well	as	the	whigs	do	.
和	称呼	他们自己	共和党人	作为	出色地	作为	这	辉格党	做	.

他们也像辉格党人一样自称为共和党人。

[ðə; ðɪ] [griːk] [wɜːd] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [ðə; ðɪ] ['piːpəlz] ['gʌvənmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]

The	greek	word	,	had	always	meant	the	people's	government	,	as	well	as	the
这	希腊语	单词	,	有	总是	意思是	这	人们的	政府	,	作为	出色地	作为	这

['lætɪn] ;

latin	;
拉丁	;

希腊语中的这个词，和拉丁语中的这个词一样，一直都指人民的政府；

[rɪ'pʌblɪk] [ɪz][ðə; ðɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːd] [dɪ'mɒkrəsi] : [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]

Republic	is	the	literal	translation	of	the	very	word	Democracy	:	and	as	the
共和国	是	这	文字	翻译	的	这	非常	单词	民主	:	和	作为	这

[ˌreprɪ'zentətɪvz] ,

representatives	,
代表	,

共和国正是“民主”一词的字面翻译：而作为代表，

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]['djuːti] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [ðə; ðɪ] [wɜːd] [rɪ'pʌblɪk] ,

in	doing	their	duty	,	will	always	represent	the	will	of	the	people	,	the	word	Republic	,
在	正在做	他们的	责任	,	将要	总是	代表	这	将要	的	这	人们	,	这	单词	共和国	,

在履行职责时，他们将永远代表人民的意志，代表共和国的理念。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['rəʊmənz] , [mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] [saʊnd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən]

as	it	was	among	the	romans	,	must	of	course	sound	to	an	american
作为	它	曾是	之中	这	罗马书	,	必须	的	课程	声音	到	一个	美国人

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

当然，对于一个美国人来说，这听起来肯定和罗马人一样。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'mɒkrəsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ə'θiːniənz] , [ɔː(r)]['spɑːrtənz] .

as	well	as	Democracy	among	the	athenians	,	or	spartans	.
作为	出色地	作为	民主	之中	这	雅典人	,	或者	斯巴达人	.

以及雅典人或斯巴达人中的民主制度。

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [əʊn] [raɪts] ,

If	we	think	that	for	the	people	,	to	enjoy	their	own	rights	,
如果	我们	思考	那	为了	这	人们	,	到	享受	他们的	自己的	权利	,

如果我们认为人民应该享有他们自己的权利，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , [huː] [speə(r)][ðem; ðəm] [taɪm] ,

it	is	better	to	have	representatives	,	who	spare	them	time	,
它	是	更好的	到	有	代表	,	WHO	空闲的	他们	时间	,

最好有代表，这样可以节省他们的时间。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] ['deɪli] ['bɪznəs] ,

and	for	which	they	can	go	to	their	daily	business	,
和	为了	哪个	他们	能	去	到	他们的	日常的	商业	,

他们可以靠这个去进行日常活动。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [wɪð] [ðeə(r)]['leɪbə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,

in	order	to	support	with	their	labor	their	wives	,	and	children	;	the	republic	,
在	命令	到	支持	和	他们的	劳动	他们的	妻子们	,	和	孩子们	;	这	共和国	,

为了用他们的劳动养活他们的妻子和孩子；共和国，

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'mɒkrəsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɔɪs] : [ænd; ənd]

and	not	the	democracy	should	be	the	government	of	our	choice	:	and
和	不是	这	民主	应该	是	这	政府	的	我们的	选择	:	和

[æz; əz] [ðɪs] , [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ;

as	this	,	is	a	republic	;
作为	这	,	是	一个	共和国	;

我们选择的政府不应该是民主政体，而应该是共和国；

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːtiz] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [hændz] .

the	two	parties	should	join	hands	.
这	二	各方	应该	加入	双手	.

双方应该携手合作。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [wɒz; wəz] [mɪ'nɜːvə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'vɪnəti] ['saʊndɪd] [tuː; tə]

The	republic	of	the	ancients	,	was	Minerva	;	and	this	Divinity	sounded	to
这	共和国	的	这	古代人	,	曾是	米涅瓦	;	和	这	神	听起来	到

[ðeə(r)] [ɪəz] [æz; əz] ['wɪzdəm] ,

their	ears	as	Wisdom	,
他们的	耳朵	作为	智慧	,

古代人的共和国就是密涅瓦；在他们听来，这位神祇的名字就是智慧。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'vɪnəti] [wiː; wi] [duː; də] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'pʌblɪk] .

which	is	the	very	Divinity	we	do	now	understand	under	the	word	Republic	.
哪个	是	这	非常	神	我们	做	现在	理解	在下面	这	单词	共和国	.

这正是我们现在通过“共和国”一词所理解的神性。

[sə'fiːə; sə'faɪə] , [mɪ'nɜːvə] , [ɔː(r)] ['wɪzdəm] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [dɪ'vɪnəti] ; ['wɪzdəm] [ɪz] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]

Sophia	,	Minerva	,	or	Wisdom	are	one	single	Divinity	;	Wisdom	is	Reason	,	and
索菲亚	,	米涅瓦	,	或者	智慧	是	一	单身的	神	;	智慧	是	原因	,	和

['riːz(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] .

Reason	cannot	be	divided	.
原因	不能	是	分割	.

智慧女神索菲亚、密涅瓦或智慧女神是同一位神祇；智慧就是理性，而理性是不可分割的。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ['kænɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gʌvənmənt] ,

If	the	republican	citizen	cannot	agree	with	the	errors	of	his	own	government	,
如果	这	共和党人	公民	不能	同意	和	这	错误	的	他的	自己的	政府	,

如果共和制公民不能认同自己政府的错误，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] , [ɔː(r)] ['kɒmbæt] [ðem; ðəm] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['veri] ['seɪkrɪd] ['djuːti]

he	has	the	right	to	dispute	,	or	combat	them	:	it	is	his	very	sacred	duty
他	有	这	正确的	到	争议	,	或者	战斗	他们	:	它	是	他的	非常	神圣	责任

.

:
.

他有权反驳他们，或者与他们对抗：这是他神圣的职责。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tærɪf] , [ɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bænə(r)]

But	,	to	place	himself	under	the	banner	of	the	tariff	,	or	under	the	banner
但	,	到	地方	他自己	在下面	这	横幅	的	这	关税	,	或者	在下面	这	横幅

[ɒv; əv] [friː] [treɪd] ,

of	free	trade	,
的	自由的	贸易	,

但是，他要么把自己置于关税旗帜下，要么置于自由贸易旗帜下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ækt] .

it	is	a	mischievous	act	.
它	是	一个	恶作剧	行为	.

这是一种恶作剧行为。

[ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ɪt'self]['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

The	patriotic	party	should	place	itself	under	the	banner	of	the	constitution	of	this
这	爱国	派对	应该	地方	本身	在下面	这	横幅	的	这	宪法	的	这

[rɪ'pʌblɪk] ,

republic	,
共和国	,

爱国政党应当把自己置于共和国宪法的旗帜之下。

[wen] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːti] [teɪks] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd][nɒt] [tʃeɪndʒ]

when	a	mischievous	interested	party	takes	a	rebellious	standing	;	and	not	change
什么时候	一个	恶作剧	感兴趣的	派对	需要	一个	叛逆的	常设	;	和	不是	改变

[ðeə(r)] ['bænərz] [neɪm] .

their	banner's	name	.
他们的	横幅	姓名	.

当别有用心的利益相关方采取叛逆立场时；并且不更改其旗帜的名称。

[ɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːd] ['pɑːti] , [ðeɪ] [miːn] [ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət] ['ɪntrəst] ; [ðen] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

If	under	the	word	party	,	they	mean	their	own	private	interest	;	then	,	they	should	be
如果	在下面	这	单词	派对	,	他们	意思是	他们的	自己的	私人的	兴趣	;	然后	,	他们	应该	是

[mɔː(r)][sɪn'sɪə(r)] ,

more	sincere	,
更多的	真诚	,

如果他们所说的"党派"指的是自身的私人利益，那么他们就应该更加真诚。

[ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] , [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

and	say	,	that	they	wish	,	here	,	a	parliament	of	lords	,	and	a	house	of
和	说	,	那	他们	希望	,	这里	,	一个	议会	的	领主们	,	和	一个	房子	的

['kɒmənz] .

commons	.
公共领域	.

他们表示，他们希望在这里设立上议院和下议院。

[ɪf] [ðeɪ] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ,

If	they	pride	themselves	in	the	beautiful	political	work	of	their	fathers	,
如果	他们	自豪	他们自己	在	这	美丽的	政治的	工作	的	他们的	父亲们	,

如果他们为父辈们辉煌的政治成就感到自豪，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'seɪk] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['spɪrɪt] .

they	should	forsake	any	dispute	of	party	spirit	.
他们	应该	背叛	任何	争议	的	派对	精神	.

他们应该放弃任何党派精神上的争论。

['tærɪf] , ['sleɪvəri] , [ˌænek'seɪʃn] , ['bæŋkɪŋ] , [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] , [friː] [treɪd] , [də'rekt] [tæk'seɪʃn] , [ænd; ənd]

Tariff	,	Slavery	,	Annexation	,	Banking	,	Naturalization	,	Free	trade	,	Direct	taxation	,	and
关税	,	奴隶制	,	吞并	,	银行业	,	入籍	,	自由的	贸易	,	直接的	税收	,	和

[ɔːl][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ,

all	the	branches	of	political	economy	,
全部	这	分支	的	政治的	经济	,

关税、奴隶制、吞并、银行业、入籍、自由贸易、直接税以及政治经济学的所有分支，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['pɑːti] .

must	have	nothing	to	do	with	party	.
必须	有	没有什么	到	做	和	派对	.

绝对不能与政党有关。

['læbɔ:ərz] , ['lændlɔ:dz] ,
Laborers , **landlords** ,
劳工 , 房东 ,

劳工、房东、

[ɔ:(r)] ['kæpətlɪst] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ðeə(r)] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]
or **capitalists** **should** **give** **way** **to** **their** **private** **little** **interest** **for** **the** **benefit** **of**
或者 资本家 应该 给 方式 到 他们的 私人的 小的 兴趣 为了 这 益处 的
[ðə; ði][plʊə'rælətɪ] :
the **plurality** **:**
这 复数 :

或者，资本家应该为了多数人的利益而放弃他们狭隘的私人利益：

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:l] ['dɪfrənt] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)]
and **in** **all** **different** **branches** **of** **political** **economy** **,** **the** **country** **should** **never** **suffer**
和 在 全部 不同的 分支 的 政治的 经济 , 这 国家 应该 绝不 遭受
[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['praɪvət] ['ɪntrəst] .
for **our** **private** **interest** **.**
为了 我们的 私人的 兴趣 .

在政治经济的各个领域，国家都不应该为了我们的私人利益而遭受损失。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪtɪzənz] ['dju:ti][ɪz][tu:; tə][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,
If **the** **citizen's** **duty** **is** **to** **die** **for** **the** **country** **,**
如果 这 公民的 责任 是 到 死 为了 这 国家 ,

如果公民的职责是为国捐躯，

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [kɔ:l] [hɪm'self] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ,
how **can** **a** **man** **call** **himself** **a** **citizen** **,**
如何 能 一个 男人 称呼 他自己 一个 公民 ,

一个人怎能自称为公民?

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [fi:l] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsətɪ][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒpətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
if **he** **does** **not** **feel** **the** **generosity** **of** **losing** **a** **little** **property** **for** **his**
如果 他 做 不是 感觉 这 慷慨 的 输 一个 小的 财产 为了 他的
['kʌntriz] [seɪk] ?
country's **sake** **?**
该国的 清酒 ?

难道他感受不到为了国家牺牲一点财产的慷慨吗?

[æn; ən] ['ʌpraɪt] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ju:niən][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'beɪt] [ɔ:l] [laɪk] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst]
An **upright** **citizen** **of** **this** **Union** **should** **debate** **all** **like** **things** **without** **personal** **interest**
一个 直立 公民 的 这 联盟 应该 辩论 全部 喜欢 事物 没有 个人的 兴趣
, [nɔ:(r)] ['pɑ:ti] ['spɪrɪt] .
, **nor** **party** **spirit** **.**
, 也不 派对 精神 .

一个正直的联邦公民应该不带个人利益和党派偏见地讨论所有类似的事情。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [dɪ'pendz] [nɒt] , [baɪ] [səb'dju:] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ;
His **independence** **depends** **not** **,** **by** **subduing** **the** **country** **to** **his** **own** **will** **;**
他的 独立 取决于 不是 , 经过 制服 这 国家 到 他的 自己的 将要 ;

他的独立并非取决于他如何将国家征服于自己的意志之下;

[bʌt; bət][baɪ] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['plʊərəl] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] :
but **by** **yielding** **to** **the** **plural** **will** **of** **his** **country** **:**
但 经过 屈服 到 这 复数 将要 的 他的 国家 :

但他屈从于国家多元的意志:

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][plʊə'rælətɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [wɪl] .
and **the** **will** **of** **the** **plurality** **had** **never** **been** **a** **tyrannical** **will** **.**
和 这 将要 的 这 复数 有 绝不 到过 一个 强横 将要 .

而且多数人的意志从来都不是暴政的意志。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [liːv] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [stɪl]

If	he	is	rich	,	he	has	only	to	leave	people	live	,	and	he	will	become	still
如果	他	是	富有的	,	他	有	仅有的	到	离开	人们	居住	,	和	他	将要	变得	仍然

[rɪtʃə] .

richer	.
更富有	.

如果他很富有，他只需要让人们活着，他就会变得更加富有。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] , [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

If	he	is	poor	,	with	his	honest	industry	,	soon	he	will	find	means	to	live
如果	他	是	贫穷的	,	和	他的	诚实的	行业	,	很快	他	将要	寻找	方法	到	居住

['ɒnərəbli] .

honorably	.
光荣地	.

即使他贫穷，凭借诚实勤劳，他很快就能找到体面生活的方法。

['evri] [θɪŋ] ['benɪfɪtɪŋ] [ðə; ði][plʊə'rælәti] , ['benɪfɪts] [stɪl] [mɔː(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] , [baɪ] ['meni] [ˌɪndə'rekt] [weɪz]

Every	thing	benefitting	the	plurality	,	benefits	still	more	the	rich	,	by	many	indirect	ways
每一个	事物	受益	这	复数	,	好处	仍然	更多的	这	富有的	,	经过	许多	间接	方式

.

:
.

凡是惠及大多数人的事情，都会通过许多间接的方式让富人受益更多。

[weə(r)] ['dʒʌstɪs][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] [gɪv] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]

Where	justice	is	given	to	the	poor	,	the	poor	will	give	justice	to	the
在哪里	正义	是	给定	到	这	贫穷的	,	这	贫穷的	将要	给	正义	到	这

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

穷人得到公正对待，穷人也会公正对待富人。

[ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	geographical	position	of	North	America	,	and	a
这	地理	位置	的	北	美国	,	和	一个

北美洲的地理位置，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['gʌvənmənt] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['feɪvərɪŋ] [ðɪs]

government	going	with	the	improvements	of	the	age	,	are	so	much	favoring	this
政府	去	和	这	改进	的	这	年龄	,	是	所以	很多	偏爱	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

政府顺应时代发展趋势，这对这个国家大有裨益。

[ðæt] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [wʊd] [kɒst] [nəʊ] [peɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] , [wɜː(r); wə(r)]

that	the	grandeur	of	America	would	cost	no	pain	to	her	citizens	,	were
那	这	宏伟	的	美国	会	成本	不	疼痛	到	她	公民	,	是

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

如果美国的辉煌不会给其公民带来任何痛苦，那么，

['liːvɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [grəʊ] [baɪ] [hɜː'self] .

leaving	this	country	to	grow	by	herself	.
离开	这	国家	到	生长	经过	她自己	.

让这个国家自行发展。

[bʌt; bət] , [tuː] ['meni] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tuː] ['meni] [kræmpt] [aɪ'diəz][ɪn][ðeə(r)] ['spiːtʃɪz] !

But	,	too	many	politicians	are	introducing	too	many	cramped	ideas	in	their	speeches	!
但	,	也	许多	政治家	是	介绍	也	许多	狭窄	想法	在	他们的	演讲	!

但是，太多政治家在演讲中提出了太多狭隘的观点！

[æz; əz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][bæd] ['ɪnfluəns] [baɪ] ['strendʒər] ; [ðæt] [ɒv; əv] [kə'θɒləsɪzəm] ; [ænd; ənd] ['meni]

As	the	fear	of	bad	influence	by	strangers	;	that	of	catholicism	;	and	many
作为	这	害怕	的	坏的	影响	经过	陌生人	;	那	的	天主教	;	和	许多

['ʌðə(r)] [fɪəz] ,

other	fears	,
其他	恐惧	,

例如害怕受到陌生人的不良影响；害怕天主教；以及其他许多恐惧，

[tuː] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [ɪ'njuːmərəɪt] .

too	tedious	to	enumerate	.
也	乏味	到	枚举	.

太过繁琐，无法一一列举。

[ɔːl] [laɪk] [fɪəz] , [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] , [rɪ'lɪdʒəs] ['pɑːti] , ['nærəʊ] ['maɪndɪd] , [ɪ'lɪbərəl] , [ɔː(r)]

All	like	fears	,	sprung	from	ignorance	,	religious	party	,	narrow	minded	,	illiberal	,	or
全部	喜欢	恐惧	,	弹簧	从	无知	,	宗教	派对	,	狭窄的	有思想	,	非自由主义	,	或者

[rɪ'beljəs] ['deməgɔg] .

rebellious	demagogues	.
叛逆的	煽动者	.

所有这些都像恐惧一样，源于无知、宗教党派、心胸狭隘、不宽容或叛逆的煽动者。

[ðɪs] ['kʌntri] ['wɒnts] ['əʊnli] ['lɪbərəl] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [huː] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n]

This	country	wants	only	liberal	politicians	,	who	can	understand	the	present	position
这	国家	想要	仅有的	自由主义	政治家	,	WHO	能	理解	这	展示	位置

[ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][eɪdʒ] .

of	America	,	and	age	.
的	美国	,	和	年龄	.

这个国家只需要能够理解美国当前处境且有一定年龄的自由派政治家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [tə'wɔːdz] [ɔːl] ['strendʒər] , [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri]

It	is	generosity	,	hospitality	,	and	friendship	towards	all	strangers	,	that	this	country
它	是	慷慨	,	热情好客	,	和	友谊	向	全部	陌生人	,	那	这	国家

[wɪl] [ə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]['grændʒə(r)] .

will	attain	her	grandeur	.
将要	达到	她	宏伟	.

正是对陌生人的慷慨、热情和友谊，才能使这个国家走向辉煌。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'merɪkə] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hæpinəs] ,

And	then	,	America	will	be	the	Sun	and	the	central	political	happiness	,
和	然后	,	美国	将要	是	这	太阳	和	这	中央	政治的	幸福	,

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

throughout	the	world	.
自始至终	这	世界	.

届时，美国将成为全世界的太阳和政治幸福的中心。

[ðəʊz] [huː] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,

Those	who	,	in	America	,	wish	to	imitate	the	selfishness	of	other	nations	,
那些	WHO	,	在	美国	,	希望	到	模拟	这	自私	的	其他	国家	,

那些在美国想要效仿其他国家自私自利行为的人，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ðɪs] [sɔɪl] .

are	not	fit	to	live	on	this	soil	.
是	不是	合身	到	居住	在	这	土壤	.

他们不配生活在这片土地上。

[ɪf] [ðə; ði] ['piːpəlz] [eɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]

If	the	people's	aim	,	and	of	all	the	nations	of	the	world	,	is	now	for
如果	这	人们的	目的	,	和	的	全部	这	国家	的	这	世界	,	是	现在	为了

['hævɪŋ] [rɪ'pʌblɪk] ,

having	republics	,
拥有	共和国	,

如果各国人民，乃至全世界所有国家，现在的目标都是建立共和国，

[ænd; ənd][nɒt] ['mɔnəkiz] ; [ə'merɪkə] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [hænd] ,

and	not	monarchies	;	America	has	only	to	give	them	her	friendly	hand	,
和	不是	君主制	;	美国	有	仅有的	到	给	他们	她	友好的	手	,

而不是君主制国家；美国只需要向他们伸出友好的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

and	the	whole	world	will	be	the	friend	of	America	.
和	这	所有的	世界	将要	是	这	朋友	的	美国	.

全世界都将成为美国的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪl] [hæv; həv] [suːn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [mɪ'lɛniəm] .

And	the	whole	world	will	have	soon	the	blessed	millenium	.
和	这	所有的	世界	将要	有	很快	这	蒙福	千禧年	.

全世界很快将迎来美好的千禧年。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪbərəl] .

The	sons	of	God	,	should	be	liberal	.
这	儿子们	的	上帝	,	应该	是	自由主义	.

神的子民应当宽容。

[nəʊ]['stɪndʒi] [kræmpt] [hed] , ['stepɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['gʌvənmənts] ,

No	stingy	cramped	head	,	stepping	after	the	old	,	and	selfish	governments	,
不	小气	狭窄	头	,	步进	后	这	老的	,	和	自私	政府	,

没有吝啬狭隘的头脑，没有效仿旧自私政府的做法，

[wɪl] ['evə(r)][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn] ,

will	ever	do	any	thing	good	to	himself	,	nor	to	the	race	of	man	,
将要	曾经	做	任何	事物	好的	到	他自己	,	也不	到	这	种族	的	男人	,

他绝不会为自己或人类做任何有益的事。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	of	this	country	.
和	的	这	国家	.

以及这个国家的。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] ['tʃɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌpjʊə'rɪlətɪ] .

But	,	the	Sun	will	shine	cheerfully	for	all	the	world	in	spite	of	puerility	.
但	,	这	太阳	将要	闪耀	愉快地	为了	全部	这	世界	在	尽管如此	的	幼稚	.

但是，即便有幼稚之处，太阳依然会为全世界灿烂地照耀。

[hiː; hi] [huː] [priːtʃ] ['lɪbətɪ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪrənt] :

He	who	preaches	liberty	only	for	himself	,	is	a	little	tyrant	:
他	WHO	布道	自由	仅有的	为了	他自己	,	是	一个	小的	暴君	:

那些只为自己争取自由的人，其实是个小暴君：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪrənt][ɪz][mɔː(r)] [dɪ'spɪkəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

and	a	little	tyrant	is	more	despicable	,	than	a	big	one	.
和	一个	小的	暴君	是	更多的	卑鄙	,	比	一个	大的	一	.

小暴君比大暴君更可憎。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['venəməs] ['vaɪpə(r)]['baɪtɪŋ] [ɪts] [əʊn] [teɪl] .

He	is	the	venomous	viper	biting	its	own	tail	.
他	是	这	有毒	毒蛇	咬	它是自己的		尾巴	.

他就像一条毒蛇，咬着自己的尾巴。

[ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [fɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri]

The	imprisonment	given	to	Mr	.	Dorr	for	having	fought	against	the	very
这	监禁	给定	到	先生	.	多尔	为了	拥有	战斗	反对	这	非常

[de'spɔtik; des'pɔtikəl] [lɔ:] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglənd] ;

despotical	law	of	ancient	England	;
专制	法律	的	古老的	英格兰	;

多尔先生因反抗古代英国的专制法律而被监禁;

[roʊd] ['aɪlənd] [ri'prəutʃ] , [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['veri] ['nəʊb(ə)l][ækts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɒv; əv]

Rhode	Island	reproaches	,	with	it	,	the	very	noble	acts	of	the	fathers	of
罗德岛	岛	责备	,	和	它	,	这	非常	高贵	行为	的	这	父亲们	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] !

her	country	!
她	国家	!

罗德岛以此来谴责她国家先贤们的崇高行为!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][ækts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ju:niən]

It	is	the	same	as	to	say	,	that	all	the	acts	of	the	revolution	of	this	Union
它	是	这	相同的	作为	到	说	,	那	全部	这	行为	的	这	革命	的	这	联盟

,

,

,

这等同于说，这个联盟革命的所有行为，

[ə'genst] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] , [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .

against	the	mother	country	,	deserve	to	be	punished	.
反对	这	母亲	国家	,	应得	到	是	受到惩罚	.

反抗祖国，理应受到惩罚。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . [dɔ:(r)]['teɪkən][ðə; ði] [ɑ:mz]

Had	Mr	.	Dorr	taken	the	arms
有	先生	.	多尔	已采取	这	武器

多尔先生是否拿走了武器

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [roʊd] ['aɪlənd] ,

against	the	present	government	of	Rhode	Island	,
反对	这	展示	政府	的	罗德岛	岛	,

反对罗德岛现任政府

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][de'spɔtik; des'pɔtikəl] [lɔ:] ;

without	having	previously	applied	for	a	modification	of	the	despotical	law	;
没有	拥有	之前	应用	为了	一个	修改	的	这	专制	法律	;

此前并未申请修改专制法律;

['mɪstə(r)] . [dɔ:(r)] [wʊd] [bi:; bi]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [fju:] [mʌnθs] [ɪm'prɪznmənt] .

Mr	.	Dorr	would	be	liable	to	few	months	imprisonment	.
先生	.	多尔	会	是	容易	到	很少	几个月	监禁	.

多尔先生可能面临几个月的监禁。

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .

But	,	such	was	not	the	case	.
但	,	这样的	曾是	不是	这	案件	.

但事实并非如此。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [nəʊ] [rɪ'dres] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] , ['mɪstə(r)] . [dɔː(r)]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [friː]

When **he** **found** **that** **no** **redress** **could** **be** **obtained** **,** **Mr** **.** **Dorr** **acted** **like** **a** **free**

什么时候 他 成立 那 不 纠正 可以 是 获得 , 先生 . 多尔 行动 喜欢 一个 自由的

['sɪtɪz(ə)n] .

citizen **.**

公民 .

当多尔先生发现无法获得任何补偿时，他像一个自由公民那样行事。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [roʊd] ['aɪlənd] , [ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [dɔː(r)] ,

That **little** **state** **of** **Rhode** **Island** **,** **in** **acting** **as** **it** **did** **against** **Mr** **.** **Dorr** **,**

那 小的 状态 的 罗德岛 岛 , 在 表演 作为 它 做过 反对 先生 . 多尔 ,

罗德岛州这个小州对多尔先生采取的行动，

[ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['juːniən] .

is **now** **in** **contradiction** **with** **the** **whole** **Union** **.**

是 现在 在 矛盾 和 这 所有的 联盟 .

现在这与整个联盟的立场相悖。

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][de'spɔtɪk; des'pɔtɪkəl] [prɪns] ,

I **would** **prefer** **to** **live** **in** **a** **country** **under** **a** **despotical** **prince** **,**

我 会 更喜欢 到 居住 在 一个 国家 在下面 一个 专制 王子 ,

我宁愿生活在一个专制君主统治的国家。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ə; eɪ][de'spɔtɪk; des'pɔtɪkəl] [lɔː] [kæn; kən] [kən'dem] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['maɪndɪd]

than **in** **a** **country** **where** **a** **despotical** **law** **can** **condemn** **the** **high** **minded**

比 在 一个 国家 在哪里 一个 专制 法律 能 谴责 这 高的 有思想

,

,

,

而不是在一个专制法律可以谴责高尚思想者的国家，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

who **could** **not** **submit** **to** **it** **.**

WHO 可以 不是 提交 到 它 .

谁都无法接受。

[ə; eɪ][de'spɔtɪk; des'pɔtɪkəl] [prɪns] [mʌst; məst] , [wɪð] [taɪm] , [daɪ] , [ɔː(r)] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]

A **despotical** **prince** **must** **,** **with** **time** **,** **die** **,** **or** **might** **be** **killed** **by** **a**

一个 专制 王子 必须 , 和 时间 , 死 , 或者 可能 是 被杀 经过 一个

['mɒd(ə)n] ['bruːtəs] :

modern **Brutus** **:**

现代的 布鲁图斯 :

专制君主终将死去，或者可能会被现代的布鲁图斯杀死：

[ə; eɪ][de'spɔtɪk; des'pɔtɪkəl] [lɔː] , [ækts] [des'pɒtɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪə(r)] ;

a **despotical** **law** **,** **acts** **despotically** **,** **without** **such** **a** **fear** **;**

一个 专制 法律 , 行为 专制地 , 没有 这样的 一个 害怕 ;

专制的法律，专制的行事方式，毫无畏惧；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'vents] [ðə; ðɪ] [friː] ['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [friː] [maɪnd][ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkənz] .

while **it** **prevents** **the** **free** **citizen** **to** **think** **with** **the** **free** **mind** **of** **republicans** **.**

尽管 它 阻止 这 自由的 公民 到 思考 和 这 自由的 头脑 的 共和党人 .

但这却阻碍了自由公民像共和党人那样自由思考。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['vɪdʒɪlənt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][bæd] [lɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] ,

And **to** **be** **vigilant** **against** **the** **bad** **laws** **of** **a** **country** **like** **this** **,**

和 到 是 警惕的 反对 这 坏的 法律 的 一个 国家 喜欢 这 ,

要警惕像这样的国家的恶法，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] !

it **is** **the** **duty** **of** **every** **citizen** **!**

它 是 这 责任 的 每一个 公民 !

这是每个公民的责任!

[ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [lɔ:] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['taɪrənt] :

A	tyrannical	law	is	worse	than	a	living	tyrant	:
一个	强横	法律	是	更糟	比	一个	活的	暴君	:

暴政法律比活着的暴君更可怕:

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][faindz][æn; ən][ʌn'dʒʌst] [lɔ:] ,

and	from	the	moment	in	which	a	nation	finds	an	unjust	law	,
和	从	这	片刻	在	哪个	一个	国家	发现	一个	不公正	法律	,

从一国发现不公正法律的那一刻起,

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ju:z] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['kænɒt]

and	does	not	use	immediately	the	required	modifications	,	such	a	nation	cannot
和	做	不是	使用	立即地	这	必需的	修改	,	这样的	一个	国家	不能

[bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

be	a	republic	.
是	一个	共和国	.

如果一个国家不立即进行必要的修改,那么它就不能成为共和国。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [steɪts] [ɒv; əv] [roʊd] ['aɪlənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] ['gɪlti] [wɪð] [ðeə(r)] [nju:'træləti] .

The	brother	states	of	Rhode	Island	are	nearly	as	guilty	with	their	neutrality	.
这	兄弟	各州	的	罗德岛	岛	是	几乎	作为	有罪的	和	他们的	中立	.

罗德岛州作为兄弟州,在保持中立方面也几乎同样罪责难逃。

[hi:; hi] [hu:] [ə'tempts] [tu:; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] , [gʊd] [lɔ:] , [mʌst; məst]['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['penəlti]

He	who	attempts	to	overthrow	a	popular	,	good	law	,	must	suffer	the	penalty
他	WHO	尝试	到	推翻	一个	受欢迎的	,	好的	法律	,	必须	遭受	这	惩罚

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] :

he	deserves	:
他	值得	:

任何企图推翻受民众欢迎的良法的人,都必须受到应有的惩罚:

[bʌt; bət] , [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi]['sɪvəlaɪzd] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kænɒt] [deə(r)][tu:; tə]

but	,	how	can	we	expect	to	be	civilized	,	if	the	honest	cannot	dare	to
但	,	如何	能	我们	预计	到	是	文明	,	如果	这	诚实的	不能	敢	到

[kɪl] [ðə; ði]['haɪdrə] ,

kill	the	hydra	,
杀	这	九头蛇	,

但是,如果诚实的人都不敢杀死九头蛇,我们又怎能指望成为文明人呢?

[aɪ] [mi:n] [ə; eɪ][bæd] [lɔ:] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'dres] ?

I	mean	a	bad	law	,	after	having	applied	in	vain	for	redress	?
我	意思是	一个	坏的	法律	,	后	拥有	应用	在	徒劳	为了	纠正	?

我的意思是,在徒劳地寻求补救措施之后,仍然面临一项糟糕的法律?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [rɪ'pʌblɪk] [wʊd] [teɪk] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['lɒfti] ['sentɪmənts] ,

Such	a	bad	republic	would	take	from	my	mind	all	the	lofty	sentiments	,
这样的	一个	坏的	共和国	会	拿	从	我的	头脑	全部	这	高远	情感	,

这样一个糟糕的共和国会夺走我心中所有崇高的情怀。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [heɪl][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .

and	feeling	I	always	hail	for	republicanism	.
和	感觉	我	总是	冰雹	为了	共和主义	.

我一直都拥护共和主义。

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ['æktɪŋ] ['despətɪzəm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ['gʌvənmənts] .

A	republic	acting	despotism	,	it	is	the	worst	of	all	governments	.
一个	共和国	表演	专制主义	,	它	是	这	最差	的	全部	政府	.

一个实行专制统治的共和国,是所有政府形式中最糟糕的。

[ðə; ði] ['despɒt] ['æktɪŋ] ['devəlɪʃ] [ækts] , [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dev(ə)l] : [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

The	despot	acting	devilish	acts	,	calls	himself	a	devil	:	and	in	doing	,	and	saying
这	暴君	表演	恶魔般的	行为	,	呼叫	他自己	一个	魔鬼	:	和	在	正在做	,	和	说

[səʊ][hiː; hi][ɪz] ,

so	he	is	,
所以	他	是	,

暴君行魔鬼般的行径，自称魔鬼：他言行一致，的确如此。

[æt; ət] [liːst] , [nəʊ] ['hɪpəkrɪt] .

at	least	,	no	hypocrite	.
在	至少	,	不	伪君子	.

至少，他不是伪君子。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [huː] [kɔːlz] [hɜː'self] [ðə; ði][kaɪnd] ['mʌðə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

A	nation	who	calls	herself	the	kind	mother	the	poor	,	and	of	the
一个	国家	WHO	呼叫	她自己	这	种类	母亲	这	贫穷的	,	和	的	这

[plə'ælɪtiːz] [raɪts] ,

plurality's	rights	,
多数派	权利	,

一个自诩为穷人的仁慈母亲，并主张维护少数群体权利的国家，

[ænd; ənd] [ə'pres] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][plʊə'rælətɪ] ; [sʌtʃ]

and	oppresses	,	at	the	same	time	the	poor	,	and	the	plurality	;	such
和	压迫者	,	在	这	相同的	时间	这	贫穷的	,	和	这	复数	;	这样的

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

a	nation	,
一个	国家	,

同时压迫穷人和少数群体；这样的国家，

[ræŋks] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , [ðə; ði][məʊst] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

ranks	with	the	present	government	of	Russia	,	the	most	tyrannical	of	the	present
排名	和	这	展示	政府	的	俄罗斯	,	这	最多	强横	的	这	展示

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

与当今欧洲最专制的俄罗斯政府并驾齐驱。

[kæn; kən][wiː; wi][kɔːl] [ɑː'selvz] [rɪ'pʌblɪkənz]

Can	we	call	ourselves	republicans
能	我们	称呼	我们自己	共和党人

我们还能称自己为共和党人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

in	the	United	States	of	America	,
在	这	团结的	各州	的	美国	,

在美国，

[waɪl] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɒv; əv] ['friːdəm] [rɒts] [ɪn]['prɪz(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['spiːlˌbɜːrg] ['prɪznər] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ,

while	a	martyr	of	freedom	rots	in	prison	like	the	Spielberg	prisoners	of	my	dear	,
尽管	一个	烈士	的	自由	腐烂	在	监狱	喜欢	这	斯皮尔伯格	囚犯	的	我的	亲爱的	,

当一位自由烈士像我亲爱的斯皮尔伯格电影中的囚犯一样在监狱里腐烂时，

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kʌntri] ?

and	unfortunate	country	?
和	不幸	国家	?

一个不幸的国家?

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['læbɔ:ərz] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , ['mɪstə(r)] .

And	my	friends	,	and	fellow	-	laborers	of	my	profession	in	New	York	,	Mr	.
和	我的	朋友们	,	和	同伴	-	劳工	的	我的	职业	在	新的	约克	,	先生	.

[fɔrɛsti] ,

Foresti	,
森林	,

还有我的朋友们，以及我在纽约的同行们，福雷斯蒂先生，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɑ:roʊntʃɛli][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ˌdi: 'aɪ][ˌsi: eɪtʃ 'i:] [lægraɪm] - , [i:][ˌdi: 'aɪ][ˌsi: eɪtʃ 'i:]

and	Mr	.	Maroncelli	can	tell	you	di	che	lagrime	grondi	,	e	di	che
和	先生	.	马龙切利	能	告诉	你	迪	切	拉格里姆	-	,	e	迪	切

['sæŋgweɪ]

sangue
血

马龙切利先生可以告诉你 di che lagrime grondi, e di che sangue

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pætrɪət] .

the	republican	patriot	.
这	共和党人	爱国者	.

共和爱国者。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[rɪ'lɪdʒən] .

RELIGION	.
宗教	.

宗教。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɑ:'selvz] [ɪz][səʊ] ['fɜ:mli] [ɪm'plɑ:ntɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:t] ,

The	love	of	ourselves	is	so	firmly	implanted	in	our	heart	,
这	爱	的	我们自己	是	所以	牢牢	植入式	在	我们的	心	,

我们对自己的爱深深植根于我们的心中。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['evri] ['ɒnɪst] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nz] [ɪts] [aɪz] [frɒm; frəm] [deθ] [wɪð] [dɪs'gʌst] :

for	which	every	honest	being	turns	its	eyes	from	death	with	disgust	:
为了	哪个	每一个	诚实的	存在	转弯	它是	眼睛	从	死亡	和	厌恶	:

凡是诚实的人，都会对死亡感到厌恶，避之不及。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tælətɪ] ,

and	were	it	not	mitigated	with	the	idea	of	immortality	,
和	是	它	不是	缓解	和	这	主意	的	不朽	,

如果不是因为永生的概念而有所缓和，

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['ku:lli] ['mediteit] [ɒn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

the	man	who	coolly	meditates	on	the	loss	of	life	,
这	男人	WHO	冷静地	冥想	在	这	损失	的	生活	,

冷静思考生命逝去的人

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][ju'naɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] , [deθ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:]

were	it	united	with	the	utter	annihilation	of	his	soul	,	death	would	be	too
是	它	团结的	和	这	说出	湮灭	的	他的	灵魂	,	死亡	会	是	也

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

如果死亡与灵魂的彻底毁灭结合在一起，那将是极其痛苦的。

[hens] , [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [faʊnd] ['eni]['neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə]

Hence , we have not yet found any nation , which did not hope for a life to

因此 , 我们 有 不是 然而 成立 任何 国家 , 哪个 做过 不是 希望 为了 一个 生活 到

[kʌm] ;

come ;

来 ;

因此，我们还没有发现任何一个民族不期盼来世的生活；

[weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] , [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'siːv] [ə'pɒn] [ðɪs] [lænd][səʊ]['bædli]

where the good , will receive the reward he cannot receive upon this land so badly

在哪里 这 好的 , 将要 收到 这 报酬 他 不能 收到 之上 这 土地 所以 糟糕

['gʌvənd] .

governed .

受统治 .

在那里，善良的人将获得他们在这片治理不善的土地上无法获得的奖赏。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [sə'blaɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

Nothing is more sublime than the poetry of divine religion .

没有什么 是 更多的 升华 比 这 诗 的 神圣的 宗教 .

没有什么比神圣宗教的诗歌更崇高。

[wen] [fɔːls] [lʌv] , [fɔːls] [frendz] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [hɑːt] , [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,

When false love , false friends have wounded the heart , born for company ,

什么时候 错误的 爱 , 错误的 朋友们 有 受伤 这 心 , 出生 为了 公司 ,

[ænd; ənd] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

and love , it is satisfactory ,

和 爱 , 它 是 令人满意的 ,

当虚假的爱情、虚假的朋友伤透了心，为陪伴和爱情而生，便能得到满足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['pjʊərəti] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

it is pleasing to think that the Being of purity , love , and wisdom ,

它 是 令人愉悦 到 思考 那 这 存在 的 纯度 , 爱 , 和 智慧 ,

想到纯洁、慈爱和智慧的化身，真是令人欣慰。

[ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [rɪ'freʃɪŋ] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɜːtʃuəs] [laɪf] .

is there in heaven to accept the rich , refreshing perfumes of our virtuous life .

是 那里 在 天堂 到 接受 这 富有的 , 令人耳目一新 香水 的 我们的 有德行的 生活 .

天堂里有谁能接受我们美德生活所带来的浓郁清新的芬芳呢?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]

Could it be understood as it should be , religion is a branch of

可以 它 是 理解 作为 它 应该 是 , 宗教 是 一个 分支 的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪtʃ] [mæn] .

literature , which nobilitates man .

文学 , 哪个 贵族 男人 .

如果按照正确的理解，宗教是文学的一个分支，它能使人高尚。

[ðə; ði] [ɪn'tɒlərənt] , [ðə; ði] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [ðə; ði]

The intolerant , the narrow - minded , the superstitious , the hypocrite , the

这 不宽容 , 这 狭窄的 - 有思想 , 这 迷信的 , 这 伪君子 , 这

['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

interested , and the ignorant ,

感兴趣的 , 和 这 无知 ,

偏执者、心胸狭隘者、迷信者、伪君子、利害关系者和无知者

[hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] ['meni] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

have done such a mischief to religion , that many an honest man ,

有 完毕 这样的 一个 恶作剧 到 宗教 , 那 许多 一个 诚实的 男人 ,

他们对宗教造成了如此大的损害，以至于许多正直的人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['sæŋgwɪn] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðeɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
who **were** **the** **most** **sanguine** **champions** **of** **religion** **,** **they** **turned** **from** **her**
WHO 是 这 最多 乐观 冠军 的 宗教 , 他们 转向 从 她
[wɪð] [dɪs'gʌst] .
with **disgust** **.**
和 厌恶 .

那些曾经最乐观的宗教拥护者，也对她感到厌恶，转身离去。

[stɪl] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [prə'pensəti] [tə'wɔːdz] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
Still **,** **such** **is** **the** **human** **propensity** **towards** **religion** **,** **and** **the** **immortality** **of** **the**
仍然 , 这样的 是 这 人类 倾向 向 宗教 , 和 这 不朽 的 这
[səʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

然而，这就是人类对宗教的倾向，以及灵魂不朽的信念。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fə'lɒsəfə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] ['kruːəlti] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn]
that **the** **very** **philosopher** **,** **who** **could** **not** **believe** **that** **such** **cruelties** **,** **as** **we** **read** **in**
那 这 非常 哲学家 , WHO 可以 不是 相信 那 这样的 残忍 , 作为 我们 读 在
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

这位哲学家本人，无法相信历史上竟会发生如此残酷的事件，

[hæd; həd] [biːn] [kə'mɑːnd] [baɪ]
had **been** **commanded** **by**
有 到过 命令 经过

曾受命于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[gɒd] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdi] [ɪn'tɒlərəns] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'liːvz] [ɪn][ə; eɪ][laɪf]
God **,** **in** **leaving** **the** **bloody** **intolerance** **,** **he** **believed** **,** **and** **still** **believes** **in** **a** **life**
上帝 , 在 离开 这 血腥 不容忍 , 他 相信 , 和 仍然 相信 在 一个 生活
[tuː; tə] [kʌm] .
to **come** **.**
到 来 .

上帝，在离开血腥的不宽容时，他相信，并且仍然相信来世的存在。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['lʌvli] , [pjʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
Religion **is** **lovely** **,** **pure** **,** **innocent** **,** **sympathetic** **,** **and** **disinterested** **.**
宗教 是 迷人的 , 纯的 , 清白的 , 交感神经 , 和 无私的 .

宗教是美好的、纯洁的、无辜的、充满同情心的、无私的。

[frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [hɑːt] .
From **religion** **we** **derive** **the** **nobility** **of** **our** **mind** **,** **and** **heart** **.**
从 宗教 我们 派生 这 贵族 的 我们的 头脑 , 和 心 .

我们从宗教中汲取心灵和思想的高尚品质。

[rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ɪz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Religion **,** **as** **I** **understand** **it** **myself** **,** **is** **a** **branch** **of** **literature** **,**
宗教 , 作为 我 理解 它 我 , 是 一个 分支 的 文学 ,

依我之见，宗教是文学的一个分支。

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɪŋks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
and **imagination** **which** **links** **us** **to** **heaven** **.**
和 想像力 哪个 链接 我们 到 天堂 .

以及将我们与天堂联系起来的想象力。

[bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ; [bɪ'saɪdz] , [rɪ'lɪdʒən]

But	,	as	my	religion	differs	from	the	religion	of	the	many	;	besides	,	religion
但	,	作为	我的	宗教	不同	从	这	宗教	的	这	许多	;	除了	,	宗教

,

,

,

但是，由于我的宗教信仰与大多数人的宗教信仰不同；此外，宗教，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

being	a	spontaneous	sentiment	of	the	heart	,
存在	一个	自发的	情绪	的	这	心	,

是发自内心的自发情感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [liːv] ['eni] [wʌn] ['friːli] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [gɒd] ,

it	is	our	duty	to	leave	any	one	freely	in	the	hand	of	God	,
它	是	我们的	责任	到	离开	任何	一	自由	在	这	手	的	上帝	,

我们有责任将任何人自由地交托在上帝手中。

[huː] [wɪl] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [truːθ] .

who	will	lead	them	to	truth	.
WHO	将要	带领	他们	到	真相	.

谁将引领他们走向真理?

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['neɪbə(r)] [dʌz] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['tempərəl] [ɪg'zɪstəns] ,

As	far	as	my	neighbor	does	not	interfere	with	my	temporal	existence	,
作为	远的	作为	我的	邻居	做	不是	干扰	和	我的	颞	存在	,

只要我的邻居不干涉我的日常生活，

[ænd; ənd][ækts] ['ɒnɪstli] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] ['træv(ə)lɪŋ] [lænd] ,

and	acts	honestly	with	me	on	this	traveling	land	,
和	行为	诚实地	和	我	在	这	旅行	土地	,

在这片旅行的土地上，他待我诚实可靠。

[hiː; hi] [meɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	may	differ	from	my	religion	as	well	as	I	do	differ	from	his	own	.
他	可能	不同	从	我的	宗教	作为	出色地	作为	我	做	不同	从	他的	自己的	.

他可能不信奉我的宗教，正如我也不信奉他的宗教一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [dʌz] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] ,

It	is	a	matter	which	does	regard	his	future	happiness	,
它	是	一个	事情	哪个	做	看待	他的	未来	幸福	,

这关系到他未来的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɒd] : [ænd; ənd][nəʊ] [lɔː]

it	is	a	matter	of	his	own	conscience	,	and	of	his	God	:	and	no	law
它	是	一个	事情	的	他的	自己的	良心	,	和	的	他的	上帝	:	和	不	法律

[kæn; kən] [fɔːs] ,

can	force	,
能	力量	,

这是他自己的良心和上帝的旨意，任何法律都不能强迫他。

[ɔː(r)][kən'trəʊl][ðə; ði] [friː] [maɪnd][ɒv; əv][mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

or	control	the	free	mind	of	man	in	this	world	for	what	it	belongs	to	heaven
或者	控制	这	自由的	头脑	的	男人	在	这	世界	为了	什么	它	属于	到	天堂

.

:

.

或者控制世人自由的思想，使其回归天国。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] .
INTERNATIONAL **COPYRIGHT** **.**
国际的 版权 .

国际版权。

['lɜːnɪd] [ə'mɛrɪkənz] ,
Learned **americans** **,**
学习 美国人 ,

博学的美国人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['raɪtər] [ə'plaɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['kɒŋgres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɔːfl] [prə'tekʃ(ə)n]
and **the** **british** **writers** **applied** **in** **vain** **to** **congress** **for** **a** **lawful** **protection**
和 这 英国的 作家 应用 在 徒劳 到 国会 为了 一个 合法的 保护
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] .
of **their** **honest** **labor** **.**
的 他们的 诚实的 劳动 .

英国作家们向国会申请对其诚实劳动成果进行法律保护，但都徒劳无功。

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpi] - [raɪt] , [ðə; ði]['truːli] ,
A **subject** **of** **such** **an** **importance** **as** **the** **International** **Copy** **-** **right** **,** **the** **truly** **,**
一个 主题 的 这样的 一个 重要性 作为 这 国际的 复制 - 正确的 , 这 真的 ,
[ænd; ənd] [best] [praɪd] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
and **best** **pride** **of** **nations** **,**
和 最好的 自豪 的 国家 ,

国际版权是一个极其重要的议题，它是各国真正引以为傲的宝贵财富。

[hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [lɒŋ] ['spiːtʃɪz] [ɒn] [d'ɒləz] [ænd; ənd]
had **been** **neglected** **,** **in** **order** **to** **give** **place** **to** **long** **speeches** **on** **dollars** **and**
有 到过 被忽视的 , 在 命令 到 给 地方 到 长的 演讲 在 美元 和
[sents] ,
cents **,**
分 ,

为了给冗长的金钱经济学演讲腾出空间，这个问题被忽视了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
and **on** **the** **presidential** **election** **.**
和 在 这 总统 选举 .

以及总统选举。

[hæd; həd] [rɪtʃ] ['bʊkselə(r)] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['senətəz] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]['djuːti] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]
Had **rich** **booksellers** **prevented** **the** **senators** **from** **doing** **their** **duty** **;** **be** **it**
有 富有的 书店 阻止 这 参议员 从 正在做 他们的 责任 ; 是 它
['ɪgnərəns] , [ɔː(r)] [nɪ'glekt] ,
ignorance **,** **or** **neglect** **,**
无知 , 或者 忽视 ,

如果富有的书商因为无知或疏忽而阻止参议员们履行职责，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] .
it **is** **what** **I** **cannot** **tell** **.**
它 是 什么 我 不能 告诉 .

这是我无法说出口的。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,
But **,** **a** **nation** **like** **this** **,**
但 , 一个 国家 喜欢 这 ,

但是，像这样的国家，

[baʊnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ([ænd; ənd][ai] [fiːl]

bound	**to**	**protect**	**the**	**smallest**	**invention**	**of**	**any**	**mechanic**	**(**	**and**	**I**	**feel**
边界	到	保护	这	最小	发明	的	任何	机械	(	和	我	感觉

['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪz] [prə'tektɪd]) [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l]

happy	**to**	**say**	**that**	**the**	**most**	**insignificant**	**mechanic**	**is**	**protected**	**)**	**that**	**honorable**
快乐的	到	说	那	这	最多	微不足道	机械	是	受保护	)	那	光荣的

['senət] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪlt(ə)n] ,

senate	**has**	**done**	**nothing**	**for**	**the**	**protection**	**of**	**an**	**american**	**Milton**	**,**
参议院	有	完毕	没有什么	为了	这	保护	的	一个	美国人	米尔顿	,

参议院有义务保护任何机械师最微小的发明（我很高兴地说，即使是最不起眼的机械师也受到了保护），但对于保护美国弥尔顿的作品，参议院却无所作为。

[ɔː(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [hjuːm] .

or	**an**	**american**	**Hume**	**.**
或者	一个	美国人	休谟	.

或者说，一位美国休谟。

[haʊ] [kæn; kən] [ə'merɪkə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

How	**can**	**America**	**keep**	**up**	**with**	**the**
如何	能	美国	保持	向上	和	这

美国如何才能跟上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[maɪndz] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] , [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['mɒrəl]

mind's	**improvements**	**of**	**the**	**other**	**nations**	**,**	**the**	**aurora**	**of**	**civil**	**society**	**,**	**the**	**moral**
心灵的	改进	的	这	其他	国家	,	这	极光	的	民用	社会	,	这	道德

['næʃ(ə)nəl]['paʊə(r)] ,

national	**power**	**,**
国家的	力量	,

其他国家思想的进步，公民社会的光辉，道德上的民族力量，

[wen] [ðə; ði] [kɹiː'eɪtəz] [ɒv; əv] [njuː] [θɔːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [ɒv; əv] [mænz] [diːdz] ,

when	**the**	**creators**	**of**	**new**	**thoughts**	**,**	**and**	**the**	**historians**	**of**	**man's**	**deeds**	**,**
什么时候	这	创造者	的	新的	想法	,	和	这	历史学家	的	男人的	契约	,

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [prə'tektɪd] ?

are	**not**	**protected**	**?**
是	不是	受保护	?

当新思想的创造者和人类行为的历史学家得不到保护时，会发生什么?

[ðəʊ] [ðə; ði]['prɪntə(r)] , [ɔː(r)] ['bʊkselə(r)] , ['kænɒt] [hæv; həv] ['eni] [wɜːk] , [nɔː(r)] ['bɪznəs] , [wɪ'ðaʊt]

Though	**the**	**printer**	**,**	**or**	**bookseller**	**,**	**cannot**	**have**	**any**	**work**	**,**	**nor**	**business**	**,**	**without**
尽管	这	打印机	,	或者	书商	,	不能	有	任何	工作	,	也不	商业	,	没有

[ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] ,

the	**writer**	**,**	**there**	**is**	**,**
这	作家	,	那里	是	,

虽然没有作者，印刷商或书商就无法工作或做生意，但是，

[pə'hæps] , [nəʊ]['ʌðə(r)] [prə'feʃn] [ɒn] [ɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendənt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]

perhaps	**,**	**no**	**other**	**profession**	**on**	**earth**	**so**	**much**	**dependent**	**to**	**another**	**,**	**as**	**the**
也许	,	不	其他	职业	在	地球	所以	很多	依赖	到	其他	,	作为	这

['raɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)] ,

writer	**to**	**the**	**printer**	**,**
作家	到	这	打印机	,

或许，世界上没有哪个职业像作家对印刷商那样依赖另一个职业。

[ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .

and	bookseller	.
和	书商	.

以及书商。

[i:tʃ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪbə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð]

Each	must	live	with	his	own	labor	;	but	,	as	the	writer	cannot	live	with
每个	必须	居住	和	他的	自己的	劳动	;	但	,	作为	这	作家	不能	居住	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,

his	own	productions	,
他的	自己的	作品	,

每个人都必须承受自己劳动的后果；但是，正如作家无法承受自己的作品的后果一样，

[ən'les] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔ:] , ['ledʒɪsˌletər] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [tu:]

unless	protected	by	law	,	legislators	are	bound	to	protect	the	writers	of	two
除非	受保护	经过	法律	,	立法者	是	边界	到	保护	这	作家	的	二

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

除非法律另有规定，否则立法者有义务保护两国作家的作品。

['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .

speaking	the	same	language	.
请讲	这	相同的	语言	.

说同一种语言。

[sʌtʃ] ['raɪtər] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][bəuθ] ['neɪʃnz] .

Such	writers	are	the	children	of	both	nations	.
这样的	作家	是	这	孩子们	的	两个都	国家	.

这样的作家是两国人民的子女。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['tærɪf] [prə'tekʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ni:dz] [prɪ'vent] [ðə; ði]

It	is	not	a	tariff	protection	;	it	is	a	law	which	must	needs	prevent	the
它	是	不是	一个	关税	保护	;	它	是	一个	法律	哪个	必须	需求	防止	这

['prɪntə(r)] ,

printer	,
打印机	,

这不是关税保护；这是一项必须阻止印刷商的法律。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [frɒm; frəm] ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , ['lɔ:fəli] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

or	the	bookseller	,	from	pocketing	the	money	,	lawfully	due	to	the	poor	,
或者	这	书商	,	从	口袋	这	钱	,	合法地	到期的	到	这	贫穷的	,

['ɒnɪst] ['raɪtə(r)] .

honest	writer	.
诚实的	作家	.

或者让书商把本应合法归还给贫穷诚实作家的钱揣进自己腰包。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] ['raɪtər] [hu:] [sed] , [ðæt] ['dʒi:niəs] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [kɑ:v] [ɪts] [weɪ] ,

There	have	been	some	writers	who	said	,	that	genius	will	always	carve	its	way	,
那里	有	到过	一些	作家	WHO	说	,	那	天才	将要	总是	雕刻	它是	方式	,

有些作家说过，天才总会开辟出一条属于自己的道路。

[ðəʊ] [ɪts] ['kʌntri] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [step] - [deɪm] ! — [ɪn'di:d] , [wi:; wi][hæv; həv] [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv]

though	its	country	be	a	bad	step	-	dame	!	—	Indeed	,	we	have	biographies	of
尽管	它是	国家	是	一个	坏的	步	-	贵妇人	!	—	的确	,	我们	有	传记	的

['meni] [dʒ'i:nɪəsɪz] ,

many	geniuses	,
许多	天才	,

虽然它的国家是个糟糕的继母！——的确，我们有很多天才的传记，

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [bred] , [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][ɔːl][ðeə(r)][laɪf] , [ænd; ənd]

by	which	we	see	that	they	lived	with	bread	,	and	water	all	their	life	,	and
经过	哪个	我们	看	那	他们	居住地	和	面包	,	和	水	全部	他们的	生活	,	和

[ˈsʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

由此可见，他们一生都以面包和水为生，有时，

[baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [bred] , [ðeɪ] [dɪd] [pɑːs] [ˈʃɪvərɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [ˈgærət] , [wɪð]

by	want	of	bread	,	they	did	pass	shivering	days	,	and	nights	in	garrets	,	with
经过	想	的	面包	,	他们	做过	经过	瑟瑟发抖	天	,	和	夜晚	在	阁楼	,	和

[ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈpoʊəmz] ,

unfinished	poems	,
未完成	诗歌	,

由于缺乏面包，他们只能在寒冷的白天和夜晚待在阁楼里，与未完成的诗歌为伴。

[suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ˈmɪlt(ə)n] .

superior	to	that	of	Milton	.
优越的	到	那	的	米尔顿	.

比弥尔顿的更好。

[truː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒˈiːnɪəsɪz] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈpeɪnf(ə)l][laɪf]

True	,	a	small	part	of	those	poor	geniuses	,	at	the	end	of	their	painful	life
真的	,	一个	小的	部分	的	那些	贫穷的	天才	,	在	这	结尾	的	他们的	痛苦	生活

,

,
,

的确，那些可怜的天才中，只有一小部分人在他们痛苦生命的尽头，

[ðeɪ] [dɪd][faɪnd][ə; eɪ][prəˈtektə(r)] .

they	did	find	a	protector	.
他们	做过	寻找	一个	保护者	.

他们确实找到了保护者。

[bʌt; bət] , [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈneɪʃ(ə)n] ,

But	,	many	of	them	,	who	would	have	been	the	glory	of	their	nation	,
但	,	许多	的	他们	,	WHO	会	有	到过	这	荣耀	的	他们的	国家	,

但是，他们中的许多人，本可以成为国家的荣耀，

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [daɪ][ɒn][ðə; ðɪ] [strɔː] ?

did	they	not	die	on	the	straw	?
做过	他们	不是	死	在	这	稻草	?

他们难道不是死在稻草上的吗?

[ˈmeni] , [huː] [wɪð] [ðeə(r)] [aːts] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðeə(r)]

Many	,	who	with	their	arts	would	have	lifted	up	to	heaven	the	mind	of	their
许多	,	WHO	和	他们的	艺术	会	有	抬起	向上	到	天堂	这	头脑	的	他们的

[kənt'ɛmpərəriz] ,

contemporaries	,
同时代人	,

许多艺术家，他们的艺术足以将同时代人的思想提升到天堂般的境界，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðəmˈselvz] [nɪˈglektɪd] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)][dʒˈiːnɪəsɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊt] ,

finding	themselves	neglected	,	they	turned	their	geniuses	to	the	fashion	of	a	coat	,
寻找	他们自己	被忽视的	,	他们	转向	他们的	天才	到	这	时尚	的	一个	外套	,

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈbɒnɪt] ,

or	a	bonnet	,
或者	一个	引擎盖	,

发现自己被冷落之后，他们便将自己的才华转向了外套或帽子的时尚设计。

[ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] ['sɪtəznz] [huː] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv]

the	only	means	of	getting	a	better	living	among	citizens	who	think	more	of
这	仅有的	方法	的	获得	一个	更好的	活的	之中	公民	WHO	思考	更多的	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

对于那些更注重时尚的公民来说，改善生活的唯一途径就是.....

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪnd] .

than	of	the	culture	of	their	mind	.
比	的	这	文化	的	他们的	头脑	.

而不是他们思想文化的熏陶。

[duː; də][wiː; wi][nɒt] [siː] ,

Do	we	not	see	,
做	我们	不是	看	,

难道我们看不见吗?

['iːv(ə)n] ['lɪtərərɪ] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkəlz] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strævəgənt] ['fæʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ]

even	literary	periodicals	inculcating	the	most	extravagant	fashions	with	which	many	a
甚至	文学	期刊	灌输	这	最多	靡	时尚	和	哪个	许多	一个

['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [biːn] ['ruːɪnd] ?

father	of	large	families	had	been	ruined	?
父亲	的	大的	家庭	有	到过	毁坏	?

甚至连那些宣扬最奢靡时尚的文学期刊，也让许多大家庭的父亲倾家荡产?

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['meni] ['leɪdɪz] , [huːz] ['edʒukeɪtɪd][maɪnd] , [pə'mitɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

However	,	there	are	still	many	ladies	,	whose	educated	mind	,	permitting	them	to
然而	,	那里	是	仍然	许多	女士们	,	谁	受过教育	头脑	,	允许	他们	到

[dɪ'skrɪmɪneɪt]

discriminate
辨析

然而，仍然有很多受过良好教育的女性，她们的思想使她们能够进行辨别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðeə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [truːθ] , [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

their	faces	in	the	mirror	of	truth	,	with	them	,	intelligence	is	found	to	be	the
他们的	面孔	在	这	镜子	的	真相	,	和	他们	,	智力	是	成立	到	是	这

[best] ['ɔːnəmənt] ,

best	ornament	,
最好的	装饰品	,

在真理之镜中，他们的面容映照出智慧，在他们眼中，智慧才是最好的装饰。

[ðæn; ðən] ['juːsləs] ['gɔːdi] [dresɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ðeə(r)] [niːt] ,

than	useless	gaudy	dresses	;	and	we	are	happy	to	say	that	,	their	neat	,
比	无用	艳丽的	连衣裙	;	和	我们	是	快乐的	到	说	那	,	他们的	整洁的	,

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

比起那些毫无用处的艳丽服饰；我们很高兴地说，她们的简洁、朴素、

['mɒdɪst] ['fæʃ(ə)n] [tʃɪəz] ['aʊə(r)] [hɑːt] .

modest	fashion	cheers	our	heart	.
谦虚的	时尚	干杯	我们的	心	.

朴素的时尚风格令人心旷神怡。

[ai][duː; də] [əˈgriː] [wɪð] [ðə; ði] [əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] ['raɪtər] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] [tuː] ['seldəm] ,

I	do	agree	with	the	above	mentioned	writers	,	that	sometimes	,	though	too	seldom	,
我	做	同意	和	这	多于	提及	作家	,	那	有时	,	尽管	也	很少	,

我同意上述作者的观点，即有时，虽然这种情况很少见，

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [kɑːrvz] [ɪts] [wei] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɪts][bæd][step] - [deɪm] .

the	genius	carves	its	way	,	despite	of	its	bad	step	-	dame	.
这	天才	雕刻	它是	方式	,	尽管	的	它是	坏的	步	-	贵妇人	.

尽管有个糟糕的继母，天才依然开辟了自己的道路。

[stɪl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] ['meni] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] ,

Still	,	we	are	forced	to	acknowledge	,	that	many	american	children	,
仍然	,	我们	是	强制	到	承认	,	那	许多	美国人	孩子们	,

然而，我们不得不承认，许多美国儿童，

[bɔːn] [tuː; tə][ˌnoʊ'bɪlɪˌteɪt] [ðɪs] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃn] , [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [ʌn'wɜːðɪ]

born	to	nobilitate	this	soil	of	their	affection	,	are	driven	to	unworthy
出生	到	贵族	这	土壤	的	他们的	感情	,	是	驱动	到	不配

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

occupations	,
职业	,

他们生来就应该在这片他们深爱的土地上施展才华，却被迫从事卑微的职业。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['sɪtəznz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

because	a	few	misguided	citizens	,	with	a	misunderstood	interest	for	themselves
因为	一个	很少	错误的	公民	,	和	一个	被误解	兴趣	为了	他们自己

, [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpi] - [raɪt] .

,	wish	to	have	no	International	Copy	-	right	.
,	希望	到	有	不	国际的	复制	-	正确的	.

因为少数误入歧途的公民出于自身利益，不希望拥有国际版权。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɒnt] [tʃiːp] [bʊks] !

And	for	what	reason	?	—	Because	they	want	cheap	books	!
和	为了	什么	原因	?	—	因为	他们	想	便宜的	图书	!

为什么呢？——因为他们想要便宜的书！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪ'rəʊniəs] ,

It	was	with	a	painful	feeling	,	I	had	been	obliged	to	listen	to	erroneous	,
它	曾是	和	一个	痛苦	感觉	,	我	有	到过	有义务	到	听	到	错误	,

我不得不听取错误的言论，这让我感到非常痛苦。

[ɪ'mɒrəl] ['spiːtʃɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpi] - [raɪt] .

immoral	speeches	contrary	to	an	International	Copy	-	right	.
不道德	演讲	相反	到	一个	国际的	复制	-	正确的	.

违反国际版权法的不道德言论。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] [mʌst; məst] [nɒt] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [fjuː] ['pʌblɪʃəz] , [ɔː(r)]

They	said	that	this	republic	must	not	care	of	the	ruin	of	few	publishers	,	or
他们	说	那	这	共和国	必须	不是	关心	的	这	废墟	的	很少	出版商	,	或者

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

他们说，这个共和国不应该在意少数出版商或作家的破产。

[wen] [ðə; ði][plʊə'rælətɪ][ɪz] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

when	the	plurality	is	benefitted	by	it	;	which	is	to	say	,
什么时候	这	复数	是	受益	经过	它	;	哪个	是	到	说	,

当多数派从中受益时；也就是说，

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [bʊks] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['riːəl]['vælјuː] !

the	benefit	of	buying	books	cheaper	than	their	real	value	!
这	益处	的	购买	图书	更便宜	比	他们的	真实的	价值	!

以低于实际价格的价格购买书籍的好处！

[faɪn] ['krɪstʃənz] , [ɪn'diːd] !
Fine christians , indeed !
美好的 基督徒 , 的确 !

真是优秀的基督徒啊!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] ,
Such a doctrine , though not exactly the same , it sounds to my ears ,
这样的 一个 教义 , 尽管 不是 确切地 这 相同的 , 它 声音 到 我的 耳朵 ,

这种理论虽然不完全相同，但在我听来却很相似。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]
as nearly as inducing the poor people to steal from the rich , and
作为 几乎 作为 诱导 这 贫穷的 人们 到 偷 从 这 富有的 , 和
[get] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
get with it ,
得到 和 它 ,

几乎等同于诱使穷人去偷富人的钱，然后与之勾结。

[ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɒnt] .
all that which they want .
全部 那 哪个 他们 想 .

他们想要的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪnt] [nəʊ] ['mɒrəl] [bʊks] ,
It should be better you would print no moral books ,
它 应该 是 更好的 你 会 打印 不 道德 图书 ,

最好不要印刷任何道德书籍。

[ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] ['sɪtəznz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
and leave these citizens to follow the simple , and just dictates of Nature ,
和 离开 这些 公民 到 跟随 这 简单的 , 和 只是 规定 的 自然 ,

让这些公民遵循自然简单而公正的法则吧。

['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['mɒrəlz] ,
never failing to teach us good morals ,
绝不 失败 到 教 我们 好的 德 ,

它从未辜负我们教导良好道德的期望。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['mɒrəl] [bʊks] , [wɪð] [laɪk] [ɪ'mɒrəl]
than to place them in the situation of buying moral books , with like immoral
比 到 地方 他们 在 这 情况 的 购买 道德 图书 , 和 喜欢 不道德
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

与其让他们去购买秉持同样不道德原则的道德书籍，不如让他们去购买这类书籍。

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ;
To go to church , or to read a moral book , it is not enough ;
到 去 到 教会 , 或者 到 读 一个 道德 书 , 它 是 不是 足够的 ;

去教堂做礼拜或者读一本道德书籍是不够的；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ækt] [ə'kɔːdɪŋli] .
we must act accordingly .
我们 必须 行为 因此 .

我们必须采取相应行动。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [faɪndz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [bʊk] ,
If a father finds in the library of his son one single book ,
如果 一个 父亲 发现 在 这 图书馆 的 他的 儿子 一 单身的 书 ,

如果一位父亲在他儿子的书架上只找到一本书，

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ɪts] ['pʌblɪʃə(r)] , [ɔː(r)][ɪts] ['ɔːθə(r)] ,

the	edition	of	which	was	the	ruin	of	its	publisher	,	or	its	author	,
这	版	的	哪个	曾是	这	废墟	的	它是	出版商	,	或者	它是	作者	,

该版本的出版给出版商或作者带来了毁灭性的打击。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɔːt]

his	son	could	not	have	the	feeling	of	a	gentlemen	at	the	time	he	bought
他的	儿子	可以	不是	有	这	感觉	的	一个	先生们	在	这	时间	他	买

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他儿子买下那栋房子的时候，肯定没有那种绅士的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [les] [ɒv; əv][ɪts]['væljuː] .

for	the	less	of	its	value	.
为了	这	较少的	的	它是	价值	.

以较低的价值。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['laɪbrəri] ,

Are	they	not	all	the	books	in	his	son's	library	,
是	他们	不是	全部	这	图书	在	他的	儿子的	图书馆	,

这些不都是他儿子图书馆里的书吗?

['prɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

printed	with	the	purpose	of	making	him	a	gentleman	?
打印	和	这	目的	的	制作	他	一个	绅士	?

印制这本是为了让他成为绅士的书吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]

And	what	kind	of	stuff	are	the	tears	dropping	on	the	book	of	a	sensible
和	什么	种类	的	东西	是	这	眼泪	下降	在	这	书	的	一个	明智的

['raɪtə(r)] ,

writer	,
作家	,

那么，一个有见地的作家，他书上滴落的眼泪究竟是什么样的呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)]

if	the	reader
如果	这	读者

如果读者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[liːvz] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['daɪɪŋ] [ɪn] [wɒnt] ?

leaves	the	writer	,	or	the	publisher	of	it	,	dying	in	want	?
树叶	这	作家	,	或者	这	出版商	的	它	,	垂死	在	想	?

难道这会让作者或出版商穷困潦倒而死吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] , [ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [aːts] , ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ˌjuː 'es]['betə(r)] ,

Were	they	not	,	all	the	sciences	,	and	arts	,	aiming	to	form	us	better	,
是	他们	不是	,	全部	这	科学	,	和	艺术	,	瞄准	到	形式	我们	更好的	,

难道所有科学和艺术不都是为了使我们变得更好吗?

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] [pleɪs] [maɪ] [saɪt] [ɒn] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ] .

I	would	never	place	my	sight	on	one	single	page	.
我	会	绝不	地方	我的	视线	在	一	单身的	页	.

我绝不会把目光只放在一页纸上。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɪmɪteɪt] ['sɜːt(ə)n] ['bʊkselə(r)] [huː] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɒrəlz] ,

We	should	not	imitate	certain	booksellers	who	,	by	dint	of	selling	so	much	morals	,
我们	应该	不是	模拟	肯定	书店	WHO	,	经过	凹痕	的	销售	所以	很多	德	,

我们不应该效仿某些书商，他们通过兜售大量的道德观念，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [səʊld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː] [laɪk] ['bɪznəs]

they	have	even	sold	the	little	one	they	had	,	before	they	entered	into	like	business
他们	有	甚至	卖	这	小的	一	他们	有	,	前	他们	进入	进入	喜欢	商业

.

:

.

他们甚至在涉足类似行业之前，就把他们自己的小儿子也卖掉了。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [mæn] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [prɪ'vent]

The	moral	man	does	not	permit	one	single	citizen	to	suffer	,	if	he	can	prevent
这	道德	男人	做	不是	允许	一	单身的	公民	到	遭受	,	如果	他	能	防止

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

有道德的人如果能够阻止，就不会允许任何一个公民遭受苦难。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [biː; bi] [hiː; hi]

nor	would	he	take	the	advantage	to	the	least	detriment	of	another	,	be	he
也不	会	他	拿	这	优势	到	这	至少	损害	的	其他	,	是	他

[rɪtʃ] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] .

rich	or	poor	.
富有的	或者	贫穷的	.

他也不会为了自身利益而损害他人的利益，无论对方是富人还是穷人。

- [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntri] [sə'steɪnz] [ˌem 'iː] , [huː] [ˌeɪ 'em] [rɒŋ] , - [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] ['ɒnɪst]

'	The	law	of	my	country	sustains	me	,	who	am	wrong	,	'	should	say	the	honest
-	这	法律	的	我的	国家	维持	我	,	WHO	是	错误的	,	-	应该	说	这	诚实的

[mæn] ;

man	;
男人	;

诚实的人应该说："我国的法律支持我，即使我错了。"

- [bʌt; bət] , [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] [ə'pəʊnənt] [ɪz] [raɪt] .

'	but	,	I	find	that	my	opponent	is	right	.
-	但	,	我	寻找	那	我的	对手	是	正确的	.

但是，我发现我的对手是对的。

[səʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bæd] [lɔː] , [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊədlɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

So	,	in	spite	of	this	bad	law	,	I	will	never	take	such	a	cowardly	advantage	.
所以	,	在	尽管如此	的	这	坏的	法律	,	我	将要	绝不	拿	这样的	一个	胆小	优势	.

所以，尽管有这条恶法，我也绝不会卑鄙地占便宜。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['neɪbərz] [bɪ'liːf] [ɪn] [kraɪst] , [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [bæd] [lɔː] ,

'	What	is	it	to	me	,	my	neighbor's	belief	in	Christ	,	if	with	a	bad	law	,
-	什么	是	它	到	我	,	我的	邻居	信仰	在	基督	,	如果	和	一个	坏的	法律	,

"如果我的邻居信奉基督，而法律却很糟糕，那与我何干?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [teɪks] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

such	a	christian	takes	from	me	the	means	of	my	living	,
这样的	一个	基督教	需要	从	我	这	方法	的	我的	活的	,

这样的基督徒夺走了我的生活来源。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] [maɪndz] ['leɪbə(r)] ?

or	he	does	not	permit	me	to	live	with	my	mind's	labor	?
或者	他	做	不是	允许	我	到	居住	和	我的	心灵的	劳动	?

或者他不允许我带着我的精神劳动成果生活?

[ðə; ði] [e'rɑːtə] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] ['hʌrid] [ɪ'dɪʃnz] , ['ɪʃuːd] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , [nɒt] ['biːɪŋ] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]

The	errata	of	present	hurried	editions	,	issued	now	a	days	,	not	being	revised	by	the
这	勘误表	的	展示	慌忙	版本	,	发布	现在	一个	天	,	不是	存在	修改	经过	这

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ,

british	authors	,
英国的	作者	,

目前匆忙出版的版本中的勘误表并未经过英国作者的修订。

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] , [ðæt] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɜːks] [fiːl] [mɔː(r)] [dɪs'pliːzd] [ɒv; əv]

are	so	many	,	that	the	proprietors	of	their	own	works	feel	more	displeased	of
是	所以	许多	,	那	这	业主	的	他们的	自己的	作品	感觉	更多的	不高兴	的

['luːzɪŋ] [ðʌs] ,

losing	thus	,
输	因此	,

数量如此之多，以至于作品的所有者反而更不愿失去这些作品。

[ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['raɪtər] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]

their	reputation	as	writers	,	than	that	of	finding	themselves	deprived	of	the
他们的	名声	作为	作家	,	比	那	的	寻找	他们自己	被剥夺的	的	这

[djuː] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

due	contribution	,
到期的	贡献	,

与其为自己作为作家的声誉受损，不如反思自己是否得到了应有的贡献。

[wiː; wi] [ɔːt] ['dʒʌstli] [peɪ] [ðem; ðəm] .

we	ought	justly	pay	them	.
我们	应该	公正地	支付	他们	.

我们理应给予他们应有的报酬。

[neɪ] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃeɪm] , [let] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

Nay	,	were	it	to	our	shame	,	let	us	tell	the	truth	.
不	,	是	它	到	我们的	耻辱	,	让	我们	告诉	这	真相	.

不，即便这让我们感到羞耻，我们也应该说出真相。

['meni] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnd] [baɪ] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] [əʊn]

Many	american	citizens	were	ruined	by	not	having	been	able	to	sell	their	own
许多	美国人	公民	是	毁坏	经过	不是	拥有	到过	有能力的	到	卖	他们的	自己的

[ɪ'dɪʃnz] ,

editions	,
版本	,

许多美国公民因为无法出售自己出版的书籍而破产。

[wen] [ə'nʌðə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] , [səʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,

when	another	publisher	,	after	having	printed	the	same	work	,	sold	it	at	a	loss	,
什么时候	其他	出版商	,	后	拥有	打印	这	相同的	工作	,	卖	它	在	一个	损失	,

当另一家出版社印刷了同样的作品后，却亏本出售时，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːməz] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ['eni] ['mɑːkɪt] .

by	which	the	edition	of	the	formers	could	not	find	any	market	.
经过	哪个	这	版	的	这	前任	可以	不是	寻找	任何	市场	.

因此，前者的版本找不到任何市场。

[weə(r)] ['raɪtər] , ['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] [duː; də] [nɒt] [sə'steɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Where	writers	,	publishers	,	and	booksellers	do	not	sustain	each	other	,
在哪里	作家	,	出版商	,	和	书店	做	不是	维持	每个	其他	,

如果作家、出版商和书商之间不能相互扶持，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][də'rekt] , [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]

one	of	the	three	may	have	a	direct	,	immediate	interest	in	doing	so	,	during	a
一	的	这	三	可能	有	一个	直接的	,	即时	兴趣	在	正在做	所以	,	期间	一个

['lɪt(ə)l] [taɪm] ;

little	time	;
小的	时间	;

三人之中可能有一人在短时间内对此有直接、迫切的兴趣；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [wɪð] ['evri] ['spekjuleɪtə(r)] ,

but	,	at	the	end	of	the	business	,	as	it	is	generally	with	every	speculator	,
但	,	在	这	结尾	的	这	商业	,	作为	它	是	一般来说	和	每一个	投机者	,

但是，最终，就像所有投机者通常的情况一样，

[huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] , [æt; ət]

who	attempts	to	enrich	himself	with	the	tears	of	his	neighbor	,	he	will	,	at
WHO	尝试	到	丰富	他自己	和	这	眼泪	的	他的	邻居	,	他	将要	,	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

试图靠邻居的眼泪来中饱私囊的人，最终必将自食其果。

[faɪnd] [hɪm'self] ['grɑːspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] .

find	himself	grasping	at	the	wind	.
寻找	他自己	抓握	在	这	风	.

他发现自己仿佛在徒劳地抓着风。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] : [weə(r)] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [sə'steɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

It	is	a	rule	of	nature	:	where	one	does	not	sustain	the	other	,
它	是	一个	规则	的	自然	:	在哪里	一	做	不是	维持	这	其他	,

这是自然规律：一方不能维持另一方，

[ðə; ði] [həʊl] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] .

the	whole	must	give	way	.
这	所有的	必须	给	方式	.

整体必须让步。

['mʌri] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]['baɪrən] [meɪd]

Murray	in	making	a	fortune	to	Byron	made
默里	在	制作	一个	财富	到	拜伦	制成

默里通过拜伦发了一笔巨款

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[stɪl] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

still	a	greater	fortune	for	himself	.
仍然	一个	更大的	财富	为了	他自己	.

对他来说，这又是一笔更大的财富。

[wen] [vɒl'teə] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd][də'rekt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)]

When	Voltaire	saw	that	the	blind	direct	interest	of	publishers	,	and	booksellers
什么时候	伏尔泰	锯	那	这	瞎的	直接的	兴趣	的	出版商	,	和	书店

[kri'eɪtɪd] ['dɪskɔːd] , [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,

created	discord	,	and	misunderstanding	,
创建	Discord	,	和	误解	,

当伏尔泰看到出版商和书商盲目的直接利益造成了不和与误解时，

[hiː; hi] [kept] ['printərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊks] ;

he	kept	printers	in	his	own	house	for	his	own	books	;
他	保留	打印机	在	他的	自己的	房子	为了	他的	自己的	图书	;

他在家中聘请了印刷工，为自己的书籍印刷；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'rekʃ(ə)n] .

and	these	were	sold	under	his	own	direction	.
和	这些	是	卖	在下面	他的	自己的	方向	.

这些商品都是在他的亲自指导下出售的。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [huː] ,

Would	it	not	be	more	agreeable	,	and	more	profitable	to	a	publisher	who	,
会	它	不是	是	更多的	同意	,	和	更多的	有利可图	到	一个	出版商	WHO	,

对于出版商而言，这样做岂不是更令人愉快、更有利可图吗?

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ðɪ][dʒʌst][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ɪts] ['ɔːθə(r)] ,

after	having	paid	the	just	remuneration	for	the	manuscript	to	its	author	,
后	拥有	有薪酬的	这	只是	报酬	为了	这	手稿	到	它是	作者	,

在向作者支付了稿件的合理报酬之后，

[huː] ['luːkjʊˌbreɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [wɜːk] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

who	lucubrated	with	a	moral	work	,	in	order	to	sustain	his	family	,
WHO	沉思	和	一个	道德	工作	,	在	命令	到	维持	他的	家庭	,

他潜心钻研道德工作，以养家糊口。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃə(r)] ,

would	it	not	be	more	profitable	,	I	say	,	to	the	publisher	,
会	它	不是	是	更多的	有利可图	,	我	说	,	到	这	出版商	,

我说，这对出版商来说岂不是更有利可图吗?

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['prɪntɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪð] ['leʒə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [duː; də]['ɒnə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

were	he	printing	such	a	work	with	leisure	,	which	would	do	honor	to	his
是	他	印刷	这样的	一个	工作	和	闲暇	,	哪个	会	做	荣誉	到	他的

[prə'feʃn] ?

profession	?
职业	?

他是否会利用闲暇时间印制这样一部作品，为他的职业增光添彩?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp]

Would	it	not	be	more	satisfactory	to	him	in	thinking	that	he	may	go	to	sleep
会	它	不是	是	更多的	令人满意的	到	他	在	思维	那	他	可能	去	到	睡觉

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

如果他能安心入睡，难道不会更让他感到满足吗?

[wɪ'ðaʊt] ['fɪrɪŋ] ['eni] ['riːpʌblɪ'keɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] ?

without	fearing	any	republication	of	his	own	work	?
没有	害怕	任何	重版	的	他的	自己的	工作	?

他不担心自己的作品被再次发表吗?

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [tuː] ['meni] [njuː] [wɜːks] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [gəʊz][səʊ][fɑːst]

Besides	,	we	have	rather	too	many	new	works	:	and	the	printing	goes	so	fast
除了	,	我们	有	相当	也	许多	新的	作品	:	和	这	印刷	去	所以	快速地

[naʊ] ,

now	,
现在	,

此外，我们的新作品太多了；而且现在的印刷速度太快了。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [riːd] [ɔːl] , [wɪtʃ] ['kʊmz] [aʊt] ['deɪli] .

that	we	cannot	read	all	,	which	comes	out	daily	.
那	我们	不能	读	全部	,	哪个	来	出去	日常的	.

我们不可能阅读每天发布的所有信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [wɪð] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

It	is	better	to	read	a	few	pages	with	discrimination	,	and	attention	,
它	是	更好的	到	读	一个	很少	页面	和	歧视	,	和	注意力	,

最好带着辨别力和专注力阅读几页内容。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪbrəri][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] .

than	a	whole	library	in	a	steamboat	.
比	一个	所有的	图书馆	在	一个	汽船	.

比一艘汽船上的整个图书馆还要大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [wiː; wi] [wɪl] [riːd] , [ɪf] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɑː'selvz] ,

And	the	less	we	will	read	,	if	we	judge	by	ourselves	,
和	这	较少的	我们	将要	读	,	如果	我们	法官	经过	我们自己	,

如果我们以自身经验来判断，那么我们读书的次数就会越少。

[ðə; ði][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

the	more	profitable	it	will	be	to	us	.
这	更多的	有利可图	它	将要	是	到	我们	.

这对我们来说就越有利可图。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [sɒft] ['riːzənərz] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər]

There	is	another	kind	of	soft	reasoners	,	who	,	finding	that	the	british	living	writers
那里	是	其他	种类	的	柔软的	推理者	,	WHO	,	寻找	那	这	英国的	活的	作家

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

还有另一种温和的推理者，他们发现英国在世的作家是.....

[baɪ][fɑː(r)] , [suː'pɪəriə(r)][ɪn]['nʌmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

by	far	,	superior	in	number	to	the	americans	,
经过	远的	,	优越的	在	数字	到	这	美国人	,

人数远远超过美国人，

[ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði][maɪndz] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

they	wish	to	appropriate	the	mind's	property	of	that	nation	on	the	other	side	of
他们	希望	到	合适的	这	心灵的	财产	的	那	国家	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

他们想要侵占大西洋彼岸那个国家的思想财产。

[ðʌs] , [laɪk] ['paɪrəts] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [stiːl] [θruː] [laɪk] [siː] , [wiː; wi][mʌst; məst]

Thus	,	like	pirates	,	as	far	as	we	can	steal	through	like	sea	,	we	must
因此	,	喜欢	海盗	,	作为	远的	作为	我们	能	偷	通过	喜欢	海	,	我们	必须

[speə(r)]['naɪðə(r)] [fɔːs] ,

spare	neither	force	,
空闲的	两者都不	力量	,

因此，就像海盗一样，只要我们能潜入大海，就绝不能吝惜任何力量。

[nɔː(r)] ['kʌnɪŋ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

nor	cunning	,	in	order	to	appropriate	what	does	not	belong	to	us	!
也不	狡猾	,	在	命令	到	合适的	什么	做	不是	属于	到	我们	!

我们既不狡猾，也不觊觎不属于我们的东西！

— [nɒt] ['əʊnli] [wɪð] [laɪk] ['sentɪmənts] [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)]['prɒspə(r)] ;

—	Not	only	with	like	sentiments	we	will	never	prosper	;
—	不是	仅有的	和	喜欢	情感	我们	将要	绝不	繁荣	;

—如果只有同样的想法，我们永远不会成功；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntriz] ['fɑːðəz] ,

I	am	afraid	we	are	bringing	down	the	glorious	work	of	this	country's	fathers	,
我	是	害怕的	我们	是	带来	向下	这	辉煌	工作	的	这	该国的	父亲们	,

恐怕我们正在毁掉这个国家先辈们的光荣成果。

[ən'les] [wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə]['pi:tə(r)] , [wɒt] [dʌz] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə]['pi:tə(r)] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ai][ˌeɪ 'em]

unless	we	give	to	Peter	,	what	does	belong	to	Peter	:	and	the	morals	I	am
除非	我们	给	到	彼得	,	什么	做	属于	到	彼得	:	和	这	德	我	是

[hɪə(r)] ['pri:tʃɪŋ] ,

here	preaching	,
这里	布道	,

除非我们把属于彼得的东西交给彼得，以及我在这里所宣扬的道德准则，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['tærɪf] .

it	is	not	a	matter	of	tariff	.
它	是	不是	一个	事情	的	关税	.

这不是关税问题。

[ju:; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv][ɪm'pɔ:(r)tɪd] ['prɪntɪd] [bʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

You	may	pay	the	duty	of	imported	printed	books	as	much	as	you	please	.
你	可能	支付	这	责任	的	进口	打印	图书	作为	很多	作为	你	请	.

您可以根据自己的意愿支付进口印刷书籍的关税。

[ðə; ði] ['mɒrəlz] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['prɪntə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði]

The	morals	which	I	am	speaking	of	,	it	is	to	prevent	the	printer	,	or	the
这	德	哪个	我	是	请讲	的	,	它	是	到	防止	这	打印机	,	或者	这

['bʊkselə(r)] ,

bookseller	,
书商	,

我所说的道德准则，是为了防止印刷商或书商……

[frɒm; frəm] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['mænjʊˌskrɪpts] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , [bi:; bi] [ðɪs] ['brɪtɪʃ] , [ɔ:(r)]

from	stealing	the	manuscript's	right	of	the	author	,	be	this	british	,	or
从	偷窃	这	手稿的	正确的	的	这	作者	,	是	这	英国的	,	或者

[ə'merɪkən] .

american	.
美国人	.

防止窃取手稿作者的权利，无论该作者是英国人还是美国人。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ['pri:tʃɪŋ]

I	am	here	preaching
我	是	这里	布道

我在这里布道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[frɒm; frəm] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm]

from	preventing	the	mischief	of	placing	the	american	writers	in	the	some
从	预防	这	恶作剧	的	放置	这	美国人	作家	在	这	一些

['dʒepədi] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['raɪtər] [ɑ:(r); ə(r)] ,

jeopardy	as	the	british	writers	are	,
危险边缘	作为	这	英国的	作家	是	,

为了避免像英国作家那样，将美国作家置于某种危险境地，

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz] .

respecting	the	american	publishers	.
尊重	这	美国人	出版商	.

尊重美国出版商。

[du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] ['prɒpəti] ?

Do	you	not	know	that	the	manuscript	of	an	author	is	an	exclusive	property	?
做	你	不是	知道	那	这	手稿	的	一个	作者	是	一个	独家的	财产	?

难道你不知道作者的手稿是其专属财产吗?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [wɪð] [ə; eɪ]

Do	you	not	know	that	the	comparison	you	made	of	a	manuscript	with	a
做	你	不是	知道	那	这	比较	你	制成	的	一个	手稿	和	一个

['bʊʃl] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

bushel	of	corn	,
蒲式耳	的	玉米	,

你难道不知道你将一份手稿比作一蒲式耳玉米吗?

[ɪz][ðə; ði][məʊst] [əb'sɜːd] [kəm'pærɪs(ə)n] ?

is	the	most	absurd	comparison	?
是	这	最多	荒诞	比较	?

这是最荒谬的比较吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [æz; əz] ['meni] ['bʊʃlz] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

You	may	buy	as	many	bushels	as	you	please	of	corn	,
你	可能	买	作为	许多	蒲式耳	作为	你	请	的	玉米	,

您可以随意购买任意数量的玉米。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][lænd][kæn; kən]

and	sow	it	in	your	own	ground	,	and	every	one	who	has	land	can
和	母猪	它	在	你的	自己的	地面	,	和	每一个	一	WHO	有	土地	能

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] :

do	it	:
做	它	:

把它播种在自己的土地上，凡有土地的都可以这样做:

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][hɑːd]['leɪbə(r)] , ['nəʊbədi] [wɪl] [grʌdʒ] [jɔː(r); jə(r)]['prɒfɪt] .

and	after	a	year	of	hard	labor	,	nobody	will	grudge	your	profit	.
和	后	一个	年	的	难的	劳动	,	无人	将要	怨恨	你的	利润	.

经过一年的辛勤劳动，没有人会嫉妒你的收益。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] [kɔːn] ,

And	in	so	doing	,	the	farmer	,	from	whom	you	bought	the	corn	,
和	在	所以	正在做	,	这	农民	,	从	谁	你	买	这	玉米	,

这样做，就等于向你出售玉米的那位农民.....

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] ,

had	done	before	you	exactly	the	same	,
有	完毕	前	你	确切地	这	相同的	,

我之前也做过完全一样的事，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] ['prefrəns] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

and	for	which	he	should	have	no	better	preference	than	you	.
和	为了	哪个	他	应该	有	不	更好的	偏爱	比	你	.

而且他对此的偏好应该不比你更好。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] :

The	production	of	nature	is	a	providence	,	and	a	blessing	to	us	all	:
这	生产	的	自然	是	一个	普罗维登斯	,	和	一个	祝福	到	我们	全部	:

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

大自然的馈赠是上天的安排，也是对我们所有人的恩赐：但是，

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn] , [ɪf] [nɒt] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][mæn] .

the	production	of	man	,	if	not	protected	by	law	,	it	is	a	curse	to	man	.
这	生产	的	男人	,	如果	不是	受保护	经过	法律	,	它	是	一个	诅咒	到	男人	.

人类的产物，如果得不到法律的保护，对人类来说就是一种诅咒。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [siːd] ([sɪns] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [siːd]) [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt]

The	work	of	a	writer	is	a	seed	(	since	you	call	it	a	seed	)	entirely	different
这	工作	的	一个	作家	是	一个	种子	(	自从	你	称呼	它	一个	种子	)	完全	不同的

[frɒm; frəm][ɔːl] ['neɪtʃərz] [siːdz] .

from	all	nature's	seeds	.
从	全部	自然的	种子	.

作家的作品就像一颗种子（既然你称之为种子），与自然界所有的种子都截然不同。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['dʒiːniəs]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

And	had	that	genius	never	written	such	a	production	,
和	有	那	天才	绝不	书面	这样的	一个	生产	,

如果那位天才从未创作过这样一部作品，

[ðə; ði]['prɪntə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)][pʊt][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

the	printer	could	never	put	his	machine	at	work	with	which	he	should	have
这	打印机	可以	绝不	放	他的	机器	在	工作	和	哪个	他	应该	有

[nəʊ]['ʌðə(r)] [raɪt] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,

no	other	right	but	to	receive	a	lawful	reward	for	his	labor	,
不	其他	正确的	但	到	收到	一个	合法的	报酬	为了	他的	劳动	,

印刷工永远无法让他的机器投入使用，而他除了获得劳动应得的合法报酬之外，别无其他权利。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['raɪtərz] [rɪ'wɔːd] ['ɔːlsəʊ]

at	the	time	it	should	not	be	permitted	him	to	pocket	the	writer's	reward	also
在	这	时间	它	应该	不是	是	允许	他	到	口袋	这	作家的	报酬	还

.

:
.

当时不应该允许他将作者的稿酬也收入囊中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌəʊvə'fləʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɪð] [æz; əz] ['meni]

Because	in	a	few	days	he	can	overflow	the	whole	country	with	as	many
因为	在	一个	很少	天	他	能	溢出	这	所有的	国家	和	作为	许多

['kɒpiz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪtərz] [wɜːk] ,

copies	as	he	pleases	of	a	writer's	work	,
副本	作为	他	请	的	一个	作家的	工作	,

因为在短短几天内，他就能将某个作家的作品大量分发到全国各地，数量之多，他想卖多少就卖多少。

[huː] [spent] [ten] [j'iəz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pə'mɪt] [ðə; ði]['prɪntə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

who	spent	ten	years	in	writing	it	,	shall	we	permit	the	printer	to	do	it	with
WHO	花费	十	年	在	写作	它	,	将	我们	允许	这	打印机	到	做	它	和

[ɪm'pjuːnəti] ?

impunity	?
免责	?

这部作品是作者花了十年时间创作的，难道我们要允许印刷商肆意妄为吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

And	because	I	have	learned	how	to	take	your	money	out	of	your
和	因为	我	有	学习	如何	到	拿	你的	钱	出去	的	你的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

因为我已经学会了如何从你口袋里掏钱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [pə'siːv] [wen] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stiːl]

and	you	cannot	perceive	when	I	do	it	,	will	you	permit	me	to	steal
和	你	不能	感知	什么时候	我	做	它	,	将要	你	允许	我	到	偷

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ?

your	money	?
你的	钱	?

如果你无法察觉我何时这样做，你会允许我偷走你的钱吗?

[ðə; ði] [kɔːn] [kəm'pærɪs(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpi] - [raɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ɪn][sʌm; səm]

The	corn	comparison	against	the	International	Copy	-	right	,	which	I	read	in	some
这	玉米	比较	反对	这	国际的	复制	-	正确的	,	哪个	我	读	在	一些

['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪz][ə; eɪ] ['leɪmɪŋ] [kəm'pærɪs(ə)n] .

newspapers	,	is	a	laming	comparison	.
报纸	,	是	一个	跛行	比较	.

我从一些报纸上看到有人将玉米与国际版权法相提并论，这种比较实在是不恰当。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [ɒn][ə; eɪ] [siːd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

We	have	all	the	same	right	on	a	seed	of	nature	.
我们	有	全部	这	相同的	正确的	在	一个	种子	的	自然	.

我们对大自然的种子都拥有同样的权利。

[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪz][æz; əz] [gʊd] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'ʃiːn]

A	manuscript	is	as	good	property	to	the	writer	,	as	an	original	machine
一个	手稿	是	作为	好的	财产	到	这	作家	,	作为	一个	原来的	机器

[tuː; tə][ɪts][ɪn'ventə(r)] .

to	its	inventor	.
到	它是	发明者	.

对于作者而言，手稿就像一台原装机器对于发明家一样珍贵。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [njuː] [aɪ'diəz] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm] [mænz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]

A	book	is	a	work	of	new	ideas	,	originated	from	man's	mind	,	and	not	a
一个	书	是	一个	工作	的	新的	想法	,	起源于	从	男人的	头脑	,	和	不是	一个

[siːd] .

seed	.
种子	.

书籍是源于人类思想的新思想的产物，而不是种子。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['raɪtə(r)] ([ænd; ənd] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][pɔː(r); pʊə(r)]) [wʊd] ['nevə(r)]

A	poor	writer	(	and	men	of	genius	are	generally	poor	)	would	never
一个	贫穷的	作家	(	和	男人	的	天才	是	一般来说	贫穷的	)	会	绝不

[ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] ,

attempt	to	write	,
试图	到	写	,

一个文笔拙劣的人（而天才通常都很贫穷）绝不会尝试写作。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['prɪntə(r)]['əʊnli] , [ɪz]

if	the	rich	printer	only	,	is
如果	这	富有的	打印机	仅有的	,	是

如果只有富打印机，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [həʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

there	to	receive	the	whole	benefit	of	his	own	invention	.
那里	到	收到	这	所有的	益处	的	他的	自己的	发明	.

在那里，他将获得自己发明创造的全部益处。

[kɔːn] [ɪz] [kɔːn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] .

Corn	is	corn	;	and	a	manuscript	is	a	manuscript	.
玉米	是	玉米	;	和	一个	手稿	是	一个	手稿	.

玉米就是玉米；手稿就是手稿。

[æn; ən] ['ɪgnərənt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪgnərənt] ; [bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['sɒfɪst] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mɒrəl] [mæn] .

An	ignorant	is	but	an	ignorant	;	but	,	a	sophist	is	an	immoral	man	.
一个	无知	是	但	一个	无知	;	但	,	一个	诡辩家	是	一个	不道德	男人	.

无知者终究是无知者；而诡辩者却是道德败坏之人。

[ðæt] ['eni] [wʌn] ['difə] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ɪz][æn; ən] ['ɪgnərənt] , [ə; eɪ] ['sɒfɪst] ,

That	any	one	differing	from	me	is	an	ignorant	,	a	sophist	,
那	任何	一	不同	从	我	是	一个	无知	,	一个	诡辩家	,

任何与我意见相左的人都是无知者、诡辩家。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən][aɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

or	a	more	enlightened	individual	than	I	;	it	is	not	for	me	to	decide	.
或者	一个	更多的	开明	个人	比	我	;	它	是	不是	为了	我	到	决定	.

或者有比我更有见识的人；这不是我能决定的。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] , [hɪə(r)] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ɑ:gjumənt] ,

My	object	,	is	to	find	out	,	here	,	the	truth	of	this	important	argument	,
我的	目的	,	是	到	寻找	出去	,	这里	,	这	真相	的	这	重要的	争论	,

我的目的是在此探究这一重要论点的真伪。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [ə'fend] [ðəʊz] [hu:] [du:; də][nɒt] , [wɪʃ] [nɒt] , [ɔ:(r)] ['kænɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] .

and	not	to	offend	those	who	do	not	,	wish	not	,	or	cannot	agree	with	me	.
和	不是	到	得罪	那些	WHO	做	不是	,	希望	不是	,	或者	不能	同意	和	我	.

并且不会冒犯那些不同意、不愿同意或不能同意我观点的人。

['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪz][mɔ:(r)] [prɪ'pɒstərəs] , [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Nothing	,	it	seems	to	me	,	is	more	preposterous	,	than	that	,
没有什么	,	它	似乎	到	我	,	是	更多的	荒谬	,	比	那	,

在我看来，没有什么比这更荒谬的了。

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [baɪ] [p'ɜ:sənz] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['raɪtər] ,

which	we	have	read	by	persons	contrary	to	the	interest	of	american	writers	,
哪个	我们	有	读	经过	人	相反	到	这	兴趣	的	美国人	作家	,

[ðəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

though	,	I	suppose	,
尽管	,	我	认为	,

我们读过一些与美国作家兴趣相悖的人写的作品，虽然，我想，

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] ['bnɪst] , [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [v'ju:z] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

many	of	them	may	be	honest	,	with	all	their	singular	views	on	the	subject	.
许多	的	他们	可能	是	诚实的	,	和	全部	他们的	单数	浏览	在	这	主题	.

他们中的许多人可能都很诚实，尽管他们对这个问题有自己独特的看法。

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [naʊ] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [wɪð] [træʃ] [mɪkst] [ɒv; əv] [fju:] [gʊd] [wɜ:ks] :

This	country	is	now	inundated	with	trashes	mixed	of	few	good	works	:
这	国家	是	现在	被淹没	和	垃圾	混合	的	很少	好的	作品	:

这个国家现在充斥着垃圾，只有极少数的善行：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [in'tais] [tu:; tə] [bai] [ðə; ði] [jet] [mɔɪst] [wɜ:ks] [frɒm; frəm]

and	the	people	are	so	much	enticed	to	buy	the	yet	moist	works	from
和	这	人们	是	所以	很多	诱人的	到	买	这	然而	潮湿	作品	从

[ðə; ði] [pres] ,

the	press	,
这	按	,

人们很容易被吸引去购买出版社刚刚出版的、还未完全面世的作品。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɪ'glektɪd] .

for	which	the	standards	of	the	libraries	are	neglected	.
为了	哪个	这	标准	的	这	图书馆	是	被忽视的	.

因此，图书馆的标准被忽视了。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][stɔ:(r)] , [ðə; ði][fɜ:st] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][ɑ:sks] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

On	entering	a	store	,	the	first	question	,	which	a	customer	asks	now	of	a
在	进入	一个	店铺	,	这	第一的	问题	,	哪个	一个	顾客	问	现在	的	一个

['bʊkselə(r)] ,

bookseller	,
书商	,

顾客走进书店后，首先会问书商的问题是：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['pæmflɪts] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .

it	is	for	pamphlets	just	come	out	of	the	press	.
它	是	为了	小册子	只是	来	出去	的	这	按	.

这是指刚从印刷厂出来的宣传册。

- [wiː; wi] [hɜːd] , - [ðeɪ] [seɪ] , - [ðæt] ['dʒɒnsn] , ['ædɪsən] , [pəʊp] , [ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] [wiː; wi]

'	We	heard	,	'	they	say	,	'	that	Johnson	,	Addison	,	Pope	,	and	thousand	others	we
-	我们	听到	,	-	他们	说	,	-	那	约翰逊	,	艾迪生	,	教皇	,	和	千	其他的	我们

[hæv; həv] [nɒt] [riːd] ,

have	not	read	,
有	不是	读	,

“我们听说，”他们说，“约翰逊、艾迪生、蒲柏以及其他成千上万我们没读过的作家，

[ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [ænd; ənd] ['klevə(r)] ['raɪtər] : [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'hed] ;

are	fine	and	clever	writers	:	but	our	days	are	going	ahead	;
是	美好的	和	聪明的	作家	:	但	我们的	天	是	去	前方	;

都是优秀而聪明的作家：但我们的日子还在继续；

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [bʊks] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['rəʊlɪŋ]

and	were	we	reading	the	old	books	,	we	would	be	left	behind	this	rolling
和	是	我们	阅读	这	老的	图书	,	我们	会	是	左边	在后面	这	滚动

['reɪlrəʊd] .

railroad	.
铁路	.

如果我们读的是旧书，就会被远远地抛在这条滚滚向前的铁路后面。

- [ðʌs] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [taɪm] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [wɪð] ['klæsɪk(ə)l] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

'	Thus	,	the	reading	time	,	which	should	be	spent	with	classical	works	,	and	of
-	因此	,	这	阅读	时间	,	哪个	应该	是	花费	和	古典	作品	,	和	的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

因此，阅读时间应该用来阅读经典作品，并培养品味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['traɪflɪŋ] [bʊks] .

it	is	generally	given	to	trifling	books	.
它	是	一般来说	给定	到	琐事	图书	.

它通常颁给一些无关紧要的书。

[aɪ] [sɔː] [p'ɜːsənz] ['riːdɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['siːnəriz] [frɒm; frəm] [frɑːns] [ɔː(r)] ['ɪtəli] ,

I	saw	persons	reading	poor	descriptions	of	sceneries	from	France	or	Italy	,
我	锯	人	阅读	贫穷的	描述	的	风景	从	法国	或者	意大利	,

我看到有人在阅读对法国或意大利风景的拙劣描述，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [stiːm] ,

while	they	were	running	by	steam	,
尽管	他们	是	跑步	经过	蒸汽	,

当时它们还是蒸汽动力驱动的。

[θruː] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəriz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] — [ə'merɪkən] ['siːnəriz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

through	the	most	beautiful	sceneries	of	America	—	american	sceneries	which	they
通过	这	最多	美丽的	风景	的	美国	—	美国人	风景	哪个	他们

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] !

had	never	seen	before	!
有	绝不	已见	前	!

穿越美国最美丽的风景——他们以前从未见过的美国风景！

[sʌtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ridər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [riːd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

Such	kind	of	readers	,	I	am	inclined	to	believe	,	read	more	for	fashion	,
这样的	种类	的	读者	,	我	是	倾斜	到	相信	,	读	更多的	为了	时尚	,

我倾向于认为，这类读者阅读更多时尚类书籍。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

than	for	the	purpose	of	instruction	.
比	为了	这	目的	的	操作说明	.

其目的并非用于教学。

[hæv; həv][wiː; wi][nəʊ] ['stændəd] [wɜːks] [tuː; tə] [pə'ruːz] , ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)]

Have	we	no	standard	works	to	peruse	,	even	such	trifling	things	would	be	better
有	我们	不	标准	作品	到	仔细阅读	,	甚至	这样的	琐事	事物	会	是	更好的

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

than	nothing	,
比	没有什么	,

我们难道没有可以研读的经典著作吗？即使是这样微不足道的东西，也比没有强。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [riːd] [ðə; ði][məʊst] ['traɪflɪŋ] [bʊk] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'raɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

since	I	have	not	read	the	most	trifling	book	,	without	deriving	some	instruction
自从	我	有	不是	读	这	最多	琐事	书	,	没有	推导	一些	操作说明

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

因为我读过的每一本书，哪怕是最不起眼的书，我都能从中获得一些启发。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪm'pruːv] ['aʊə(r)] [teɪst] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

But	,	if	we	can	improve	our	taste	by	looking	at	,	and	studying	the
但	,	如果	我们	能	提升	我们的	品尝	经过	寻找	在	,	和	学习	这

['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['gaidəu] ,

pictures	of	Guido	,
图片	的	圭多	,

但是，如果我们能够通过欣赏和研究圭多的照片来提升我们的品味，

[ˌliːə'nɑːdəʊ][ˌdiː 'eɪ]

Leonardo	da
莱昂纳多	达

莱昂纳多·达·法拉赫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['vinsi] , ['ælbət] ['djʊrər] , [hæns]['hɑːlˌbaɪn] , [ɔː(r)] ['həʊgɑːθ] ;

Vinci	,	Albert	Durer	,	Hans	Holbein	,	or	Hogarth	;
文西	,	阿尔伯特	丢勒	,	汉斯	荷尔拜因	,	或者	霍加斯	;

芬奇、阿尔伯特·杜勒、汉斯·霍尔拜因或霍加斯；

[waɪ] [wɪl] [wiː; wi] [spend] ['aʊə(r)] ['preʃəs] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪktʃəz] ,

why	will	we	spend	our	precious	time	in	looking	at	poor	pictures	,
为什么	将要	我们	花费	我们的	宝贵的	时间	在	寻找	在	贫穷的	图片	,

我们为什么要把宝贵的时间浪费在看糟糕的图片上?

[ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [θruː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sens] ?

or	reading	through	very	little	sense	?
或者	阅读	通过	非常	小的	感觉	?

还是说读起来毫无意义?

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpi] - [raɪt] , [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .

The	law	of	the	International	Copy	-	right	,	is	a	law	of	this	century	.
这	法律	的	这	国际的	复制	-	正确的	,	是	一个	法律	的	这	世纪	.

国际版权法是本世纪的法律。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌkɒlənaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] , [ˈevri] [ˈneɪʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [kwaɪt]

Before	the	colonization	of	America	,	every	nation	having	her	language	,	quite
前	这	殖民化	的	美国	,	每一个	国家	拥有	她	语言	,	相当

['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

different	from	the	others	,
不同的	从	这	其他的	,

在美洲被殖民之前，每个民族都有自己的语言，彼此之间差异很大。

['raɪtər] ['wɒntɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒpi] - [raɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

writers	wanted	no	other	protection	but	the	Copy	-	right	of	their	own	country	.
作家	通缉	不	其他	保护	但	这	复制	-	正确的	的	他们的	自己的	国家	.

作家们想要的保护仅限于本国的版权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [naʊ] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

It	is	not	so	now	between	England	,	and	the	United	States	.
它	是	不是	所以	现在	之间	英格兰	,	和	这	团结的	各州	.

但如今英美之间并非如此。

[ðə; ði] [tuː] ['neɪʃnz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['raɪtər] ,

The	two	nations	have	the	same	language	;	and	the	worthy	writers	,
这	二	国家	有	这	相同的	语言	;	和	这	值得	作家	,

这两个国家使用同一种语言；而且，那些杰出的作家们，

[naʊ] [bˈɛnɪfˌɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['neɪʃnz] [wɪð] [ðeə(r)] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] ,

now	benefiting	the	two	nations	with	their	productions	,
现在	受益	这	二	国家	和	他们的	作品	,

现在两国的产品都惠及了双方。

[mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ] [juˈnænɪməs] [kənˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['neɪʃnz] .

must	be	protected	by	unanimous	consent	of	the	two	nations	.
必须	是	受保护	经过	一致	同意	的	这	二	国家	.

必须经两国一致同意才能受到保护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [maɪnd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fɔːst] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]

It	is	with	a	sorrowful	mind	we	are	now	forced	to	witness	the	american
它	是	和	一个	悲伤	头脑	我们	是	现在	强制	到	证人	这	美国人

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

我们怀着悲痛的心情被迫目睹美国政府的所作所为。

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪkˈspekt][tuː; tə] [dɪˈraɪv] [mɔː(r)] ['dʒʌstɪs][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni]

a	government	from	which	we	expect	to	derive	more	justice	than	from	any
一个	政府	从	哪个	我们	预计	到	派生	更多的	正义	比	从	任何

['ʌðə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

other	government	in	the	world	,
其他	政府	在	这	世界	,

我们期望从这个政府中获得比世界上任何其他政府都多的公正，

[səˈsteɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kauntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpaɪˈrætɪkl][træn'zækʃ(ə)n] .

sustaining	,	and	countenancing	such	a	piratical	transaction	.
维持	,	和	容忍	这样的	一个	海盗	交易	.

维持并纵容这种海盗交易。

['ɪŋgləndˌ [wɪˈðaʊt] ['bəʊstɪŋ] ['eni] [rɪˈpʌblɪkən] [lɔː] , [ɪz][mɔː(r)] [rɪˈpʌblɪkən] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [əˈpɒn] [ðɪs]

England	,	without	boasting	any	republican	law	,	is	more	republican	than	we	,	upon	this
英格兰	,	没有	吹嘘	任何	共和党人	法律	,	是	更多的	共和党人	比	我们	,	之上	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

point	of	justice	.
观点	的	正义	.

英国虽然没有自诩任何共和法律，但在正义这一点上，它比我们更像共和国家。

[hæd; həd][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ə'merɪkə]['grɑ:ntɪd][ðə; ðɪ][dʒʌst][rɪ'kwest][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['brɪtɪʃ]['ɔ:θəz] ,

Had	the	people	of	America	granted	the	just	request	of	the	british	authors	,
有	这	人们	的	美国	的确	这	只是	要求	的	这	英国的	作者	,

如果美国人民满足了英国作家们的合理请求，

['trʌstɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['ɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henri] [kleɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] ,

trusted	long	ago	into	the	hands	of	Mr	.	Henry	Clay	,	at	this	very	time	,
可信	长的	前	进入	这	双手	的	先生	.	亨利	黏土	,	在	这	非常	时间	,

很久以前，这份信任就托付给了亨利·克莱先生，就在此时此刻。

[æz; əz][men][ɒv; əv]['dʒi:niəs][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv]['kævələrz] , ['raɪtɪŋ]

as	men	of	genius	are	not	wanted	in	America	,	despite	of	cavilers	,	writing
作为	男人	的	天才	是	不是	通缉	在	美国	,	尽管	的	吹毛求疵者	,	写作

[ig,zædʒə'reiʃən] [ə'genst] [ə'merɪkə] ,

exaggerations	against	America	,
夸张	反对	美国	,

尽管有人吹毛求疵，写文章夸大其词地诋毁美国，但美国并不欢迎天才人物。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ət'læntɪk] , [wi:; wi][kʊd; kəd][naʊ] ['rekən] [ə'merɪkən] ['baɪrən] ,

from	the	other	side	of	the	Atlantic	,	we	could	now	reckon	american	Byrons	,
从	这	其他	边	的	这	大西洋	,	我们	可以	现在	估计	美国人	拜伦	,

从大西洋彼岸，我们现在可以把美国拜伦们也算进去了。

[ænd; ənd] ['raɪtər] [ɒv; əv][ɔ:l] [a:ts] ,

and	writers	of	all	arts	,
和	作家	的	全部	艺术	,

以及所有艺术领域的作家，

[ænd; ənd] ['saɪəns] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['sɪvəlaɪzd] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

and	sciences	as	good	as	any	of	the	most	civilized	part	of	Europe	.
和	科学	作为	好的	作为	任何	的	这	最多	文明	部分	的	欧洲	.

其科学水平与欧洲任何最文明的地区一样出色。

[ðə; ðɪ]['su:nə(r)][wi:; wi] [wɪl] [stɒp][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd]

The	sooner	we	will	stop	the	mischief	to	the	detriment	of	american	,	and
这	很快	我们	将要	停止	这	恶作剧	到	这	损害	的	美国人	,	和

['brɪtɪʃ] ['raɪtər] ,

british	writers	,
英国的	作家	,

我们越早制止这种对美国和英国作家造成损害的恶行，

[ðə; ðɪ]['su:nə(r)][wi:; wi] [wɪl] [si:] [ðə; ðɪ] [ɔ:'rɔ:rə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

the	sooner	we	will	see	the	aurora	,	and	the	glory	of	American	Literature	.
这	很快	我们	将要	看	这	极光	,	和	这	荣耀	的	美国人	文学	.

我们越早看到极光，就越早看到美国文学的辉煌。

[ɪf] [greɪt] ['raɪtər] [hæd; həd] [bi:n] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

If	great	writers	had	been	neglected	in	their	own	country	,
如果	伟大的	作家	有	到过	被忽视的	在	他们的	自己的	国家	,

如果伟大的作家在自己的国家被忽视了，

[æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]

at	the	time	they	had	no	nation	of	the	same	language	contending	with	them
在	这	时间	他们	有	不	国家	的	这	相同的	语言	争吵	和	他们

;

;

;

当时，他们没有遇到与他们使用同一种语言的国家；

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪkˈspekt] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [əˈmerɪkən] [ˈmɪlt(ə)n] , [wɪl] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] , [ɔː(r)] [nəʊn]

how	can	we	expect	that	a	new	american	Milton	,	will	be	appreciated	,	or	known
如何	能	我们	预计	那	一个	新的	美国人	米尔顿	,	将要	是	感谢	,	或者	已知

,

,

,

我们如何才能期待一位新的美国弥尔顿会被人欣赏或了解?

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] ?

without	an	international	law	with	which	to	protect	the	writer	?
没有	一个	国际的	法律	和	哪个	到	保护	这	作家	?

没有国际法来保护作家吗?

[ˈmɒdɪst] [ˈraɪtər] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] [tuː; tə][get][ˌpɒpjuˈlærəti] , [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [greɪt] [wʌn] :

Modest	writers	have	many	other	difficulties	to	get	popularity	,	without	this	great	one	:
谦虚的	作家	有	许多	其他	困难	到	得到	人气	,	没有	这	伟大的	一	:

默默无闻的作家要想获得成功，除了其他诸多困难之外，还会面临另一个巨大的挑战:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈlɜːnɪd] [pˈɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmiːnli] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈraɪtə(r)]

and	even	learned	persons	are	meanly	jealous	of	the	fame	of	a	new	writer
和	甚至	学习	人	是	卑鄙地	嫉妒的	的	这	名声	的	一个	新的	作家

!

!

!

甚至连博学之士也会卑鄙地嫉妒新作家的名声!

[sʌtʃ] [ɪgˈzæmpl] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv]

Such	examples	which	we	have	in	the	republic	of	letters	,	are	the	shame	of
这样的	示例	哪个	我们	有	在	这	共和国	的	信件	,	是	这	耻辱	的

[belz] [ˈlɛtəz] !

belles	letters	!
美女	信件	!

我们在文坛共和国所看到的这些例子，简直是美好文学的耻辱!

[ˈwɔːltə] [skɒt] [hɪmˈself] [wɒz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][fɜːst] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['baɪrən] .

Walter	Scott	himself	was	unjust	in	writing	against	the	first	productions	of	Byron	.
沃尔特	斯科特	他自己	曾是	不公正	在	写作	反对	这	第一的	作品	的	拜伦	.

沃尔特·斯科特本人对拜伦早期作品的批评是不公正的。

[hæd; həd] [ˈædɪsən] [ˈnevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒn][ðə; ði]['pærədaɪs] [lɒst] , [pəˈhæps] [ˈmɪlt(ə)n] [hɪmˈself]

Had	Addison	never	written	a	criticism	on	the	Paradise	Lost	,	perhaps	Milton	himself
有	艾迪生	绝不	书面	一个	批评	在	这	天堂	丢失的	,	也许	米尔顿	他自己

[mait] [biː; bi] [jet] [ˌʌnˈnəʊn] ,

might	be	yet	unknown	,
可能	是	然而	未知	,

如果艾迪生从未写过对《失乐园》的评论，或许弥尔顿本人至今仍不为人知。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ɪn] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['raɪtər] .

such	is	the	ignorance	in	judging	of	great	writers	.
这样的	是	这	无知	在	评判	的	伟大的	作家	.

这就是评判伟大作家时所存在的无知。

[ðə; ði][plʊəˈrælətɪ] , [eɪps] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪks] .

The	plurality	,	apes	the	great	critics	.
这	复数	,	猿猴	这	伟大的	评论家	.

多数派模仿伟大的评论家。

[weə(r)] ['pʌblɪʃəz] [kæn; kən]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['neɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

Where	publishers	can	reprint	the	new	works	of	another	nation	,	without
在哪里	出版商	能	重印	这	新的	作品	的	其他	国家	,	没有

['peɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

paying	for	the	manuscript	,
付费	为了	这	手稿	,

出版商可以不支付稿件费用就转载其他国家的新作品，

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)] ['kʌntriz] ['raɪtər] [ɒv; əv][æn; ən]

though	they	may	give	a	little	remuneration	to	their	country's	writers	of	an
尽管	他们	可能	给	一个	小的	报酬	到	他们的	该国的	作家	的	一个

[ə'kwaɪəd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

acquired	reputation	,
获得	名声	,

虽然他们可能会给本国那些享有盛誉的作家一些报酬，

[ðeɪ] ['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [dɪ'klaɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒi:niəs] .

they	almost	always	decline	from	giving	any	thing	to	an	unknown	genius	.
他们	几乎	总是	衰退	从	给予	任何	事物	到	一个	未知	天才	.

他们几乎总是拒绝向不知名的天才赠送任何东西。

[ænd; ənd][kæn; kən][ɔ:l][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [dʒʌdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪtərz] ['merɪt] ?

And	can	all	the	booksellers	judge	of	a	writer's	merit	?
和	能	全部	这	书店	法官	的	一个	作家的	优点	?

难道所有书商都能评判一位作家的才华吗?

[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpi] - [raɪt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['neɪʃnz] [ɪz][æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒpi] -

The	International	Copy	-	right	between	two	nations	is	as	necessary	as	the	Copy	-
这	国际的	复制	-	正确的	之间	二	国家	是	作为	必要的	作为	这	复制	-

[raɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

right	between	the	writer	,
正确的	之间	这	作家	,

两国之间的国际版权与作者之间的版权同样重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪʃ(ə)n] .

and	the	publisher	of	the	same	nation	.
和	这	出版商	的	这	相同的	国家	.

以及同一国家的出版商。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒi:niəs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld][ɪn] ['bɪznəs] ,

The	man	of	genius	being	a	mere	child	in	business	,
这	男人	的	天才	存在	一个	仅仅	孩子	在	商业	,

这位天才在商界却如同孩童一般。

[hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪli] [bʊk] ['mɜ:tʃənt] ,

he	will	always	be	the	victim	of	the	wily	book	merchant	,
他	将要	总是	是	这	受害者	的	这	狡猾的	书	商人	,

他永远都是狡猾书商的受害者。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['dʒentlmən] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [prə'feʃnz] .

though	there	are	gentlemen	among	all	professions	.
尽管	那里	是	先生们	之中	全部	职业	.

虽然各行各业都有绅士。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)]['sɪvəlaɪzd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] , ['i:v(ə)n] ,

Besides	,	when	we	will	be	a	little	more	civilized	,	it	will	not	be	,	even	,
除了	,	什么时候	我们	将要	是	一个	小的	更多的	文明	,	它	将要	不是	是	,	甚至	,

此外，当我们变得更加文明一些的时候，情况甚至不会是这样的。

[pə'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [prɪnt] [frentʃ] , [ɔ:(r)][ɪ'tæliən] [wɜ:ks] [hɪə(r)] , ['prɪntɪd] [ɪn] [frɑ:ns] [ɔ:(r)] ['ɪtəli] ,

permitted	to	re	-	print	french	,	or	italian	works	here	,	printed	in	France	or	Italy	,
允许	到	关于	-	打印	法语	,	或者	意大利语	作品	这里	,	打印	在	法国	或者	意大利	,

允许在此转载在法国或意大利印刷的法语或意大利语作品。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['fɒrən] ['raɪtər] .

without	the	consent	of	the	respective	foreign	writers	.
没有	这	同意	的	这	各自	外国的	作家	.

未经相关外国作家同意。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [səʊ] [sə'septəb(ə)l] ([ænd; ənd] ['betə(r)] [səʊ] ,

The	americans	so	susceptible	(	and	better	so	,
这	美国人	所以	易受影响的	(	和	更好的	所以	,

美国人如此容易受到影响（而且情况更好），

[sɪns] [sə¸septə'bɪlətɪ] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [naɪs] ['fiːlɪŋ]) [wen] ['trævələz] [raɪt] , [ɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv]

since	susceptibility	is	a	sign	of	nice	feeling	)	when	travelers	write	,	or	speak	of
自从	易感性	是	一个	符号	的	好的	感觉	)	什么时候	旅行者	写	,	或者	说话	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为易感性是美好感觉的标志）当旅行者们描述或谈论它们时，

[wɪl] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['greɪtɪst]

will	they	neglect	the	glory	of	their	National	Literature	,	the	best	and	greatest
将要	他们	忽视	这	荣耀	的	他们的	国家的	文学	,	这	最好的	和	最

['glɔːri] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ?

glory	of	nations	?
荣耀	的	国家	?

他们会忽视本国文学的辉煌，这是国家最伟大、最辉煌的荣耀吗?

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[maɪ] ['ridər] , [aɪ] [həʊp] , [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːd] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːs] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] .

My	readers	,	I	hope	,	will	pardon	a	new	word	I	introduce	in	this	chapter	.
我的	读者	,	我	希望	,	将要	赦免	一个	新的	单词	我	介绍	在	这	章	.

希望我的读者们能够谅解我在本章中引入的一个新词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	is	Unitedstatians	.
它	是	美国	.

是美国人。

[wen] [ðɪs] ['juːniən] [wɪl] [spred] [hɜː'self] ,

When	this	Union	will	spread	herself	,
什么时候	这	联盟	将要	传播	她自己	,

当这个联盟扩张时，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənt] ,

until	the	continent	of	this	new	world	will	be	under	a	single	popular	government	,
直到	这	大陆	的	这	新的	世界	将要	是	在下面	一个	单身的	受欢迎的	政府	,

直到这片新大陆建立起一个统一的、民选的政府为止。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'mɛrɪkənz] ,

then	the	word	americans	,
然后	这	单词	美国人	,

然后是"美国人"这个词，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɔː(r)] [kəˈlʌmbɪən] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələ(r)] [neɪm] .
or columbians , will be the general , and particular name .
或者 哥伦比亚人 , 将要 是 这 一般的 , 和 特别的 姓名 .

或者哥伦比亚人，将作为通用名称和特定名称。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndiənz] , [kəˈneɪdiənz] , [ænd; ənd]['meksɪkənz]['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə]
But , as there are indians , canadians , and mexicans also , it seems to
但 , 作为 那里 是 印度人 , 加拿大人 , 和 墨西哥人 还 , 它 似乎 到
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

但是，既然也有印度人、加拿大人和墨西哥人，在我看来，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːniən][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [neɪm] .
that the citizens of this Union are wanting a particular name .
那 这 公民 的 这 联盟 是 想要 一个 特别的 姓名 .

这个联盟的公民想要一个特定的名称。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['tʃæptəz] , [ai] [rəʊt] [əˈgenst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [ʌnrɪˈlɪdʒəs]
During the foregoing chapters , I wrote against fashionable literature ; unreligious
期间 这 前文 章节 , 我 写道 反对 时髦 文学 ; 无宗教信仰者
[rɪˈlɪdʒən] ; [bæd] ['njuːzˌpeɪpəz] ; ['tʊərɪsts] ,
religion ; bad newspapers ; tourists ,
宗教 ; 坏的 报纸 ; 游客 ,

在前几章中，我批判了时髦文学、不信教的宗教、不良报纸和游客。

[huːz] [blaɪnd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] ['rendəd] [ðem; ðəm] [pɜːt] , [ɔː(r)] ['sɔːsi] [təˈwɔːdz] ['ʌðə(r)]
whose blind love for their country rendered them pert , or saucy towards other
谁 瞎的 爱 为了 他们的 国家 渲染 他们 活泼 , 或者 风骚的 向 其他
['neɪʃnz] ; [əˈmerɪkən] ['θiətə, 'θiːə-] ;
nations ; american theatres ;
国家 ; 美国人 剧院 ;

他们对祖国的盲目热爱使他们对其他国家傲慢无礼；美国剧院；

[pəˈlɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] ; [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] [bʊks] .
political parties ; and selfish merchants of books .
政治的 各方 ; 和 自私 商人 的 图书 .

政党；以及自私的图书商人。

[ɒd] , [ɔː(r)][bæd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][bæd] ['kriːtʃəz] ,
Odd , or bad men are found in every part of the world ; and bad creatures ,
奇怪的 , 或者 坏的 男人 是 成立 在 每一个 部分 的 这 世界 ; 和 坏的 生物 ,

世界各地都有古怪或邪恶的人；还有邪恶的生物，

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][mɔː(r)] , [ɔː(r)] [les] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [ruːld] [ɜːθ]
though they have more , or less influence in every part of this too much ruled earth
尽管 他们 有 更多的 , 或者 较少的 影响 在 每一个 部分 的 这 也 很多 裁决 地球
,
,
,

尽管他们在这个被统治得过于严苛的地球上的每个角落都拥有或多或少的影响力，

[ðə; ði][plʊəˈrælətɪ][hæz; həz] [naʊ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [gʊd] [frɒm; frəm][bæd] ,
the plurality has now sufficient understanding to discriminate good from bad ,
这 复数 有 现在 充足的 理解 到 辨析 好的 从 坏的 ,

多数群体现在已经具备足够的理解能力来区分善恶。

[wen] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] [kɔːld] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɒt] [pʊt] [ɪts] [lɒŋ]

when	the	frightful	hobgoblin	of	the	so	called	Religion	does	not	put	its	long
什么时候	这	可怕	妖精	的	这	所以	称为	宗教	做	不是	放	它是	长的

[teɪl] .

tail	.
尾巴	.

当所谓的宗教这个可怕的妖魔鬼怪没有伸出它的长尾巴时。

['deməgɔg] , ['skrɪblə(r)] , [bæd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [ɔː(r)][bæd] ['mɜːrtʃənt] ['kænɒt] ['ɪndʒə(r)][maɪ]['kærəktə(r)] ,

Demagogues	,	scribblers	,	bad	politicians	,	or	bad	merchants	cannot	injure	my	character	,
煽动者	,	涂鸦者	,	坏的	政治家	,	或者	坏的	商人	不能	损伤	我的	特点	,

煽动者、文人、庸才政客或奸商都无法损害我的名誉。

[æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [ə'merɪkə] : [bʌt; bət] [ʌnrɪ'lɪdʒəs] [ri'lidʒənist] , [kæn; kən][duː; də]

as	a	member	of	society	in	America	:	but	unreligious	religionists	,	can	do
作为	一个	成员	的	社会	在	美国	:	但	无宗教信仰者	宗教人士	,	能	做

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstʃɪf] .

a	great	mischief	.
一个	伟大的	恶作剧	.

作为美国社会的一员：但是不信教的宗教信徒，却能造成很大的危害。

[ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] ?

And	why	so	?
和	为什么	所以	?

为什么会这样?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ɪz][nɒt] ['iːzəli] [nəʊn] .

Because	in	America	the	hypocrite	is	not	easily	known	.
因为	在	美国	这	伪君子	是	不是	容易地	已知	.

因为在美国，伪君子不容易被识破。

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [huː] [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed]

The	hypocrite	who	must	,	of	course	,	be	offended	of	what	I	have	said
这	伪君子	WHO	必须	,	的	课程	,	是	被冒犯了	的	什么	我	有	说

[ə'genst] [ʌnrɪ'lɪdʒəs] [rɪ'lɪdʒən] ,

against	unreligious	religion	,
反对	无宗教信仰者	宗教	,

当然，那个伪君子肯定会对我批评无宗教信仰的宗教的言论感到冒犯。

[hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊə(r)][ɒn] [ðɪs] [njuː] [sɔɪl][ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ə'genst] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] ,

has	a	great	power	on	this	new	soil	of	America	,	against	all	those	who	,
有	一个	伟大的	力量	在	这	新的	土壤	的	美国	,	反对	全部	那些	WHO	,

在这片美洲新土地上，它拥有强大的力量，可以对抗所有那些人，

[di'spaiz] [æz; əz][ai][duː; də] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][kænt] , [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][mɑːsk][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [feɪs] .

despising	as	I	do	any	kind	of	cant	,	take	off	the	mask	from	the	long	face	.
鄙视	作为	我	做	任何	种类	的	不能	,	拿	离开	这	面具	从	这	长的	脸	.

虽然我鄙视任何形式的虚伪，但请摘下你脸上那副愁容满面的面具吧。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɪpəkrɪt] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ,

To	such	hypocrites	,	I	have	only	to	say	now	,
到	这样的	伪君子	,	我	有	仅有的	到	说	现在	,

对于这些伪君子，我只想说：

[ðæt] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][brænd][maɪ] [bɪ'liːf] .

that	their	Belief	does	not	give	them	any	right	to	brand	my	Belief	.
那	他们的	信仰	做	不是	给	他们	任何	正确的	到	品牌	我的	信仰	.

他们的信仰并不赋予他们任何权利来评判我的信仰。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [bɪ'liːf] ,

If	they	think	their	Belief	better	than	my	Belief	,
如果	他们	思考	他们的	信仰	更好的	比	我的	信仰	,

如果他们认为自己的信仰比我的信仰更好，

[ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [gʊd] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

they	have	only	to	keep	their	good	conscience	for	themselves	,
他们	有	仅有的	到	保持	他们的	好的	良心	为了	他们自己	,

他们只需要保全自己的良心即可。

[wɪ'ðaʊt] ['brændɪŋ] [maɪ] [bɪ'liːf] [wɪð] [ðeə(r)][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [hɒt]['aɪən] , [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [wɜːdz] .

without	branding	my	Belief	with	their	inquisitorial	hot	iron	,	and	frightful	words	.
没有	品牌推广	我的	信仰	和	他们的	审讯式	热的	铁	,	和	可怕	字	.

没有用他们审讯般的烙铁和可怕的言语在我的信仰上烙下印记。

[hiː; hi] [huː] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,

He	who	thinks	himself	a	religious	man	,
他	WHO	思考	他自己	一个	宗教	男人	,

自认为是虔诚教徒的人，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [mænz] ['djuːti][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

and	thinks	it	man's	duty	to	be	religious	as	he	is	,
和	思考	它	男人的	责任	到	是	宗教	作为	他	是	,

他认为，像他一样信奉宗教是人的责任。

[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪð] ['mɒdəsti] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] ,

should	keep	his	beautiful	face	with	modesty	,	and	never	say	that	those	,
应该	保持	他的	美丽的	脸	和	谦逊	,	和	绝不	说	那	那些	,

他应该谦逊地保持自己俊美的容貌，永远不要说那些话。

[huː] [hæv; həv] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	have	not	his	very	face	,	are	ugly	;	and	as	the	inquisition	of	the
WHO	有	不是	他的	非常	脸	,	是	丑陋的	;	和	作为	这	宗教裁判所	的	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

凡没有他那般容貌的，都是丑陋的；而作为心灵的拷问，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

or	that	of	the	body	have	never	done	any	good	to	the	true	religion	,
或者	那	的	这	身体	有	绝不	完毕	任何	好的	到	这	真的	宗教	,

或者说，肉体的行为从未对真正的宗教产生过任何好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːn] , [ðæt] [ɪn] [kən'demɪŋ] [ðəʊz] , [huː] ['kænɒt] [θɪŋk]

it	is	now	time	to	learn	,	that	in	condemning	those	,	who	cannot	think
它	是	现在	时间	到	学习	,	那	在	谴责	那些	,	WHO	不能	思考

现在是时候明白，谴责那些不会思考的人是不对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [ʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'kwɪzɪtə(r)] .

as	he	does	,	he	shows	to	be	no	better	than	an	inquisitor	.
作为	他	做	,	他	演出	到	是	不	更好的	比	一个	审判官	.

他的所作所为表明，他与审讯者并无二致。

[fə'nætɪks] [hæv; həv] [rɒŋd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .

Fanatics	have	wronged	too	much	the	morals	of	Jesus	.
狂热分子	有	冤枉	也	很多	这	德	的	耶稣	.

狂热分子对耶稣的道德教义犯下了太多错误。

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [meɪ] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [spiːk] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,

The	hypocrite	may	,	hereafter	,	speak	behind	my	back	against	me	,	with	impunity	,
这	伪君子	可能	,	此后	,	说话	在后面	我的	后退	反对	我	,	和	免责	,

此后，这个伪君子或许可以在背后肆无忌惮地诋毁我。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːn(ə)l] [vɔɪs] [dʌz] [nɒt] [riːtʃ] [maɪ] [ɪəz] .

as	far	as	his	infernal	voice	does	not	reach	my	ears	.
作为	远的	作为	他的	地狱	嗓音	做	不是	抵达	我的	耳朵	.

只要他那该死的声音传不到我的耳朵里就行。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huː] [θɪŋk] [ðæt] ['vɜːtʃuː] , [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

There	are	unfortunately	individuals	,	who	think	that	virtue	,	integrity	,	and	all	the
那里	是	很遗憾	个人	,	WHO	思考	那	美德	,	正直	,	和	全部	这

[gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][maɪnd] ,

good	qualities	of	mind	,
好的	品质	的	头脑	,

不幸的是，有些人认为美德、正直和所有美好的心灵品质，

[ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['rekwɪzɪts] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [belz] ['lɛtəz] .

and	heart	are	not	indispensable	requisites	to	a	man	of	belles	letters	.
和	心	是	不是	必不可少	必备条件	到	一个	男人	的	美女	信件	.

才智和情操对于一个精通文学的人来说并非必不可少。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

They	are	very	much	mistaken	.
他们	是	非常	很多	错误	.

他们大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ə'ləʊn] , [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌɪmɔː'tæləti] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv]

It	is	the	purity	of	the	heart	alone	,	which	gives	immortality	to	the	labor	of
它	是	这	纯度	的	这	心	独自的	,	哪个	给予	不朽	到	这	劳动	的

[ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

a	genius	.
一个	天才	.

唯有心灵的纯洁，才能使天才的作品永垂不朽。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['rekwɪzɪt] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti] [naʊ] ,

As	I	think	it	to	be	an	indispensable	requisite	,	I	feel	it	my	duty	now	,
作为	我	思考	它	到	是	一个	必不可少	必需品	,	我	感觉	它	我的	责任	现在	,

我认为这是不可或缺的，因此我觉得这是我现在的责任。

[tuː; tə] ['demənstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd][lɑːst]['tʃæptə(r)] .

to	demonstrate	it	in	this	conclusion	,	and	last	chapter	.
到	证明	它	在	这	结论	,	和	最后的	章	.

在本结论和最后一章中对此进行论证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][saɪn][kweɪ; kwɑː][nɒn] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	is	the	sine	qua	non	,	on	which	a	National	Literature	should	be
它	是	这	正弦	qua	非	,	在	哪个	一个	国家的	文学	应该	是

['graʊndɪd] .

grounded	.
接地	.

这是民族文学赖以建立的必要条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] : [poʊps] , [ɔː(r)] ['ædɪsənz] [hɑːt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [friː] [frɒm; frəm]['envi] ,

It	is	a	fact	:	Pope's	,	or	Addison's	heart	had	not	been	free	from	envy	,
它	是	一个	事实	:	教皇的	,	或者	艾迪生的	心	有	不是	到过	自由的	从	嫉妒	,

事实是：波普或艾迪生的心中都曾有过嫉妒之心。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['peti] ['mɒrəl] [fɔːlts] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [əb'skjuəd] [ðeə(r)] [faɪn] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]

and	other	petty	moral	faults	which	,	but	obscured	their	fine	qualities	of	character
和	其他	小气	道德	故障	哪个	,	但	模糊不清	他们的	美好的	品质	的	特点

, [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

,	and	sentiment	.
,	和	情绪	.

以及其他一些轻微的道德过错，但这掩盖了他们美好的品格和情感。

[æz; əz] ['meni] [fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [biːn] [ɪn'taɪəli] [friː] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋz] ,

As	many	philosophers	have	not	yet	been	entirely	free	of	selfish	feelings	,
作为	许多	哲学家	有	不是	然而	到过	完全	自由的	的	自私	情怀	,

许多哲学家尚未完全摆脱自私的情感，

[səʊ] [pə'nɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['veri] [fə'lɒsəfi] [ðeɪ] [prə'fest] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

so	pernicious	to	the	very	philosophy	they	professed	,	it	seems	to	me	,
所以	有害	到	这	非常	哲学	他们	声称	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，这简直是对他们所信奉的哲学理念的极大损害。

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [æz; əz]['pleɪtəʊ] , ['ruːsəu] , ['bentəm] , [ɔː(r)] ['fʊriər] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪmɪŋ]

that	a	perfect	civilization	as	Plato	,	Rousseau	,	Bentham	,	or	Fourier	are	aiming
那	一个	完美的	文明	作为	柏拉图	,	卢梭	,	边沁	,	或者	傅里叶	是	瞄准

[æt; ət] ,

at	,
在	,

柏拉图、卢梭、边沁或傅里叶所追求的完美文明，

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['fɑːðə(r)] [ɒf] , [ðæn; ðən] [fɪ'lænθrəpi] [ɪk'spekt] .

must	needs	be	farther	off	,	than	philanthropy	expects	.
必须	需求	是	更远	离开	,	比	慈善事业	预期	.

实际所需比慈善事业预期的还要多。

[bʌt; bət] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [mɪ'leniəm] [wɪl] [kʌm] , [ai][duː; də][səʊ] ['ɒnɪstli]

But	,	that	such	a	fortunate	philosophical	millennium	will	come	,	I	do	so	honestly
但	,	那	这样的	一个	幸运	哲学	千年	将要	来	,	我	做	所以	诚实地

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

believe	it	,
相信	它	,

但是，我真心相信，这样一个充满幸运的哲学千年终将到来。

[ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [maɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [pə'spəʊnd]

that	,	had	it	been	my	choice	to	come	into	this	world	,	I	would	have	postponed
那	,	有	它	到过	我的	选择	到	来	进入	这	世界	,	我	会	有	推迟

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果由我选择来到这个世界，我会推迟出生。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['hæpi] ['fjuːtʃə(r)] [taɪm] .

until	that	happy	future	time	.
直到	那	快乐的	未来	时间	.

直到那美好的未来。

[ðæt] ['meni] ['elɪveɪtɪd] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [mə'rælәti] [ɑː(r); ə(r)][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ðiː][ɪm'pjʊə(r)]

That	many	elevated	sentiments	of	morality	are	originated	from	the	impure
那	许多	升高	情感	的	道德	是	起源于	从	这	不纯

[sɔːs] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

source	of	selfishness	,
来源	的	自私	,

许多高尚的道德情操都源于自私这种不纯粹的动机。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ʃeɪmfəli] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

we	must	shamefully	admit	it	.
我们	必须	可耻地	承认	它	.

我们必须羞愧地承认这一点。

[stɪl] , [hæd; həd][nɒt] [pəʊp] , [ɔː(r)] ['ædɪsən] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənts] ,

Still	,	had	not	Pope	,	or	Addison	had	,	a	good	share	of	noble	sentiments	,
仍然	,	有	不是	教皇	,	或者	艾迪生	有	,	一个	好的	分享	的	高贵	情感	,

然而，即便蒲柏或艾迪生没有抱有相当一部分高尚情操，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [səʊ] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
they could never have written so forcibly of morals , without having felt it in
他们 可以 绝不 有 书面 所以 强制 的 德 , 没有 拥有 毛毡 它 在
[ðeə(r)] [əʊn] [brest] .
their own breast .
他们的 自己的 胸部 .

如果没有切身感受过道德，他们绝不可能写出如此有力的道德论述。

[sʌtʃ] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃən] ,
Such authors are like the physicians ,
这样的 作者 是 喜欢 这 医生 ,

这样的作者就像医生一样，

[huː] [ðəʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'liːvieɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɛn'dimiəl] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
who though acquainted with the means of alleviating the endemial sickness of their
WHO 尽管 熟人 和 这 方法 的 缓解 这 地方性 疾病 的 他们的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

虽然他们熟悉缓解本国地方性疾病的方法，

[fel] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪms] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['freɪlti] .
fell themselves the victims of human frailty .
跌倒 他们自己 这 受害者 的 人类 虚弱 .

他们成为了人性弱点的受害者。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dʒʌst] , [ænd; ənd] ['mɒrəl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
Besides , we learn how to become just , and moral from the
除了 , 我们 学习 如何 到 变得 只是 , 和 道德 从 这

此外，我们从中学习如何变得公正和有道德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔːlts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] : [ænd; ənd][hiː; hi] , [huː]
reflections of our own faults , as well as of others : and he , who
反思 的 我们的 自己的 故障 , 作为 出色地 作为 的 其他的 : 和 他 , WHO
[ək'nɒlɪdʒɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪmpər'fekʃən] ,
acknowledges his own imperfections ,
承认 他的 自己的 瑕疵 ,

反思自身缺点以及他人缺点：而承认自身不完美之处的人，

[ɪz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [stɪl] .
is , to my mind , a good man still .
是 , 到 我的 头脑 , 一个 好的 男人 仍然 .

在我看来，他仍然是个好人。

['hæpi] [ðəʊz] , [huː] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][maɪld] ['temprəmənt] , [friː]
Happy those , who receive from nature , or education , a mild temperament , free
快乐的 那些 , WHO 收到 从 自然 , 或者 教育 , 一个 温和的 气质 , 自由的
[ɒv; əv] ['eni] ['selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
of any selfish consideration .
的 任何 自私 考虑 .

那些天性温和、不带任何私心的人，或从小接受教育，拥有这种温和的性情，是幸福的。

[men] , [huːz] [θɔːts] ['kænɒt] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
Men , whose thoughts cannot go beyond the age in which they live ,
男人 , 谁 想法 不能 去 超过 这 年龄 在 哪个 他们 居住 ,

思想无法超越自身年龄的人，

[sə'steɪn] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['hju:mən] [pə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ðæt] ['selfɪʃnəs] [ɪz]['aʊə(r)]

sustain	**the**	**impossibility**	**of**	**human**	**perfection**	**;**	**and**	**think**	**,**	**that**	**selfishness**	**is**	**our**
维持	这	不可能	的	人类	完美	;	和	思考	,	那	自私	是	我们的

['hju:mən]['dju:tɪ] .

human	**duty**	**.**
人类	责任	.

坚持认为人类不可能达到完美；并认为自私是我们人类的义务。

[hens] [ðɪs] [ɪ'mpɒrəl] ['pri:sept] : “ ['tʃærətɪ] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] .

Hence	**this**	**immoral**	**precept**	**:**	**“**	**Charity**	**begins**	**at**	**home**	**.**
因此	这	不道德	戒律	:	“	慈善	开始	在	家	.

因此就有了这条不道德的准则：“慈善始于家庭。

” [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɪg'zɜ:t][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ə'mʌŋ] ['kænɪblz] ; [səʊ][ə'blaɪdʒd]

”	**As**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**exert**	**my**	**physical**	**strength**	**among**	**cannibals**	**;**	**so**	**obliged**
”	作为	我	是	有义务	到	发挥	我的	身体的	力量	之中	食人族	;	所以	有义务

[ˌeɪ 'em][aɪ]['ɔ:lsəʊ] ,

am	**I**	**also**	**,**
是	我	还	,

“既然我不得不在食人族中施展我的体力，我也同样有义务……”

[tu:; tə][bi:; bi] ['selfɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , [æz; əz][fɑ:(r)]

to	**be**	**selfish**	**among**	**the**	**selfish**	**,**	**and**	**cunning**	**among**	**the**	**cunning**	**,**	**as**	**far**
到	是	自私	之中	这	自私	,	和	狡猾	之中	这	狡猾	,	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] [prə'praɪətɪ] ,

as	**the**	**propriety**	**,**
作为	这	礼	,

在自私的人中自私，在狡猾的人中狡猾，就合宜性而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] , [wɪl] [pə'mɪt] .

and	**the**	**honor**	**of**	**the**	**age**	**,**	**in**	**which**	**I**	**live**	**,**	**will**	**permit**	**.**
和	这	荣誉	的	这	年龄	,	在	哪个	我	居住	,	将要	允许	.

以及我所处时代的荣誉所允许的。

[bʌt; bət] , [wen] [wi:; wi] [spi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [wi:; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] ['aʊə(r)][maɪnd]

But	**,**	**when**	**we**	**speak**	**of**	**a**	**future**	**civilization**	**,**	**we**	**must**	**bring**	**our**	**mind**
但	,	什么时候	我们	说话	的	一个	未来	文明	,	我们	必须	带来	我们的	头脑

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ,

to	**a**	**civilized**	**,**
到	一个	文明	,

但是，当我们谈论未来的文明时，我们必须将目光聚焦于一个文明的……

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [kæn; kən] ['i:zəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ,

and	**educated**	**population**	**:**	**a**	**people**	**,**	**who**	**can**	**easily**	**distinguish**	**the**	**cunning**	**,**
和	受过教育	人口	:	一个	人们	,	WHO	能	容易地	区分	这	狡猾	,

['rəʊgɪʃ] , [ɔ:(r)] ['selfɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ,

roguish	**,**	**or**	**selfish**	**from**	**the**	**open**	**,**
调皮	,	或者	自私	从	这	打开	,

受过教育的人口：能够轻易区分狡猾、奸诈或自私的人与坦诚的人。

[sɪn'sɪə(r)] , [ɔ:(r)] ['dʒenərəs] .

sincere	**,**	**or**	**generous**	**.**
真诚	,	或者	慷慨的	.

真诚的，或者慷慨的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , ['rəʊgɪʃ] , [ɔ:(r)] ['selfɪʃ] [wɪl] [faɪnd] ,

And	**when**	**the**	**cunning**	**,**	**roguish**	**,**	**or**	**selfish**	**will**	**find**	**,**
和	什么时候	这	狡猾	,	调皮	,	或者	自私	将要	寻找	,

而当狡猾、奸诈或自私的人发现时，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [get][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] , [hiː; hi] [wɪl] , [ɒv; əv]

that	**he**	**can**	**not**	**get**	**the**	**esteem**	**of**	**his**	**contemporaries**	**,**	**he**	**will**	**,**	**of**
那	他	能	不是	得到	这	尊重	的	他的	同时代人	,	他	将要	,	的

[nə'sesəti] , [bɪ'kʌm] ['əʊpən] ,

necessity	**,**	**become**	**open**	**,**
必要性	,	变得	打开	,

因为他无法获得同时代人的尊重，所以他必然会变得开放。

[sɪn'sɪə(r)] , [ɔː(r)] ['dʒenərəs] .

sincere	**,**	**or**	**generous**	**.**
真诚	,	或者	慷慨的	.

真诚的，或者慷慨的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ɪn] [wɪtʃ]

We	**are**	**the**	**children**	**of**	**our**	**education**	**,**	**and**	**of**	**the**	**century**	**in**	**which**
我们	是	这	孩子们	的	我们的	教育	,	和	的	这	世纪	在	哪个

[wiː; wi][lɪv; laɪv] .

we	**live**	**.**
我们	居住	.

我们既是我们所受教育的产物，也是我们所处时代的产物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为什么美国无法发(Why a National Literature Cannot Flourish in the)

第5/5页

[ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] , [ə'ləʊn] , [kæn; kən] [ɪm'pɑːt] ['vɜːtʃuː] : [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪl] [fɔːs] [men] [tuː; tə] [biː; bi]

The	virtuous	,	alone	,	can	impart	virtue	:	and	refinement	will	force	men	to	be
这	有德行的	,	独自的	,	能	传授	美德	:	和	精炼	将要	力量	男人	到	是

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

只有品德高尚的人才能传授美德；而修养会迫使人们变得修养更高尚。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huːz] [saɪt] ['biːɪŋ] [nɒt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən]

Nothing	is	more	disgusting	than	those	individuals	,	whose	sight	being	not	longer	than
没有什么	是	更多的	令人作呕	比	那些	个人	,	谁	视线	存在	不是	更长	比

[ə; eɪ] [spæn] ,

a	span	,
一个	跨度	,

最令人作呕的莫过于那些视力不足的人，他们的视力甚至不到一个手掌的跨度。

[prɪ'tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['dɪstənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [siː] : [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv]

pretend	to	judge	of	distances	which	they	cannot	see	:	and	because	they	have
假装	到	法官	的	距离	哪个	他们	不能	看	:	和	因为	他们	有

['nevə(r)] [biːn] ['betə(r)] ,

never	been	better	,
绝不	到过	更好的	,

假装判断他们看不见的距离：而且因为他们从未如此出色，

['θɪŋkɪŋ] [mæn'kaɪnd] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [pə'fekʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt] , [ðeɪ] [kɔːl]

thinking	mankind	a	race	incapable	of	moral	perfection	,	or	improvement	,	they	call
思维	人类	一个	种族	无法	的	道德	完美	,	或者	改进	,	他们	称呼

['pleɪtəʊ] , ['ruːsəu] , ['bentəm] ,

Plato	,	Rousseau	,	Bentham	,
柏拉图	,	卢梭	,	边沁	,

他们认为人类是一个无法达到道德完美或进步的种族，于是他们称柏拉图、卢梭、边沁为.....

[ænd; ənd] ['fʊriər] [ðə; ði] ['driːməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

and	Fourier	the	dreamers	of	the	ages	,	in	which	they	lived	,	and	of
和	傅里叶	这	梦想家	的	这	年龄	,	在	哪个	他们	居住地	,	和	的

[ðəʊz] [tuː; tə] [kʌm] ,

those	to	come	,
那些	到	来	,

傅里叶是他们所处时代以及未来时代的梦想家们。

[waɪl] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] , [hæd; həd] [men] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] ['hjuːmən]

while	they	do	not	perceive	that	,	had	men	never	attempted	to	ameliorate	human
尽管	他们	做	不是	感知	那	,	有	男人	绝不	尝试过	到	改善	人类

['freilti] ,

frailties	,
弱点	,

虽然他们没有意识到，如果人类从未尝试改善人类的弱点，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] — [ðə; ði] ['kænɪblz] .

we	would	be	still	nothing	better	,	than	our	ancient	fathers	—	the	cannibals	.
我们	会	是	仍然	没有什么	更好的	,	比	我们的	古老的	父亲们	—	这	食人族	.

我们仍然不会比我们的祖先——食人族——好到哪里去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [pə'fekʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɒp][ɒn]['aʊə(r)][hɑːf]

Because	we	have	not	arrived	at	perfection	,	shall	we	stop	on	our	half
因为	我们	有	不是	到达的	在	完美	,	将	我们	停止	在	我们的	一半

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?

civilization	?
文明	?

因为我们还没有达到完美，难道我们要止步于我们这半成品文明吗?

— [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːm] [bɪ'liːf] : [ən'les] [wiː; wi] ['præktɪs] [ðæt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'fes] [ɪn] ['θɪəri] , [wiː; wi]

—	This	is	my	firm	belief	:	Unless	we	practice	that	,	which	we	profess	in	theory	,	we
—	这	是	我的	公司	信仰	:	除非	我们	实践	那	,	哪个	我们	宣称	在	理论	,	我们

[wɪl]

will
将要

——这是我的坚定信念：除非我们践行我们在理论上所宣扬的，否则我们将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [nɔː(r)] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] [ɒv; əv]

never	be	able	to	describe	in	writing	,	nor	speaking	,	the	honest	delineaments	of
绝不	是	有能力的	到	描述	在	写作	,	也不	请讲	,	这	诚实的	划定	的

['mɒrəlz] , [ɔː(r)] [ɪn'tegrəti] .

morals	,	or	integrity	.
德	,	或者	正直	.

永远无法用文字或口语描述道德或正直的真实面貌。

[ðə; ðɪ][mæn] , [huː] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [nəʊ'bɪlətɪ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][skɪn] , ['kænɒt] [spiːk] ,

The	man	,	who	does	not	feel	nobility	under	his	skin	,	cannot	speak	,
这	男人	,	WHO	做	不是	感觉	贵族	在下面	他的	皮肤	,	不能	说话	,

一个内心没有高贵品质的人，无法开口说话。

[ɔː(r)] [raɪt] [wɪð] [prə'praɪətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɪnətɪ] .

or	write	with	propriety	of	the	attributes	of	a	Divinity	.
或者	写	和	礼	的	这	属性	的	一个	神	.

或者以符合神性的方式进行写作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksiəm] : [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [felt] , [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [ɪk'sprest] .

It	is	an	axiom	:	that	which	is	not	felt	,	can	not	be	expressed	.
它	是	一个	公理	:	那	哪个	是	不是	毛毡	,	能	不是	是	表达	.

这是一条不言而喻的真理：没有感受过的事物，就无法表达出来。

[ˌes 'aɪ][vɪs][ˌem 'iː] [flɪr] - [ˌiː es 'tiː]

Si	vis	me	flere	dolendum	est
硅	视觉	我	弗勒	-	est

Si vis me flere dolendum est

[p'rɪməm] ['ɪpsi] ['tɪbaɪ] ; [tʌŋk] ['tuːə][ˌem 'iː] - - ,

Primum	ipsi	tibi	;	tunc	tua	me	infortunia	lædent	,
原发	伊普西	胫骨	;	tunc	图阿	我	-	-	,

Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent，

- , [vel] - : [meɪl] [ˌes 'aɪ] - - ,

Telephe	,	vel	Peleu	:	male	si	mandata	loqueris	,
-	,	维尔	-	:	男性	是	-	-	,

Telephe, vel Peleu: 男性 si mandata loqueris,

['ɔːt] - , ['ɔːt] - .

Aut	dormitabo	,	aut	ridebo	.
自动	-	,	自动	-	.

Aut dormitabo, aut ridebo.

[kʊd; kəd] ['hɒrəs] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ,

Could	Horace	rise	from	the	dead	,	he	would	not	wonder	a	little	in	finding	out	,
可以	贺拉斯	上升	从	这	死的	,	他	会	不是	想知道	一个	小的	在	寻找	出去	,

如果贺拉斯死而复生，他一定会毫不犹豫地去探究个中缘由。

[sʌm; səm] [men] [stɪl] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ʌn,kɔntrə'və: təbl] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

some	men	still	doubting	the	above	uncontrovertible	quotation	.
一些	男人	仍然	怀疑	这	多于	无可争议的	引述	.

有些人仍然对上述无可辩驳的引言表示怀疑。

['aʊə(r)] ['bəʊstɪŋ] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] , [meɪ] [bi:; bi] ['prɒpəli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv]

Our	boasting	nineteenth	century	,	may	be	properly	called	the	raging	time	of
我们的	吹嘘	第十九	世纪	,	可能	是	适当地	称为	这	愤怒	时间	的

['skrɪblə(r)] ,

scribblers	,
涂鸦者	,

我们引以为傲的十九世纪，或许可以恰当地称为文人墨客的鼎盛时代。

[ɪn] [wɪtʃ] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , [tru:] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɪ'glektɪd] .

in	which	confusion	of	papers	,	true	men	of	letters	are	neglected	.
在	哪个	困惑	的	文件	,	真的	男人	的	信件	是	被忽视的	.

在报纸纷繁杂乱的局面下，真正的文人被忽视了。

[wen] ['deməgɔg] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['li:dɪŋ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] , [ðə; ði] [wɜ:st]

When	demagogues	become	the	fashionable	leading	party	of	a	community	,	the	worst
什么时候	煽动者	变得	这	时髦	领导	派对	的	一个	社区	,	这	最差

['skrɪblə(r)] ,

scribblers	,
涂鸦者	,

当煽动家成为某个群体中流行的领导政党时，最糟糕的撰稿人，

[hu:z] ['mʌni] ['rendəz] ['editəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [preɪz] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ri:d] , [ɔ:(r)] [kʊd; kəd]

whose	money	renders	editors	good	enough	to	praise	what	they	did	not	read	,	or	could
谁	钱	渲染	编辑	好的	足够的	到	称赞	什么	他们	做过	不是	读	,	或者	可以

[nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

not	understand	,
不是	理解	,

他们的资金让编辑们有底气去赞扬他们没读过或没看懂的内容。

[ɑ:(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ri:d] [baɪ] [ə; eɪ] [plʊə'rælətɪ] [ɒv; əv] [eɪps] , [hu:] [baɪ] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ks] ,

are	generally	read	by	a	plurality	of	apes	,	who	buy	the	new	works	,
是	一般来说	读	经过	一个	复数	的	猿猴	,	WHO	买	这	新的	作品	,

通常情况下，这些作品会被很多猿猴阅读，而这些猿猴会购买新作。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:ti] ,

in	order	to	be	able	,	at	the	first	evening	party	,
在	命令	到	是	有能力的	,	在	这	第一的	晚上	派对	,

为了能够在第一个晚宴上，

[tu:; tə] ['ekəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] , [ðə; ði] ['preɪzɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nju:z,peɪpəz] .

to	echo	in	the	ears	of	a	belle	,	the	praising	criticism	of	their	newspapers	.
到	回声	在	这	耳朵	的	一个	美女	,	这	赞扬	批评	的	他们的	报纸	.

报纸上那些赞扬性的评论在一位美女的耳边回响。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [sə'steɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [əd'maiərə] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] ['aɪðə(r)]

And	these	individuals	sustain	before	their	admirers	,	that	a	man	may	be	either
和	这些	个人	维持	前	他们的	仰慕者	,	那	一个	男人	可能	是	任何一个

[fə'lɒsəfə(r)] , ['ɒrətə(r)] ,

philosopher	,	orator	,
哲学家	,	演说者	,

这些人向他们的仰慕者们坚持认为，一个人既可以是哲学家，也可以是演说家，

[ɔː(r)]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['vɜːtʃuː] !

or	poet	,	and	at	the	same	time	,	be	quite	a	stranger	to	virtue	!
或者	诗人	,	和	在	这	相同的	时间	,	是	相当	一个	陌生人	到	美德	!

或者是一位诗人，同时又对美德一无所知！

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [kɔːl] [ɑː'selvz] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] , [sʌtʃ] ['empti] [maɪndz] , [nəːs] [wɪð]

And	while	we	call	ourselves	a	civilized	people	,	such	empty	minds	,	nursed	with
和	尽管	我们	称呼	我们自己	一个	文明	人们	,	这样的	空的	思想	,	护理	和

['empti] [wɜːdz] ,

empty	words	,
空的	字	,

我们自诩为文明人，却拥有如此空洞的心灵，被空洞的言辞所滋养。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'faʊnd] ['lɪtərəri] [men] [wɪð] ['deməgɔg] , ['wɪzdəm] [wɪð] ['ɪgnərəns] , ['paɪəti]

endeavor	to	confound	literary	men	with	demagogues	,	wisdom	with	ignorance	,	piety
努力	到	混杂	文学	男人	和	煽动者	,	智慧	和	无知	,	虔诚

[wɪð] [hɪ'pɒkrəsi] , ['vɜːtʃuː] [wɪð] [vaɪs] ;

with	hypocrisy	,	virtue	with	vice	;
和	虚伪	,	美德	和	副	;

努力将文人墨客与蛊惑人心的政客、智慧与无知、虔诚与虚伪、美德与罪恶混淆起来；

[ænd; ənd] [pleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'saɪləmz][ɒv; əv]['ljuːnətik] ['evri] [wʌn] , [huː] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt]

and	place	into	the	asylums	of	lunatics	every	one	,	who	would	dare	to	contradict
和	地方	进入	这	精神病院	的	疯子	每一个	一	,	WHO	会	敢	到	顶撞

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

凡胆敢反驳他们的人，都要被送进疯人院。

[sʌtʃ] ['skrɪblə(r)] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['məːdə] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Such	scribblers	who	live	by	writing	the	interesting	murders	of	the	day	,
这样的	涂鸦者	WHO	居住	经过	写作	这	有趣的	谋杀案	的	这	天	,

这些以报道当天发生的奇闻异事为生的作家，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] — [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['epɪθet] !

and	all	the	awful	—	excuse	the	epithet	!
和	全部	这	可怕	—	原谅	这	别名	!

以及所有那些糟糕的——请原谅我用了这么个词！

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'læmitiz] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌn'pitiiŋ] [gləʊb] ,

the	interesting	calamities	,	I	wanted	to	say	,	of	this	unpitying	globe	,
这	有趣的	灾难	,	我	通缉	到	说	,	的	这	冷酷无情	地球	,

我想说的是，这个无情星球上发生的种种奇特灾难。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][pen] .

are	the	only	individuals	who	can	make	money	out	of	their	pen	.
是	这	仅有的	个人	WHO	能	制作	钱	出去	的	他们的	笔	.

只有他们才能靠写作赚钱。

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [æn; ən]['ɒrətə(r)] , ['pəʊɪt] , [ɔː(r)] [fə'lɒsəfə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

To	deprive	of	virtue	an	orator	,	poet	,	or	philosopher	,	it
到	剥夺	的	美德	一个	演说者	,	诗人	,	或者	哲学家	,	它

剥夺演说家、诗人或哲学家的美德，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[wʊd] [biː; bi][æz; əz][tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ə; eɪ][mæn]['peɪntə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

would	be	as	to	entitle	a	man	painter	,	when	he	has	no	perception	of
会	是	作为	到	标题	一个	男人	画家	,	什么时候	他	有	不	洞察力	的

[kʹʌləz] .

colors	.
颜色	.

这就好比给一个对颜色毫无感知的人授予画家的称号一样。

- [əʹlɪt]['ɑːrteɪz] .

Honos	alit	artes	.
-	一	艺术	.

Honos alit artes.

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [druː] [ə; eɪ][pɪg] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] , [mait] , ['laɪkwaɪz] ,

A	boy	who	drew	a	pig	,	while	he	intended	to	make	a	horse	,	might	,	likewise	,
一个	男生	WHO	画	一个	猪	,	尽管	他	故意的	到	制作	一个	马	,	可能	,	同样地	,

同样，一个男孩本想画马，结果却画成了猪。

[biː; bi] [kənʹsɪdəd] [ə; eɪ]['peɪntə(r)][baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['pʊrər] [ˌkɒnə'sɜː(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

be	considered	a	painter	by	a	still	poorer	connoisseur	,	than	the	boy	himself	.
是	经过考虑的	一个	画家	经过	一个	仍然	贫穷	行家	,	比	这	男生	他自己	.

被一位比男孩本人更贫穷的鉴赏家视为画家。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] ['kænɒt] [riːtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['emɪnəns] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rekwɪzɪt] .

An	artist	cannot	reach	perfection	,	or	eminence	,	without	that	which	is	requisite	.
一个	艺术家	不能	抵达	完美	,	或者	卓越	,	没有	那	哪个	是	必需品	.

艺术家若没有必要的条件，就无法达到完美或卓越。

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [ɒv; əv]['iːkwəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bɪləti] ; [bʌt; bət][wʌn] ['vɜːtʃuəs] ,

Were	two	men	of	equal	understanding	,	and	ability	;	but	one	virtuous	,
是	二	男人	的	平等的	理解	,	和	能力	;	但	一	有德行的	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nɒt] ,

and	the	other	not	,
和	这	其他	不是	,

如果两个人的理解力和能力相当，但一个品德高尚，另一个品德低劣，

[ðə; ði] ['sekənd] [mait] [ə'pɪə(r)] ['eləkwənt] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [nɒt] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;

the	second	might	appear	eloquent	,	were	he	not	compared	with	the	former	;
这	第二	可能	出现	雄辩	,	是	他	不是	比较的	和	这	以前的	;

如果不是与前者相比，后者或许显得雄辩滔滔；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪgmi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['vɜːtʃuː] .

but	he	cannot	be	but	a	pigmy	before	the	noble	virtue	.
但	他	不能	是	但	一个	侏儒	前	这	高贵	美德	.

但在高尚的美德面前，他只能是个侏儒。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['kænɒt] ['eməneɪt] [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

The	inspiration	of	heaven	cannot	emanate	but	from	heaven	.
这	灵感	的	天堂	不能	发出	但	从	天堂	.

天启只能来自天上。

[ə; eɪ] [klaʊn] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

A	clown	cannot	be	a	genius	;	and	a	genius	,
一个	小丑	不能	是	一个	天才	;	和	一个	天才	,

小丑不可能是天才；而天才，

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn] — ['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['vɜːtʃuː] , ['kænɒt] [spiːk]

with	the	feeling	of	an	unprincipled	man	—	stranger	to	virtue	,	cannot	speak
和	这	感觉	的	一个	毫无原则的	男人	—	陌生人	到	美德	,	不能	说话

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

the	language	of	inspiration	.
这	语言	的	灵感	.

带着一种没有原则的人的感觉——对美德一无所知，无法说出鼓舞人心的语言。

[sʌtʃ] [æn; ən]['æksiəm] ['wɒnts] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

Such	an	axiom	wants	no	other	demonstration	.
这样的	一个	公理	想要	不	其他	示范	.

这样的公理无需其他证明。

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [neiv] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][sʌm; səm]['mænjuəl] [aːts] ; [bʌt; bət] , [nɒt] ['emɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

We	may	find	knaves	proficient	in	some	manual	arts	;	but	,	not	eminent	in	the	fine	arts	.
我们	可能	寻找	无赖	精通	在	一些	手动的	艺术	;	但	,	不是	杰出	在	这	美好的	艺术	.

我们可能会发现一些恶棍精通某些手工技艺；但是，他们在美术方面却并不出众。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] [ɒv; əv][kə'nəʊvə] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ,

When	we	look	at	the	three	Graces	of	Canova	,	we	must	acknowledge	that	,
什么时候	我们	看	在	这	三	恩典	的	卡诺瓦	,	我们	必须	承认	那	,

当我们审视卡诺瓦的三位女神时，我们必须承认：

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][maɪnd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔstə] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

without	the	inspiration	of	a	divine	mind	,	which	he	fostered	in	his	breast	,
没有	这	灵感	的	一个	神圣的	头脑	,	哪个	他	寄养	在	他的	胸部	,

如果没有他心中孕育的神圣灵感，

[θruː] [ə; eɪ][laɪf] [spent] [wɪð] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)] , [ðəʊz] [θriː] ['fiːmeɪl] , ['delɪkətli] ['skʌlptɪd] ,

through	a	life	spent	with	integrity	,	and	labor	,	those	three	females	,	delicately	sculpted	,
通过	一个	生活	花费	和	正直	,	和	劳动	,	那些	三	女性	,	轻柔地	雕刻的	,

凭借一生正直和辛勤的付出，这三位女性被精心雕琢，

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'spaɪə(r)] ['baɪstændəz] [wɪð] ['pjʊərəti] , ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [lʌv] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [sprɪŋ] ,

could	not	inspire	bystanders	with	purity	,	innocence	,	and	love	,	which	,	like	a	perennial	spring	,
可以	不是	启发	旁观者	和	纯度	,	无辜	,	和	爱	,	哪个	,	喜欢	一个	多年生	春天	,

无法像常年不息的春天那样，用纯洁、天真和爱来感化旁观者。

['eməneɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɑːb(ə)l] .

emanate	from	that	immortal	marble	.
发出	从	那	不朽	大理石	.

从那不朽的大理石中散发出来。

[æz; əz][ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huːz] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [ðəʊ] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

As	in	seeing	a	beautiful	woman	,	whose	proportions	,	though	perfect	in	themselves	,
作为	在	看到	一个	美丽的	女士	,	谁	比例	,	尽管	完美的	在	他们自己	,

就像看到一位美丽的女子，她的身材比例虽然本身完美无瑕，

[ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [laɪnz] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tʃiːks] ,

the	almost	imperceptible	lines	of	cunning	across	her	thought	,	and	cheeks	,
这	几乎	难以察觉的	线条	的	狡猾	穿过	她	想法	,	和	脸颊	,

她脸上和脸颊上几乎难以察觉的狡黠线条，

[rɪ'pʌls] [frɒm; frəm] [mænz] [hɑːt] ['eni] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðʌs] ,

repulse	from	man's	heart	any	sympathy	of	love	,	thus	,
击退	从	男人的	心	任何	同情	的	爱	,	因此	,

因此，它能使人心中任何爱的同情心都消失殆尽。

[ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrətə(r)] , ['pəʊɪt] , [ɔː(r)]

if	the	fire	of	virtue	is	wanting	in	the	breast	of	the	orator	,	poet	,	or
如果	这	火	的	美德	是	想要	在	这	胸部	的	这	演说者	,	诗人	,	或者

[fə'lɒsəfə(r)] ,

philosopher	,
哲学家	,

如果演说家、诗人或哲学家的心中缺乏美德之火，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][men][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ˌpɜːspɪ'kæsəti] , [ænd; ənd]

he	will	never	be	able	to	inspire	men	of	understanding	,	perspicacity	,	and
他	将要	绝不	是	有能力的	到	启发	男人	的	理解	,	洞察力	,	和

[ˌsensə'bɪləti] .

sensibility	.
感性	.

他永远无法激励那些有理解力、有洞察力、有感性的人。

[ə; eɪ] [spɔɪld] ['wʊmən] [meɪ] [ɪn'sneə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ,

A	spoiled	woman	may	ensnare	a	weak	man	,
一个	被宠坏了	女士	可能	诱捕	一个	虚弱的	男人	,

娇纵的女人可能会诱骗意志薄弱的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɑː]['dɪsənt]['ɒrətə(r)][ɪn'sneə(r)]['ɔːlsəʊ][æn; ən]['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] .

and	a	soit	disant	orator	ensnare	also	an	ignorant	people	.
和	一个	所以	迪桑特	演说者	诱捕	还	一个	无知	人们	.

一个空洞的演说家也能迷惑无知的民众。

[stɪl] , [ðə; ði][fɜːst] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['deməgɒg] .

Still	,	the	first	cannot	be	a	lady	,	and	the	second	is	but	a	demagogue	.
仍然	,	这	第一的	不能	是	一个	女士	,	和	这	第二	是	但	一个	煽动者	.

然而，第一个人不可能是位女士，第二个人只不过是个煽动家。

[kʊd; kəd]['tælmə] [ɪm'pɑːt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðəʊz] [hə'rəʊɪk] ['sentɪmənts] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] ['gɪftɪd]

Could	Talma	impart	on	the	stage	those	heroic	sentiments	,	had	he	not	been	gifted
可以	塔尔玛	传授	在	这	阶段	那些	英勇	情感	,	有	他	不是	到过	天才

[wɪð] ['lɒfti] ['sentɪmənts] ,

with	lofty	sentiments	,
和	高远	情感	,

如果塔尔玛没有崇高的情操，他又怎能在舞台上展现出那些英雄情操呢?

[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ?

and	integrity	?
和	正直	?

诚信呢?

[ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [mæn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði][vaɪs][hiː; hi] [dʌz]

A	virtuous	man	is	able	to	delineate	the	vice	he	does
一个	有德行的	男人	是	有能力的	到	勾勒	这	副	他	做

一个品德高尚的人能够清楚地认识到自己所犯的恶习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[dɪ'spaɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [mæn] ['kænɒt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɜːtʃuː][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ɪn]

despise	;	but	a	vicious	man	cannot	imitate	the	heavenly	virtue	he	has	not	in
鄙视	;	但	一个	恶毒	男人	不能	模拟	这	天上	美德	他	有	不是	在

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

鄙视；但是一个邪恶的人无法效仿他心中没有的天国美德。

['vɜːtʃuː] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [vaɪs] ; [bʌt; bət] [vaɪs] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ['vɜːtʃuː] .

Virtue	**can**	**understand**	**vice**	**;**	**but**	**vice**	**cannot**	**understand**	**virtue**	**.**
美德	能	理解	副	;	但	副	不能	理解	美德	.

美德可以理解罪恶，但罪恶无法理解美德。

- [ˌkjuː juː 'aɪ] [vʌlt] - , [sez] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['rəʊmən] , [huːz] ['emɪnənt] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]

Ardeat	**qui**	**vult**	**incendere**	**,**	**says**	**the**	**virtuous**	**Roman**	**,**	**whose**	**eminent**	**qualities**	**of**
-	qui	沃尔特	-	,	说道	这	有德行的	罗马	,	谁	杰出	品质	的

['kærəktə(r)] ,

character	**,**
特点	,

有德行的罗马人说，Ardeat qui vult incendere，他的品格品质卓越，

[ɪn'taɪtld] [hɪm] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .

entitled	**him**	**the**	**father**	**of**	**eloquence**	**.**
标题	他	这	父亲	的	口才	.

人们称他为雄辩之父。

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['neɪʃ(ə)n] , [huː] [wʊd] ['sʌfə(r)] , [ɔː(r)] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] , ['pəʊɪt] , [ɔː(r)]

Where	**is**	**the**	**enlightened**	**nation**	**,**	**who**	**would**	**suffer**	**,**	**or**	**support**	**the**	**orator**	**,**	**poet**	**,**	**or**
在哪里	是	这	开明	国家	,	WHO	会	遭受	,	或者	支持	这	演说者	,	诗人	,	或者

[fə'lɒsəfə(r)] ,

philosopher	**,**
哲学家	,

哪里有开明的民族，会容忍或支持演说家、诗人或哲学家?

[wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪtərəri] [men] ['præktɪkli] , [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [pə'luːtɪŋ] [ðə; ði]

were	**each**	**of**	**these**	**literary**	**men**	**practically**	**,**	**and**	**hypocritically**	**polluting**	**the**
是	每个	的	这些	文学	男人	几乎	,	和	假惺惺	污染	这

['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] , [ðə; ði] ['əʊnli] [dɪ'vɪnəti] ,

temple	**of**	**Virtue**	**,**	**the**	**only**	**Divinity**	**,**
寺庙	的	美德	,	这	仅有的	神	,

这些文人墨客是否都在虚伪地玷污了美德——唯一的神圣——的殿堂?

[dɪk'tet] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [sə'saɪəti] ?

dictating	**order**	**to**	**our**	**society**	**?**
口述	命令	到	我们的	社会	?

向我们的社会发号施令?

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [baɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [miːn] ['neɪʃnz] [led] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊəriz] [ɒv; əv]

And	**here**	**,**	**by**	**enlightened**	**nation**	**,**	**I**	**do**	**not**	**mean**	**nations**	**led**	**by**	**the**	**furies**	**of**
和	这里	,	经过	开明	国家	,	我	做	不是	意思是	国家	引领	经过	这	复仇女神	的

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

superstition	**,**
迷信	,

这里我所说的开明国家，并不是指那些被迷信狂潮所统治的国家。

[fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔː(r)] [fə'nætɪsɪzəm] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

false	**religion**	**,**	**or**	**fanaticism**	**,**	**the**	**shame**	**of**	**mankind**	**.**
错误的	宗教	,	或者	狂热	,	这	耻辱	的	人类	.

虚假的宗教或狂热，是人类的耻辱。

[ðəʊ] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['rekwɪzɪt] ['fæk(ə)lti] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] ['emɪnənt] ['ɑːtɪst] ; [stɪl] ,

Though	**virtue**	**is**	**not**	**the**	**only**	**requisite**	**faculty**	**to**	**form**	**an**	**eminent**	**artist**	**;**	**still**	**,**
尽管	美德	是	不是	这	仅有的	必需品	学院	到	形式	一个	杰出	艺术家	;	仍然	,

虽然美德并非成为杰出艺术家的唯一必要素质；然而，

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['plænətri] ['sɪstəm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [ə'pɒn] ['evri] [aɪ'dɪə] ,

like	**the**	**sun**	**in**	**the**	**planetary**	**system**	**,**	**unless**	**it**	**reflects**	**upon**	**every**	**idea**	**,**
喜欢	这	太阳	在	这	行星	系统	,	除非	它	反映	之上	每一个	主意	,

就像行星系统中的太阳一样，除非它反射每一个想法，

[ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] , [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [wʊd]

and	sentiments	of	the	man	of	letters	,	his	ideas	,	and	sentiments	would
和	情感	的	这	男人	的	信件	,	他的	想法	,	和	情感	会

[rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

remain	without	animation	.
保持	没有	动画片	.

而这位文人的情感、思想和情感，也将失去生气，永远无法鲜活起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɒt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['raɪtər] [hæd; həd] [pɑ:st] [æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] [laɪf] ,

Because	not	all	the	immortal	writers	had	passed	an	unblemished	life	,
因为	不是	全部	这	不朽	作家	有	通过了	一个	完美无瑕	生活	,

因为并非所有不朽的作家都过着完美无瑕的生活，

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] ['vɜ:tʃu:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mu:və(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ?

shall	we	say	that	virtue	is	not	the	essential	mover	in	a	man	of	letters	?
将	我们	说	那	美德	是	不是	这	基本的	搬家公司	在	一个	男人	的	信件	?

我们是否可以说，美德并非文人雅士的根本动力?

[jes] : ['beɪkən] , [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [mi:n] [retʃ] ; [bʌt; bət] ,

Yes	:	Bacon	,	in	some	instances	of	his	life	,	had	been	a	mean	wretch	;	but	,
是的	:	熏肉	,	在	一些	实例	的	他的	生活	,	有	到过	一个	意思是	可怜虫	;	但	,

是的：培根一生中某些时候确实是个卑鄙无耻之徒；但是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['beɪkən] [wɒz; wəz] [braib] [ɪn] [æn; ən] ['i:v(ə)l] ['aʊə(r)] ,

because	Bacon	was	bribed	in	an	evil	hour	,
因为	熏肉	曾是	受贿	在	一个	邪恶的	小时	,

因为培根在邪恶的时刻被收买了，

[kæn; kən] [wi:; wi] [sə'steɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?

can	we	sustain	that	he	had	been	a	bad	man	all	his	life	?
能	我们	维持	那	他	有	到过	一个	坏的	男人	全部	他的	生活	?

我们能断言他一生都是个坏人吗?

[ðəʊ] ['beɪkən] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['ɔ:lweɪz] [waɪz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] , [rɪ'pɛntəns] , [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

Though	Bacon	had	not	been	always	wise	,	his	retirement	,	repentence	,	accusation
尽管	熏肉	有	不是	到过	总是	明智的	,	他的	退休	,	悔改	,	指控

[ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['stʌdiz] ,

of	himself	,	and	studies	,
的	他自己	,	和	研究	,

虽然培根并非一直都很明智，但他的隐退、忏悔、自我谴责和研究，

['evɪdəntli] [pru:v] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə] ['vɜ:tʃu:] .

evidently	prove	he	was	not	a	stranger	to	virtue	.
显然	证明	他	曾是	不是	一个	陌生人	到	美德	.

这显然证明他并非品德低下。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hæd; həd] ['beɪkən] [preɪzd] ['vɜ:tʃu:] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

had	Bacon	praised	virtue	at	the	very	moment	he	was	unworthy	of	the
有	熏肉	赞扬	美德	在	这	非常	片刻	他	曾是	不配	的	这

[dɪ'vɪnəti] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [bɜ:nd] ['ɪnsens] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Divinity	to	whom	he	burned	incense	before	,
神	到	谁	他	烧伤	香	前	,

如果培根在自己不配侍奉他之前焚香祭拜的神明的那一刻，还赞美美德的话，那会怎样?

[ɔː(r)]['ɑːftə(r)] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] , [kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] ['naɪðə(r)] [k'ʌləz] , [nɔː(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

or	after	;	such	a	speech	,	or	writing	,	could	impart	neither	colors	,	nor	animation
或者	后	;	这样的	一个	演讲	,	或者	写作	,	可以	传授	两者都不	颜色	,	也不	动画片

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɔːtɪv] [θɔːts] .

to	his	abortive	thoughts	.
到	他的	未遂	想法	.

或者之后；这样的演讲或写作既不能为他未竟的思想增添色彩，也不能赋予其活力。

“ ['vɜːtʃuː] [ɪz] [laɪk] ['preʃəs] ['əudəz] , [məʊst] ['freɪgrənt] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'senst] .

“	Virtue	is	like	precious	odors	,	most	fragrant	,	when	they	are	incensed	.
”	美德	是	喜欢	宝贵的	气味	,	最多	香	,	什么时候	他们	是	愤怒	.

“美德就像珍贵的香料，只有点燃时才最芬芳。”

” [ænd; ənd]['beɪkən] [hɪm'self] [sez] : “ [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][nəʊ]

”	And	Bacon	himself	says	:	“	For	,	he	may	rely	upon	it	,	that	he	can	no
”	和	熏肉	他自己	说道	:	“	为了	,	他	可能	依靠	之上	它	,	那	他	能	不

[mɔː(r)] [trænz'mɪt] [kən'vɪkʃn] ,

more	transmit	conviction	,
更多的	发送	定罪	,

培根本人也说：“因为他可以确信，他再也无法传递信念了。”

[ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [nɒt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [sɪn'sɪəli] [felt] ,

and	sensation	,	which	he	himself	has	not	,	at	the	time	,	sincerely	felt	,
和	感觉	,	哪个	他	他自己	有	不是	,	在	这	时间	,	真挚地	毛毡	,

以及他自己当时并没有真正感受到的感觉。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [kən'veɪ] [ə; eɪ][klɪə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['prɒpəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz]

than	he	can	convey	a	clear	title	to	property	in	which	he	himself	has
比	他	能	传达	一个	清除	标题	到	财产	在	哪个	他	他自己	有

[nəʊ] [raɪt] .

no	right	.
不	正确的	.

他可以转让自己无权拥有的财产的明确所有权。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	76	]
”	[	页	-	]

“[第 76 页]

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['paɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɛnələn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	why	does	the	unbeliever	respect	the	piety	of	a	Fenelon	,	and	a
和	为什么	做	这	不信者	尊重	这	虔诚	的	一个	芬尼隆	,	和	一个

['fɛnələn] ,

Fenelon	,
芬尼隆	,

为什么不信者会尊重费尼隆人的虔诚，以及费尼隆人的虔诚呢?

[ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] ?

the	morals	of	an	unbeliever	?
这	德	的	一个	不信者	?

无神论者的道德观?

[tuː; tə] [ðəʊz] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [braib] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ]['beɪkən] , [ai][hæv; həv]['əʊnli]

To	those	,	who	would	be	bribed	in	order	to	imitate	a	Bacon	,	I	have	only
到	那些	,	WHO	会	是	受贿	在	命令	到	模拟	一个	熏肉	,	我	有	仅有的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

对于那些收受贿赂模仿培根的人，我只想说：

[ðæt] [bə'bu:nz] [wɪl] ['nevə(r)] [ri:tʃ] [ˌɪmɔ:'tæləti] , [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['beɪkənz] [faɪn]

that **baboons** **will** **never** **reach** **immortality** **,** **when** **,** **instead** **of** **imitating** **Bacon's** **fine**

那 狒狒 将要 绝不 抵达 不朽 , 什么时候 , 反而 的 模仿 培根的 美好的

['kwɒlətiz] , [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ɪm'breɪs] ,

qualities **,** **they** **willingly** **embrace** **,**

品质 , 他们 心甘情愿 拥抱 ,

狒狒永远无法获得永生，因为它们不去效仿培根的优良品质，反而欣然接受了……

['rɑ:ðə(r)] , [ðæt] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] , [wɪtʃ] [su:t] [best] [ðeə(r)] [əʊn] [rə'peɪʃəs] [prəu'pensiti]

rather **,** **that** **wrong** **side** **of** **the** **writer** **,** **which** **suit** **best** **their** **own** **rapacious** **propensities**

相当 , 那 错误的 边 的 这 作家 , 哪个 套装 最好的 他们的 自己的 贪婪 倾向

.

:

.

相反，是作家身上错误的一面，这最符合他们自身贪婪的倾向。

['evri] ['dʒentlmən] , [hu:] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['tɪrəni] , [wɪl] [meɪn'teɪn] ,

Every **gentleman** **,** **who** **experienced** **the** **scourge** **of** **tyranny** **,** **will** **maintain** **,**

每一个 绅士 , WHO 经验丰富的 这 祸害 的 暴政 , 将要 维持 ,

凡是经历过暴政蹂躏的绅士，都会坚持认为：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] ,

that **it** **is** **better** **to** **be** **poor** **in** **a** **free** **country** **,**

那 它 是 更好的 到 是 贫穷的 在 一个 自由的 国家 ,

在自由的国家里，贫穷也是一种优势。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [steɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .

than **to** **have** **a** **princely** **state** **without** **a** **country** **.**

比 到 有 一个 王子 状态 没有 一个 国家 .

宁愿建立一个没有国家的诸侯国。

[ai] [seɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] : [ænd; ənd] [ðəʊz] , [hu:] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['selfɪʃ] [welθ] ,

I **say** **a** **gentleman** **:** **and** **those** **,** **who** **enjoy** **in** **their** **selfish** **wealth** **,**

我 说 一个 绅士 : 和 那些 , WHO 享受 在 他们的 自私 财富 ,

我说，绅士；而那些沉溺于自私财富的人，

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] ['eni] ['sɪmpəθi] [tə'wɔ:dz] ['nju:mərəs] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [wɒnt] ,

without **feeling** **any** **sympathy** **towards** **numerous** **human** **beings** **,** **struggling** **in** **want** **,**

没有 感觉 任何 同情 向 很多的 人类 生物 , 挣扎 在 想 ,

[ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] ['dʒentlmən] .

are **no** **gentlemen** **.**

是 不 先生们 .

对众多生活在贫困中的人们没有丝毫同情心，就不是绅士。

['fri:dəm] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] , [hu:] [dʌz] [nɒt] [li:v] [ɪn] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dju:tɪf(ə)l] ['wə:ʃipə] :

Freedom **is** **a** **Divinity** **,** **who** **does** **not** **leave** **in** **want** **her** **dutiful** **worshippers** **:**

自由 是 一个 神 , WHO 做 不是 离开 在 想 她 尽职尽责的 信徒 :

自由是神，她不会抛弃那些虔诚的信徒：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] - ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ju:niən] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [wɔ:m] [wɪð] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs]

and **the** **Fathers** **'** **ashes** **of** **this** **Union** **are** **still** **warm** **with** **the** **truth** **of** **this**

和 这 父亲们 - 灰烬 的 这 联盟 是 仍然 温暖的 和 这 真相 的 这

['seɪkrɪd] ['sentɪmənt] .

sacred **sentiment** **.**

神圣 情绪 .

而这场联盟的先贤们的骨灰，至今仍带着这份神圣情感的真谛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ][hɪə(r)] [ə'səːtɪŋ] [wɪð] ['sɒfɪzəm] , [ænd; ənd]

It	is	with	sorrow	of	mind	I	hear	unitedstatians	asserting	with	sophisms	,	and
它	是	和	悲哀	的	头脑	我	听到	美国	断言	和	诡辩	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ,

without	shame	,
没有	耻辱	,

我怀着沉痛的心情听到美国人用诡辩的言辞，毫无羞耻之心地宣称：

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][best] ['lɪbəti] [ɪz] [welθ] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt][əd'hɪə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz]

that	,	as	the	best	liberty	is	wealth	,	they	do	not	adhere	,	but	to	those
那	,	作为	这	最好的	自由	是	财富	,	他们	做	不是	粘着	,	但	到	那些

['membəz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ,

members	of	congress	,
成员	的	国会	,

他们认为，最好的自由就是财富，因此他们并不认同这种观点，而是认同国会议员的观点。

[huːz] ['spiːtʃɪz] ['benɪfɪt] [raɪt] , [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ðeə(r)]['əʊnli][də'rekt] ['ɪntrəst] .

whose	speeches	benefit	right	,	or	wrong	,	their	only	direct	interest	.
谁	演讲	益处	正确的	,	或者	错误的	,	他们的	仅有的	直接的	兴趣	.

他们的言论无论对错，都只有利于他们自身的直接利益。

[hens] [ðə; ði] [ˌkɔntes'teiʃən] [ɒv; əv] ['pɑːti] [men] , [huːz] ['ædvəkeɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪmfəli] [kɔːld]

Hence	the	contestations	of	party	men	,	whose	advocates	are	shamefully	called
因此	这	竞争	的	派对	男人	,	谁	倡导者	是	可耻地	称为

['ɔːrətəz] ,

orators	,
演说家	,

因此，党派人士之间便展开了激烈的争论，而这些党派人士的拥护者，可耻地被称为演说家。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fiːl] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['praɪvət] ['ɪntrəst] . — ['lɪbəti]

because	they	feel	with	them	the	babbling	of	their	private	interest	.	—	Liberty
因为	他们	感觉	和	他们	这	胡说	的	他们的	私人的	兴趣	.	—	自由

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

因为他们能感受到这些人私利的喋喋不休。——对我而言，自由就是自由。

[ænd; ənd] ['sleɪvəri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['neɪbə(r)] !

and	slavery	for	my	neighbor	!
和	奴隶制	为了	我的	邻居	!

而我的邻居却沦为奴隶！

['vɜːtʃuː] , [ɪn'tegrəti] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] ['empti] [wɜːdz] ,

Virtue	,	integrity	,	justice	,	and	so	on	,	are	all	ridiculous	,	and	empty	words	,
美德	,	正直	,	正义	,	和	所以	在	,	是	全部	荒谬的	,	和	空的	字	,

[wen] [prə'naʊnst] [baɪ] [ðæt] ['mɜːtʃənt] ,

when	pronounced	by	that	merchant	,
什么时候	发音	经过	那	商人	,

当那个商人说出美德、正直、正义等等这些词时，它们都显得荒谬可笑、空洞无物。

[ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ði][səʊ] [kɔːld] ['nʌlɪfaɪə] , [huː] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [friː]

inveighing	against	the	so	called	Nullifier	,	who	demonstrated	the	advantages	of	free
驾驶	反对	这	所以	称为	无效化器	,	WHO	已证明	这	优势	的	自由的

['heɪvnz] .

havens	.
避难所	.

抨击所谓的“无效者”，他证明了自由避难所的优势。

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [heɪt] [ðæt] [fə'lɒsəfə(r)] , [huː] ['demənstreɪtɪd] ,

And	why	does	the	physician	hate	that	philosopher	,	who	demonstrated	,
和	为什么	做	这	医生	恨	那	哲学家	,	WHO	已证明	,

为什么这位医生会憎恨那位哲学家，因为他证明了……

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] [ɪm'pɛəz] ['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?

that	a	great	quantity	of	physic	impairs	our	constitution	?
那	一个	伟大的	数量	的	物理学	损害	我们的	宪法	?

大量服用药物会损害我们的体质吗?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ðæt] ['prɪntə(r)] [dɪ'klaɪnz] [frɒm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['lɪtərərɪ]

And	why	,	that	printer	declines	from	publishing	that	article	of	a	true	literary
和	为什么	,	那	打印机	下降	从	出版	那	文章	的	一个	真的	文学

[mæn] ?

man	?
男人	?

为什么那家印刷厂会拒绝刊登一位真正文学家的文章呢?

[hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [hɜːd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] , ['spiːkɪŋ] ['bædli][ɒv; əv] [ðæt] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd]

Had	we	not	heard	that	divine	,	speaking	badly	of	that	dancing	master	,	and
有	我们	不是	听到	那	神圣的	,	请讲	糟糕	的	那	跳舞	掌握	,	和

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːt] ;

of	his	art	;
的	他的	艺术	;

如果我们没有听到那位神职人员诋毁那位舞蹈大师及其技艺;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wɪð] [rɪ'spekt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [truː] ['paɪəs] ['mɒrəlɪst] , [hæd; həd]

and	while	this	,	should	look	with	respect	at	another	true	pious	moralist	,	had
和	尽管	这	,	应该	看	和	尊重	在	其他	真的	虔诚的	道德家	,	有

虽然如此，但我们仍应以尊重的眼光看待另一位真正虔诚的道德家，他曾.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[nɒt][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [dɪ'vaɪn][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ?

not	the	dancing	master	called	a	worthy	divine	a	hypocrite	?
不是	这	跳舞	掌握	称为	一个	值得	神圣的	一个	伪君子	?

那位称一位德高望重的神明为伪君子的舞蹈大师呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ðə; ði] ['mɒdərət] , [ænd; ənd] ['helθi] ['eksəsaɪz][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'nɛfɪʃənt] [tuː; tə]

Is	it	not	,	the	moderate	,	and	healthy	exercise	of	dancing	beneficient	to
是	它	不是	,	这	缓和	,	和	健康	锻炼	的	跳舞	有益的	到

['mɒrəlz] ?

morals	?
德	?

适度健康的舞蹈运动难道不是有益于道德的吗?

[ænd; ənd] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [faɪn] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['kaʊntənəns]

And	morals	and	modesty	do	they	not	give	a	fine	,	and	lovely	countenance
和	德	和	谦逊	做	他们	不是	给	一个	美好的	,	和	迷人的	面容

,

,

,

而道德和谦逊难道不会使人容光焕发、美丽动人吗?

[tuː; tə][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['vɛstrɪs] ?

to	the	graceful	art	of	Vestris	?
到	这	优美	艺术	的	维斯特里斯	?

致维斯特里斯的优雅艺术?

[menz] [saˈna] [ɪn] ['kɔːrpɔːr] ['sɑːnoʊ] .

Mens	sana	in	corpore	sano	.
男士	萨那	在	身体	萨诺	.

Mens sana in corpore sano.

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɪvəlaɪzd] [jet] ,

That	we	are	not	civilized	yet	,
那	我们	是	不是	文明	然而	,

我们尚未达到文明的境界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [ɪm'pɜːfɪkt] [prə'feʃən(ə)l] [men] ['flʌrɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

it	is	sufficient	to	see	how	many	imperfect	professional	men	flourish	in	this	country	,
它	是	充足的	到	看	如何	许多	不完善	专业的	男人	繁荣	在	这	国家	,

看看这个国家有多少并不完美的专业人士能够成功就足够了。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ; [bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['slɑːndə(r)][ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [sju'piəriəz] .

not	for	their	proficiency	;	but	,	because	they	slander	their	professional	superiors	.
不是	为了	他们的	熟练程度	;	但	,	因为	他们	诽谤	他们的	专业的	上级	.

不是因为他们的能力强，而是因为他们诽谤他们的专业上级。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] ['kɒntrəri] ['pɑːtiz] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [ˌpɜːrsn'æləti] ,

And	why	those	interested	contrary	parties	became	to	personalities	,
和	为什么	那些	感兴趣的	相反	各方	成为	到	个性	,

为什么那些感兴趣的反对派人士会变成个性鲜明的人物?

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði][ˌækə'demɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ?

unless	they	have	forgotten	the	academical	language	of	freedom	,	and	virtue	?
除非	他们	有	被遗忘的	这	学术的	语言	的	自由	,	和	美德	?

除非他们已经忘记了自由和美德的学术语言?

[ðæt] [prɪ'tendɪd] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

That	pretended	man	of	letters	,
那	假装	男人	的	信件	,

那个自称文人的人

[ɪz][hiː; hi] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]

is	he	not	displeased	to	find	another	man	of	letters	more	enlightened	than
是	他	不是	不高兴	到	寻找	其他	男人	的	信件	更多的	开明	比

[hɪm'self] ; [waɪl] ,

himself	;	while	,
他自己	;	尽管	,

难道他不恼怒于发现另一位比他更有学识的文人吗?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɪgnərənt] [kə'mjuːnəti] , [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst]

instead	of	wishing	to	be	indicated	by	an	ignorant	community	,	as	the	first
反而	的	祝	到	是	表明的	经过	一个	无知	社区	,	作为	这	第一的

[mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

man	of	his	age	,
男人	的	他的	年龄	,

他并不想被无知的群体视为他那个时代的第一个人，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [aːts] , [ænd; ənd] ['saɪəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] , ['əʊnli] , [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['benɪfɪt] ,

he	should	love	arts	,	and	sciences	,	for	the	sake	,	only	,	of	social	benefit	,
他	应该	爱	艺术	,	和	科学	,	为了	这	清酒	,	仅有的	,	的	社会的	益处	,

他应该热爱艺术和科学，仅仅是为了造福社会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ?

and	the	improvement	of	his	own	mind	?
和	这	改进	的	他的	自己的	头脑	?

以及他自身心智的提升?

[ðʌs] , ['evri] [wʌn][ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪl] , [stɒps] [ɪts]

Thus	,	every	one	in	turning	the	stream	of	water	towards	his	own	mill	,	stops	its
因此	,	每一个	一	在	转弯	这	溪流	的	水	向	他的	自己的	磨	,	停止	它是

[bɪ'nɛfɪʃənt] [kɔːs] ,

beneficient	course	,
有益的	课程	,

因此，每个人都将水流引向自己的磨坊，从而阻断了水流的有益循环。

[waɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ðeə(r)] [mɪlz] [wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

while	they	should	build	their	mills	one	under	the	other	.
尽管	他们	应该	建造	他们的	磨坊	一	在下面	这	其他	.

而他们应该把工厂一个接一个地建起来。

[ɪn]['aʊə(r)][ˌjʊərə'piːən] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['semi] - [bɑː'beərɪən] [sə'saɪətiz] , ['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] ['wɪʃɪz]

In	our	european	,	and	american	semi	-	barbarian	societies	,	almost	every	one	wishes
在	我们的	欧洲的	,	和	美国人	半	-	野蛮人	社会	,	几乎	每一个	一	愿望

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ]['siːzɑːr] ,

to	imitate	a	Cesar	,
到	模拟	一个	凯撒	,

在我们欧洲和美国这些半野蛮的社会里，几乎每个人都想效仿凯撒。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] , [waɪl] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] [rɪ'pʌblɪkənz] .

or	a	Napoleon	,	while	they	call	themselves	republicans	.
或者	一个	拿破仑	,	尽管	他们	称呼	他们自己	共和党人	.

或者说，他们是拿破仑，尽管他们自称是共和主义者。

[wɪð] [wɒt] ['kʌrɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [ðæt] ['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['sɪtɪz(ə)n] , [waɪl] ['kʌnɪŋli]

With	what	courage	shall	we	call	that	public	speaker	a	worthy	citizen	,	while	cunningly
和	什么	勇气	将	我们	称呼	那	民众	扬声器	一个	值得	公民	,	尽管	狡猾地

[ə'vɔɪdɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ,

avoiding	every	thing	,
避免	每一个	事物	,

我们有什么勇气称这位公众演说家为合格公民，同时又狡猾地回避一切?

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] ['hæpən] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːgjumənt] , [hiː; hi] ['mægnifai] [wɪð]

which	naturally	happen	contradictory	to	his	own	argument	,	he	magnifies	with
哪个	自然	发生	矛盾的	到	他的	自己的	争论	,	他	放大	和

[ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌæmplifi'keiʃən] ,

eternal	amplifications	,
永恒	放大	,

这自然与他自己的论点相矛盾，但他却不断地加以夸大。

[ðə; ði] [maɪts] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['mæməθ] ?

the	mites	he	wishes	to	represent	large	as	mammoths	?
这	螨虫	他	愿望	到	代表	大的	作为	猛犸象	?

他想把螨虫描绘得像猛犸象一样大?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌen 'iː][kwɪd]['nɪmɪs] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [riːtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] .

Without	the	ne	quid	nimis	,	we	cannot	expect	to	reach	perfection	.
没有	这	ne	英镑	尼米斯	,	我们	不能	预计	到	抵达	完美	.

没有 ne quid nimis，我们就无法期望达到完美。

[men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [lʊk] [tuː; tə] ['peti] ['envi] , [ænd; ənd] ['slɑːndərəs] ['spiːtʃɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

Men	of	letters	look	to	petty	envies	,	and	slanderous	speeches	,	as	a	great
男人	的	信件	看	到	小气	羡慕	,	和	诽谤	演讲	,	作为	一个	伟大的

['ɒbstək(ə)l][tuː; tə] [rɪ'faɪnmənt] .

obstacle	to	refinement	.
障碍	到	精炼	.

文人墨客视琐碎的嫉妒和诽谤之词为修养提升的一大障碍。

['lɪbəti] , ['vɜːtʃuː] , [ɪn'tegrəti] , ['dʒʌstɪs] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] [wɜːdz] , [ɪn'diːd] ! — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Liberty	,	virtue	,	integrity	,	justice	,	are	very	pretty	words	,	indeed	!	—	and	in	the
自由	,	美德	,	正直	,	正义	,	是	非常	漂亮的	字	,	的确	!	—	和	在	这

[taɪm] [ɒv; əv][daːŋ'tɔːŋ;] ,

time	of	Danton	,
时间	的	丹东	,

自由、美德、正直、正义，这些词确实很优美！——而在丹东的时代，

[ænd; ənd][ðə; ði]['devə)l] ; ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [ræn][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

and	the	Devil	;	innocent	blood	ran	in	the	streets	of	Paris	,
和	这	魔鬼	;	清白的	血	跑	在	这	街道	的	巴黎	,

还有魔鬼；无辜者的鲜血流淌在巴黎的街头。

[waɪl] [ðəʊz] [mi:n] ['tairənt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] [bʌt; bət] ['lɪbəti] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

while	those	mean	tyrants	had	nothing	in	their	mouths	but	liberty	,	and	justice	.
尽管	那些	意思是	暴君	有	没有什么	在	他们的	嘴	但	自由	,	和	正义	.

而那些残暴的暴君口中却只有自由和正义。

[frɒm; frəm] [wens] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [ðæt] [wi:; wi]

From	whence	does	it	come	that	we
从	何处	做	它	来	那	我们

我们究竟从何而来?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[fi:l] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [kɪk] [æn; ən][æn'təʊni.əs][dʒʌst] , [wen] [hi:; hi] [prəu'nauns] [ðə; ði] [wɜ:d]

feel	an	inclination	to	kick	an	Antonius	just	,	when	he	pronounces	the	word
感觉	一个	倾角	到	踢	一个	安东尼乌斯	只是	,	什么时候	他	发音	这	单词

['lɪbəti] ,

Liberty	,
自由	,

当安东尼乌斯念出“自由”这个词时，我真想狠狠踢他一脚。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['keɪtəʊ] , [wi:; wi] [fi:l] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli]

and	when	it	comes	from	the	mouth	of	a	Cato	,	we	feel	a	heavenly
和	什么时候	它	来	从	这	嘴	的	一个	卡托	,	我们	感觉	一个	天上

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

当这番话出自卡托之口时，我们便感受到了一种来自天堂的启示。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ?

which	nobilitates	our	nature	?
哪个	贵族	我们的	自然	?

什么能使我们的天性高尚?

[ænd; ənd] [waɪ] [du:; də]['aʊə(r)] [tɪəz] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [gri:k] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	why	do	our	tears	fall	on	the	pages	of	greek	history	,
和	为什么	做	我们的	眼泪	落下	在	这	页面	的	希腊语	历史	,

为什么我们的眼泪会洒在希腊历史的篇章上?

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['eksaɪld][ˌæri'staidi:z] , ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ,

when	it	simply	describes	the	exiled	Aristides	,	passing	through	the	innumerable	,
什么时候	它	简单地	描述	这	放逐	阿里斯蒂德斯	,	通过	通过	这	无数	,

['deɪndʒərəs] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] - ,

dangerous	army	of	Xerses	,
危险的	军队	的	-	,

当它仅仅描述被流放的阿里斯提德斯穿越薛西斯数不胜数、危机四伏的大军时，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['reskju:][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [ðəʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kʌntri] ?

in	order	to	rescue	his	beloved	,	though	ungrateful	country	?
在	命令	到	救援	他的	心爱	,	尽管	忘恩负义	国家	?

为了拯救他挚爱却又忘恩负义的祖国?

[kʊd; kəd] [dɪ'mɒsθəˌniːz] , [kʊd; kəd]['sɪsəˌrəʊ][biː; bi][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

Could	Demosthenes	,	could	Cicero	be	the	admiration	of	their	country	,	and
可以	德摩斯梯尼	,	可以	西塞罗	是	这	钦佩	的	他们的	国家	,	和

[pɒ'sterəti] ,

posterity	,
后人	,

德摩斯梯尼和西塞罗能否成为他们国家和后世的敬仰对象?

[hæd; həd][ðeə(r)][ɔː'reɪʃən, əu-] [biːn] [prə'naʊnst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]

had	their	orations	been	pronounced	without	the	conviction	of	defending	the
有	他们的	演讲	到过	发音	没有	这	定罪	的	防守	这

['lɔːfl] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['sɪtɪz(ə)n] ?

lawful	cause	of	the	worthy	citizen	?
合法的	原因	的	这	值得	公民	?

他们的演说是否出于捍卫正直公民合法权益的信念?

[ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['kɔːzɪz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sɪəriəs] [dɪ'pɔːtmənt] ,

A	want	of	education	causes	some	people	to	believe	that	serious	deportment	,
一个	想	的	教育	原因	一些	人们	到	相信	那	严肃的	仪态	,

[stɪf] ['mænəz] , [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [vɔɪs] ,

stiff	manners	,	and	thundering	voice	,
僵硬的	礼仪	,	和	雷鸣	嗓音	,

缺乏教育导致一些人认为严肃的举止、僵硬的礼节和雷鸣般的嗓门,

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

are	the	requisites	of	a	gentleman	.
是	这	必备条件	的	一个	绅士	.

是绅士应有的素质。

[hens] [dɪ'raɪvz] [ðæt] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] , [sɜː(r)] !

Hence	derives	that	custom	of	answering	,	sir	!
因此	衍生	那	风俗	的	回答	,	先生	!

因此就有了回答"先生!"的习惯。

[wɪð] [θriː] [ˌeksklə'meɪʃən] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃənd] [ˌʌndə'stʊd] , [æt; ət] [wʌns] , [hɪz; ɪz]

with	three	exclamations	,	even	when	the	questioned	understood	,	at	once	,	his
和	三	感叹词	,	甚至	什么时候	这	被质问	理解	,	在	一次	,	他的

[ə'dresə(r)] .

addresser	.
发件人	.

即使被问者立刻明白了提问者的意思,也发出了三声惊叹。

[ɪn][sʌm; səm] [kɔːts] , [ai] [sɔː] ['lɔɪərz] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ˌænɪ'mɒsəti] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] ,

In	some	courts	,	I	saw	lawyers	speaking	with	animosity	,	for	no	other	purpose	,
在	一些	法院	,	我	锯	律师	请讲	和	敌意	,	为了	不	其他	目的	,

在一些法庭上,我看到律师们无缘无故地带着敌意说话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] .

but	to	intimidate	their	opponents	.
但	到	威吓	他们的	对手	.

但目的是为了恐吓对手。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wen] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['spiːkə(r)] [di'fend] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'prest] , [ɔː(r)]

On	the	contrary	,	when	a	virtuous	speaker	defends	the	innocent	oppressed	,	or
在	这	相反	,	什么时候	一个	有德行的	扬声器	辩护	这	清白的	受压迫者	,	或者

['tʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ;

charges	against	the	criminal	;
收费	反对	这	刑事	;

相反,当一位有德行的演说家为无辜受压迫者辩护,或指控犯罪分子时;

[maɪld] , ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd] [pleɪn] [trəʊθ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən]

mild	,	charitable	,	and	plain	troth	,	does	it	not	always	touch	the	heart	of	an
温和的	,	慈善	,	和	清楚的	誓言	,	做	它	不是	总是	触碰	这	心	的	一个

[ɪn'strʌktɪd] ['piːp(ə)l] ?

instructed	people	?
指示	人们	?

温和、仁慈、坦诚的真诚，难道不总能打动受过教育的人们的心吗?

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] .

The	inspiration	of	heaven	is	without	passion	,	without	anger	,	without	malice	.
这	灵感	的	天堂	是	没有	热情	,	没有	愤怒	,	没有	恶意	.

天启没有激情，没有愤怒，没有恶意。

[ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['bædli] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [ɪn] [hɪm'self] .

The	deceitful	will	always	badly	say	what	he	does	not	feel	in	himself	.
这	欺骗性的	将要	总是	糟糕	说	什么	他	做	不是	感觉	在	他自己	.

虚伪的人总是会用恶毒的语言表达自己内心的真实感受。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [hɪə(r)] , ” ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , [sed] ['pætrɪk] ['henri] ,

“	It	will	come	out	that	which	I	feel	here	,	”	touching	his	breast	,	said	Patrick	Henry	,
“	它	将要	来	出去	那	哪个	我	感觉	这里	,	”	接触	他的	胸部	,	说	帕特里克	亨利	,

“我在这里的感受会表达出来，”帕特里克·亨利一边抚摸着胸口一边说道。

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['strʌglz] [tuː; tə] [kɑːŋkɝ] [hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] , [ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

when	,	after	many	struggles	to	conquor	his	modesty	,	and	bashfulness	,
什么时候	,	后	许多	斗争	到	征服	他的	谦逊	,	和	臊	,

[ə'stɒnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

astonished	,	for	the	first	time	,
惊讶	,	为了	这	第一的	时间	,

经过多次努力克服他的谦逊和羞怯之后，他第一次感到惊讶。

[æn; ən] ['ɔːdiəns] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

an	audience	,	burning	with	patriotism	.
一个	观众	,	燃烧	和	爱国主义	.

观众们，心中燃起熊熊爱国热情。

['priːəs] - ['ɪpsi] [ʌt] ['ɑːlioʊs] - .

Prius	afficiamur	ipsi	ut	alios	afficiamus	.
普锐斯	-	伊普西	ut	阿里奥斯	-	.

Prius afficiamur ipsi ut alios afficiamus。

, [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðəz] - ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɔspərɪŋ] ['kʌntri] [ɪz] [jet] [felt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Unitedstatians	,	if	the	Fathers	'	wisdom	of	this	prospering	country	is	yet	felt	in	your
美国	,	如果	这	父亲们	-	智慧	的	这	繁荣	国家	是	然而	毛毡	在	你的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

美国同胞们，如果你们心中仍然铭记着先贤们赋予这个繁荣国家的智慧，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [huː] [hæv; həv] ['lɪbərəl] ['sentɪmənts] .

you	cannot	be	but	the	friends	of	those	,	who	have	liberal	sentiments	.
你	不能	是	但	这	朋友们	的	那些	,	WHO	有	自由主义	情感	.

你只能与那些具有自由思想的人成为朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sʌnz] ,

It	is	now	time	for	us	to	understand	,	that	we	are	all	sons	,
它	是	现在	时间	为了	我们	到	理解	,	那	我们	是	全部	儿子们	,

现在我们应该明白，我们都是儿子。

[ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][waɪz]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːrldz] ['neɪʃ(ə)n] !

and	daughters	of	one	single	wise	nation	,	the	World's	nation	!
和	女儿们	的	一	单身的	明智的	国家	,	这	世界的	国家	!

她们都是同一个智慧国家——世界之国的女儿!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
We **are**
我们 是

我们是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] !
the children of the progress of the human mind !
这 孩子们 的 这 进步 的 这 人类 头脑 !

人类思想进步的结晶!

[ænd; ənd] [waɪ] [ɔːl] [ˈneɪʃnz] [wɪl] [nɒt][juˈnaɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , [ˈprɒspərəs] [frəˈtɜːnəti] , [wɪˈðaʊt]
And why all nations will not unite in such a blessing , prosperous fraternity , without
和 为什么全部 国家 将要 不是 团结 在 这样的 一个 祝福 , 繁荣 兄弟会 , 没有
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

为什么所有国家都不愿团结起来，共享这般福祉和繁荣的兄弟情谊呢？没有它，

[piːs] , [ænd; ənd] [ˈkɒmɜːs] [ˈkænɒt] [əˈteɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌdestɪˈneɪʃn] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][mæn] ?
peace , and commerce cannot attain the highest destination worthy of man ?
和平 , 和 商业 不能 达到 这 最高 目的地 值得 的 男人 ?

和平与商业难道不能达到人类应有的最高境界吗?

[wen] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] , [wɪˈðaʊt] [prɪˈvenʃn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv][ˈiːdʒɪpt] ,
When , we will have learned , without preventions , from the lore of Egypt ,
什么时候 , 我们 将要 有 学习 , 没有 预防措施 , 从 这 知识 的 埃及 ,
[griːs] , [rəʊm] ,
Greece , Rome ,
希腊 , 罗马 ,

那时，我们将从埃及、希腊、罗马的传说中汲取经验，而无需任何预防措施。

[ˈtʃaɪnə] — [frɒm; frəm][ɔːl] [ˈɜːrθs] [ˈneɪʃnz] ; [ðen] , [ˈnæʃ(ə)nəl] [praɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈwɪzdəm] ,
China — from all earth's nations ; then , national pride , turning into wisdom ,
中国 — 从 全部 地球的 国家 ; 然后 , 国家的 自豪 , 转弯 进入 智慧 ,

中国——从世界各国中脱颖而出；然后，民族自豪感转化为智慧，

[wiː; wi] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪtərərɪ] [men] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈkʌntri] : [ænd; ənd][ðə; ði]
we will shake hands with all the literary men of every country : and the
我们 将要 摇 双手 和 全部 这 文学 男人 的 每一个 国家 : 和 这
[raɪvæləti:z] ,
rivalities ,
竞争 ,

我们将与各国所有文人墨客握手；而那些竞争关系，

[ˈenvi] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənts] , [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɑːtiz] , [ˈsiːkrət][ɔː(r)][ˈpʌblɪk] [səˈsaɪətiz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
envies of governments , religious parties , secret or public societies , shall be
羡慕 的 政府 , 宗教 各方 , 秘密 或者 民众 社会 , 将 是
[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
unbecoming , among human beings ,
不体面 , 之中 人类 生物 ,

政府、宗教团体、秘密或公开社团之间的嫉妒，在人类之间是不得体的行为。

[huːm] ['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)][gɒd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt]

whom	nature	,	or	God	,	if	you	please	,	had	called	to	help	each	other	,	without
谁	自然	,	或者	上帝	,	如果	你	请	,	有	称为	到	帮助	每个	其他	,	没有

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

大自然（或者，如果你愿意的话，上帝）召唤他们互相帮助，不分彼此。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huː] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['strendʒər] ,

The	individuals	,	who	think	that	nothing	can	be	taught	to	them	by	strangers	,
这	个人	,	WHO	思考	那	没有什么	能	是	教授	到	他们	经过	陌生人	,

那些认为陌生人无法教给他们任何东西的人，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

are	already	deprived	of	wisdom	.
是	已经	被剥夺的	的	智慧	.

他们本就缺乏智慧。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [əd'vaɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,

A	child	may	give	a	good	advise	to	a	great	man	;	and	a	foreigner	,
一个	孩子	可能	给	一个	好的	建议	到	一个	伟大的	男人	;	和	一个	外国人	,

孩童或许能给伟人提出良策；而外国人，

[huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔːlts] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['welkəm]

who	would	take	the	trouble	to	point	out	any	of	our	faults	,	should	be	welcomed
WHO	会	拿	这	麻烦	到	观点	出去	任何	的	我们的	故障	,	应该	是	欢迎

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

那些愿意费心指出我们缺点的人，应该受到我们的欢迎。

[wen] [hiː; hi] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [mænz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ænd; ənd]

when	he	,	or	she	do	it	with	the	spirit	to	improve	man's	institutions	,	and
什么时候	他	,	或者	她	做	它	和	这	精神	到	提升	男人的	机构	,	和

['mɒrəlz] .

morals	.
德	.

当他或她以改善人类制度和道德的精神去做这件事时。

[ʃeɪm] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] [huː] , [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hænd] , [ɪk'sait] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ə'genst] [ðə; ði]

Shame	be	to	him	who	,	with	the	bible	in	hand	,	excites	the	reformers	against	the
耻辱	是	到	他	WHO	,	和	这	圣经	在	手	,	兴奋	这	改革者	反对	这

['kæθəlɪks] !

catholics	!
天主教徒	!

那些手持圣经煽动改革者反对天主教徒的人，真是可耻！

[tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mænz]['djuːti][tuː; tə][eɪm][æt; ət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɪz][mæn][tuː; tə]

To	perfection	should	be	man's	duty	to	aim	at	;	and	the	nearest	is	man	to
到	完美	应该	是	男人的	责任	到	目的	在	;	和	这	最近的	是	男人	到

[pə'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

追求完美应该是人类的责任；而最接近完美的人就是人类本身。

[ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] .

the	better	for	him	,	and	his	neighbors	.
这	更好的	为了	他	,	和	他的	邻居	.

对他和他的邻居来说都是好事。

[ðəʊz] , [huː] [hæv; həv] , [ɔː(r)] [wɪl] [ˌmɪsˌreprɪˈzent] [ˌjuː ˈes] , [taɪm] [wɪl] [duː; də][ˌjuː ˈes] [ˈdʒʌstɪs] .

Those	,	who	have	,	or	will	misrepresent	us	,	time	will	do	us	justice	.
那些	,	WHO	有	,	或者	将要	歪曲	我们	,	时间	将要	做	我们	正义	.

那些歪曲或将要歪曲我们的人，时间会证明一切。

[ɪf] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈaʊə(r)] [fɔːlts] ,

If	they	speak	the	truth	,	we	should	be	thankful	,	and	try	to	correct	our	faults	,
如果	他们	说话	这	真相	,	我们	应该	是	感恩	,	和	尝试	到	正确的	我们的	故障	,

如果他们说的是真话，我们应该心存感激，并努力改正我们的错误。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ɪnˈdʒʊəriəs] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] , [ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz] [sed] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [məʊst] [ˈmɔːt(ə)l] , [ɔː(r)] [ˈkʌnɪŋ] [fəʊz] .

which	are	more	injurious	to	ourselves	,	than	what	is	said	by	our	most	mortal	,	or	cunning	foes	.
哪个	是	更多的	有害的	到	我们自己	,	比	什么	是	说	经过	我们的	最多	凡人	,	或者	狡猾	敌人	.

比起我们最狡猾、最可怕的敌人所说的话，这些话对我们自身的伤害更大。

[ɪf] [ðeɪ] [spiːk] , [ɔː(r)] [raɪt] ['fɔːlshud] , [ðeɪ] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɪndʒə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

If	they	speak	,	or	write	falsehoods	,	they	do	nothing	but	injure	their	own	reputation	.
如果	他们	说话	,	或者	写	谎言	,	他们	做	没有什么	但	损伤	他们的	自己的	名声	.

如果他们散布谎言或编造谎言，只会损害自己的名誉。

[ðə; ði] [ˈslɑːndə(r)] [dʌz] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [prɪˈveɪl] [sʌm; səm] [taɪmz] : [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	slander	does	,	unfortunately	,	prevail	some	times	:	but	,	like	the	night	,
这	诽谤	做	,	很遗憾	,	占上风	一些	时代	:	但	,	喜欢	这	夜晚	,

不幸的是，诽谤有时确实会得逞：但是，就像黑夜一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˌdisəˈpiə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

it	always	disappears	at	the	coming	of	the	day	.
它	总是	消失	在	这	未来	的	这	天	.

它总会在黎明到来时消失。

[ˈslɑːndə(r)] [dɪd] [ˈɒf(ə)n] [ækt] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ; [ˈnevə(r)] , [wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈneɪʃ(ə)n] .

Slander	did	often	act	mischief	to	a	particular	innocent	man	;	never	,	when	applied	to	a	whole	nation	.
诽谤	做过	经常	行为	恶作剧	到	一个	特别的	清白的	男人	;	绝不	,	什么时候	应用	到	一个	所有的	国家	.

诽谤往往会对某个无辜的人造成伤害；但当诽谤的对象是整个国家时，则绝不会造成伤害。

[ˈaʊə(r)] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [biː; bi] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] [pəˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [ˈvɜːtʃuː] ,

Our	principal	object	be	,	therefore	,	that	of	aiming	at	perfection	,	and	practical	virtue	,
我们的	主要的	目的	是	,	所以	,	那	的	瞄准	在	完美	,	和	实际的	美德	,

因此，我们的主要目标应该是追求完美和实践美德。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ræŋkt] [əˈmʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] .

without	which	no	man	has	a	right	to	be	ranked	among	men	of	letters	.
没有	哪个	不	男人	有	一个	正确的	到	是	排名	之中	男人	的	信件	.

没有它，任何人都没有资格跻身文人之列。

[ai] ['kænɒt] [kləʊz] [ðɪs] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
I cannot close this last chapter , without saying something
我 不能 关闭 这 最后的 章 , 没有 说 某物

我不能就此结束这最后一章，我必须说些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] - [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [njuː] - [jɔːk] , 15th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,
of the natives ' procession , which took place in New - York , 15th of november ,
的 这 本地人 - 游行 , 哪个 采取 地方 在 新的 - 约克 , 15th 的 十一月 ,
- .
1844 .
- .

这是1844年11月15日在纽约举行的土著人游行。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] !
Such a procession is the shame of this country !
这样的 一个 游行 是 这 耻辱 的 这 国家 !

这样的游行是国家的耻辱!

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɪzdəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːniən] ,
Were it not sufficient wisdom among the citizens of this Union ,
是 它 不是 充足的 智慧 之中 这 公民 的 这 联盟 ,

如果这个联盟的公民们没有足够的智慧，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] - [ɪ'rəʊniəs] [aɪ'diəz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv] ['strendʒər] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [wʊd] ['ruːɪn]
the natives ' erroneous ideas they have of strangers , living in America , would ruin
这 本地人 - 错误 想法 他们 有 的 陌生人 , 活的 在 美国 , 会 废墟
[ðɪs] ['kʌntri] .
this country .
这 国家 .

当地人对居住在美国的陌生人的错误观念会毁了这个国家。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] , [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɒn][ðə; ði][nekst]
Were it but two , or three years I am living in this country , on the next
是 它 但 二 , 或者 三 年 我 是 活的 在 这 国家 , 在 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

如果我在这国家只生活两三年，那么第二天，

['ɑːftə(r)] [ðæt] [prə'seʃ(ə)n] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɪpt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ][rægz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
after that procession , I would have shipped myself , and my rags for a
后 那 游行 , 我 会 有 已发货 我 , 和 我的 破布 为了 一个
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

那次游行之后，我真想把自己连同我的破烂衣服一起卖给一个国家。

[weə(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] [prəu'fein] !
where the sacred word of Hospitality has not yet been profaned !
在哪里 这 神圣 单词 的 热情好客 有 不是 然而 到过 亵渎 !

那里，待客之道的神圣真谛尚未被亵渎!

[hæd; həd][ai]['vəʊtɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ai] [wʊd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] [naʊ] ;
Had I voted in this country , I would feel ashamed of myself now ;
有 我 投票 在 这 国家 , 我 会 感觉 羞愧 的 我 现在 ;

如果我曾在这个国家投票，我现在会感到羞愧；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	happy	not	to	have	done	it	.
和	我	是	快乐的	不是	到	有	完毕	它	.

我很庆幸自己没有那样做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [wɪl] [biː; bi]

And	he	who	has	such	a	kind	feeling	as	I	have	for	America	will	be
和	他	WHO	有	这样的	一个	种类	感觉	作为	我	有	为了	美国	将要	是

[mɔː(r)] [ə'fendɪd] ,

more	offended	,
更多的	被冒犯了	,

而像我这样对美国怀有如此深厚感情的人，会更加感到愤慨。

[ðæn; ðən][hiː; hi] , [huː] [mait] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

than	he	,	who	might	come	here	with	the	intention	of	making	money	.
比	他	,	WHO	可能	来	这里	和	这	意图	的	制作	钱	.

比他更甚，他可能来这里是为了赚钱。

[ðə; ði] [truː] [rɪ'pʌblɪkən] [wɪl] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðiːz] [ʃɔːz] ,

The	true	republican	will	,	hereafter	,	hesitate	to	place	his	foot	on	these	shores	,
这	真的	共和党人	将要	,	此后	,	犹豫	到	地方	他的	脚	在	这些	海岸	,

真正的共和主义者，从此以后，将不敢踏上这片土地。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'pʌblɪk] [mait] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] .

where	the	word	Republic	might	be	but	a	name	.
在哪里	这	单词	共和国	可能	是	但	一个	姓名	.

而“共和国”一词可能仅仅是一个名称而已。

[gəʊ][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

Go	to	my	poor	country	,	you	americans	;	and	,	although	we	have
去	到	我的	贫穷的	国家	,	你	美国人	;	和	,	虽然	我们	有

[mə'nɑːkɪkl] ['gʌvənmənts] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] ;

monarchical	governments	,	you	will	be	welcomed	;
君主制	政府	,	你	将要	是	欢迎	;

你们这些美国人，到我贫穷的祖国来吧；虽然我们实行君主制政府，但你们会受到欢迎；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ,

and	were	you	expressing	the	wish	of	becoming	a	citizen	,
和	是	你	表达	这	希望	的	成为	一个	公民	,

你当时是否表达了成为公民的愿望?

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]['nʌmbə(r)][juː; jʊ][æz; əz]['aʊə(r)] ['brʌðəz] — [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi]

we	would	be	happy	to	number	you	as	our	brothers	—	were	we
我们	会	是	快乐的	到	数字	你	作为	我们的	兄弟	—	是	我们

[rɪ'pʌblɪkənz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

republicans	as	you	are	,
共和党人	作为	你	是	,

如果我们和你们一样是共和党人，我们很乐意把你们视为我们的兄弟。

[jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [hɑːts] , [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

your	hands	,	and	hearts	,	would	be	still	a	greater	blessing	to	us	.
你的	双手	,	和	心	,	会	是	仍然	一个	更大的	祝福	到	我们	.

你们的双手和爱心对我们来说将是更大的祝福。

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ɔː(r)] [raɪt] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ]

We	would	not	fear	for	any	thing	you	would	say	,	or	write	:	if	you	are	wrong
我们	会	不是	害怕	为了	任何	事物	你	会	说	,	或者	写	:	如果	你	是	错误的

,

,

,

我们不会害怕你说或写的任何话：如果你错了，

[wiː; wi] [wʊd] ['demənstreɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [wiː; wi] [wʊd] [θæŋk]

we	would	demonstrate	you	are	wrong	;	if	you	are	right	,	we	would	thank
我们	会	证明	你	是	错误的	;	如果	你	是	正确的	,	我们	会	感谢

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

you	for	your	instruction	.
你	为了	你的	操作说明	.

我们会证明你是错的；如果你是对的，我们会感谢你的指导。

[haʊ] ['meni] ['strendʒər] [hæv; həv][juː; jʊ] , ['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] ?

How	many	strangers	have	you	,	holding	your	offices	?
如何	许多	陌生人	有	你	,	保持	你的	办公室	?

你们的办公室里有多少陌生人?

[ðə; ði] [fjuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [fʊl'fɪl] [ðəʊz]

The	few	you	have	employed	,	it	was	because	you	could	not	fulfill	those
这	很少	你	有	受雇	,	它	曾是	因为	你	可以	不是	实现	那些

['ɑː.fɪsɪz] [jɔː'selvz] ,

offices	yourselves	,
办公室	你们自己	,

你们雇佣的那几个人，是因为你们自己无法胜任那些职位。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑː.fɪsɪz] ['biːɪŋ] ['graʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

the	object	of	those	offices	being	grounded	on	the	knowledge	of	modern
这	目的	的	那些	办公室	存在	接地	在	这	知识	的	现代的

['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrən] ,

languages	;	and	the	foreign	,
语言	;	和	这	外国的	,

这些职位的设立宗旨在于掌握现代语言；以及外语，

[ə'merɪkən] ['kɔnsəlz] , [huː] ['pɜːs(ə)neɪt] [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntriz] , [ðeɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] ,

american	consuls	,	who	personate	you	in	their	own	countries	,	they	serve	you	,
美国人	领事	,	WHO	角色	你	在	他们的	自己的	国家	,	他们	服务	你	,

美国领事代表你在他们自己的国家，他们为你服务。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [fiː] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

without	receiving	any	fee	from	you	.
没有	接收	任何	费用	从	你	.

无需向您收取任何费用。

[wen] [dɪd] ['strendʒər] [ruːl] [juː; jʊ] ?

When	did	strangers	rule	you	?
什么时候	做过	陌生人	规则	你	?

陌生人何时统治过你?

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ækt] [dʌn] [baɪ] ['strendʒər] [ə'genst] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ?

And	,	where	is	the	act	done	by	strangers	against	the	welfare	of	this	country	?
和	,	在哪里	是	这	行为	完毕	经过	陌生人	反对	这	福利	的	这	国家	?

那么，陌生人对这个国家福祉所采取的行动又在哪里呢?

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['strendʒər] [huːm] [juː; jʊ][fɪə(r)] : [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

—	It	is	not	the	strangers	whom	you	fear	:	I	am	rather	inclined	to	believe	,
—	它	是	不是	这	陌生人	谁	你	害怕	:	我	是	相当	倾斜	到	相信	,

—你害怕的并非陌生人：我更倾向于相信，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

it	is	the	liberal	education	,	now	going	around	the
它	是	这	自由主义	教育	,	现在	去	大约	这

这是现在流行的博雅教育。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[wɜːld] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][fɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['strendʒər]

world	,	which	you	fear	;	and	the	truth	,	coming	from	the	mouth	of	strangers
世界	,	哪个	你	害怕	;	和	这	真相	,	未来	从	这	嘴	的	陌生人

, [mʌst; məst] [ə'fend] [juː; jʊ] .

,	must	offend	you	.
,	必须	得罪	你	.

你所惧怕的世界；而从陌生人口中说出的真理，必定会让你感到厌恶。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['vɜːtʃuəs] ['strendʒər] , [huː] , [wɪð] [ðeə(r)][rægz] , [brɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðeə(r)]

The	poor	,	virtuous	strangers	,	who	,	with	their	rags	,	bring	here	to	you	their
这	贫穷的	,	有德行的	陌生人	,	WHO	,	和	他们的	破布	,	带来	这里	到	你	他们的

[pjʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [maɪnd] ,

pure	suffering	mind	,
纯的	痛苦	头脑	,

那些贫穷而善良的陌生人，他们衣衫褴褛，却将他们纯洁而痛苦的心灵带到你们面前。

[ænd; ənd]['leɪbə(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] [welθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	labor	,	is	the	very	wealth	of	this	country	.
和	劳动	,	是	这	非常	财富	的	这	国家	.

而劳动力，正是这个国家的财富。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mɔː(r)] ['welkəm] [baɪ][juː; jʊ] , [ðæn; ðən] ['prɪnsɪz] , [huːz] ['glɪtərɪŋ] [gəʊld] ['kænɒt]

They	should	be	more	welcomed	by	you	,	than	princes	,	whose	glittering	gold	cannot
他们	应该	是	更多的	欢迎	经过	你	,	比	王子们	,	谁	闪闪发光	金子	不能

[kən'siːl] [ðeə(r)] [fɔːls] [praɪd] ,

conceal	their	false	pride	,
隐藏	他们的	错误的	自豪	,

他们应该比那些金光闪闪却掩盖不了虚荣心的王子们更受你们的欢迎。

[ænd; ənd][v'aɪsɪz] , ['ɪndʒərɪŋ] [ðɪs] ['veri] [rɪ'pʌblɪk] .

and	vices	,	injuring	this	very	republic	.
和	恶习	,	受伤	这	非常	共和国	.

以及各种恶习，损害了这个共和国本身。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] , [huːm] [juː; jʊ] ['welkəm] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['vɜːtʃuəs] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

The	princes	,	whom	you	welcome	in	preference	to	virtuous	men	of	letters	,
这	王子们	,	谁	你	欢迎	在	偏爱	到	有德行的	男人	的	信件	,

你们宁愿迎娶王子，也不愿迎娶有德行的文人墨客，

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðəʊz]

would	like	to	see	the	ruin	of	America	,	in	order	to	keep	themselves	upon	those
会	喜欢	到	看	这	废墟	的	美国	,	在	命令	到	保持	他们自己	之上	那些

[θrəʊnz] ,

thrones	,
王座	,

他们乐见美国衰败，以便保住自己的王位。

[naʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪk] .

now	shaking	at	the	voice	of	Republic	.
现在	摇晃	在	这	嗓音	的	共和国	.

现在听到共和国的声音，浑身颤抖。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [brɪŋ] [hɪə(r)] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðeə(r)][maɪnd] , ['pjʊərɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs]

The	poor	people	,	bring	here	,	to	you	,	their	mind	,	purified	in	the	furnace
这	贫穷的	人们	,	带来	这里	,	到	你	,	他们的	头脑	,	纯化	在	这	炉

[ɒv; əv] [vɪ'sɪsɪtjuːd] ,

of	vicissitude	,
的	变迁	,

穷人把他们饱经沧桑、淬炼过的心灵带到你面前。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] : [ðeə(r)]['leɪbə(r)] [klɪəd] [ænd; ənd][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ; [ðeɪ]

and	suffering	:	their	labor	cleared	and	clear	your	deserted	forests	;	they
和	痛苦	:	他们的	劳动	已清除	和	清除	你的	荒凉的	森林	;	他们

[meɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['reilrəudz] ,

made	and	make	your	railroads	,
制成	和	制作	你的	铁路	,

他们辛勤劳作，开垦并清理了你们荒芜的森林；他们修建并修建了你们的铁路。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ænd; ənd] [bɪld] [njuː] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][fɔːrts] , [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['despɔt] [ɒv; əv]

and	built	and	build	new	cities	,	and	forts	,	which	frighten	all	the	despots	of
和	建造	和	建造	新的	城市	,	和	堡垒	,	哪个	吓唬	全部	这	独裁者	的

[ðɪs] ['selfɪʃ] [ɜːθ] .

this	selfish	earth	.
这	自私	地球	.

他们建造并不断建造新的城市和堡垒，令这个自私地球上的所有暴君都感到恐惧。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [left] [ðə; ði]['despətɪzəm][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] ['kʌntri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)]

When	your	fathers	left	the	despotism	of	their	old	country	,	they	were	no	more
什么时候	你的	父亲们	左边	这	专制主义	的	他们的	老的	国家	,	他们	是	不	更多的

['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

natives	of	America	,
本地人	的	美国	,

当你们的父辈离开故土的专制统治时，他们就不再是美洲原住民了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪrɪʃ] , [huː] ['lændɪd] , [hɪə(r)] , ['jestədeɪ] .

than	the	poor	irish	,	who	landed	,	here	,	yesterday	.
比	这	贫穷的	爱尔兰	,	WHO	登陆	,	这里	,	昨天	.

比昨天在这里登陆的可怜的爱尔兰人还要糟糕。

[hæd; həd][nɒt] [kə'lʌmbəs] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] ,

Had	not	Columbus	discovered	this	continent	,
有	不是	哥伦布	发现	这	大陆	,

如果不是哥伦布发现了这片大陆，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] — [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['breðrən] ,

you	would	be	still	natives	of	Europe	—	the	natives	of	the	very	brethren	,
你	会	是	仍然	本地人	的	欧洲	—	这	本地人	的	这	非常	弟兄们	,

你们仍然是欧洲人——与你们同胞一样的欧洲人，

[huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] !

whom	you	wish	to	drive	away	!
谁	你	希望	到	驾驶	离开	!

你想赶走谁！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [æt; ət] [liːst] , [brɪŋ] [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒənlz][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ,

You	should	not	,	at	least	,	bring	the	aboriginals	of	this	country	,	the	noble	,
你	应该	不是	,	在	至少	,	带来	这	原住民	的	这	国家	,	这	高贵	,

['dʒenərəs] [red] [men] ,

generous	red	men	,
慷慨的	红色的	男人	,

至少，你不应该把这个国家的原住民，那些高贵、慷慨的红种人带来。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prə'seʃ(ə)n] ,

in	your	procession	,
在	你的	游行	,

在你的队伍中，

[naʊ] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] [lænd] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æn; ən]

now	driven	from	their	own	native	land	—	You	should	not	make	of	them	an
现在	驱动	从	他们的	自己的	本国的	土地	—	你	应该	不是	制作	的	他们	一个

['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][suːt][jɔː(r); jə(r)] [pˈɜːpəsɪz] .

instrument	to	suit	your	purposes	.
乐器	到	套装	你的	目的	.

他们如今被迫离开故土——你不应该利用他们达到你的目的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [mɒk] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,

If	you	do	not	mock	them	—	you	deny	with	such	an	exhibition	,
如果	你	做	不是	嘲笑	他们	—	你	否定	和	这样的	一个	展览	,

如果你不嘲笑他们——你用这样的展览来否定他们，

[ðə; ði] ['veri] [blʌd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌjʊərəˈpiːən] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] !

the	very	blood	of	your	european	fathers	and	mothers	!
这	非常	血	的	你的	欧洲的	父亲们	和	母亲们	!

你们欧洲父母的血脉！

[huː] [fɔːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪk] ? — [ðə; ði]

Who	fought	with	your	fathers	for	the	welfare	of	this	republic	?	—	The
WHO	战斗	和	你的	父亲们	为了	这	福利	的	这	共和国	?	—	这

['strendʒər] !

strangers	!
陌生人	!

谁曾与你们的父辈并肩作战，为共和国的福祉而战？——是陌生人！

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɔː(r)] , [ðə; ði] ['strendʒər] [wʊd] [faɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

And	were	you	to	have	a	war	,	the	strangers	would	fight	in	your
和	是	你	到	有	一个	战争	,	这	陌生人	会	斗争	在	你的

[ræŋks] [wɪð] ,

ranks	with	,
排名	和	,

如果你们之间爆发战争，这些陌生人也会加入你们的队伍并肩作战。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ]

and	for	you	:	and	if	your	enemies	are	so	careful	not	to	fight	you
和	为了	你	:	和	如果	你的	敌人	是	所以	小心	不是	到	斗争	你

; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

;	it	is	,
;	它	是	,

而对于你来说：如果你的敌人如此小心谨慎，不与你交战；那么，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [nəʊ] , [ðæt] ['strendʒər] [wʊd] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

because	they	know	,	that	strangers	would	fight	with	you	,
因为	他们	知道	,	那	陌生人	会	斗争	和	你	,

因为他们知道，陌生人会和你打架。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['enəmɪz] - ['səʊldʒəz] [wʊd] [nɒt] [faɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ræŋks][ɪn]

and	that	your	very	enemies	'	soldiers	would	not	fight	against	the	american	ranks	in
和	那	你的	非常	敌人	-	士兵	会	不是	斗争	反对	这	美国人	排名	在

[wɪtʃ] [ðeə(r)] ['veri] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

which	their	very	brothers	are	here	,
哪个	他们的	非常	兄弟	是	这里	,

而且，你们敌人的士兵也不会与他们的兄弟并肩作战，对抗美国军队。

[dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ! — [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['strendʒər] [wɪl] [nɒt] [briːð]

defending	the	cause	of	liberty	!	—	And	why	the	honest	strangers	will	not	breathe
防守	这	原因	的	自由	!	—	和	为什么	这	诚实的	陌生人	将要	不是	呼吸

[friː] , [hɪə(r)] ,

free	,	here	,
自由的	,	这里	,

捍卫自由事业！——以及为什么诚实的陌生人在这里无法自由呼吸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ?
as **well** **as** **you** **?**
作为 出色地 作为 你 ?

你也一样吗?

[dʌz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɒŋ] [juː; jʊ] ?
Does **the** **stranger** **wrong** **you** **?**
做 这 陌生人 错误的 你 ?

陌生人冒犯你了吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌpeni'tenʃəri] .
You **have** **your** **courts** **of** **justice** **,** **and** **your** **penitentiaries** **.**
你 有 你的 法院 的 正义 , 和 你的 监狱 .

你们有法院，也有监狱。

[hæz; həz][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ? — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm] [bæk] ,
Has **he** **committed** **a** **crime** **in** **his** **native** **country** **?** **—** **You** **should** **send** **him** **back** **,**
有 他 坚定的 一个 犯罪 在 他的 本国的 国家 ? — 你 应该 发送 他 后退 ,
[tʃeɪnd] ,
chained **,**
连锁 ,

他是否在自己的祖国犯过罪? ——你应该把他锁起来送回去。

[tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] .
to **that** **country** **.**
到 那 国家 .

去那个国家。

[tuː; tə] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] ['blesɪŋz] ?
To **whom** **are** **you** **indebted** **for** **your** **daily** **blessings** **?**
到 谁 是 你 负债累累 为了 你的 日常的 祝福 ?

你每天所得到的恩惠应该归功于谁?

— [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [gləʊb] , [huː] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] [nəʊ] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz]
— **You** **would** **be** **the** **only** **nation** **on** **the** **globe** **,** **who** **,** **in** **feeling** **no** **gratitude** **towards**
— 你 会 是 这 仅有的 国家 在 这 地球 , WHO , 在 感觉 不 感激 向
['strendʒər] ,
strangers **,**
陌生人 ,

——你们将是世界上唯一一个对陌生人毫无感激之情的国家，

[wʊd] [kən'sɪdə(r)] ['strendʒər] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
would **consider** **strangers** **a** **curse** **to** **them** **.**
会 考虑 陌生人 一个 诅咒 到 他们 .

他们会把陌生人视为诅咒。

[ɔːl] ['neɪʃnz] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ɪn'vaɪt] ['strendʒər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] ['sɪtəznz]
All **nations** **,** **acquainted** **with** **political** **economy** **,** **invite** **strangers** **to** **become** **their** **citizens**
全部 国家 , 熟人 和 政治的 经济 , 邀请 陌生人 到 变得 他们的 公民
.
:
.

所有了解政治经济学的国家都会邀请陌生人成为他们的公民。

[ðəʊ] ['ɪtəli] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['pɒpjələs] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɪtəli] [əd'mɪnɪstəd]

Though	Italy	is	the	most	populous	nation	in	the	world	,	were	Italy	administered
尽管	意大利	是	这	最多	人口众多	国家	在	这	世界	,	是	意大利	管理

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

as	it	should	be	,
作为	它	应该	是	,

虽然意大利是世界上人口最多的国家，但如果意大利的管理方式得当，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

she	could	maintain	a	population	six	times	as	much	.
她	可以	维持	一个	人口	六	时代	作为	很多	.

她可以维持六倍于现在的人口。

[ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][mæn] .

The	soil	had	never	been	wanted	to	man	.
这	土壤	有	绝不	到过	通缉	到	男人	.

这片土地从来就不属于人类。

[ðɪs] ['juːniən][ɪz][səʊ] [ɪk'stensɪv] , [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)]

This	Union	is	so	extensive	,	that	,	were	all	the	people	of	Europe	coming	here
这	联盟	是	所以	广泛的	,	那	,	是	全部	这	人们	的	欧洲	未来	这里

[tə'mɒrəʊ] ,

tomorrow	,
明天	,

这个联盟如此庞大，即便明天全欧洲的人都来到这里.....

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [vɑːst] ['teritəriz] .

they	would	not	suffice	to	people	these	vast	territories	.
他们	会	不是	足够了	到	人们	这些	广阔的	领土	.

它们不足以满足这片广袤土地的人口需求。

['ɪŋglənd] [ɪz][æn; ən]['aɪlənd] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt]

England	is	an	island	,	the	production	of	which	is	not	sufficient	to	maintain	that
英格兰	是	一个	岛	,	这	生产	的	哪个	是	不是	充足的	到	维持	那

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndəstri] .

population	,	without	industry	.
人口	,	没有	行业	.

英国是一个岛国，如果没有工业，其生产能力不足以维持其人口的生存。

[ðəʊz] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Those	manufactures	are	obliged	to	work	for	other	nations	,	from	which	they
那些	制成品	是	有义务	到	工作	为了	其他	国家	,	从	哪个	他们

[dɪ'raɪv] [ðeə(r)] [fuːd] .

derive	their	food	.
派生	他们的	食物	.

这些制造商有义务为其他国家生产产品，因为它们的粮食也来自这些国家。

[ə'merɪkə] [ɪz] [nɒt] ['ɪŋglənd] .

America	is	not	England	.
美国	是	不是	英格兰	.

美国不是英国。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [hɪə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [k'laɪməts] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd]

You	have	,	here	,	all	the	climates	of	earth	,	and	all	the	blessings	,	and
你	有	,	这里	,	全部	这	气候	的	地球	,	和	全部	这	祝福	,	和

['neɪtʃərz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .

nature's	productions	.
自然的	作品	.

这里拥有地球上所有的气候，所有的恩赐，以及大自然的馈赠。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd][ɒv; əv] [rɒks] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld]

Why	will	you	imitate	the	political	economy	of	an	island	of	rocks	in	a	cold
为什么	将要	你	模拟	这	政治的	经济	的	一个	岛	的	岩石	在	一个	寒冷的

['klaɪmət] ,

climate	,
气候	,

你为什么要效仿一个寒冷气候下岩石岛屿的政治经济模式?

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['fɜːtaɪl] , ['vɜːdʒɪn][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ?

while	you	have	the	most	fertile	,	virgin	lands	of	the	world	?
尽管	你	有	这	最多	沃	,	处女	土地	的	这	世界	?

你们拥有世界上最肥沃、最原始的土地啊!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mens] , [dɪ'zɜːtɪd] [lændz] , [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ?

What	are	you	doing	of	your	immense	,	deserted	lands	,	and	forests	?
什么	是	你	正在做	的	你的	巨大	,	荒凉的	土地	,	和	森林	?

你们打算如何处置你们广袤无垠的荒芜土地和森林?

[send] [ðeə(r)] ['kɒləniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] , ['peɪʃ(ə)nt] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['aɪrɪʃ] :

Send	there	colonies	of	the	industrious	,	patient	,	brave	,	and	honest	irish	:
发送	那里	殖民地	的	这	勤劳	,	病人	,	勇敢的	,	和	诚实的	爱尔兰	:

派遣勤劳、耐心、勇敢、诚实的爱尔兰人前往那里:

[gɪv] [ðem; ðəm] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

give	them	means	to	begin	the	world	;	and	in	a	few	years	,
给	他们	方法	到	开始	这	世界	;	和	在	一个	很少	年	,

给他们开创世界的资源;几年之后,

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['aɪrɪʃ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [pə(r)]

the	grateful	irish	will	be	happy	,	bless	you	,	and	pay	you	back	the	hundred	per
这	感激的	爱尔兰	将要	是	快乐的	,	保佑	你	,	和	支付	你	后退	这	百	每

[sent] ,

cent	,
中心	,

心怀感激的爱尔兰人会很高兴,祝福你,并百分之百地回报你。

[wɪð] [ðeə(r)] ['lɔːfl] , [də'rekt]['tæksɪz] : [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːniən] [wɪl] [biː; bi]

with	their	lawful	,	direct	taxes	:	and	then	,	the	government	of	this	Union	will	be
和	他们的	合法的	,	直接的	税收	:	和	然后	,	这	政府	的	这	联盟	将要	是

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ,

the	richest	,
这	最富有的	,

通过合法、直接的税收,那么,这个联邦的政府将成为最富有的政府。

[ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd][məʊst]['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	most	powerful	,	and	most	blessed	,	and	exemplary	in	the	world	.
这	最多	强大的	,	和	最多	蒙福	,	和	典范	在	这	世界	.

世界上最强大、最受祝福、最堪称楷模的人。

['mʌni] [ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] , [laɪk] [reɪn] , [ɔː(r)] [friː] [eə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Money	is	an	element	,	like	rain	,	or	free	air	;	it	will	come	back	to	you	,
钱	是	一个	元素	,	喜欢	雨	,	或者	自由的	空气	;	它	将要	来	后退	到	你	,

金钱就像雨水或空气一样,是一种元素;它终究会回到你身边。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)][lænd][ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ; [aɪ] [miːn]

because	your	land	is	the	richest	,	and	your	laws	are	the	best	;	I	mean
因为	你的	土地	是	这	最富有的	,	和	你的	法律	是	这	最好的	;	我	意思是

[lɔːz] ,

laws	,
法律	,

因为你们的土地最富饶,你们的法律也最好;我是指法律。

[ðə; ði][məʊst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

the	most	adapted	to	render	the	people	happy	.
这	最多	改编	到	使成为	这	人们	快乐的	.

最适合使人感到幸福的。

[ɪn] ['kɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['neɪkɪd] , [huː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kɪk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

In	kicking	out	the	naked	,	who	come	to	you	,	you	kick	out	your	own
在	踢	出去	这	裸	,	WHO	来	到	你	,	你	踢	出去	你的	自己的

当你驱逐那些赤身裸体来到你面前的人时，你也驱逐了你自己的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

财富。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['maɪzə(r)] [rɒbz] [hɪm'self] ?

Do	you	not	know	that	the	miser	robs	himself	?
做	你	不是	知道	那	这	吝啬鬼	抢劫	他自己	?

难道你不知道守财奴其实是在亏欠自己吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [wɔːl] [jɔː'selvz] [ʌp] ,

If	you	want	your	ruin	,	you	have	only	to	wall	yourselves	up	,
如果	你	想	你的	废墟	,	你	有	仅有的	到	墙	你们自己	向上	,

如果你想自取灭亡，只需把自己封闭起来即可。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːzɪz] [ɒv; əv] ['pikɪn] . — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɒnɪst] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] :

like	the	chineses	of	Pekin	.	—	Look	at	the	poor	,	honest	irish	girl	:
喜欢	这	中国人	的	北京	.	—	看	在	这	贫穷的	,	诚实的	爱尔兰	女孩	:

就像北京的中国人一样。——看看这位贫穷、诚实的爱尔兰女孩：

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] , [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

if	your	heart	is	that	of	a	dutiful	son	,	think	that	your	mother	,	now	in	the
如果	你的	心	是	那	的	一个	尽职尽责的	儿子	,	思考	那	你的	母亲	,	现在	在	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

如果你有一颗孝顺儿子的心，就想想你母亲，她现在已长眠于地下。

[wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn] , [ɒn] [ðɪs] [fɑː(r)] , ['dɪstənt] [lænd] ,

was	,	at	the	time	of	the	american	revolution	,	on	this	far	,	distant	land	,
曾是	,	在	这	时间	的	这	美国人	革命	,	在	这	远的	,	遥远	土地	,

在美国革命时期，就在这片遥远的土地上，

[laɪk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] , [huː] [wɜːks] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [bred]

like	that	poor	suffering	irish	girl	,	who	works	very	hard	for	her	daily	bread
喜欢	那	贫穷的	痛苦	爱尔兰	女孩	,	WHO	作品	非常	难的	为了	她	日常的	面包

— [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ,

—	she	is	your	faithful	,
—	她	是	你的	忠实	,

就像那个可怜的爱尔兰女孩，为了每日的面包辛勤劳作——她却是你忠实的信徒。

[dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] .

devoted	servant	.
奉献	仆人	.

忠诚的仆人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [əˈmiːliəreɪt] [ðeə(r)]

It	is	our	duty	to	respect	the	poor	;	and	if	we	cannot	ameliorate	their
它	是	我们的	责任	到	尊重	这	贫穷的	;	和	如果	我们	不能	改善	他们的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

尊重穷人是我们的责任；如果我们无法改善他们的处境，

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [mʌst; məst] , [æt; ət] [liːst] , [ˈnaɪðə(r)] [ˌʌndəˈvæljuː] , [nɔː(r)] [kənˈtem] [ðem; ðəm] .

the	christian	must	,	at	least	,	neither	undervalue	,	nor	contemn	them	.
这	基督教	必须	,	在	至少	,	两者都不	低估	,	也不	蔑视	他们	.

基督徒至少既不能轻视他们，也不能鄙视他们。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈbegə(r)] [bɪˈkeɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [kənˈtempt] ?

And	why	the	word	Beggar	became	in	the	english	language	a	term	of	contempt	?
和	为什么	这	单词	乞丐	成为	在	这	英语	语言	一个	学期	的	鄙视	?

— [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,

—	Because	,
—	因为	,

那么，为什么“乞丐”这个词在英语中变成了一个带有蔑称的词呢？——因为，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , [ðæt] , [səˈsaɪəti] , [nɒt] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

we	do	not	think	,	that	,	society	,	not	providing	for	the	poor	,
我们	做	不是	思考	,	那	,	社会	,	不是	提供	为了	这	贫穷的	,

我们并不认为，社会不救济穷人，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]

they	are	forced	to	steal	for	a	living	;	and	could	we	have	the
他们	是	强制	到	偷	为了	一个	活的	;	和	可以	我们	有	这

['dʒʌstɪs][ɒv; əv][gɒd] ,

justice	of	God	,
正义	的	上帝	,

他们被迫靠偷窃为生；我们又怎能拥有上帝的公正呢?

[wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˈmeni] [ˈbegəz] , [huː] [ˈtɜːrməˌnet] [ðeə(r)][ˈpeɪnf(ə)l][laɪf][ɒn][ðə; ði] [ˈgæləʊz] ,

we	would	see	that	many	beggars	,	who	terminated	their	painful	life	on	the	gallows	,
我们	会	看	那	许多	乞丐	,	WHO	终止	他们的	痛苦	生活	在	这	绞刑架	,

我们会看到许多乞丐，他们最终在绞刑架上结束了痛苦的一生。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] .

might	have	been	the	most	useful	members	of	society	.
可能	有	到过	这	最多	有用	成员	的	社会	.

或许他们是社会上最有用的人。

[hæv; həv] ['tʃærəti] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] — ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .

Have	charity	towards	the	poor	—	Jesus	Christ	was	poor	.
有	慈善机构	向	这	贫穷的	—	耶稣	基督	曾是	贫穷的	.

要善待穷人——耶稣基督就是穷人。

[rɪˈspekt] [ðə; ði][rægz] ! — [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] - ['vɜːtʃuː] [ʃˈaɪnd]

Respect	the	rags	!	—	Were	it	only	,	because	your	fathers	'	virtue	shined
尊重	这	破布	!	—	是	它	仅有的	,	因为	你的	父亲们	-	美德	闪耀

[braɪtə] [θruː] [ðeə(r)][rægz] .

brighter	through	their	rags	.
更亮	通过	他们的	破布	.

尊重破烂衣衫！——如果仅仅是因为你们父辈的美德透过他们的破烂衣衫更加闪耀的话。

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ([səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]) [ɪz][nɒt][frɒm; frəm] [lɔːdz] [blʌd] :

Your	blood	(	so	much	the	better	for	it	)	is	not	from	lord's	blood	:
你的	血	(	所以	很多	这	更好的	为了	它	)	是	不是	从	领主的	血	:

你的血（这样更好）并非来自主的血：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [blʌd] [frɒm; frəm]['nəʊb(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'pʌblɪkənz] , [pjʊə(r)][æz; əz] ['hev(ə)n] ;

it	is	a	blood	from	noble	,	poor	republicans	,	pure	as	heaven	;
它	是	一个	血	从	高贵	,	贫穷的	共和党人	,	纯的	作为	天堂	;

这是出身于高贵贫穷的共和主义者的血统，纯洁如天堂；

[ə; eɪ] [blʌd] [wɪʧ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

a	blood	which	passed	through	the	furnace	of	poverty	,	and	misfortune	.
一个	血	哪个	通过了	通过	这	炉	的	贫困	,	和	不幸	.

这是流淌过贫困和不幸熔炉的血液。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [left] [ðeə(r)][əʊld] ['kʌntri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv] [lɔːdz] .

Your	fathers	left	their	old	country	to	escape	the	oppression	of	lords	.
你的	父亲们	左边	他们的	老的	国家	到	逃脱	这	压迫	的	领主们	.

你们的父辈离开故土是为了逃避统治者的压迫。

[bʌt; bət] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

But	,	now	you	are	the	lords	of	this	country	,
但	,	现在	你	是	这	领主们	的	这	国家	,

但是，现在你们是这个国家的主人了。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['breðrən] [huː] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][mæn] .

you	wish	to	lord	your	very	brethren	who	feel	as	you	the	right	of	man	.
你	希望	到	主	你的	非常	弟兄们	WHO	感觉	作为	你	这	正确的	的	男人	.

你竟想凌驾于那些与你一样认为人是正义的同胞之上。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [hɪə(r)] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [pɑːt] ,

As	you	might	think	me	,	here	,	an	interested	part	,
作为	你	可能	思考	我	,	这里	,	一个	感兴趣的	部分	,

正如你可能认为的那样，我在这里扮演着一个有趣的角色，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒn] [ðɪs] ['seɪkrɪd]['sʌbdʒɪkt] .

I	will	say	nothing	else	on	this	sacred	subject	.
我	将要	说	没有什么	别的	在	这	神圣	主题	.

关于这个神圣的话题，我不会再多说什么。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][dʒ'iːnɪəsɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] [men][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['dʒʌstɪs] ,

But	,	when	the	geniuses	,	and	great	men	of	this	country	will	be	supported	by	a	national	justice	,
但	,	什么时候	这	天才	,	和	伟大的	男人	的	这	国家	将要	是	有	经过	一个	国家的	正义	,

但是，当这个国家的杰出人才和伟人得到国家公正的对待时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [truːðz] ,

you	will	have	then	a	National	Literature	,	with	which	they	will	tell	you	these	truths	,
你	将要	有	然后	一个	国家的	文学	,	和	哪个	他们	将要	告诉	你	这些	真相	,

届时你们将拥有民族文学，他们将通过这些文学作品向你们讲述这些真理。

[kautʃ] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

couched	in	a	better	language	.
卧倒	在	一个	更好的	语言	.

用更恰当的语言表达。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['blʌndəz] .

The	National	Literature	will	prevent	you	from	committing	such	political	blunders	.
这	国家的	文学	将要	防止	你	从	提交	这样的	政治的	失误	.

民族文学将帮助你避免犯下此类政治错误。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [dʒ'iːnɪəsɪz] [wɪl] ['demənstreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]

The	american	geniuses	will	demonstrate	to	you	,	that	the	more	a	nation
这	美国人	天才	将要	证明	到	你	,	那	这	更多的	一个	国家

美国天才们会向你证明，一个国家越强大，就越能发挥其影响力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hæz; həz][ˌlɪbə'rælətɪ] , [ˌpɒpju'lærətɪ] , [ˌhɒspɪ'tælətɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['blesɪŋz] [wɪl]

has	liberality	,	popularity	,	hospitality	,	and	republicanism	,	the	more	blessings	will
有	自由主义	,	人气	,	热情好客	,	和	共和主义	,	这	更多的	祝福	将要

[ʃaɪn] [ɒn] [ðæt] ['kʌntrɪ] .

shine	on	that	country	.
闪耀	在	那	国家	.

一个国家如果拥有自由、民望、好客和共和主义，那么这个国家将会得到更多的福祉。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .

The	original	text	does	not	contain	a	Table	of	Contents	.
这	原来的	文本	做	不是	包含	一个	桌子	的	内容	.

原文没有目录。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [ɪn'kluːdɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] [bɪgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪl] [wɒz; wəz] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ]

The	Table	of	Contents	included	near	the	beginnning	of	this	file	was	created	by
这	桌子	的	内容	包括	靠近	这	开始	的	这	文件	曾是	创建	经过

[ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][æz; əz][æn; ən][eɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

the	transcriber	as	an	aid	for	the	reader	.
这	转录员	作为	一个	援助	为了	这	读者	.

本文件开头附近的目录由转录者创建，旨在帮助读者。

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'rekʃnz] ['nəʊtɪd][baɪ]['hɒvə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['prɪntərz] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn]

Other	than	the	corrections	noted	by	hover	information	,	printer's	inconsistencies	in
其他	比	这	更正	著名的	经过	徘徊	信息	,	打印机的	不一致之处	在

['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

spelling	and	hyphenation	have	been	retained	.
拼写	和	连字符	有	到过	保留	.

除了鼠标悬停信息中指出的更正之外，打印机在拼写和断字方面的不一致之处均已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神